

Trabajo de fin de máster

**LOS CULTUREMAS Y LA PRÁCTICA TRADUCTORA
EN LAS TRADUCCIONES INGLÉSAS Y ESPAÑOLA
DE *CHENXIANG XUE: DIYI LU XIANG* Y *JINSUO JI*,
DE EILEEN CHANG**

Zhouran Jiang

Máster: Traducción entre Lenguas Globales: Chino-Español

Edición: 2019-2020

Tutor: Manuel Pavón-Belizón

Año de defensa: 2020

Colección: Trabajos de fin de máster

Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje

Universitat Pompeu Fabra

沉香屑，第三爐香裊裊。

En el incensario,
la acsua del agar, todavía ardía...

The aloeswood is ignited again,
from the third brazier, the scent curling upwards...

AGRADECIMIENTOS

Quisiera dar mis más sinceros agradecimientos a mi tutor, Prof. Manuel Pavón-Belizón, por su inmensa ayuda y disponibilidad, su perspicacia y rigor académico, y sus comentarios esclarecedores.

A mis dos entrevistadoras, Dra. Anne-Hélène Suárez y Dra. Karen S. Kingsbury, por su infinita paciencia e generosidad en proveer todas las informaciones que me hacen falta y compartir conmigo los intrínquilis de la traducción.

Al Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la UPF, por haberme proporcionado la oportunidad de conocer a tantos profesores y compañeros maravillosos.

Y a todas las personas que se encuentran con este trabajo, por su lectura y reconocimiento.

RESUMEN

El presente trabajo analiza el tratamiento de los culturemas en textos literarios con especial atención a la manera en que distintas traductoras afrontan su práctica como tales. Para ello, revisamos algunos modelos analíticos y los adaptamos a nuestra combinación lingüística para un mejor aprovechamiento. Una vez recopilados los datos empíricos, pasamos a examinar, con un enfoque sociológico, las distintas maneras de proceder que se reflejan en la adopción de las técnicas, para después razonar sobre ellas, basándonos principalmente en la teoría de los campos de Bourdieu —especialmente el concepto de *habitus*—, las diferentes concepciones del trasvase lingüístico de cada traductor y las informaciones recogidas de las entrevistas. Nuestro corpus consiste en dos novelas cortas de Eileen Chang (*Diyi lu xiang* y *Jinsuo ji*), una traducción al inglés y otra al español, así como una autotraducción inglesa.

Palabras clave: culturemas, técnicas de traducción, teoría de los campos, *habitus*, agencia en la traducción, entrevistas, Eileen Chang, traducción chino-inglés, traducción chino-español

ABSTRACT

This paper analyses the treatment of culturemas in literary texts, with special attention paid to the different approaches adopted by the translators in their practice. To this end, we will review some analytical models and adapt them to the realities of our language combination. Once the empirical data have been collected, we move on to examine, from a sociological perspective, various ways of proceeding that are reflected in the

employment of translation techniques. Then, we will explain these decisions based mainly on Bourdieu's field theory —especially the concept of habitus—, different translators' conceptions of linguistic transfer, and the information gathered from the interviews. Our corpus consists of two short stories written by Eileen Chang (“Diyi Lu Xiang” and “Jinsuo Ji”), one translation into English and another into Spanish, as well as one piece of Chang’s English self-translation.

Keywords: culturemes, translation techniques, field theory, habitus, translatorial agency, interviews, Eileen Chang, Chinese-English translation, Chinese-Spanish translation

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1. MOTIVACIÓN	1
2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS	1
3. METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA	2
II. MARCO ANALÍTICO Y TEÓRICO	6
1. CULTURA Y CULTUREMAS	6
1.1. El concepto de «cultura»	6
1.2. Los culturemas	6
2. CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS	7
3. LAS TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS	10
4. EL <i>CONTINUUM</i> DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	15
5. EL «GIRO SOCIOLOGICO» EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y LA PRÁCTICA TRADUCTORA	16
III. APROXIMACIÓN SOCIOLOGICA A LA PRÁCTICA TRADUCTORA	19
1. EILEEN CHANG	19
2. KAREN S. KINGSBURY	22
3. ANNE-HELENE SUAREZ GIRARD	24
4. COMPARACIÓN DEL CAMPO, LAS FORMAS DE CAPITAL Y EL <i>HABITUS</i> DE LAS TRES TRADUCTORAS	26
IV. ANÁLISIS DEL CORPUS	30
1. MEDIO NATURAL	30
1.1. Flora	30
1.2. Clima	32
1.3. Recursos naturales	33

1.4.	Topónimos	34
2.	PATRIMONIO CULTURAL	35
2.1.	Religión	35
2.2.	Técnicas	36
2.3.	Color	37
2.4.	Personaje	39
2.5.	Alimentos	41
2.6.	Prendas, tejidos y adornos	43
2.7.	Pensamientos	47
2.8.	Objetos	48
2.9.	Obras de arte	49
2.10.	Juego	50
2.11.	Festividades	51
2.12.	Enfermedades	52
2.13.	Hechos históricos	53
2.14.	Transporte	53
3.	CULTURA SOCIAL	54
3.1.	Tratamientos	54
3.2.	Medidas	56
3.3.	Protocolos y costumbres	58
3.4.	Gestos	60
4.	CULTURA LINGÜÍSTICA	61
4.1.	Chengyu	61
4.2.	Dichos antiguos	63
4.3.	Proverbios	64
4.4.	Dialectos	65
4.5.	Expresiones de cortesía	66
4.6.	Interjecciones	67
4.7.	Insultos	68
4.8.	Figuras retóricas	69

4.9. Símbolos _____	77
V. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y REFLEXIONES _____	80
1. GRÁFICOS DE FRECUENCIAS _____	80
1.1. Distribución de culturemas en las tres traducciones _____	80
1.2. Distribución de las técnicas empleadas _____	81
2. CARACTERÍSTICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS TRES TRADUCTORAS _____	86
2.1. Eileen Chang _____	86
2.2. Karen S. Kingsbury _____	87
2.3. Anne-Hélène Suárez _____	89
VI. CONCLUSIONES _____	90
BIBLIOGRAFÍA _____	92
APÉNDICES _____	98
APÉNDICE A. CUESTIONARIO Y RESPUESTAS DE ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ _____	98
APÉNDICE B. CUESTIONARIO Y RESPUESTAS DE KAREN S. KINGSBURY _____	102
APÉNDICE C. LISTA DE LOS CULTUREMAS IDENTIFICADOS _____	109
APÉNDICE D. LISTA DE LOS CULTUREMAS Y TÉCNICAS EMPLEADAS DE DYLX _____	113
APÉNDICE E. LISTA DE LOS CULTUREMAS Y TÉCNICAS EMPLEADAS DE JSJ _____	166

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1: DATOS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE <i>DIYI LU XIANG</i> _____	4
FIGURA 2: DATOS DE LA TRADUCCIÓN INGLESA DE <i>DIYI LU XIANG</i> _____	5
FIGURA 3: DATOS DE LA TRADUCCIÓN INGLESA DE <i>JINSUO JI</i> _____	6
FIGURA 4: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS Y LOS <i>CONTINUUMS</i> DE LA INTERVENCIÓN TRADUCTORA Y LA CULTURICIDAD _____	15
FIGURA 5: DISTRIBUCIÓN DE CULTUREMAS _____	80
FIGURA 6: DISTRIBUCIÓN DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS _____	81
FIGURA 7: DISTRIBUCIÓN DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN EL ÁMBITO DE MN _____	82
FIGURA 8: DISTRIBUCIÓN DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN EL ÁMBITO DE PC _____	83
FIGURA 9: DISTRIBUCIÓN DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN EL ÁMBITO DE CS _____	84
FIGURA 10: DISTRIBUCIÓN DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN EL ÁMBITO DE CL _____	85

LISTA DE ABREVIATURAS

- TO (texto origen)
- TM (texto meta)
- DYLX (*Di yi lu xiang*)
- JSJ (*Jinsuo ji*)
- IPI (*Incienso: primer incensario*)
- AIFB (*Aloeswood Incense: The First Brazier*)
- GC (*The Golden Cangue*)
- MN (medio natural)
- PC (patrimonio cultural)
- CS (cultura social)
- CL (cultura lingüística)
- Pre_zh (préstamo de chino)
- Pre_en (préstamo de inglés)
- Pre_tres (préstamo de una tercera lengua)
- Cal_fon (calco fonológico)
- Cal_sem (calco semántico)
- Cal_fra (calco fraseológico)
- EE (equivalencia establecida)
- Des (descripción)
- Gen (generalización)
- Par (particularización)
- Amp_situsem (amplificación *in situ* semántica)
- Amp_situret (amplificación *in situ* retórica)
- Amp_np (amplificación con notas al pie)
- Amp_sin (amplificación con notas sin marcas de referencia)
- Red (reducción)
- Omi (omisión)
- Mod_pers (modulación de perspectiva)
- Mod_cog (modulación cognitiva)
- Var (variación)
- Sub (substitución)
- AR (ajuste retórico)
- Cmp_sem (compensación semántica)
- Cmp_ret (compensación retórica)
- Ada_inter (adaptación intercultural)
- Ada_intra (adaptación intracultural)
- CD (creación discursiva)
- IC (inserción cultural)

I. INTRODUCCIÓN

1. Motivación

El presente trabajo nace por un entusiasmo y una curiosidad. Entusiasmo porque acaba de salir la traducción española de una de las novelas más impactantes y clarividentes de una escritora legendaria; curiosidad porque el mundo que crean las diferentes traducciones es, algo dispar, y los lectores, al menos los versados en más de un idioma, siempre quieren averiguar el porqué. Así pues, las novelas cortas de Eileen Chang, normalmente no más de unas treinta páginas pero sazonadas de ingredientes exquisitos, ofrecen un buen punto de partida.

2. Objetivos e hipótesis

El objetivo central del presente trabajo consiste en investigar la forma en que los diferentes traductores resuelven dificultades planteadas por los elementos culturales en textos literarios chinos y las razones por las que toman estas decisiones. A partir de este objetivo formulamos otros objetivos específicos:

- proponer dos taxonomías y un modelo revisados para analizar el tratamiento de los elementos culturales en la traducción;
- trazar las trayectorias de cada traductor y presentar sus concepciones de traducción;
- analizar la agencia en la traducción y comparar el *habitus* traductor de cada caso;
- describir y contrastar con datos empíricos la forma en que cada traductor trata los elementos culturales;
- elaborar gráficos de frecuencia para visualizar los resultados obtenidos;
- explicar las razones por las que los traductores adoptan las soluciones.

En relación con estos objetivos, planteamos las siguientes hipótesis:

- no se puede afirmar que una traducción es domesticante o extranjerizante en su conjunto, sino que puede haber diferentes maneras de proceder según los distintos ámbitos culturales;
- la forma en que los traductores tratan los elementos culturales varían según sus *habitus* y sus concepciones de la traducción, además, otros agentes involucrados

también juegan un papel importante;

- la traducción no es un trabajo solitario sino que se trata de un proyecto en que intervienen muchos actores cuya influencia se manifiesta en el producto de traducción.

3. Metodología y estructura

El presente trabajo se divide en seis capítulos, a saber, la introducción, el marco analítico y teórico, la aproximación sociológica a la práctica traductora, el análisis del corpus, el análisis de resultados y reflexiones, y las conclusiones. Primero se lleva a cabo una indagación de varias obras mediante una lectura atenta para detectar aspectos que puedan ser objeto de análisis. A continuación, se combina el diseño cualitativo (entrevistas a dos traductoras) con el cuantitativo (corpus) para efectuar un análisis descriptivo con un muestreo no probabilístico y por cuotas. Las dos entrevistas se realizan por correo en formato de cuestionarios con unas diez preguntas abiertas (cinco preguntas en común y las demás según el perfil de cada traductora) a fin de entender sus motivaciones así como de qué manera afrontan las dificultades de la traducción; el análisis se basa en los culturemas extraídos del corpus (tres tipos de culturemas que suman un total de 530 casos) y las técnicas identificadas (1008 en total) —estas se dividen en 17 categorías y 27 subcategorías, y aquellos se clasifican en cuatro grupos para después subclasificarse en 30 subgrupos. Al final, elaboramos una serie de gráficos con los resultados obtenidos para examinar y explicar las decisiones que toman las traductoras.

En el primer capítulo (introducción) explicamos la motivación, los objetivos e hipótesis, así como la metodología y la estructura del presente trabajo. También, presentamos y justificamos el corpus seleccionado del que extraemos los datos para el análisis.

En el marco analítico y teórico (Capítulo II), después de repasar brevemente conceptos como «cultura», «culturema» y «técnicas», revisamos las taxonomías y modelos planteados por estudios previos para poder presentar nuestras propuestas de análisis. Más tarde, introducimos el aspecto sociológico en nuestro trabajo valiéndonos

de la teoría de los campo de Bourdieu.

En la aproximación sociológica a la práctica traductora (Capítulo III), trazamos las trayectorias de las tres traductoras en cuestión, analizamos el *habitus* traductor con respecto al campo y las formas de capitales, así como identificamos los distintos agentes involucrados en cada traducción.

Más adelante, en el análisis del corpus (Capítulo IV), clasificamos los culturemas que hemos identificado en nuestro corpus y exponemos uno o dos ejemplos de cada tipo de técnicas empleadas en cada subcategorización de culturemas. Una vez recopilados los datos del corpus, pasamos a elaborar gráficos de frecuencia para visualizar mejor los resultados obtenidos (Capítulo V: análisis de resultados y reflexiones), interpretamos los datos, describimos las tendencias y explicamos los factores que pueden influir en las soluciones adoptadas por cada traductor.

Por último, en el sexto capítulo (conclusiones), comprobamos los objetivos e hipótesis planteados al principio y luego, señalamos las limitaciones del presente trabajo y algunos puntos sobre los que futuras investigaciones pueden ampliar y profundizar.

Al final del trabajos incluimos cinco anexos: dos cuestionarios con respuestas de las dos traductoras, una lista de todos los culturemas identificados del corpus, así como dos listas completas de los culturemas clasificados y las técnicas empleadas en las dos novelas cortas.

● **Corpus seleccionado**

El corpus del presente trabajo está constituido por tres traducciones de dos novelas cortas de Eileen Chang: las traducciones española e inglesa de *Chenxiang xue: diyi luxiang* (*Incienso: primer incensario* y *Aloeswood Incense: The First Brazier*) y una autotraducción inglesa de *Jinsuo ji* (*The Golden Cangue*). Si bien se trata de dos obras distintas en cuanto a la trama y los protagonistas, sí que es cierto que comparten una serie de similitudes que hacen posible –y lógico— estudiarlas en paralelo.

Incienso: primer incensario se publicó originalmente en la revista mensual *Violet* (紫罗兰) en mayo de 1943, un mes después de su finalización. *The Golden Cangue*, a su vez, se completó en octubre de 1943 y se publicó por primera vez en la revista

mensual *Zazhi* (杂志) en noviembre. Estas dos novelas se enmarca en lo que se conoce como su primera etapa de creación literaria (1943-1945) –la más fructífera y se caracteriza por un lenguaje sofisticado— donde alcanzó fama en los círculos literarios de Shanghái.

Chang se inspiraba en «las historias de las personas comunes así como las personas comunes de las historias»¹ (Qing Yu, 2008, pág. 150), *Diyi lu xiang* y *Jinsuo ji* tampoco son excepciones. Ambas se basan en las grandes familias venidas a menos en la China semicolonial y abundan minuciosas descripciones de protocolos, costumbres, prendas, utensilios y otros elementos –todo ello esparcido en una imagen sensorial de colores y sonidos, sumándoles modismos y detalles al estilo de la novela clásica *Sueño en el pabellón rojo*. Se trata de un modernismo reflejado a través de un prisma tradicional, un desvío de las principales formas narrativas coetáneas.

Así pues, se puede afirmar que los culturemas que aparecen en las dos novelas goza de una gran homogeneidad, lo cual da una base sólida al presente análisis contrastivo y descriptivo.

A continuación, resumimos los datos de las tres traducciones en las que se basa este trabajo:

Título del volumen	Incienso
Título del relato	Primer incensario
Traductora	Anne-Hélène Suárez
Colaboradora	Qu Xianghong
Tipo de traducción	Traducción directa del chino
Año de publicación	2019
Lugar de publicación y editorial	Barcelona: Libros del Asteroide
Paratexto	Notas al pie de la traductora Nota biográfica de Eileen Chang al final

Figura 1: Datos de la traducción española de *Diyi lu xiang*

¹ El texto original es el siguiente: 在传奇里面寻找普通人，在普通人里寻找传奇。

Título del volumen	Love in a Fallen City
Título del relato	Aloeswood Incense: The First Brazier
Traductora	Karen S. Kinsbury
Colaboradora	-----
Tipo de traducción	Traducción directa del chino
Año de publicación	2007
Lugar de publicación y editorial	Nueva York: The New York Review of Books (NYRB)
Paratexto	Introducción y notas finales sin marcas de referencia de la traductora Prefacio de Eileen Chang de la primera reimpresión de <i>Romances</i> Nota biográfica de Eileen Chang y de la traductora al final

Figura 2: Datos de la traducción inglesa de *Diyi lu xiang*

Título del volumen	Love in a Fallen City
Título del relato	The Golden Cangue
Traductora	Eileen Chang
Colaboradora	-----
Tipo de traducción	Traducción directa del chino
Año de publicación	2007 Primera publicación de la traducción: 1971
Lugar de publicación y editorial	Nueva York: The New York Review of Books (NYRB)
Paratexto	Introducción y notas finales sin marcas de referencia de la traductora Prefacio de Eileen Chang de la primera reimpresión de <i>Romances</i>

	Nota biográfica de Eileen Chang y la traductora al final
--	--

Figura 3: Datos de la traducción inglesa de *Jinsuo ji*

II. MARCO ANALÍTICO Y TEÓRICO

1. Cultura y culturemas

1.1. El concepto de «cultura»

«Cultura» es uno de los concepto más complicados de definir, tal como afirma Molina: «Esta complejidad es consecuencia de los distintos usos que históricamente las diferentes disciplinas del saber y las distintas ideologías han hecho del término, y a la profusión con que ha sido utilizado» (2001, pág. 13). Uno de los modelos más usados es el de *Triad of Culture*, basado en el modelo tripartito de *iceberg* propuesto por el antropólogo Edward T. Hall (1959) y que define la cultura en términos de lenguaje y contexto. La metáfora del *iceberg* divide nuestro entendimiento de la cultura en tres niveles dependiendo de su posición relativa a la línea de flotación —en otras palabras, el nivel de conciencia—, a saber: el visible (técnico), el semivisible (formal) y el invisible (informal).

Con relación a la práctica traductora, en el primer nivel se encuentran las referencia extratextuales —los elementos culturales, por ejemplo—; en el segundo nivel operan las «normas» de traducción en el sentido touriano y ponen énfasis en el aspecto pragmático de la traducción: la función, la implicatura, la estructura informativa, etc. En el tercer nivel, la cultura puede entenderse como un mapa del mundo, una representación mental, y por ello, la traducción es en sí una parte del «filtro cultural» (Katan, 2004/2014, pág. 88).

1.2. Los culturemas

Los elementos culturales han recibido muchas denominaciones a lo largo de la historia del estudio de la traducción. Entre ellas se encuentran los «culturemas» de Oksaar (1958, cit. en Molina, 2001), los «*realia*» de Vlahov y Florin (1970, cit. en Molina, 2001), las «palabras culturales» (*cultural words*) de Newmark (1988), los «indicadores culturales» (*culture-markers*) de Nord (1994, como se cita en Molina, 2001), las

«referencias culturales» de Mayoral (1994, como se cita en Qian Wu, 2019), los «elementos culturales específicos» (*culture-specific item*) de Franco (1996, como se cita en Qian Wu, 2019), los «referentes culturales» de Santamaria (2001) y, en el contexto chino, la denominación que disfruta de mayor aceptabilidad es las «palabras culturalmente cargadas» (*culture-loaded words* o *culturally-loaded words*)², propuesta por Hu Wenzhong (1999).

En el presente trabajo se usa la denominación «culturema» por su concisión y, como afirma Molina, por su «dimensión dinámica» (2001, pág. 89). Los culturemas no son elementos estáticos, sino que construyen una red de significados que están en constante movimiento donde tanto el traductor como el lector y otros agentes involucrados puedan entender al «otro» en función de determinados contextos. Basándonos en las propuestas de Vermeer (1983, como se cita en Nord, 1997/2014, págs. 34) y Molina, pasamos a definir el concepto de culturema como: un fenómeno social de una cultura que posee una carga cultural específica en esta cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura, se encuentra que es específico.

Hay que señalar que, en la práctica traductora, hay dos fenómenos bastante curiosos: en algunos casos, los traductores optan por reemplazar con un culturema un elemento del texto origen que no sean culturalmente motivados; en otros casos, observamos que existen culturemas de una tercera lengua —una lengua intermedia— en el texto origen. Dada la peculiaridad de estos fenómenos, decidimos denominar los culturemas del primer caso como «culturemas inversos» y los del segundo, «culturemas intermedios».

2. Clasificación de los culturemas

En cuanto a la clasificación de los culturemas, también existe un abanico de propuestas que se diferencian entre sí. Según la revisión realizada por Molina (2001) y Qian Wu (2019), las voces principales incluyen Nida (1945), Vlahov y Florin (1970), Newmark (1988), Nord (1994), Katan (1999), Santamaria (2001), y Mangiron (2006). Asimismo, Igareda (2011) ha hecho su clasificación tomando como base las propuestas de varios

² En chino: 文化负载词.

autores.

Pese a muchos esfuerzos por plantear un modelo de clasificación apto para el mayor alcance posible, se observa cierta superposición en cada una de las propuestas. El presente trabajo se basa en la clasificación donde existe el menor número de solapamientos —la de Molina— con algunas modificaciones para adecuarla mejor a las realidades de la lengua china.

A continuación, pasamos a presentar la clasificación revisada.

1) Medio natural (MN)

En esta categoría se incluye todo lo relacionado con la naturaleza, tales como la flora, la fauna, los fenómenos atmosféricos, los climas, los paisajes (tanto naturales como creados), los recursos naturales, los topónimos, etc.

2) Patrimonio cultural (PC)

En este ámbito se encuentran las referencias físicas, como las obras de arte, los personajes, los objetos y utensilios, los alimentos, las prendas y adornos, los juegos, así como los medios de transporte; y las ideológicas, como la religión, el pensamiento, los hechos históricos, las técnicas, los colores, las festividades y las enfermedades.

Molina considera que los lugares conocidos forman parte de este apartado. No obstante, el concepto de «lugares conocidos» solapa con los «topónimos» de la primera categoría, por lo que descarto su inclusión en el PC. Además, según ella, los «colores» pertenecen a la categoría de la cultura lingüística por sus asociaciones simbólicas, pero lo cierto es que, en la lengua china el nombre de los colores suele vincularse con las referencias físicas para crear una percepción visual. Es decir, aparte de algunos casos en que cumplen una función simbólica, los colores también son legados del imaginario colectivo.

3) Cultura social (CS)

Esta categoría abarca las organizaciones y convenciones sociales, por ejemplo, los tratamientos (incluidos los nombres), las expresiones de cortesía, las medidas, los gestos, los protocolos y costumbres.

Una modificación que he hecho en este apartado consiste en incorporar los nombres, ya que son esencialmente un tipo de tratamiento.

4) Cultura lingüística (CL)

En este apartado se incluye las expresiones idiomáticas, las figuras retóricas específicas de una lengua, los dialectos, las interjecciones, los insultos y los símbolos.

Situándonos en el contexto chino, se distingue tres divisiones bajo la subcategoría de expresiones idiomáticas: los *chengyu* (成语, normalmente compuestos por cuatro caracteres), los dichos antiguos (古语) y los proverbios (俗语). Cabe mencionar el criterio que adoptamos para distinguir entre esta tres divisiones, ya que hay *chengyu* que contienen más (o menos) de cuatro caracteres, por lo cual resulta difícil colocarlos en una u otra división. Por tanto, y para la conveniencia del análisis del presente trabajo, solo contamos los *chengyu* de cuatro caracteres como los *chengyu* «propiamente dicho», con una excepción: también los son las expresiones claramente derivadas de *chengyu* de cuatro caracteres en su forma original, p.ej. 小油嘴 (variante de 油嘴滑舌) y 大兴问罪之师 (variante de 兴师问罪). Con lo que respecta a la diferencia entre las últimas dos divisiones, consideramos que las expresiones con cierto grado de vulgarismo pertenecen a los proverbios, mientras que la mayoría los dichos antiguos son versos o frases extraídas de obras clásicas y se observa un mayor grado de cultismo.

Las figuras retóricas también pueden dividirse en dos clases, a saber: los tropos (figuras que desvían en el nivel semántico, esto es, cambios de significado de las palabras), como las onomatopeyas, las metáforas y los juegos de palabras (polisemia y homonimia); y la esquema (figuras que desvían en el nivel sintáctico, es decir, cambios de orden de las palabras), como la repetición y los caracteres reduplicados (叠字).

En paralelo a estas cuatro categorías, Molina señala un fenómeno denominado «interferencias culturales»: la «injerencia cultural» y los «falsos amigos culturales». (2001, págs. 95-97). Habida cuenta de que este fenómeno es poco frecuente en el corpus

del presente trabajo, decidimos dejarlo a un lado y enfocar en el análisis de los culturemas en las cuatro categorías arriba presentadas.

Por otra parte, nos parece muy acertado esta consideración de Molina a la hora de clasificar los culturemas:

Tener presente la dimensión dinámica de los culturemas reclama que las categorías empleadas para ubicar los culturemas sean más flexibles que las habitualmente utilizadas. Creemos que para conseguir esta flexibilidad es preferible prescindir de catalogaciones que utilizan un número alto de categorías pero con una definición muy limitada (muy usadas en las catalogaciones de realia) y recurrir a categorías que recojan conceptos culturales amplios en las que se pueda dar cabida a la variedad de situaciones culturales puntuales que pueden surgir entre un texto y su traducción. (2001, págs. 91-92)

Así que, mientras seguimos su clasificación de cuatro categorías, hacemos subcategorías según cada corpus en particular.

3. Las técnicas para la traducción de los culturemas

La definición y clasificación de las técnicas de traducción es uno de los caminos más trillados en los estudios de traducción, debido a la utilidad de una taxonomía clara y viable a la hora de realizar un análisis descriptivo cotejando el texto original con sus traducciones.

Siguiendo la revisión de Marco (2004) y Ferriol (2006), ambos basados en Molina y Hurtado (2002), se entiende que el concepto de técnica «serveix per a donar nom als diferents tipus de relació que s'estableixen entre un segment de l'original i un segment del text traduït», evitando así el concepto problemático de «equivalencia traductora» en la definición de las dos autoras (Marco, 2004, pág. 130). Además, como señala Marco (2004, pág. 147), en lugar de intentar cubrir todo tipo de soluciones de traducción en la taxonomía, se catalogan las técnicas para resolver problemas específicos en la traducción, como es el caso de los culturemas. De este modo, el concepto de técnica corresponde a la denominación «tipo de soluciones» (*solution types*) de Zabalbeascoa

(2000), seguida por Pym (2016). Chesterman (2017), a su vez, acepta este concepto como un procedimiento microtextual cuyo resultado son los *shifts*. Ahora bien, parece que ahora existe al menos un consenso de que términos como «método» y «estrategia» se operan a un nivel más global que «técnica». Cabe mencionar la aportación de Gil Bardají (2008), quien realiza una revisión exhaustiva y aborda esta confusión terminológica y conceptual en torno a lo llamado «operadores del proceso traductor», los cuales engloban denominaciones como procedimientos, técnicas, estrategias, procesos, entre otras. Ella ordena todas estas denominaciones que se proponen a lo largo de la historia en tres planos: el terminológico, el conceptual y el metodológico.

A continuación, presentamos una versión revisada de la clasificación de Molina y Hurtado centrándonos en el género literario, con algunas modificaciones para poder atender algunas casuísticas no previstas en su propuesta.

1) **Préstamo**

Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual, que puede ser puro (sin experimentar cambio alguno) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta, incluidas las transliteraciones y transcripciones).

2) **Calco**

Traducir literalmente una palabra o expresiones de otra lengua; puede ser morfológico, fonológico, semántico y fraseológico. Por ello, nuestra definición de calco es mucho más amplio que la de Molina y Hurtado. Además, en nuestro caso, limitamos el calco fraseológico a expresiones idiomáticas que no sean los *chengyu* (esto es, los dichos antiguos o proverbios), a fin de evitar posibles confusiones.

3) **Equivalencia establecida**

Utilizar un término o expresión reconocida (por diccionarios) o aceptada (según datos lingüísticos) como equivalente en la lengua meta. Cabe aclarar que, a diferencia de la propuesta de Molina, la solución traductora dada por la supuesta equivalencia entre las expresiones idiomáticas de distintas lenguas pertenecen, de hecho, a la técnica de adaptación (intercultural) en la mayoría de los casos, sobre todo cuando se trata de culturas con cierta lejanía lingüística.

4) Descripción

Reemplazar un término o expresión por la descripción o explicación de su forma y/o función. A diferencia de Molina y Hurtado, que incluyen la paráfrasis en la técnica de amplificación, consideramos que la paráfrasis también es un tipo de descripción, dado que la longitud de la solución no garantiza la presencia de nuevas informaciones.

5) Generalización

Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo un hiperónimo.

6) Particularización

Utilizar un término más preciso o concreto, por ejemplo un hipónimo.

7) Amplificación

Añadir informaciones no presentes en el TO. Hay tres tipos de amplificación, cuyo grado de intervención traductora va al alza: la amplificación *in situ*, notas al final sin marcas de referencia y notas del traductor (al pie o al final).

8) Reducción

Suprimir en el TM parte del elemento presente en TO. Se divide en reducción semántica y reducción retórica.

9) Omisión

Suprimir por completo en el TM algún elemento.³

10) Modulación

Efectuar un cambio de perspectiva o de categoría cognitiva en relación con la formulación del TO, de ahí que distinguimos dos tipos de modulación: la de perspectiva y la cognitiva.

11) Variación

Cambiar elementos lingüístico o paralingüísticos (p. ej., entonación y gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística –variaciones estilísticas (tono y estilo), geográficas (geolecto), temporales (expresiones anticuadas) y sociales (sociolecto).

12) Substitución

³ En cuanto a la identificación de la técnica de reducción y la de omisión, se excluye casos considerados como «errores de traducción», que son intervenciones involuntarias del traductor.

Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.

13) Ajuste retórico

Ajustar en el TM algún elemento retórico presente en el TO.

14) Compensación

Introducir en otro lugar del TM un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO. Se divide en dos tipos: la compensación semántica y la retórica.

15) Adaptación

Reemplazar un culturema por otro, sea de la cultura receptora (adaptación intercultural) o de la emisora (adaptación intracultural). La inclusión de este último surge de la observación de algunos ejemplos en nuestro corpus, aunque Marco también ha contemplado esta posibilidad.

16) Creación discursiva

Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

17) Inserción cultural

Introducir en el TM un nuevo culturema que no está presente en el TO. Es la técnica con mayor intervención traductora.

En nuestra propuesta, hemos eliminado cuatro categorías de Molina y Hurtado (traducción literal, transposición y ampliación y compresión lingüística) y se ha añadido tres categorías nuevas (omisión, ajuste retórico e inserción cultural). Algunas consideraciones son:

Primero, hemos incorporado su categoría de «traducción literal» a nuestra catalogación de «calco» (semántico o fraseológico, según el caso), porque la línea divisoria entre estos dos conceptos en su propuesta es bastante ambigua y puede causar muchas confusiones a la hora de aplicar la clasificación.

Segundo, consideramos que la transposición no constituye en sí una técnica de traducción para resolver problemas planteados por los culturemas, puesto que el cambio de categoría gramatical es más bien determinado por la combinación lingüística en concreto. De hecho, en nuestro caso, la mayoría de las soluciones dadas por las

traductoras conllevan transposiciones de todo tipo; si lo marcáramos todo, no solo supondría una labor enorme, sino que estos datos tampoco aportarían informaciones significativas para el presente trabajo.

Por lo que respecta a la ampliación y comprensión lingüística, como apuntan Molina y Hurtado, su interés se encuentra sobre todo en interpretación y subtitulación, por eso las hemos descartado en el presente trabajo.

En cuanto a las tres adiciones, por un lado, la inclusión de la técnica de omisión parte de la consideración de que esta supone una mayor intervención traductora que la reducción; por otro, el ajuste retórico satisface la necesidad de analizar las soluciones que hagan frente a las figuras retóricas propias de una lengua; y por último, con la adición de la técnica de inserción cultural podríamos afirmar que la clasificación arriba presentada queda completa y que sirve como un modelo práctico para el presente trabajo.

4. El *continuum* de las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción no son una simple recopilación de soluciones, sino que forma un *continuum* en relación con el grado de intervención traductora y «culturicidad»⁴, con el método literal o interpretativo-comunicativo (modelo de Ferriol), con el polo emisor y el receptor (Pedersen, 2011), entre otros. Para el presente trabajo, se adopta el modelo básico de Marco (2004), ya que sus coordenadas rectangulares resultan más provechosas al permitir marcar dos grados distintos en los dos ejes. Por tanto, una vez aplicadas las técnicas expuestas en el anterior apartado a su modelo, se obtiene el siguiente modelo de análisis:

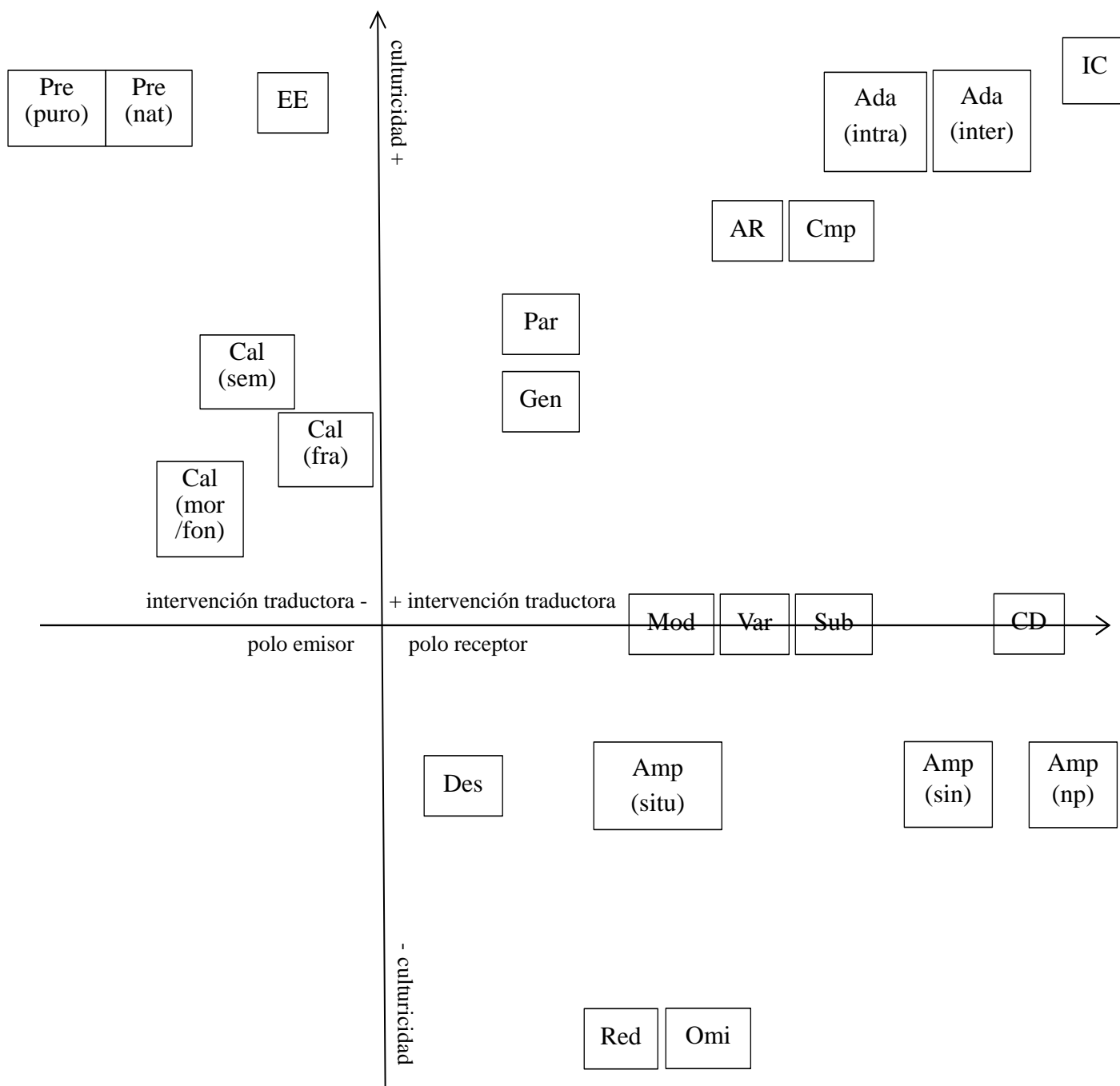


Figura 4: Técnicas de traducción de los culturemas y los *continuums* de la intervención traductora y la culturicidad

⁴ En catalán, «culturicitat», neologismo acuñado por Marco (2004, pág. 139) que se refiere al grado en que la solución de traducción es también un culturema o no, ya sea del polo cultural original o del meta.

Una modificación que hemos hecho consiste en la inclusión de la técnica de omisión y la de equivalencia establecida en las coordenadas. La razón por la que Marco decide excluirlas consiste en que la primera plantea problemas de ubicación y la segunda puede contener varias técnicas distintas. No obstante, en el primer caso, el hecho de que la omisión suprime culturemas y que se trata de decisiones conscientes tomadas por el traductor, lo ubica en el cuarto cuadrante. En el segundo caso, por un lado, la técnica de equivalencia establecida, de hecho, prima sobre otras debido a su carácter un tanto «prefijado»; y por otra, considerando que la solución dada por esta técnica es un elemento que goza de considerable aceptación, sea por la afinidad lingüística o por el frecuente contacto de las culturas en cuestión, la solución sí que es capaz de transmitir la culturicidad del culturema.

Ahora bien, la colocación de la técnica de modulación, variación y sustitución también merece una mención especial. Como se observa en la figura, no se puede determinar *a priori* el grado de culturicidad de estas tres técnicas –porque varía según el contexto—, de ahí que aquellas solo se miden en términos de la intervención traductora.

5. El «giro sociológico» en los estudios de traducción y la práctica traductora

Diez años después del «giro cultural», se ha venido produciendo un interés hacia lo social en los estudios de traducción. Entre los paradigmas más citados se encuentran la teoría de los campos de Pierre Bourdieu, que describe las relaciones de la estructura social y los agentes en el espacio social.

En la teoría de Bourdieu, conceptos como campo, capital y *habitus* ocupan un lugar central. El campo es un lugar de conflicto entre diferentes fuerzas y está constituido por una red de relaciones objetivas de posiciones sociales, las cuales imponen capitales materiales y simbólicas en el espacio social. En este contexto, los agentes sociales interiorizan la estructura social y adquieren disposiciones –el *habitus*, que es:

the generative principle of responses more or less well adapted to the demands of a certain field, is the product of an individual history, but also, through the formative

experiences of earliest infancy, of the whole collective history of family and class.

(Bourdieu, 1990, pág. 91)

En otras palabras, el *habitus*, adquirido a lo largo de la historia de cada uno, es tanto estructurado como estructurador (Simeoni, 1998, págs. 21-22). Para Bourdieu, el *habitus* y el campo es inseparable que se conectan por un «complicité ontologique» (Bourdieu, 1982, pág. 47, cit. en Vorderbermeier, 2014), es decir, el campo se nutre del *habitus* de sus agentes y no se puede entender el *habitus* fuera del campo. Y esta relación se pone de manifiesto por las diferentes formas de capital, sea económico, social, cultural o simbólico, de las cuales dependen los agentes para ejercer su poder en el campo (L. Ponz, 2012). El capital económico consiste en los recursos económicos; el capital social se refiere al acceso a una red de relaciones institucionalizadas que confiere un tipo de credencial del colectivo (Bourdieu, 1986, págs. 248-49); el capital cultural se presenta de tres maneras distintas: de manera incorporada (disposiciones de la mente y del cuerpo), de manera objetivada en forma de bienes culturales, así como de manera institucionalizada, tales como los títulos académicos (Bourdieu, 1986, pág. 243); y el capital simbólico se refiere a la percepción y reconocimiento de cualquiera de las formas de capital de un agente social (Bourdieu, 1998, pág. 85).

Situándonos en el contexto de los estudios de traducción, los traductores, con su *habitus*, actúa en el campo literario de manera «no racional» (Gouanvic, 2014, pág. 31), ya que el motor de la acción de los agente sociales está en el «deepest level of bodily dispositions» (Bourdieu, 2000, pág. 177), además del hecho de que la existencia de un «campo de traducción» es dudosa: «far from constituting a field of their own, translated texts are submitted to the same objective logic as the indigenous texts of the target space» (Gouanvic, 2002, pág. 160). Como los escritores canónicos gozan de un gran capital simbólico en el campo literario (L. Ponz, 2012, pág. 59), el traductor :

benefits from the symbolic capital invested in the original work, published in the source society. Through his or her translation, the translator intervenes as an agent who confers on the author and on the work a quantity of capital by submitting it to the logic of a target literary field, and to its mechanisms of recognition. (Gouanvic,

2005, págs. 161-62)

Cada traductor se caracteriza por las disposiciones de su *habitus* cuyo origen está asociado con los grupos a los que pertenecen en términos sociales y profesionales. Como señala Gouanvic (2014), un elemento de suma importancia en las trayectorias de los traductores consiste en el bilingüismo (o el plurilingüismo) y el biculturalismo (o el pluriculturalismo), los cuales pueden adquirirse bien en la familia —de ahí el «*habitus* primario» (Bourdieu, 2000, pág. 164)—, o bien en la escuela, o bien mediante la inmersión en otra sociedad. Por otra parte, los traductores también van desarrollando «*habitus* específicos» (Bourdieu, 2000, pág. 11) al entrar en contacto con las lógicas específicas de diferentes campos y, según Gouanvic (2014, pág. 32), es la «bicultural disciplinary practice» —esto es, la formación, la inmersión, los seminarios disciplinarios, entre otros— la que define el *habitus* de un traductor.

Cabe mencionar que, Bourdieu indica el peligro de una «ilusión biográfica» (Vorderobermeier, 2014, pág. 18), o sea, una interpretación retrospectiva que se basa únicamente en las trayectorias de los agentes sociales, dada la diferencia de los «individuos concretos» y los «individuos construidos» (Vorderobermeier, 2014, pág. 19) y la naturaleza cambiante de los acontecimientos que se enumeran en las biografías, por lo que precisa una reconstrucción del campo en cuestión. Siguiendo el razonamiento de Vorderobermeier, se trata de una ardua tarea intentar transformar el campo en el plano teórico en las necesidades de las investigaciones empíricas; aún así, uno puede encontrar algunas características textuales que se relacionan con el *habitus* traductor con la ayuda de instrumentos como la historia oral (Kumiko, 2014) y las encuestas (Vorderobermeier, 2014).

Así pues, a continuación, vamos a trazar brevemente la trayectoria de cada una de las traductoras, explicar sus concepciones de la traducción y comparar el *habitus* traductor en cada caso, con el apoyo de las informaciones proporcionadas por las entrevistas.

III. APROXIMACIÓN SOCIOLÓGICA A LA PRÁCTICA TRADUCTORA

1. Eileen Chang

Nacida en el seno de una familia aristócrata en Shanghai, era hija de una madre moderna educada en Europa y un padre adicto al opio de ideas tradicionales cuyo matrimonio terminó en divorcio. Aunque detestaba vivir con su padre y al final acudió a su madre, contradictoriamente, siempre encontraba un atractivo especial en el tradicionalismo de su padre, de una familia de la antigua China. Le fascinaba la literatura clásica china (sobre todo el *Sueño en el pabellón rojo* y *The Sing-song Girls of Shanghai* [*Haishang Hua Liezhuan*]) y le gustaba leer literatura de género en inglés.

Desde pequeña, estudiaba en escuelas cristianas y adquirió buenas habilidades en inglés. La Segunda Guerra Mundial le impidió ir a Inglaterra, por eso ingresó en la Universidad de Hong Kong para estudiar literatura. Sin embargo, la invasión japonesa la obligó a dejar sus estudios y regresar a Shanghai, donde empezó a publicar novelas cortas y pronto se convirtió en una escritora famosa. Allí se casó con un político colaboracionista y se divorció tres años después, debido a la infidelidad del hombre.

La llegada al poder de los comunistas en China obligó a Chang a volver a Hong Kong, donde se esforzaba en ganarse la vida traduciendo y escribiendo para la Agencia de Información de los Estados Unidos (USIA), y luego a emigrar a EE. UU. Escribía en inglés para alcanzar la fama entre los lectores anglohablantes, cosa que nunca consiguió. Más tarde, a medida que su situación económica mejoraba, Chang cambió de rumbo y dedicó su tiempo a la investigación y traducción de obras clásicas chinas. Vivió retirada y falleció en 1995 en EE. UU.

Su carrera de traductora de chino a inglés se divide en dos etapas (Wang Xiaoying, 2015): la primera, de 1952 a 1967, y la segunda, de 1967 a 1995. La primera etapa (las traducciones principales incluyen *Naked Earth* y *Shame, Amah!*) se caracteriza por una marcada tendencia autoorientalista, dado que, bien se tratan de encargos de corte propagandístico anticomunista, o bien son traducciones que sufrieron muchas

supresiones y adaptaciones, prueba de su aspiración a convertirse en una escritora inmigrante famosa y de ahí la necesidad de atender al gusto de su lector meta.

En la segunda etapa (las traducciones principales incluye *The Golden Cangue* – nuestro objeto de estudio— y *The Sing-song Girls of Shanghai*) se observa una «vuelta a su subjetividad traductora» (Wang Xiaoying, 2015, pág. 176) y un acercamiento a la *thick translation*⁵ (Wang Xiaoying, 2015, pág. 183) y de ahí un mayor grado de literalidad, puesto que, en este momento Chang había dejado su plan de entrar en el mercado literario inglés y reorientó su enfoque a la investigación.

En los años sesenta y setenta del siglo pasado, el poco espacio que se dejaba para la literatura sobre China del campo literario de habla inglesa aún estaba dominado por escritores ya bastante asentados, como Lin Yutang y Pearl S. Buck. En EE. UU., la ideología anticomunista está en su apogeo, además del papel marginal de las minorías étnicas. En este contexto, Chang fue descubierta por C. T. Hsia, crítico literario y profesor de literatura comparada en la Universidad de Columbia, quien afianzó el estatus de Chang con la publicación de *A History of Modern Chinese Fiction* (1961) y encomendó a Chang una autotraducción para poder usarla como material en clase — incluida en el volumen *Twentieth-Century Chinese Stories* (1971). El fruto de esta amistad es *The Golden Cangue*⁶. Este carácter un tanto pedagógico también ha sido puesto de manifiesto por Kingsbury en su comentario de la obra:

[“The Golden Cangue”] has an insistently rearward gaze, looking back towards what has been left behind or lost, some of which is very specific to Chinese cultural history. So even the most fluent English version of “The Golden Cangue” is likely to feel incomplete—which could be fine and desirable, for a story like this, if it is the incompleteness associated with informed nostalgia. But if instead it is a puzzling sense of incompleteness, it’s probably not desirable, as a purely literary-aesthetic

⁵ Se trata de una teoría antropológica que se aplica por primera vez en los estudios de traducción por Theo Hermans.

⁶ Según Chang, la razón por la que escogió esta novela es el siguiente: 你编的小说集，我想还是译《金锁记》，因为这故事搞来搞去有四分之一世纪之久，先后参看或有猎奇的兴趣。[Para la colección de novelas que editas, quería traducir *Jinsuo Ji*, porque estoy trabajando en esta historia durante un cuarto de siglo ya y creo que puede servir de una referencia interesante.] (Hsia, 2014)

experience, because it probably arises from a sense of informational lacunae that one has to backfill in order to understand the story. Of course, puzzlement can lead to a search for further knowledge, in this case more attention to Chinese history and to the literary models on which “The Golden Cangue” is based, but then the story will probably start to become a pedagogical tool and cultural-historical document, the enchantments of which are not exactly the same as those conjured within a literary experience. (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020)

Para Chang, Hsia es tanto un mentor como un amigo. La estimación y el apoyo de Hsia dieron a Chang el capital social y simbólico para su autotraducción. Y, naturalmente, *The Golden Cangue* no es un trabajo solitario: Hsia revisó la traducción de Chang y propuso modificaciones (Ge, 2013). Es decir, Hsia también es un agente de traducción y forma parte de esta red de actores,.

En cuanto a su visión traductora, Hsia comentó (1996, págs. 61-62) que a Chang le gustaba más su propia traducción porque temía que otros la malinterpretaran. En una carta, Chang escribió: 我犯了眼高手低的毛病，作品让别人译实在 painful。我个人的经验是太违心的事结果从来得不到任何好处。[Tengo muchas exigencias pero poca capacidad para satisfacerlas, pero es muy *painful* dejar la traducción de mis obras a manos ajenas. Mis experiencias me han enseñado que uno nunca obtendrá ningún beneficio si hace algo contra su voluntad] (Hsia, 2014, carta 103, traducción propia). Y, después de completar la traducción de *The Golden Cangue*, comentó: 《金锁记》说实话译得极不满意，一开始就苦于没有十九世纪英文小说的笔调，达不出时代气氛。[De hecho, la traducción de *Jinsuo ji* no resulta nada satisfactoria. Desde el principio, me inquietaba el hecho de que no disponía del tono de las novelas inglesas del siglo XIX y que no era capaz de transmitir el ambiente de aquella época] (Hsia, 2014, carta 30, traducción propia).

Otro aspecto que merece una mención especial consiste en su gran sensibilidad hacia los colores, las ropas y la música:

对于色彩，音符，字眼，我极为敏感。当我弹奏钢琴时，我想象那八个音符有不同的个性，穿戴了鲜艳的衣帽携手舞蹈。我学写文章，爱用色彩浓厚，音韵

铿锵的字眼，如“珠灰”，“黄昏”，“婉妙”，“Splendour”，“Melancholy”，因此常犯了堆砌的毛病。直到现在，我仍然爱看《聊斋志异》与俗气的巴黎时装报告，便是为了这种有吸引力的字眼。（Chang, 1992, págs. 16-18）

[Soy extremadamente sensible a los colores, notas musicales y palabras. Cuando toco el piano, imagino que las ocho notas tienen diferentes personalidades que bailan con ropas y sombreros puestos, de colores brillantes. Cuando aprendía a escribir, me gustaba usar palabras coloridas y sonoras como «gris perla», «amarillo crepúsculo», «eufonía extraordinaria», *Splendour* y *Melancholy*, de ahí que tuviera la manía de amontonar este tipo de palabras. Hasta hoy, todavía me gusta leer *Cuentos de Liao Zhai* y las publicaciones cursis de la Semana de la Moda de París, solo por sus palabras atractivas]. (traducción propia)

2. Karen S. Kingsbury

Karen S. Kingsbury es licenciada en inglés, francés y ciencia política y doctora en literatura comparada por la Universidad de Columbia.

Su primer contacto con el idioma chino tuvo lugar un año después de graduarse en la universidad en 1983, en un programa intensivo para prepararse para ir a China a enseñar inglés. Más tarde, después de completar el doctorado, enseñó lengua y literatura inglesa en Taiwán durante 14 años. Ahora es profesor en la Universidad de Chatham e imparte cursos en estudios de Asia Oriental y su cine, en estudios sobre la mujer, de literatura mundial y de escritura creativa.

Kingsbury era estudiante de H. C. Hsia y, bajo su recomendación, centró su investigación en Eileen Chang. Según ella, en sus estudios de posgrado, leía ficción moderna china y estaba atenta a las obras que podría atraer a los lectores anglohablantes.

La primera obra de Chang que leyó era una autotraducción suya, *The Golden Cangue*: «a translation she herself had made, and it didn't really grab me. But then I started to read her in Chinese. And I was just swept away» (Lewis, 2016). Desde entonces, está convencida de que traducir a Chang es un trabajo útil y urgente, porque:

The human content of her work—the psychological insights, the sensory richness, and the overall philosophy of life—all of this does translate quite well and is very

much worth translating because it is subtle and deep, and offers English-language readers surprisingly easy access to large swathes of Chinese culture and sensibility.

[...]

I've learned a great deal from studying her lush and yet dispassionate storytelling; it has taught me the value and use of emotional detachment, confirmed my view of money's inexorable influence, and helped me understand a bit more about egotism, suffering, and desire. Having benefited so greatly, I simply assume that other English-language readers would benefit too, if they had the opportunity to see the world as she's described it. (Kingsbury, 2007)

Kingsbury quería transmitir la sensibilidad literaria, la elegancia estilística y la perspicacia psicológica de las obras de Chang a los lectores anglohablantes que no tienen todavía conexión con China, porque cree que la profundidad y la trascendencia de la experiencia humana son compartidas. Por eso, explica que se enfoca en «the evocative power of literary art to convey cultural experiences that may be new, or may be familiar but now are seen from a new perspective, to Anglophone readers» (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020). No obstante, también reconoce la limitación de la traducción literaria:

I also feel that one of the sometimes lamentable but still necessary limitations of literary translation is that the target-language text has to retain a certain blandness, a middle-of-the-road diction, rather than going for the most dazzlingly colloquial and trendy slang, because a) some kinds of colorful language will go out of date more quickly than more commonplace language does; and b) trendy language can be jarring for a reader who is trying to enter, through imagination, a somewhat distant place and time. (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020)

En cuanto a la dificultad inherente de la traducción de las obras de Chang, afirma que su estilo y los juegos de palabras suponen un gran desafío, aparte de los nombres y el parentesco chino:

I've pushed hard at commonplace idioms and metaphors, trying to find lively

equivalents instead of letting them dissolve unobtrusively, as could well happen in a skilled Chinese reader's mind. [...] It seems to me that if Chang is tantalizing but tough for young Chinese readers today, a translator ought to err on the side of "overtranslation," even though Chang herself (perhaps because translation was not her favorite mode of writing) rendered "The Golden Cangue" in fairly plain, understated English. (Kingsbury, 2007, págs. ix-xvii)

Con lo que respecta a *Aloeswood Incense: The First Brazier*, nuestro objeto de estudio, Kingsbury explica que, después del fallecimiento de Chang, las editoriales estaban ansiosas por publicar algo de ella, por eso eligió, junto con la editorial NYRB, las novelas cortas de la colección *Love in a Fallen City*. La editorial no impuso requisitos y, entre ella y Kingsbury, hubo discusiones intensas y prolongadas sobre la traducción, pero consiguieron ponerse de acuerdo sobre cada detalle. Aunque, en este caso, los editores sí que ejercieron no poca influencia en su estilo de traducción, como se evidencia en este pasaje:

I used to be a bit of a "slave to syntax," trying to replicate Chinese phrasing, but Edwin Frank, my editor at NYRB, helped me look beyond the trees and thereby bring the forest into clearer focus. (Kingsbury, 2007)

3. Anne-Hélène Suárez Girard

Anne-Hélène Suárez Girard es sinóloga, traductora y profesora. Tiene un máster en Lengua y Civilización Orientales (China) por la Universidad de París VII y es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Empezó a estudiar chino en una escuela de idiomas en 1978, luego, tuvo la oportunidad de conocer a un sinólogo francés, y así centró su esfuerzos en la literatura clásica china (Yin Ruyun, 2018).

Se dedica principalmente a la traducción literaria y cinematográfica, la labor sinológica centrada en textos antiguos del chino clásico, así como la enseñanza de la lengua y literatura china moderna y clásica, la cultura china y la traducción del chino moderno en la Universidad Autónoma de Barcelona hasta el año 2015. Ahora da clases

particulares. Como bilingüe, sus lenguas de llegada son el español y el francés, y sus lenguas de partida incluye español, francés, chino, inglés, ruso y catalán. Disfruta de una carrera traductora prolífica y ha sido galardonada con varios premios de traducción y crítica literaria.

Suárez es una persona criada en un ambiente de literatura y de cine, ya que su padre es escritor y director cinematográfico. Según ella, «la literatura clásica es la clave para entender la cultura de la China antigua, así que estaba completamente inmerso en los libros de Zhuangzi, Laozi y Confucio» (Yin Ruyun, 2018). La traducción es algo que lleva dentro, desde el inicio de su aprendizaje de idiomas, y nunca ha parado de traducir, por lo que la traducción casi se ha convertido en algo que practica de manera inconsciente:

Escribo los antiguos poemas a mano para traducirlos después al español. Comparo las diferentes versiones traducidas y leo muchas críticas literaria al respecto. [...] Existen muchos juegos de palabras en los poemas y me esmero mucho en elegir las palabras para poder reproducir el sentido artístico y las emociones del autor.

[...]

La traducción también me permite ser una artista porque transmito los sentimientos del autor a través de mis palabras. La poesía china, en particular, me hace sentir el infinito placer de la literatura con sus rima, ritmo y juegos de palabras. (Yin Ruyun, 2018. Traducción propia)

Para ella, la traducción es «una forma de vivir la literatura» y le gusta la escritura creativa (Suárez, 2020). En lo que concierne a las dificultades de la traducción literaria del chino, señala:

Los libros de pensamiento antiguo, desde luego. [...] Luego pues, todo, todo es muy difícil. A mí me gusta mucho la poesía. [...] la musicalidad, el ritmo, las aliteraciones, los dobles sentidos, las múltiples correspondencias, los paralelismos, etc. En la literatura contemporánea, hay muchos referentes culturales que son difíciles de traducir. [...] Como los libros de Zhang Ailing, que tienen un gran número de alusiones, detalles, productos incluso, [...] como tipos de tejidos, tipo de cuero, tipo

de tratamiento, cosa muy específica de la época y del lugar que uno hay que encontrar. (Suárez, Entrevista a Anne-Hélène Suárez, 2020)

Según explica (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020), la traducción de *Incienso* no fue una iniciativa suya, sino de la editorial. Igual que Kingsbury, tuvo total libertad en el proceso de traducción, pero sí que hubo muchas discusiones amables, y Suárez tenía la última palabra para aceptar o rechazar las correcciones que se le propusieron, fueran tipográficas o estilísticas. En cuanto a la colaboración con Qu Xianghong, Suárez le consultaba sus dudas y le mostraba sus traducciones. Así que, en este caso, hay más agentes involucrados en las traducciones inglesas.

En relación a la obra original y su propia traducción, Suárez comenta:

Su uso del lenguaje me encanta; se nota en ella un disfrute especial en el manejo de las palabras, un disfrute específicamente literario que va, naturalmente, unido a su visión de las cosas. Esa visión de las cosas trágica y desesperanzada, pero no exenta de humor. Naturalmente, me he esmerado mucho en reflejar estos aspectos en la traducción; estas cosas son las que hacen que traducir sea un placer. (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020)

4. Comparación del campo, las formas de capital y el *habitus* de las tres traductoras

A pesar de que hemos mencionado (en el apartado II.5) que muchos investigadores consideran que no se puede afirmar que exista un campo de traducción propiamente dicho, L. Ponz (2012, págs. 61-62) señala que la traducción es, en cierto modo, un protocampo de formación, dado el alto grado de especialización de la formación en la licenciatura y el grado en Traducción e Interpretación. No obstante, en nuestro caso, ninguna de las tres traductoras han recibido este tipo de formación profesional, además, L. Ponz también reconoce que «[en el campo de la formación] uno que mantiene una interacción muy intensa y continuada con los otros, tanto que a veces los límites pueden llegar a fundirse» (2012, pág. 62).

Como hemos explicado, el campo literario de habla inglesa de la época de Chang

no llegó a proveerle buenas oportunidades para que ella pudiera convertirse en una autora renombrada. Medio siglo después, el campo literario española y el estadounidense comparten ciertas características que han podido dar alguna que otra señal buena, aunque el panorama tampoco es muy positivo. En ambos casos, las traducciones de la literatura china moderna se ven regaladas a una posición periférica (Marín Lacarta, 2012) y solo forman una proporción muy pequeña del mercado en comparación con otras literaturas extranjeras (Xu Minhui, 2019, pág. 134). Otro punto en común consiste en un gusto estereotipado y exotizante de las editoriales a la hora de seleccionar obras para traducir, como comenta Kinkley: «publishers usually like the sensational, the bizarre, and the unusual» (Xu Minhui, 2019, pág. 133). Según él, existe una cercanía entre las culturas del mundo anglohablante y el hispanohablante donde se busca la complejidad psicológica y emocional así como un sentido de rebelión (Xu Minhui, 2019, págs. 134-36). En este aspecto, Suárez también ha dado opiniones parecidas:

Muchas veces, lamentablemente, pues el criterio es ese [...] está prohibido en China por razones políticas, porque hay sexo explícito [...] suele haber unos ingredientes, un poquito de la Revolución Cultural, un poquito de Tiananmén, y todo revuelto, y entonces tienes un éxito más o menos asegurado, sin que la calidad literaria esté garantizada. (Suárez, 2020)

Una tercera semejanza está en la discordancia entre el mundo académico y el periodístico. Por un lado, en el campo literario español se observa una separación pronunciada entre el círculo académico y el periodístico y, en este último, no se presta mucha atención al valor literario de las obras traducidas, sino más bien predomina una preferencia por lo documental. Por otro, en el campo literario estadounidense, se distinguen dos discursos que compite el uno con el otro: el discurso académico —con el énfasis en una interpretación literaria y ficcional—, y el discurso periodístico —con una orientación política y representacional (Liu, 2014, pág. 15). Sin embargo, a lo largo del tiempo, el primero iba deconstruyendo el orientalismo manifiesto en el discurso periodístico. Este cambio paradigmático se inicia con la publicación de *A History of*

Modern Chinese Fiction de C. T. Hsia en 1961 y se establece como la estrategia interpretativa central en el círculo académico estadounidense hacia finales de los años sesenta. Quizá sea por eso que, casi no se encuentra ninguna referencia a la China colonial ni la mención del maoísmo en los paratextos del libro traducido al inglés o en los artículos de prensa, cosa que sí que se ha hecho en la versión española.

La divergencia entre los dos campos literarios consiste en el papel mediador que juega el sistema literario anglófono en el campo literario español, además de la influencia del sistema literario francófono, lo cual resulta en una homogeneización de las publicaciones en varios campos literarios distintos (Marín Lacarta, 2012).

Si nos situamos en estos campos concretos, podemos observar las diferentes formas de capital que enlazan los agentes sociales con ellos. Chang, nacida en una familia aristócrata de la antigua China, tenía a su disposición todo tipo de recursos — tanto materiales, tales como las ropas de alta costura y los objetos preciados, como los intangibles, por ejemplo los conocimientos transmitidos en los libros— mediante los cuales iba adquiriendo el capital cultural. Dicho esto, hay que tener en cuenta que era C. T. Hsia quien le confiere el capital simbólico en el campo literario anglófono.

Tanto Kingsbury como Suárez disfruta del capital simbólico de Eileen Chang de hoy día, quien aseguró su posición canónica en el campo literario chino desde los años noventa del siglo pasado y cuyo fallecimiento, junto con su estatus de inmigrante en los EE. UU., pronto hizo ascender su fama en el campo literario estadounidense. Aparte de esto, Kingsbury, alumna de C. T. Hsia e influenciada por su capital cultural y simbólico, iba asimilando la práctica profesional transmitida por él para después desarrollar un *habitus* específico en la investigación de las obras y la vida de Chang. Esta transmisión y adquisición se hacen constar en la sorprendente similitud entre Kingsbury y Hsia:

Hsia argues for literature to reveal the general humanity under different social historical moments rather than being confined to nationalism. It is the exploration of human experience and insights to universal humanity that should be valued. (Liu, 2014, pág. 33)

Suárez, a su vez, adquiere el capital cultural y simbólico por los premios de traducción

y de crítica literaria que le otorgaron las asociaciones profesionales de renombre, y esto se ve reflejado en el hecho de que la editorial hizo una presentación de la traducción misma de *Incienso* (Suárez, 2020). Esto es un factor importante que habría tener en cuenta cuando Suárez afirma que «tuve total libertad [a la hora de traducir]» (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020).

En el caso de Kingsbury y el de Suárez, son las editoriales las que tienen el mayor capital económico y que, para vender bien los libros traducidos, recurren a traductores y el aval de las celebridades que gozan de capital simbólico —por ejemplo, tanto NYRB como Libros del Asteroide hacen uso del comentario de Ang Lee, el director de cine por excelencia. Aún así, hemos podido observar una clara intervención por parte de las editoriales en el proceso de traducción, aún cuando las dos traductoras sostienen que el trato con los editores ha sido muy bueno y que cada una de las modificaciones que se ha hecho partía de mutuo acuerdo. No obstante, mientras que Kingsbury habla de negociaciones con la editorial, otra vez vemos el protagonismo de Suárez:

Pero no, no pueden tocar mi traducción sin mi consentimiento. La traducción que entrego pasa por correctores que proponen correcciones, ya sean tipográficas o estilísticas. Esas correcciones, luego, yo tengo que revisarlas y aceptarlas o rechazarlas. Así es como funciona. (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020)

Si bien es cierto que, según parece, Suárez disfruta de más libertad en el proceso de la traducción, Kingsbury tiene una mayor exposición al público, la cual no solo se evidencia en la inclusión de una nota biográfica suya por parte de la editorial, sino también en una cantidad considerable de «productos derivados» —artículos de prensa, entrevistas, episodios de *podcast*, entre otros. Esto coincide con su *habitus* y su aspiración: «although Chang is not yet widely known to English language readers, Kingsbury hopes to change that with her translations and eventual biography» (Lewis, 2016).

Como hemos comentado, el interés de Suárez reside, principalmente, en los textos clásicos chinos, quizá sea por eso que considera que no hace falta modernizar el texto de Chang (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020); en contraste con ello,

Kingsbury admite que las novelas de Chang sí que posee un rasgo distintivo: «it's important to let that reader experience the text through a lens of historical difference, just as the current-day Chinese reader would» (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020).

IV. ANÁLISIS DEL CORPUS

En este apartado, exponemos y explicamos uno o dos ejemplos de cada tipo de técnicas empleadas en cada subcategorización de culturemas. La lista completa de los culturemas identificados y clasificados puede encontrarse en el Apéndice C.

1. Medio natural

1.1. Flora

- **DYLY**

1) 象牙红

TO	芭蕉、梔子花、玉兰花、香蕉树、樟脑树、菖蒲、凤尾草、象牙红、棕榈、芦苇、淡巴菰，生长繁殖得太快了，都有点杀气腾腾，吹进来的风也有点微微的腥气。	
TM1	... plataneros, gardenias, magnolios, bananos, alcanforeros, ácoros, helechos, <i>erythrinas</i> , palmeras, carrizos, tabaco, todo ello crecía y se reproducía demasiado deprisa, casi con fervorosa fiebre, y el viento que irrumpía en el dormitorio traía olores levemente carnosos.	Gen
TM2	Plantains, Cape jasmine, magnolia, banana trees, camphor trees, sweet flag, ferns, ivorywoods , palms, reeds, and tobacco, all growing too fast and spreading too rapidly: it was ominous, with a whiff of something like blood in the air.	Gen Ada _inter

象牙红 (lit. rojo de marfil) es una especie del género *Erythrina* y se cultiva en el sudeste de China. Su nombre científico es «*Erythrina sykesii* Barneby & Krukoff». Se trata de una planta cuyas flores de color carmesí tienen la forma de marfil, y de ahí su nombre en chino.

En este pasaje, la mezcla de plantas de todo tipo sirve para crear un ambiente agobiante y un tanto agresivo, haciendo eco con el desasosiego de Weilong. En el TM1

se toma directamente el género en latín de la planta como solución mientras que, en el TM2, se esfuerza en mantener el significado de «marfil». Además, la solución inglesa de *ivorywoods*, del orden *Rosales* –igual que 象牙红—, también se denomina *red ivory* (Merriam-Webster.com dictionary, 2020), ya que la madera es de color rojizo.

Por tanto, en ambos casos se han empleado la técnica de generalización y, en la versión inglesa, se combina con la adaptación intercultural.

● JSJ

2) 黄杨木

TO	黄杨木阑干里面，放着一溜篾篓子，晾着笋干。	
TM	Behind the railings of willow wood was a row of large baskets of bamboo splits, in which dried bamboo shoots were being aired.	Ada _intra

黄杨木 (*Buxus sinica*) se cultiva en la mayor parte de China y se trata de un tipo de madera muy preciada, porque la planta crece con suma lentitud y es de color dorado.

Aquí, Chang lo reemplaza por otra planta, *willow wood*, muy recurrente en la literatura clásica china por su asociación con la amistad o la vida apartada de la sociedad. Así que es una técnica de adaptación intracultural.

3) 花梨

TO	她嫂子见她分明有些留恋之意，便做好做歹劝住了她哥哥；一面半搀半拥把她引到 花梨 炕上坐下了，百般譬解，七巧渐渐收了泪。	
TM	Her sister-in-law, seeing that she was evidently clinging to them a little, succeeded by cajoling and lecturing in pacifying her brother, and at the same time, with her arm around her, led her to the carved pearwood couch, set her down, and patiently reasoned with her, until she gradually dried her tears.	Cal _sem

花梨 (*Dalbergia odorifera*) también es un tipo de madera preciada para hacer muebles de calidad. Aquí Chang opta por calcar el significado del nombre en chino.

4) 梧桐

TO	迎着阳光走着，走到树底下，一个穿着黄短袴的男孩骑在树桠枝上颠颠着，吹着口琴……不大的一棵树，稀稀朗朗的梧桐叶在太阳里摇着像金的铃铛。	
----	--	--

TM	Walking with her face to the sunlight, she came under a wu-t'ung tree with a boy in khaki shorts astride one of its forked branches... The tree was not big, and its sparse leaves shook in the sun like golden bells.	Cal _fon
----	---	-------------

梧桐 (*Firmiana simplex* o *Firmiana platanifolia*) es un árbol oriundo de Asia y se conoce en el mundo anglohablante como *Chinese parasol tree* (Merriam-Webster.com dictionary, 2020). Su presencia es muy notable al sur del río Yangtsé, sobre todo al lado de los caminos en Nanjing y Shanghai —como es el caso en el TO.

En este pasaje Chang lo transcribe de acuerdo con el sistema Wade-Giles.

1.2. Clima

● DYLX

1) 黄梅季节

TO	那时正是初夏， 黄梅季节 的开始。黑郁郁的山坡上，乌沉沉的风卷着白辣辣的雨，一阵急似一阵……	
TM1	Era el principio del verano, la temporada de las ciruelas y de las lluvias . Sobre la intensa negrura de la ladera de la montaña, el viento tenebroso arremolinaba a ráfagas violentas una lluvia de mordaz blancura...	Cal _sem
TM2	It was then early summer, right at the start of the plum-rain season . The mountain slopes were velvet-black, and the dark, plush wind came in urgent bursts...	EE

黄梅季节 (lit. temporada del albaricoque amarillo), también conocido como 梅雨季节, se refiere a una serie de intensas precipitaciones causadas por el frente estacionario y que se extiende desde la costa este de China hasta Japón. Esto suele ocurrir en julio, que corresponde con la época de maduración de los albaricoques.

En cuanto a la traducción, tanto el TM1 como el TM2 incorporan los dos elementos que definen este fenómeno meteorológico, solo que la frase *plum rains* ya están recogida en el diccionario de Oxford (Lexico.com, 2020).

● JSJ

1.3. Recursos naturales

● DYLX

1) 翡翠

TO1	炉台上陈列着 翡翠 鼻烟壶与象牙观音像，沙发前围着斑竹小屏风，可是这一点东方色彩的存在，显然是看在外国朋友们的面上。	
TM1.1	... en la repisa de la chimenea se alineaban tabaqueras de jade verde esmeralda y una escultura en marfil de la diosa Guanyin; delante del sofá se abría un pequeño biombo de bambú moteado. Sin embargo, el poco sabor oriental allí presente estaba claramente destinado a los amigos extranjeros.	Ada _inter Des
TM1.2	An ivory bodhisattva stood on the mantel of the fireplace, along with snuff bottles made of emerald-green jade ; a small screen with a bamboo motif curved around the sofa. These Oriental touches had been put there, it was clear, for the benefit of foreigners.	Ada _inter Des

● JSJ

1) 翡翠

TO2	七巧挽起袖口，把手帕子掖在 翡翠 镯子里，瞟了兰仙一眼，笑道……	
TM2	Ch'i-ch'iao rolled up her sleeve and tucked the handkerchief in her green jade bracelet, glanced sideways at Lan-hsien, and said, smiling...	Des
TO3	赴宴的那天晚上，长馨先陪她到理发店去用钳子烫了头发，从天庭到鬓角一路密密的贴着细小的发圈，耳朵上戴了二寸来长的 玻璃翡翠 宝塔坠子，又换上了苹果绿乔琪纱旗袍，高领圈，荷叶边袖子，腰以下是半西式的百褶裙。	
TM3	Upon returning home, Ch'ang-hsing made her cousin wear " glassy-green " jadeite ¹³ earrings with pagoda-shaped pendants two inches long and change into an apple-green georgette gown with a high collar, ruffled sleeves, and fine pleats below the waist, half Western style. 13. The most valued kind of jadeite, translucent and dark green in color.	Amp _np EE

En estos tres ejemplos, observamos que Kingsbury y Suárez optan por adaptar el color del jade 翡翠 al de «esmeralda» —un gema muy apreciada y conocida entre los lectores hispanohablante y anglohablante.

Chang, por su parte, ofrece soluciones bien distintas. En el TM2, solo hace una descripción sencilla del jade y, quizá para contrastarlo con 玻璃翡翠, añade una nota al pie indicando la estimación que goza este último, además de poner su nombre en inglés *jadeite*.

1.4. Topónimos

● DYLX

1) 浅水湾

TO	那一个鼻子里哼了一声道：“还不是乔家十三少爷那鬼精灵，说是带她到浅水湾去游泳呢！”	
TM1	—¡Hum! —exclamó la otra—. Seguro que es ese demonio de decimotercer señorito Qiao, que ha dicho que se la llevaba a Repulse Bay a darse un chapuzón.	Pre _en
TM2	“It’s Thirteenth Young Master from the Qiao family, that little devil, said he’d take her to Tsim Sha Tsui for a swim!”	Ada _intra

浅水湾 es una bahía en el sur de la isla de Hong Kong y una de las zonas residenciales más caras del mundo. La traducción español toma prestado su nombre en inglés *Repulse Bay*, mientras que, la traductora inglesa cambia su nombre al Tsim Sha Tsui, una zona turística de renombre de Hong Kong.

● JSJ

2) 朵云轩

TO	年轻人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。	
TM	To young people the moon of thirty years ago should be a reddish-yellow wet stain the size of a copper coin, like a teardrop on letter paper by To-yün Hsüan , ¹ worn and blurred. 1. To-yün Hsüan (Solitary Cloud Studio) was famous for its fine red-striped letter paper, popular down to the thirties.	Amp _np Cal _fon Cmp _sem

朵云轩, fundada en 1900, es una empresa dedicada a la venta de objetos de escritorio tradicional y a la colección de pinturas y obras de caligrafía del sur de China.

En su traducción, Chang deja la transcripción fonética en el texto y compensa el significado del nombre de la empresa así como la importancia que tiene las cartas que este produce en una nota al pie.

2. Patrimonio cultural

2.1. Religión

- DYLX

1) 观音

TO	炉台上陈列着翡翠鼻烟壶与象牙观音像，沙发前围着斑竹小屏风，可是这一点东方色彩的存在，显然是看在外国朋友们的面上。	
TM1	... en la repisa de la chimenea se alineaban tabaqueras de jade verde esmeralda y una escultura en marfil de la diosa Guanyin ; delante del sofá se abría un pequeño biombo de bambú moteado. Sin embargo, el poco sabor oriental allí presente estaba claramente destinado a los amigos extranjeros.	Pre _tres Par
TM2	An ivory bodhisattva stood on the mantel of the fireplace, along with snuff bottles made of emerald-green jade; a small screen with a bamboo motif curved around the sofa. These Oriental touches had been put there, it was clear, for the benefit of foreigners.	Gen

观音 (Avalokitesvara) es el *bodhisattva* –palabra cuyo origen está en sanscrito— de la compasión en el budismo y el más venerado entre el pueblo chino. La solución española de «diosa Guanyin» especifica su género femenino, si bien es cierto que los *bodhisattvas* no tienen género. El TM2, a su vez, generaliza el concepto.

- JSJ

2) 进香

TO	前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。舅爷脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。	
TM	The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her lying in, so she was left at home to look after the house. Master-in-law ⁵ called a bit too often and a batch of things was lost.”	Gen

进香 se refiere a la práctica de ofrecer inciensos a los budas, *bodhisattvas*, devas, etc. en los templos budistas. Se consideran que hay «cuatro *bodhisattvas* principales» (四大菩萨) y cada uno corresponde a un monte sagrado. Aquí, el monte Putuo es el *Bodhimaṇḍa* (lit. lugar de despertarse) de Guanyin.

En el TM, como *pilgrimage* no explicita que el viaje sea hacia una lugar venerado en budismo, es una generalización.

3) 阿弥陀佛

TO	阿弥陀佛，我保不定别人不安着这个心，我可不那么想。	
TM	By Buddha, I can't vouch for the others but I don't think like that.	CD

La mantra 阿弥陀佛 (Amitābha) significa «una infinidad de luz» y se usa a menudo como una exclamación para mostrar alivio o como una promesa. En este caso, se trata de la segunda acepción. Chang acuña una expresión *By Buddha* dando el texto un toque bastante exotizante.

2.2. Técnicas

● DYLX

1) 罗钿

TO	她静静的靠在百叶门上，那阳台如果是个乌漆小茶托，她就是茶托上镶嵌的罗钿的花。	
TM1	Permanecía apoyada, inmóvil, en la contraventana. Si el balcón era un pequeño plato de laca negra, ella era la flor de nácar incrustada en la laca.	Par
TM2	She leaned back against the louvered door: had the balcony been a black lacquer tea tray, she would have been the inlaid flower.	Omi

罗钿, también conocido como 螺钿, es una técnica que utiliza incrustaciones de concha para decorar piezas de madera, metal, lacado, entre otros materiales.

En el TM1, el «nácar» es uno de los materiales usados para las incrustaciones, por lo que se trata de una particularización. Y en el TM2, se omite este elemento.

● JSJ

2) 线香滚

TO	曹七巧且不坐下，一只手撑着门，一只手撑住腰，窄窄的袖口里垂下一条雪青洋绉手帕，身上穿着银红衫子，葱白线香滚，雪青闪蓝如意小脚子……	
TM	She wore a pale pink blouse over narrow mauve trousers with a flickering blue scroll design and greenish-white incense-stick binding . ⁶ A lavender silk crepe	Amp _np Cal

	handkerchief was half tucked around the wrist in one narrow blouse sleeve.	_sem CMP
	6. So called because the binding is rounded and narrow.	_sem

线香滚 es una técnica para elaborar el ribete de *qipao*. En la traducción, Chang calca el significado de su nombre chino y añade una nota al pie explicando la razón por la que se denomina así en chino.

2.3. Color

● DYLX

1) 桑子红

TO	薇龙这才看见她的脸，毕竟上了几岁年纪，白腻中略透青苍，嘴唇上一抹紫黑色的胭脂，是这一季巴黎新拟的“桑子红”。	
TM1	Weilong pudo por fin ver su rostro, ligeramente ajado al fin y al cabo: el maquillaje blanco traslucía una tez grisácea; el violeta oscuro de sus labios era el Rouge mûre que acababa de salir en París esa misma temporada.	Pre _tres
TM2	Now Weilong could see her face. She really was an older woman. There was a green-blue tinge to her white skin, and she wore purple-black lipstick, the “ mulberry red ” that was the latest thing from Paris.	Cal _sem

桑子红 es un culturema intermedio que hemos comentado en la parte teórica. La traductora española, Suárez, como es bilingüe en español y francés, toma prestado el nombre del color en francés directamente. En el caso de la traducción inglesa, se ve que es un calco semántico de la denominación en chino.

2) 翠蓝

TO1	她穿着南英中学的别致的制服，翠蓝竹布衫，长齐膝盖，下面是窄窄袴脚管，还是满清末年的款式……	
TM1.1	... con su uniforme de alumna del instituto Nanying, compuesto de una túnica de percal azul turquesa hasta las rodillas y, por debajo, un pantalón estrecho como los que se llevaban en las postrimerías de la dinastía manchú de Qing.	Ada _inter
TM1.2	She wore the special uniform of Nanying Secondary School: a dark blue starched cotton tunic that reached to her knees, over narrow trousers, all in the late Qing style.	Des
TO2	她穿上一件雪青紧身袄子，翠蓝窄脚袴，两手抄在白地平	

	金马甲里面，还是《红楼梦》时代的丫环的打扮。	
TM2.1	Llevaba una túnica corta y ajustada de color lila y un pantalón turquesa de tobillos estrechos; con las manos metidas en su chaleco de brocado blanco y oro, parecía una sirvienta de Sueño en el pabellón rojo.	Ada _inter
TM2.2	She was wearing a lilaccolored fitted tunic over a pair of narrow, kingfisher-blue trousers, her arms folded inside a white vest embroidered with gold thread—a slave-girl costume from the days of Dream of the Red Chamber.	EE

En un primer momento, 翠蓝 se refiere al azul vivo y brillante del plumaje de los alcedínidos, una familia de aves nativos de China. La traducción española «turquesa» es una adaptación intercultural, puesto que esta es un mineral que cuenta con su propia simbología. Por otro lado, la traducción inglesa dan dos soluciones: *dark blue* es una simple descripción, mientras que *kingfisher-blue* es una expresión ya aceptada en inglés (Lexico.com, 2020).

3) 宝蓝

TO	薇龙一抬眼望见钢琴上面， 宝蓝 磁盘里一棵仙人掌，正是含苞欲放……	
TM1	Weilong levantó la mirada y vio, encima del piano, un cactus a punto de florecer en una maceta azul zafiro .	EE
TM2	Looking up, Weilong noticed a prickly pear in a blue ceramic dish on top of the piano. It was budding...	Des Red _sem

宝蓝 es el color de una tipo de piedra preciosa llamada «zafiro». Esta concepción del color azul existe en las tres lenguas en cuestión, pero en el TM2 se limita a señalar el color básico, perdiendo así la referencia a la piedra, y con ello, el color saturado de las decoraciones en casa de la señora Liang.

4) 磁青

TO	薇龙那天穿着一件 磁青 薄绸旗袍，给他那双绿眼睛一看，她觉得她的手臂像热腾腾的牛奶似的，从青色的壶里倒了出来……	
TM1	Ella llevaba ese día un <i>qipao</i> de fina seda azul porcelana . Bajo la mirada de esos ojos verdes, tuvo la impresión de que sus brazos, como leche hirviendo que se derrama...	Ada _intra

TM2	Weilong was wearing a cheongsam of thin, porcelain-green silk, and when he stared at her with his dark green eyes, her arms grew hot, like hot milk pouring out of a green pitcher...	Ada _intra
-----	--	---------------

Este color proviene de un tipo de papel del mismo nombre: 磁青纸. Se trata de un papel tintado de índigo para transcribir sobre ello obras clásicas. En ambas traducciones se adaptan el concepto, sustituyéndolo con otro objeto que tiene un color muy parecido: porcelana. Este es una de las artesanías más reputados de China, por eso aquí es una técnica de adaptación intracultural.

- JSJ

- 1) 佛青

TO	她家常穿着佛青实地纱袄子，特地系上一条玄色铁线纱裙，走下楼来。	
TM	She tied on a black skirt of iron-thread gauze under the Buddha-blue solid gauze jacket she was wearing and came downstairs.	Cal _sem

佛青, por ext., 佛头青, hace referencia al color cian de los budas (por creencia popular).

En el TM, Chang lo traduce palabra por palabra calcando su significado.

2.4. Personaje

- DYLX

- 1) 赛金花

TO	……把女学生打扮得像赛金花模样，那也是香港当局取悦于欧美游客的种种设施之一。	
TM1	Vestir a las estudiantes al estilo de la antigua cortesana Sai Jinhua había sido una de las muchas medidas tomadas por las autoridades de Hong Kong para agradar a los visitantes occidentales.	Amp _situsem Cal_fon Red_ret
TM2	Decking out coeds in the manner of Boxer-era courtesans —that was only one of the ways that the Hong Kong of the day tried to please European and American tourists. [The particular courtesan mentioned here is the legendary Sai Jinhua (1874–1936), whose patrons included a Chinese ambassador (with whom she went to Europe) and then, back in Beijing, a German commander who helped to put down the Boxer Rebellion. She was credited with	Amp_n Cmp_sem Gen Red_ret

	<p>persuading her foreign lover not to sack the Forbidden City, and so became a national heroine. Photographs of Sai Jinhua show her and her courtesan colleagues in long, heavy tunics over trousers, a style of dress that fashion-conscious girls in the 1930s and 1940s—especially those who simply followed trends—would have found ponderously old and unstylish. (Chang herself designed and wore, to great acclaim, an outfit that was loosely inspired by the old Qing tunic-and-trousers combination. Unlike Weilong, she of course integrated the modern touches into the overall design.)]</p>	
--	---	--

Como bien explica la nota del TM2, la cortesana 赛金花, quien contrajo matrimonio con varios políticos de alto estatus en su época, es una figura legendaria que se abrió camino en la alta sociedad durante su carrera.

Tanto el TM1 como el TM2 indican la profesión de este personaje con la introducción del eufemismo «cortesana» para dar una idea al lector de quién están hablando en la historia, aunque recurren a diferentes técnicas: en el TM1 se transcribe su nombre con *pinyin*, es decir, un calco fonológico; en cambio, en el TM2 solo se menciona su nombre en las notas finales, sin marcas de referencia en el texto inglés. Pese a ello, es cierto que ninguno de los dos consiguen mantener el significado de su nombre en chino (金花 alude a mujeres de cierta edad, pero mantienen figuras proporcionadas y saben agradar a los demás), y de ahí la reducción retórica.

La diferencia entre las dos versiones está en que el TM2 es mucho más específico en cuanto al contexto histórico: Kingsbury no solo explicita que la cortesana es de la época del Levantamiento de los bóxers en el texto, sino también se esfuerza en explicar todo lo relacionado con la referencia –vida de Sai Jinhua, su ropa, e incluso el gusto de la misma autor Chang.

- JSJ

2.5. Alimentos

● DYLX

- 1) 粉蒸肉
- 2) 糖醋排骨

TO1	如果湘粤一带深目削颊的美人是 糖醋排骨 ，上海女人就是 粉蒸肉 。	
TM1.1	... si las bellezas del sudeste, de mirada profunda y pómulos altos, eran chuletitas de cerdo caramelizadas , las shanghaianas eran suaves filetes de panceta empanada y cocida al vapor .	Des Red _sem
		Des
TM1.2	... if girls from Canton and Hunan, with their deep-set eyes and high cheeks, were sweet-and-sour pork bones , then Shanghai girls were flour-dipped pork dim sum ...	Des
		Ada _intra Des
TO2	姑母这里的娘姨大姐们，似乎都是俏皮人物， 糖醋排骨 之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。	
TM2.1	En casa de su tía, las doncellas y sirvientas parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada» ; calzadas con sandalias de madera, iban y venían por la veranda repiqueteando con las suelas.	Des Red _ret
TM2.2	Her aunt's housemaids seemed full of mischief— the sweet-and-sour type . They were jaunty, clopping back and forth on the veranda in wooden clogs.	CD

粉蒸肉 y 糖醋排骨 son dos platos representativos (y caseros) de la cocina china.

El primero es filetes de panceta cocida al vapor bañada en harina de arroz, de color amarillento, y tiene un sabor suave: es dulce y salado a la vez cuya textura se basa en la glutinosidad de la harina y la jugosidad de la carne –blanda y delicada. Su asociación con las mujeres shanghaianas consiste en que estas destacan por la piel blanca y los carrillos carnosos. De manera un tanto estereotipada, se puede decir que su belleza es más bien tierna y tiene un carácter dulce.

El segundo es chuletitas agridulces, de color marrón, y tiene un sabor mucho más fuerte: es agrio y dulce a la vez, y uno hay que deshuesarlas a la hora de comer. Las mujeres del sur de China suelen tener la piel trigueña y las fracciones bien demarcadas.

Desde una perspectiva popular, se puede considerar que su belleza es glamourosa y tiene un carácter más fuerte.

En la traducción, la técnica de descripción es empleada en casi todas las soluciones, excepto la última, que es una creación discursiva, dada la agilidad lingüística que se manifiesta. Otras técnicas aplicadas incluye: la reducción semántica (en el TM1.1 se reduce el sabor «agrio» de 糖醋排骨), la adaptación intracultural (en el TM1.2, *dim sum* es una comida cantonesa liviana que suele servirse en el desayuno o como merienda, es decir, se adapta el tipo de comida), y la reducción retórica (糖醋排骨 en el TO2 hace eco con el plato del TO1, es una forma ingeniosa de describir el carácter de las personas.).

● JSJ

3) 酸梅汤

4) 红绿丝

TO	潘妈送了点心与酸梅汤进来，七巧亲自拿筷子替季泽拣掉了蜜层糕上的玫瑰与青梅，道：“我记得你是不爱吃红绿丝的。”	
TM	P'an Ma brought the tea things and chilled sour plum juice . Ch'i-ch'iao used her chopsticks to pick the shredded roses and green plums off the top of the honey layer cake for Chi-tse. "I remember you don't like the red and green shreds ," she said.	Des
		Cal _sem

酸梅汤 es una bebida tradicional china de verano, hecha con ciruelas, frutas de *crataegus*, azúcar piedra, entro otros ingredients. Es agrio, dulce y salado. 红绿丝 se refiere a la ralladura de frutas y verduras (en este caso, la de rosa y ciruela verde) que se utilizan para preparar pasteles tradicionales.

En el TM, Chang describe varias características de la bebida: frío, agrio y hecho con ciruela; pero calca la expresión 红绿丝 de manera literal.

5) 饺子

TO	季泽把咬开的饺子在小碟里蘸了点醋，闲闲说出两个靠得住的人名，七巧便认真仔细盘问他起来，他果然回答得有条不紊，显然他是筹之已熟的。	
TM	Chi-tse dipped a dumpling that he had bitten open into the little dish of vinegar, taking his time, and mentioned a couple of reliable names. Ch'ich'iao then seriously	Gen

	questioned him in detail and he set his answers out tidily, evidently well prepared.	
--	--	--

Dumpling es un nombre genérico de los trozos de masas, sea con rellenos o no, que pueden servir como un plato. En otros palabras, 饺子 es un tipo de *dumpling*.

6) 一品锅

7) 竹叶青

TO	佣人端上一品锅来，又换上了新烫的竹叶青。	
TM	The servants brought the soup called <i>i-p'in-kuo</i> , the “ highest ranking pot ,” and changed the wine to Bamboo Leaf Green , newly heated.	Amp _situsem Cal_fon
		Cal_sem

一品锅 es un plato de invierno típico de Huizhou y puede considerarse como un tipo de *hot pot*. Según la leyenda, su nombre fue otorgado por un emperador de la dinastía Ming cuando la esposa de un cortesano de primer rango (一品官) le servía el plato en un banquete en casa. 竹叶青 es un tipo de té verde originario del monte Emei, cuyas hojas delgadas tienen la forma de bambú, con los dos extremos puntiagudos.

En el TM, Chang hace una ampliación *in situ* para el primer elemento indicando que se trata de una sopa y explica el nombre del plato; para el segundo, solo calca su significado sin señalar que es un tipo de té.

2.6. Prendas, tejidos y adornos

● DY LX

1) 缎

TO1	衣服的腋下原先挂着白缎子小荷包，装满了丁香花末子，薰得满橱香喷喷的。	
TM1.1	Todas llevaban colgadas unas bolsitas de satén blanco llenas de pétalos de lilas cuyo perfume embriagador inundaba el armario.	Ada _intra
TM1.2	Hanging inside each dress was a little white satín sachet filled with lilac petals; the closet smelled of their sweet scent.	EE

2) 软缎

TO2	家用的织锦袍子，纱的绸的、软缎的、短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午	
-----	--	--

	服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。	
TM2.1	Vestidos de uso diario de brocado, de gasa, de seda, de raso ; chaquetas, abrigos, capas para ir a la playa, camisones, trajes de baño, vestidos de noche, vestidos de tarde para cóctel o vestidos de recepción para una cena informal en casa; había de todo...	Gen
TM2.2	Silks and satins , brocade housedresses, short coats, long coats, beach wraps, nightgowns, bath wear, evening gowns, afternoon cocktail dresses, semiformal dining wear for entertaining guests at home—everything was there.	
TO3	柔滑的 软缎 ，像《蓝色的多瑙河》，凉阴阴地匝着人，流遍了全身。	
TM3.1	... satenes mórvidos y suaves como el <i>Danubio azul</i> , estremecedores y frescos, rodeaban y envolvían su cuerpo entero.	Ada_intra
TM3.2	... rich, fine silks , smooth and slippery like “The Blue Danube,” coolly enveloping the whole body.	Gen

缎 («raso» en español y *satín* en inglés) es un tipo de tejido hecho con seda (丝织品, conocido popularmente como 丝绸; otros nombre genéricos que recibe a lo largo de la historia incluye 帛 (antes de la dinastía Han) 绸 (desde la dinastía Ming y Qing) y 丝) y 软缎, un tipo de 缎. La clasificación de los distintos tipos de tejidos de seda es sumamente complicado, a grandes rasgos se puede distinguir tres categorías básicas, según la complejidad del ligamento: el tafetán (平纹), el sarga (斜纹) y el raso (缎纹). De estos tres, el tafetán es el más básico y el raso, el más sofisticado.

Dentro del primer categoría se encuentra tejidos como 绢, 纱, 绉 y 缙丝; del segundo, los diferentes tipos de 绫; y del tercero, como su nombre indica, los subtipos de 缎.

En paralelo a estas tres categorías, hay un tipo de tejido de seda muy renombrado: los brocados (锦). Se trata de tejidos muy cargados de seda hecho con varias tramas y colores.

Otras dos denominaciones de tejido que puedan causar confusiones son 锦棉 y 缎棉 (ambos aparecen en JSJ). Estos dos tejidos no son de 100% seda, sino que contienen un alto porcentaje de algodón para abaratar el coste (algodón combinado con brocado y raso, respectivamente).

En cuanto a la traducción, «satén» (棉缎) es un tejido de algodón que también tiene su origen en China, por lo que la técnica que se emplea en el TM1.1 y el TM3.1 es la adaptación intracultural. La técnica aplicada en el TM2.1 y el TM3.2 es la generalización, ya que 软缎 es un tipo de raso, lo cual es un tipo de seda.

3) 旗袍

TO	睨儿依然寻出一件姜汁黄朵云绉的 旗袍 ，因道……	
TM1	<p>Siguiendo sus instrucciones, Nini sacó un <i>qipao</i>* de crepé con delicadas nubes sobre fondo amarillo jugo de jengibre.</p> <p>* Nombre del vestido chino femenino de origen manchú modernizado y actualizado en las primeras décadas del siglo XX en Shanghai y también conocido bajo el nombre cantonés de <i>cheongsam</i>.</p>	Amp _np Cal _fon
TM2	But Glint went ahead and chose a ginger-yellow crepe cheongsam .	EE

旗袍 es un vestido femenino tradicional de China que ganó popularidad en la época de la República de China (1912-1949). Por aquel entonces, las mujeres que lleva *qipao* eran consideradas como «mujeres modernas» y suelen tener un alta estatus social.

Si bien las dos traducciones parten de su nombre chino (o cantonés), los lectores del TM2 estarían más familiarizados con este vestido, puesto que tanto *qipao* como *cheongsam* están recogidos en los diccionarios ingleses (Lexico.com, 2020). Así que no es de extrañar que la traductora español añada una nota al pie para dar una idea del vestido y que las connotaciones lleva asociadas.

4) Coolie hats

TO	蓝磁双耳小花瓶、一卷一卷葱绿堆金丝绒、玻璃纸袋装着“巴岛虾片”、琥珀色的热带产的榴莲糕、拖着大红穗子的佛珠、鹅黄的香袋、乌银小十字架、 宝塔顶的凉帽 ……	
TM	... blue ceramic double-handed flowerpots, rolls and rolls of scallion-green velvet brushed with gold, cellophane bags of Balinese Shrimp Crisps, ambercolored durian cakes from the tropics, Buddha-bead bracelets with their big red tassels, light yellow sachets, little crosses made of dark silver, coolie hats ...	IC

La solución dada por Kingsbury es bastante peculiar, ya que, con ella, inserta un

culturema en el TM que no está presente en el TO (lo hemos denominado como «culturema inverso», como hemos indicado en la parte teórica del presente trabajo). 宝塔顶的凉帽 se refiere a sombreros en forma de pagoda mientras que, *coolie hat* significa 苦力帽, un tipo de sombrero cónico usado por los campesinos en un principio. Por tanto, aquí es una inserción cultural.

5) 对襟

TO1	那人蹲在一层一层的陈列品的最高层上，穿着紧身对襟柳条布棉袄，一色的裤子，一顶呢帽推在脑后……	
TM1.1	El hombre estaba en cuclillas en la parte más alta del puesto escalonado donde exponía su mercancía. Llevaba una ajustada chaqueta acolchada a rayas con un pantalón a juego y un bombín echado hacia atrás.	Omi
TM1.2	The vendor squatted on top of a many-tiered stack of display shelves. He wore a tight-fitting padded jacket made of coarse blue cotton sackcloth, trousers of the same cloth, and a woolen hat pushed back from his brow.	Omi

● JSJ

6) 一字襟

TO2	季泽是个结实小伙子，偏于胖的一方面……穿一件竹根青窄袖长袍，酱紫芝麻地一字襟珠扣小坎肩……	
TM2	A robust youth, tending toward plumpness, Chiang Chitse... Over a narrow-sleeved gown of bamboo-root green he wore a little sleeveless jacket the color of sesame-dotted, purplish-brown soy paste, buttoned across with pearls from shoulder to shoulder .	Des

Los chalecos (坎肩) de la dinastía Qing se clasifican según el tipo de solapas. 对襟 y 一字襟 son dos de ellas. El primero se cierra con botones en el centro, y el segundo, se abotona de un hombro al otros formando así el carácter de «uno» (一).

Tanto Suárez como Kingsbury optan por omitir este elementos, pero Chang sí que describe la forma en que se abotona el chaleco.

7) 金三事儿

TO	七巧长长的吁了一口气，只管拨弄兰仙衣襟上扣着的金三事儿和钥匙。	
TM	With a long-drawn-out groan she kept fingering the gold	Amp

	triad ⁷ and key chain buttoned on Lan-hsien's lapel. 7. A toothpick, tweezers, and ear-spoon.	_np Cal _sem Cmp _sem
--	---	-----------------------------------

Antiguamente, 金三事儿 eran pequeños instrumentos hecho con oro (p.ej. un mondadientes, una cuchara de oreja y una pinza) que, atados en aros, podrían servir de adornos en la ropa.

En este pasaje, Chang transmite el significado literal de este elemento y añade una nota al pie para explicar en qué consiste el *gold triad*.

8) 红色盖头

TO	行的是半新式的婚礼, 红色盖头是蠲免了, 新娘戴着蓝眼镜, 粉红喜纱, 穿着粉红彩绣裙袄, 进了洞房, 除去了眼镜, 低着头坐在湖色帐幔里。	
TM	The wedding ceremony was half modern, and the bride, without the customary red kerchief over her head and face , wore blue eyeglasses and a pink wedding veil instead, and a pink blouse and skirt with multi-colored embroidery. The glasses were removed after she entered the bridal chamber and sat with bowed head under the turquoise-colored bed curtains.	Amp _situsem Ada _inter

红色盖头 es un velo rojo de seda que usan las novias para cubrir toda la cabeza durante el desfile de boda tradicional. Solo en la cámara nupcial donde los novios pueden quitar el velo.

En la traducción de Chang, se ve que ella da más información con explicaciones como *customary* y *over her head and face*. Además, el uso de la palabra *kerchief* es una adaptación intercultural, ya que las bandanas son usadas principalmente por mujeres amish, musulmanas, judías ortodoxas, entre otras.

2.7. Pensamientos

● DYLX

1) 道学家

TO	我所谓的名誉和道学家所谓的名誉, 又有些分别。	
TM1	La reputación de la que hablo es un poco distinta de la que encomian los moralistas .	Cal _sem
TM2	When I use the word 'reputation,' I mean something a bit	Des

	different from a fusty old scholar's idea.	
--	---	--

Aquí, 道学家 no se refiere tanto a la escuela del mismo nombre del neoconfucianismo, sino más bien a las personas que se aferra al código ético confuciano (礼教, también conocido como 名教), aunque es cierto que este significado proviene de esta escuela, pensamiento que sitúa los rituales en el centro de sus doctrinas.

En el TM1, «moralista» es un calco semántico de carácter general y no explicita su relación con el pensamiento tradicional del TO. En cambio, en el TM2, se usa un paráfrasis para explicitar el sentido.

- JSJ

2.8. Objetos

- DYLX

1) 拶子

TO	梁太太正搽完蔻丹，尖尖的翘着两只手，等它干。两只雪白的手，仿佛才上过拶子似的，夹破了指尖，血滴滴地。	
TM1	La señora Liang acababa de pintarse las uñas y estaba dejándolas secar, combando los dedos hacia arriba. Parecía que esas manos, blancas como la nieve, acababan de sufrir el suplicio del aplastapulgares , y que las puntas de los dedos, molidas, sangraban.	Ada _inter
TM2	Madame Liang had just finished painting her nails and was stiffly holding her fingers out to dry. Her snow-white hands looked as if they'd been tortured in a finger clamp , the smashed fingertips dripping blood.	Gen

拶子 es un instrumento de tortura antiguo que consiste en un conjunto de seis estacas planas sujetadas por una cuerda. A medida que se tira la cuerda, las estacas van estrechándose para apretar los dedos hasta desgarrarlos.

En el TM1, «aplastapulgares» es una adaptación intercultural, dado que este también es un instrumento de tortura antiguo que se originó en Europa en la edad moderna. En el TM2, se hace una generalización quitando la referencia a instrumentos de tortura.

- JSJ

2) 如意

TO	梳妆台上红绿丝网络着银粉缸、银漱盂、银花瓶，里面满满盛着喜果，帐檐上垂下五彩攒金绕绒花球、花盆、如意、粽子，下面滴溜溜坠着指头大的琉璃珠和尺来长的桃红穗子。	
TM	On the dressing table the silver powder jar, silver mouth-rinsing mug, and silver vase were each caught in a red and green net and filled with wedding candies. Along the silk panel across the lintel of the bed hung balls of flowers, toy flower pots, <i>ju-yi</i> , ¹² and rice dumplings, all made of multicolored gilded velvet, and dangling underneath them glass balls the size of finger tips and mauvish pink tassels a foot long. 12. Literally, “as you wish.” An odd-shaped ornamental piece, usually of jade.	Amp _np Cal _fon CMP _sem

如意 es un objeto de jade con fines decorativos y representa la buena fortuna. En la traducción, Chang usa su transcripción fonética y añade una nota para compensar su significado.

2.9. Obras de arte

- DY LX

1) 《聊斋志异》

TO	薇龙自己觉得是《聊斋志异》里的书生，上山去探亲出来之后，转眼间那贵家宅第已经化成一座大坟山	
TM1	Weilong se sentía como el letrado de los <i>Cuentos fantásticos del Liaozhai</i> , que, en su camino de regreso tras haber visitado a sus parientes, mira atrás y descubre que la rica mansión se ha transformado en un túmulo funerario.	Des
TM2	Weilong felt like one of those young students in Pu Songling’s old ghost stories , the kind who goes up a mountain to see a relative and then, on the homeward journey, looks back at the mansion and finds it has become a grave mound. [The eighteenth-century collection known as <i>Liaozhai zhiyi</i> (<i>Strange Tales from the Liao Studio</i>). Many of the stories feature fox fairies, ghostly creatures who disguise themselves as beautiful women and prey on men (in Pu’s morally complex universe, the ghosts may make stronger claims on our sympathy than the humans do). Another common motif,	Amp _situsem _n Cmp _sem

	as indicated here, is the grand home which in fact is a tomb. Many of the dupes are young traveling students—male of course. Chang shared Pu Songling’s inclination toward depicting humans as morally weak or indecisive and, especially in her earliest stories, there are glimmers of the fox fairy in many of her strong female characters.]	
--	--	--

聊斋志异 (su traducción española se titula *Cuentos de Liao Zhai : cuentos fantásticos tradicionales* y su traducción inglesa, *Strange Stories from a Chinese Studio*) es una colección de historias fantásticas, escrito en chino clásico. Se puede observar que las técnicas empleadas en las dos traducciones son bien distintas: mientras que Suárez solo explica su nombre en chino, Kingsbury añade muchas informaciones en la nota acerca de la obra en sí, además de explicar a los lectores la relación que tiene esta obra con la autora Chang.

- JSJ

2) 葡萄仙子

TO	一个小大姐蹲在地上为她扣揷钮，长安在穿衣镜里端详着自己，忍不住将两臂虚虚的一伸，裙子一踢，摆了个葡萄仙子的姿势，一扭头笑了起来道：“把我打扮得天女散花似的！”	
TM	As a young maid squatted on the floor buttoning her up, Ch’ang-an scrutinized herself in the wardrobe mirror and could not help stretching out both arms and kicking out the skirt in a posture from “ The Grape Fairy. ” ¹⁴ Twisting her head around, she started to laugh, saying, “Really dolled up to look like the celestial maiden scattering flowers!” ¹⁵ 15. A short musical by Li Ching-hui, a most popular choice for school productions during the twenties and thirties.]	Amp _np Cal _sem CMP _sem

Como explica Chang, 葡萄仙子 es un musical que disfruta de gran popularidad en los años veinte y treinta. En el TM, Chang explica la referencia en una nota al pie después de insertar un calco semántico.

2.10. Juego

- DY LX

1) 麻将

TO	人到了门边，依然觉得门里鸦雀无声，不像有客，侧耳细听，方才隐隐听见清脆的洗牌声，想必有四五桌麻将。
----	---

TM1	Una vez allí, seguía sin oírse el menor susurro, no parecía que hubiera invitados en el interior. Aun así, aguzando el oído se percibía un tenue entrecocar de fichas de mahjong al barajarlas: debía de haber cuatro o cinco partidas en curso.	EE
TM2	When she reached the door, she was surprised to find that it was quiet inside, as if there weren't any guests after all. But then, listening intently, she could make out the light clicking sound of mah-jongg tiles—probably four or five tables.	EE

● JSJ

1) 麻将

TO	七巧一夜没合眼，却是精神百倍，邀了几家女眷来打牌，亲家母也在内。在 麻将 桌上一五一十将她儿子亲口招供的她媳妇的秘密宣布了出来，略加渲染，越发有声有色。	
TM	Ch'i-ch'iao had not slept all night but was more energetic than ever and asked relatives over to play mahjong , women of different families including her daughter-in-law's mother. Over the mahjong table she told in detail all her daughter-in-law's secrets as confessed by her son, adding some touches of her own that made the story still more vivid.	EE

麻将 es un juego de mesa originario de China en la dinastía Qing y goza de cierta fama mundial después de su exportación a otros países. Su traducción ya está establecida desde hace tiempo, por lo que no es de extrañar que en nuestro corpus la técnica empleada por las traductoras son la misma.

2.11. Festividades

● DY LX

1) 新春市场

2) 庙会

TO	湾仔那地方原不是香港的中心区，地段既偏僻，又充满了下等的娱乐场所，惟有一年一度的 新春市场 ，类似北方的 庙会 ，却是在那里举行的。	
TM1	Wan Chai no estaba en el centro de Hong Kong, era un distrito un tanto retirado, lleno de lugares de ocio de baja estofa. Solo una vez al año, durante la feria de la Nueva Primavera ,* llegaba a parecerse a las ferias de los	Amp _np Cal _sem

	templos en China del norte. *Se celebra diez o veinte días después del día de Año Nuevo chino, generalmente en febrero.	Cal _sem
TM2	Wanchai isn't in the center of Hong Kong; in fact, it's quite far away from the city, and filled with low-class amusements. However once a year there's a New Year's market , not unlike the temple festivals in northern China.	Cal _sem

Con respecto a las fiestas tradicionales chinas, observamos que hay una tendencia de traducirlas literalmente. En el TM1, Suárez añade una nota al pie para dar una idea de la fecha en que se celebra.

- JSJ

2.12. Enfermedades

- DY LX

- JSJ

1) 湿气

TO1	季泽却是满面春风的站起来问二嫂好，又问白哥儿可是在书房里，安姐儿的 湿气 可太好了。	
TM1	When Chi-tse got up all smiles to give his best regards to Second Sister-in-law, and asked if Master Pai was in the schoolroom and if Little Miss An's ringworm was all cured...	Par

2) 气虚血亏

TO2	起初不过是 气虚血亏 ，却也将阖家支使得团团转，哪儿还能够兼顾到芝寿？	
TM2	At first it was just weak breath and thin blood , but even then it sent the entire household into a spin, so that they had no time for Chih-shou.	Cal _sem

气 es un término en la medicina tradicional china. Dependiendo del contexto, puede referirse a algún síntoma, a la «fuerza» interna que mantiene el buen funcionamiento de los órganos, a los atributos de las medicinas, entre otros.

En sus dos soluciones, Chang emplea dos técnicas diferentes. Según la teoría de medicina china, enfermedades como *ringworm* es una manifestación del 湿气, por lo que la técnica aplicada en el TM1 es una particularización. Y, en el TM2, se trata de una simple traducción literal, es decir, un calco semántico.

2.13. Hechos históricos

- **DYLY**

/

- **JSJ**

1) 革命党造反

TO	这次办喜事，偏赶着革命党造反，可委屈了你们小姐！	
TM	This wedding happened to run into the revolution , really hard on your lady.	Gen

El hecho histórico al que se refiere aquí es la Revolución de Xinhai, pero Chang no la especifica en su traducción.

2) 璧还

TO	他割舍了他的自由，送了她这一份厚礼，虽然她是“心领璧还”了，他可是尽了他的心。这是惠而不费的事。	
TM	Shih-fang had pledged himself to relinquish his freedom. Although Ch'ang-an had declined his valuable offer , he had done her a service at no cost to himself.	Des Red _ret

心领璧还 es una alusión a un episodio histórico (完璧归赵) donde un cortesano (Lin Xiangru) del estado Zhao logra proteger el tesoro nacional (un jade llamado 和氏璧).

En el TM, Chang consigue transmitir el mensaje de «rechazar la petición», aunque se pierde la alusión histórica, y de ahí la reducción retórica.

2.14. Transporte

- **DYLY**

- **JSJ**

1) 黄包车

TO	包车叮叮的跑过，偶尔也有一辆汽车叭叭叫两声。
----	------------------------

TM	The private rickshas tinkled as they ran past and an occasional car horn went ba ba.	EE
----	---	----

包车, por ext., 黄包车, es un vehículo de dos ruedas que se desplaza por tracción humana. Su nombre en inglés, *rickshaw* (Merriam-Webster.com dictionary, 2020), proviene de japonés.

3. Cultura social

3.1. Tratamientos

- **DYLY**

1) 睇睇 y 睨儿

TO	睇睇叫道：“睨儿你别跑！我找你算账！”	
TM1	—¡No huyas, Nini , que quiero ajustar cuentas contigo! —exclamó Didi .	Cal _fon CD
TM2	“ Glint , don’t run away!” Glance called out. “I’m going to pay you back!”	Cal _sem CD

Las soluciones del nombre de las dos sirvientas (睇睇 y 睨儿) en el TM1 y el TM2 presentan diferencias notables. Se ve la traductora inglesa recurre a la técnica de calco semántico de manera uniforme: *Glint* y *Glance*, respectivamente. Si la relación entre sus nombres en chino está en que los dos tienen que ver con la mirada, los nombres en inglés comparten otra similitud: ambos empiezan con la letra g. Se nota que se trata de una decisión consciente, ya que Kingsbury reconoce esta dificultad en su práctica:

Chinese names are a headache because they look silly and quaint if we translate them, but are largely incomprehensible if we merely romanize (which is what we usually do). (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020)

La traductora española, por su parte, también se esfuerza en conservar esta relación:

Quería que el lector tuviera esa sensación de similitud que tiene el lector chino al ver los nombres con radical de “ojo”, relacionados con la mirada. Si dejaba Didi y Ni’er, para el lector español no había ninguna similitud. De ahí que cambiara Ni’er a Nini. (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020)

Por tanto, aunque uno es un calco semántico y el otro, fonológico, las dos soluciones son creaciones discursivas en este contexto.

2) 少奶

TO	睇睇道：“想是 少奶 娘家的人。”	
TM1	—Creo que es una parienta de la joven señora — contestó Didi.	Ada _inter Var _tem
TM2	“I think it’s someone from Young Mistress’s family.”	Ada _inter

少奶, más comúnmente usado como 少奶奶, es un tratamiento de respeto antiguo para llamar a las esposas jóvenes de los hombres procedentes de familias ricas. Y, en la traducción, si bien es cierto que tanto «señora» como *Mistress* son capaces de transmitir el imagen de una mujer respetable que disfruta de cierto poder, «señora» carece del dejo anticuado que sí consigue producir *Mistress*. Por ello, en el TM1 se observa una variación temporal (de un uso anticuado en chino al moderno en español) y se trata de una reducción de culturicidad.

3) 陈妈

TO	另一个粗做的 陈妈 是在香港雇的，便开销了工钱打发她走路。	
TM1	También tenían a una mujer de la limpieza, la tata Chen , que habían empleado en Hong Kong. A ella, le pagaron un finiquito y la despidieron.	Ada _inter
TM2	The maid of all work, Amah Chen, had been hired in Hong Kong, so they paid out her wages and let her go.	EE

El carácter 妈, combinado con apellidos, es un tratamiento para las mujeres sirvientas de cierta edad cuyos trabajos consiste, principalmente, en la limpieza, los quehaceres domésticos, el cuidado de los niños, etc. en español, «tata» también es una tratamiento para las niñeras o las muchachas de servicio, por eso es una adaptación intercultural. En inglés, la palabra *Amah* se refiere a las sirvientas de Asia oriental y la India, además es muy parecida fonológicamente que 阿妈.

- JSJ

4) 舅爷

TO1	前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。 舅爷 脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。	
TM1	The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her lying in, so she was left at home to look after the house. Master-in-law ⁵ called a bit too often and a batch of things was lost.” 5. Chiu-yeh, lit., Master Brother-in-law, in this case Ch'i-ch'iao's elder brother.	Amp _np Cmp _sem CD

5) 姑爷

TO2	七巧哀哀哭了起来，急得她嫂子直摇手道：“看吵醒了 姑爷 。”	
TM2	... she began to weep. It made her sister-in-law so nervous she kept shaking a raised hand from side to side, saying, “Be careful you don't wake up Ku-yeh. ” 9. Honorific for the son-in-law of the family.	Amp _np Cal _fon Cmp _sem

Como explica Chang, uno trata a los hermanos varones de su abuela de 舅爷 y, a su yerno, de 姑爷. Se nota que Chang intenta conservar, de cierto modo, la complejidad del parentesco chino. En el TM1, acuña una nueva expresión *Master-in-law* a partir del tratamiento inglesa *Brother-in-law*, y el TM2, deja la transcripción fonética directamente.

3.2. Medidas

- DYLX

1) 里

TO1	乡下八十里圆周内略具身分的人们都到齐了，牧师和牧师太太也叨陪末座。	
TM1.1	Todas las personas de cierta categoría en ochenta li a la redonda se reúnen en esas celebraciones, incluso el pastor y su esposa son recibidos.	Cal _fon
TM1.2	Anyone in the county with the least claim to status is sure to attend, and the local minister and his wife show up to bow and scrape.	Omi

● JSJ

1) 里

TO2	他若是个人，怎么活到三十来几，飘洋过海的，跑上十万里地，一房老婆还没弄到手？	
TM2	If he's a man, how did he live to be thirty-something, cross oceans and seas over a hundred thousand li , and never get himself a wife?	Cal _fon

里 es una unidad de longitud tradicional china que equivale a 500 metros (de acuerdo con la estandarización actual). Kingsbury omite esta medida, pero otras dos traductoras optan por calcar su pronunciación en chino.

2) 两

TO1	凭良心说，我就用你两个钱，也是该的，当初我若贪图财礼，问姜家多要几百 两 银子，把你卖给他们做姨太太，也就卖了。	
TM1	To be perfectly frank though, even if I use a bit of your money it's only fair. If I'd been greedy for wedding gifts and asked for another several hundred taels of silver from the Chiangs and sold you for a concubine, you'd have been sold.	EE
TO2	漏斗插在打油的人的瓶里，一大匙再加上两小匙正好装满一瓶，——一斤半。熟人呢，算一斤四 两 。	
TM2	Insert the funnel in the customer's bottle. One big spoon plus two small spoons just make a bottle —one and a half catties. Counts as one catty and four ounces if it's somebody she knows.	Ada _inter

两 es una unidad de peso tradicional china que equivale a 50 gramos aproximadamente. Es curioso ver que Chang emplea distintas técnicas para la misma unidad: en el TM1, *tael* (Lexico.com, 2020) es un equivalente establecido en diccionario; en el TM2, *ounce* es una adaptación intercultural, ya que se trata de un peso de origen británico.

3) 更

TO	酸梅汤沿着桌子一滴一滴朝下滴，像迟迟的夜漏——一滴，一滴……一 更 ，二更……一年，一百年。	
TM	Drop by drop, the sour plum juice trickled down the table, keeping time like a water clock at night—one drip, another drip—the first watch of the night, the second watch—one year, a hundred years.	Cal _sem

更 es una unidad de tiempo tradicional china y se divide la noche (de 19h a 5h) en

cinco 更. Aquí, *watch* es una traducción literal.

3.3. Protocolos y costumbres

- **DYLX**

1) 面子

TO1	可是我们到底是姑侄，她被 面子 拘住了，只要我行得正，立得正，不怕她不以礼相待。	
TM1.1	Pero soy su sobrina, al fin y al cabo, está obligada a guardar las apariencias . Si tengo un comportamiento irreprochable, no tendré que temer ninguna inconveniencia por su parte.	Cal _sem Red _sem
TM1.2	Then again, we are, after all, aunt and niece, and she's got to consider appearances . She'll treat me properly, so long as I keep on my best behavior.	Cal _sem Red _sem

- **JSJ**

1) 面子

TO2	问得出什么好的来？大家 面子 上下不去！	
TM2	What would have come of that? It would have been embarrassing for everybody.	Des
TO3	我走就是了。你不怕人，我还怕人呢。也得给二哥 留点面子 ！	
TM3	I'm going, if that's all right with you. If you're not afraid of being seen, I am. Have to save some face for Second Brother.	EE

面子 es un concepto muy estimado en las sociedades donde domina la cultura de la vergüenza (耻感文化)⁷. Se considera que cada uno tiene su 面子 para poder desenvolverse con «dignidad» en la sociedad y, una persona con mucho 面子 suele gozar de un alto estatus social y también una riqueza material.

En el TM1.1 y el TM1.2, las traductoras introducen calcos semánticos perdiendo así, una gran parte de la complejidad de este concepto. Al contrario, vemos que Chang adapta sus soluciones dependiendo del contexto: en el TM2, el adjetivo *embarrassing* explicita la intención subyacente del interlocutor; en el TM3, Chang utiliza una expresión inglesa de origen chino, como indica el *Oxford English Dictionary* en la

⁷ Concepto propuesto por la antropóloga estadounidense Ruth Benedict en *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*.

octava aceptación del verbo *save* (OED, 2009):

8.f *to save one's face*: to avoid being disgraced or humiliated. Similarly, *to save (another's) face*. Hence *save-face* adj. = *face-saving* ppl. adj. s.v. FACE n. 27, and *absol.* as n.

[Originally used by the English community in China, with reference to the continual devices among the Chinese to avoid incurring or inflicting disgrace. The exact phrase appears not to occur in Chinese, but ‘to lose face’ (*tiu lien*), and ‘for the sake of his face’, are common.]

2) 请安

TO1	我先去替老太太请安罢。等你，准得误了事。	
TM1	I'd better go first to pay my respects to Old Mistress. I'd be late if I waited for you.	EE
TO2	众人连忙扯扯衣襟，摸摸鬓脚，打帘子进隔壁房里去，请了安，伺候老太太吃早饭。	
TM2	Each of them straightened her blouse hastily, smoothed her hair in front of her ears, lifted the curtain to go into the next room, curtsied , and waited on Old Mistress at breakfast.	Ada _inter

请安 es un ritual para saludar a los mayores en la dinastía Qing. En el TM1, *pay respects* es una forma bastante habitual a la hora de traducir este culturema que aparece en la literatura china, como comenta Kingsbury:

Both of these translations⁸ are quite common in English translations of older Chinese literature, so they would have seemed appropriate to me based on my own prior reading in that field. I doubt that Chang read many of those translations, and in any case, many were produced around the same time or after she wrote “The Golden Cangue” in English, so it’s interesting that she came up with the same solutions that those translators found. (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020)

En cuanto al TM2, la palabra usada, *curtsy*, también se trata de un ritual tradicional de saludo en países europeos, así que aquí la técnica empleada es la adaptación

⁸ La otra traducción que se está refiriendo aquí es *slave girl* (丫头), solución que, junto con *pay respects*, fue adoptada tanto por Chang como por Kingsbury.

intercultural.

3) 坐月子

TO	前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。舅爷脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。	
TM	The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her lying in , so she was left at home to look after the house. Master-in-law ⁵ called a bit too often and a batch of things was lost.”	Ada _inter Var _tem

坐月子 es una práctica bastante extendida en países de la Asia oriental y se refiere al puerperio —en China es el mes que inmediatamente sigue el parto— en que las madres suelen descansar en casa para recuperarse. *Lying-in* es el concepto más parecido en inglés, pero se trata de una palabra que cae casi en desuso (Lexico.com, 2020), es decir, aquí hay una variación temporal.

3.4. Gestos

● DYLX

1) 用手指着鼻子

TO	周吉婕 把手指着鼻子 笑道：“谢谢我！”薇龙笑道：“救命王菩萨是你差来的么？真亏你了！”	
TM1	— Dame las gracias — dijo esta risueña, señalándose la nariz.* — ¿Al <i>bodhisattva</i> salvador lo has enviado tú? — preguntó Weilong— ¡Qué suerte que estabas aquí! * En la tradición China, para señalarse a uno mismo, se señala la punta de la nariz.	Amp _np Cmp _sem Des
TM2	Zhou Jijie pointed toward her own face . “You should thank me!” she teased. “Was it you who sent the bodhisattva that saved my life? How extremely kind!”	Ada _inter

Como explica Suárez en la nota del TM1, este gesto sirve para referirse a sí mismo.

Kingsbury, a su vez, adapta el gesto sustituyendo la «nariz» con la «cara».

● JSJ

4. Cultura lingüística

4.1. Chengyu

● DYLX

1) 摧枯拉朽

TO	墙里的春天，不过是虚应个景儿，谁知星星之火，可以燎原，墙里的春延烧到墙外去，满山轰轰烈烈开着野杜鹃，那灼灼的红色，一路 摧枯拉朽 烧下山坡子去了。	
TM1	De muros adentro, la primavera holgazaneaba; pero «la menor chispa puede incendiar la pradera», y la primavera del jardín se había propagado de muros afuera cual reguero de pólvora , abrasándolo todo monte abajo con azaleas silvestres de un rojo resplandeciente.	CD
TM2	Still, inside that wall, spring was only puttering about. When it flashed into flame, it could leap out, scorching everything. Already, beyond the wall, a roar of wild azaleas was blooming across the hill, the fiery red stomping through brittle grass , blazing down the mountainside.	Des

摧枯拉朽 se refiere a una fuerza abrumadora, que es capaz de destruir las cosas fácilmente como aplastar las ramas secas y marchitas. En el TM1, Suárez usa la expresión española «cual reguero de pólvora» dando énfasis en la rapidez con la que se propaga el color rojo; en el TM2, Kingsbury se limita a reformular la expresión, pero el verbo preposicional que utiliza *stomp through* da suficiente fuerza al texto como para poder visualizar el imagen creado por el TO.

2) 七上八下

TO	她被睨儿乱哄哄这一阵搅，心里倒有些七上八下的发了慌。	
TM1	El jaleo armado por Nini la había dejado un tanto confundida.	Omi
TM2	Glint's crazy haste had jangled her nerves .	Ada _inter Mod _pers

七上八下 proviene de un *xiehouyu* (歇后语): 十五个吊桶打水——七上八下. Se utiliza para describir el estado agitado de una persona. Vemos que, en el TM1, se omite este elemento; en el TM2, se esfuerza por conservarlo usando una expresión inglesa

jangle one's nerves: este es una modulación de perspectiva, dado el cambio de sujeto.

3) 哭哭啼啼

TO	薇龙哭哭啼啼，要回上海去了，她父母如何肯罢休……	
TM1	Weilong está llorando a todo llorar y dice que quiere volver a Shanghai. Ya me dirás si sus padres van a quedarse de brazos cruzados...	AR
TM2	Weilong is in tears and wants to go back to Shanghai, but her parents are sure to take this up.	Des Red _ret

哭哭啼啼 es un *chengyu* con la estructura AABB –se forma con caracteres reduplicados (叠字)—, por lo que tiene una mayor impacto visual. En el TM1, Suárez da una solución muy interesante, usando una figura de repetición (la anadiplosis): «llorar a todo llorar». En el TM2, la traducción inglesa solo conserva su significado y reduce el efecto retórico.

● JSJ

4) 不三不四

TO	男人的心，说声变，就变了，他连三媒六聘的还不认账，何况那不三不四的歪辣货？	
TM	Men's hearts change faster than you can say change. He didn't even acknowledge the one who came with the three matchmakers and six gifts, not to say the hussy that's neither fish nor flesh .	Ada _inter AR

不三不四 se refiere a las personas turbias e indecorosas. Igual que el ejemplo anterior, aquí también hay un ajuste retórico, esta vez realizado por Chang. Se trata de una aliteración: *neither fish nor flesh*.

5) 火烧眉毛

TO	不害臊！你是肚子里有了搁不住的东西是怎么着？火烧眉毛，等不及的要过门！	
TM	Shameless! You have something in your belly that won't keep or what? Can't wait to get over there, as if your eyebrows were on fire .	Cal _fra

火烧眉毛 describe una situación de suma urgencia, como si el fuego ardiera las cejas. Se ve que Chang solo hace una traducción en el TM.

4.2. Dichos antiguos

● DYLX

1) 星星之火，可以燎原

TO	墙里的春天，不过是虚应个景儿，谁知 星星之火，可以燎原 ，墙里的春延烧到墙外去，满山轰轰烈烈开着野杜鹃，那灼灼的红色，一路摧枯拉朽烧下山坡子去了。	
TM1	De muros adentro, la primavera holgazaneaba; pero « la menor chispa puede incendiar la pradera », y la primavera del jardín se había propagado de muros afuera cual reguero de pólvora, abrasándolo todo monte abajo con azaleas silvestres de un rojo resplandeciente.	Cal _fra
TM2	Still, inside that wall , spring was only puttering about. When it flashed into flame, it could leap out, scorching everything. Already, beyond the wall , a roar of wild azaleas was blooming across the hill, the fiery red stomping through brittle grass, blazing down the mountainside.	CD Cmp _ret

Este dicho es una variante famosa del capítulo *Pangeng* de *Shangshu*: *When a fire is blazing in the flames so that it cannot be approached, can it still be beaten out?*⁹ Si bien es cierto que lo pueden asociar con la misma cita de Mao Zedong, quien lo usó en una carta en 1930, hay que tener en cuenta que la asociación no es inevitable: la cita de Mao ganó notoriedad solo después de su toma de poder; sin embargo, la novela de Chang se publicó en 1943, además del hecho de que se trata de una cita que aparece en la escritura de no pocas personas influyentes de dinastías anteriores.

Por ello, el calco fraseológico entre comillas en el TM1 puede atenuar algo que no se evidencia en el TO; en cambio, en el TM2, la traductora presenta el paisaje a base del dicho creando efectos parecidos. Además, se observa un paralelismo en las frases contiguas: *Still, inside that wall* y *Already, beyond the wall*.

2) 唱戏唱到私订终身后花园，反正轮不到我去扮奶妈！

TO	唱戏唱到私订终身后花园，反正轮不到我去扮奶妈！吃酒，我不惯做陪客！	
TM1	En cualquier caso, si lleva la opereta hasta la escena del noviazgo clandestino en el jardín de atrás, no seré yo quien haga de carabina. ¡Ni que fuera una	Ada _inter CD

⁹ El texto original es: 若火之燎于原，不可向迩，其犹可扑灭。

	comparsa!	
TM2	Go ahead, sing that love scene from the opera about lovers meeting secretly in the rear garden—but I’m not playing the nurse! When I go to a banquet, I’m not the second-class guest! [In traditional Chinese dramas like <i>The Peony Pavilion</i> it is the nursemaid (much like Nurse in <i>Romeo and Juliet</i>) who aids and abets secret lovers’ trysts.]	Ada _inter Amp _n Cmp _sem Des

Este dicho alude a la trama de la obra teatral y musical *El Pabellón de las Peonías*. En el TM1, Suárez lo adapta a un género musical europea –la opereta– y el uso de «carabina» también corresponde al papel de 奶妈 en la obra. En el TM2, Kingsbury parafrasea el dicho y explica la relación entre los personajes con la ayuda de una obra shakespeariano.

- JSJ

1) 大丈夫何患无妻

TO	固然，她略略伤害了他的自尊心，同时他对于她多少也有点惋惜，然而“大丈夫何患无妻？”	
TM	Of course she had hurt his self-respect a little, and he also thought it a pity more or less, but as the saying goes, “ a worthy man needn’t worry about not having a wife. ”	Cal _fra

Este dicho proviene de Zhao Yun, personaje de la novela clásica *Romance de los Tres Reinos*, y se usa para destacar la importancia de la ambición por encima del amor romántico. Aquí, Chang recurre a un calco fraseológico.

4.3. Proverbios

- DYLX

1) 陪了夫人又折兵

TO	梁太太陪了夫人又折兵。身边出色人材，全被他一网打尽了，如何不气？	
TM1	La señora Liang había perdido a una dama y a sus tropas, como Zhou Yu ; ese hombre le había arrebatado de golpe a todos los talentos más eminentes de su entorno, ¿cómo no iba a estar furiosa?	Amp _situsem Cal_fra
TM2	Madame Liang had lost a queen and a pawn . All her best personnel has been netted by this fellow—how	Ada _inter

	could she not be angry?	
--	-------------------------	--

Este proverbio también proviene de *Romance de los Tres Reinos* y se usa para referirse a una doble pérdida que sufre una persona después de tomar una acción. En la traducción, Suárez hace una ampliación *in situ* al introducir el personaje de referencia en la obra clásica –Zhou Yu—; Kingsbury, por su parte, adapta el dicho a una expresión inglesa sobre el ajedrez.

- JSJ

2) 扶不起的阿斗

TO	怎奈这丫头天生的是扶不起的阿斗，恨得我只嚷嚷；多咱我一闭眼去了，男婚女嫁，听天由命罢！	
TM	But this girl was born an Ah-tou¹⁶ that can't be propped up . I get so angry I keep yelling: 'Oh, for the day that I shut my eyes and am gone!'—her marriage will then be in the hands of heaven and left to fate. [The inept heir of Liu Pei, founder of the Shu Han kingdom during the Three Kingdoms period.]	Amp _np Cal _fra Cmp _sem

Asimismo, este proverbio se refiere al hijo inepto de Liu Pei, de *Romance de los Tres Reinos*, como explica Chang en la nota. La solución dada es bastante exotizante.

3) 狗眼看人低

TO	你娘自从嫁到姜家来，上上下下谁不是势利的，狗眼看人低，明里暗里我不知受了他们多少气。	
TM	Ever since your mother married into the Chiang family, from top to bottom there's not one that's not a snob. Man stands low in dogs' eyes . I took so much from them in the open and in the dark.	Cal _fra Mod _pers

狗眼看人低 es un *chengyu* de cinco caracteres, lo tomamos como un proverbio por su longitud y su vulgarismo. En este caso, aparte del uso del calco fraseológico, Chang realiza un cambio de perspectiva –del perro al hombre.

4.4. Dialectos

- DY LX

1) 娘姨大姐

TO	姑母这里的娘姨大姐们，似乎都是俏皮人物，糖醋排骨之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。
----	---

TM1	En casa de su tía, las doncellas y sirvientas parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada»; calzadas con sandalias de madera, iban y venían por la veranda repiqueteando con las suelas.	Var _geo
TM2	Her aunt's housemaids seemed full of mischief—the sweet-and-sour type. They were jaunty, clopping back and forth on the veranda in wooden clogs.	Var _geo

娘姨 y 大姐 son palabras del idioma *wu*, una de las principales variantes de chino hablada en Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, entre otras regiones, para referirse a las sirvientas. Las soluciones dadas en las dos traducciones (doncella, sirvienta y *housemaid*) son del lengua estándar, y de ahí la variación geográfica y un nivel más bajo de culturicidad.

- JSJ

2) 公亲

TO	四周除了马师爷之外，又有特地邀请的“公亲”，近于陪审员的性质。	
TM	Around him besides Secretary Ma were the specially invited <i>kung ch'in</i> , relatives no closer to one than to the other , serving more or less in the capacity of assistant judges.	Amp _situsem Cal_fon

Chang, al contrario, conserva el elemento dialectal en el TM usando un calco fonológico y hace una ampliación en el mismo lugar para explicar su significado.

4.5. Expresiones de cortesía

- DY LX

1) 托福

TO	薇龙道：“我爸爸 托福 还在。”	
TM1	—Mi padre, afortunadamente , sigue con vida.	Des Red _sem
TM2	“My father, I'm happy to say , is quite well.”	Ada _inter Red _sem

La expresión en chino significa «gracias a usted» o «por la fortuna de usted» y se utiliza

como una respuesta respetuosa a las preguntas o saludos de los superiores. En la traducción, vemos que el TM1 transmite la idea de «fortuna» y el TM2 emplea una expresión inglesa comúnmente usada en el día a día, pero ninguna de las dos soluciones consiguen transmitir la cortesía hacia el otro interlocutor.

- JSJ

4.6. Interjecciones

- DYLX

1) 哦

TO	睇睇哦了一声道：“那，我看今儿指不定什么时候回来呢。”	
TM1	— ¡Ah, ya! Entonces ¡a saber a qué hora volverá! — exclamó Didi.	Ada _inter
TM2	Glance let out a little gasp . “In that case, I don’t know when she’ll be back.”	Sub

哦 indica consentimiento. En el TM1 se usa la interjección correspondiente en español mientras que, en el TM2, se sustituye el elemento lingüístico –el acto de habla– a otro elemento paralingüístico –una respiración.

2) 罢了

TO	那一个道：“罢了！罢了！少嚼舌头，里面有人。”	
TM1	— ¡Ya está bien! —dijo la otra—. Déjate de cháchara, que hay gente.	Ada _inter
TM2	“ Hush! Hush! ” the other one said. “Don’t prattle on, there’s someone inside.”	AR CD

罢了 es una interjección que se suele colocar al final de una oración declarativa o bien usar independientemente para disuadir al otro de hacer algo. En ambas traducciones se utiliza expresiones de la lengua meta, pero la inglesa «Hush! Hush!» es una solución más dinámica en este contexto, ya que se recrea la duplicación en el TO sin que esta parezca redundante.

3) 噯唷

TO	睇睇也噯唷连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！”	
TM1	Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos .	AR

	—¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida!	
TM2	“True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks!”	Omi

En este pasaje, 嗷唷 es una interjección para expresar el dolor que se siente. En el TM1, en lugar de introducir el elemento en el enunciado –como el caso anterior— Suárez usa una metáfora, como si los quejidos son objetos concretos que se pueden ensartar. En el TM2, no obstante, se elimina este elemento.

- JSJ

4) 呦

TO1	呦！小姐的头发怎么这样稀朗朗的？去年还是乌油油的一头好头发，该掉了不少罢？	
TM1	<i>Yo!</i> How come your hair is so thin? Only last year you had such a head of glossy black hair—must have lost a lot?	EE Amp _situret

5) 哼

TO2	哼！别以为你大了，订了亲了，我打不得你了！	
TM2	... humph! don't you think that because you're grown up and engaged I can't beat you any more!	EE

La traducción de estos dos elementos interjectivos pueden encontrarse en varios diccionarios bilingües, por ejemplo el de Cambridge (Cambridge Dictionary, 2020). No obstante, en el TM1 Chang pone la palabra *yo* en cursiva, amplificando así su impacto visual.

4.7. Insultos

- DYLX

1) 猴儿崽子

TO1	你这猴儿崽子，胆大包天，到老娘面前捣起鬼来了！	
TM1.1	¡Serás granuja , mira que intentar embaucarme a mí, ni más ni menos!	Ada _inter Red _ret
TM1.2	You monkey-chops , brazen as the sky is wide, gamboling about like a devil, and right in my face!	Cal _fon _sem

- JSJ

1) 浑蛋

TO2	那两个狼心狗肺忘恩负义的老浑蛋！齐了心想我的钱，一计不成，又生一计！	
TM2	Those two wolf-hearted, dog-lunged, ungrateful, old addled eggs , they are determined to get my money. When one scheme fails another comes up.	Cal _sem

En cuanto a los insultos, Suárez adapta 猴儿崽子 a la expresión española «granuja», aunque esta palabra puede usar también en sentido afectivo y tampoco tiene asociaciones con los monos. Por otra parte, tanto Kingsbury y Chang recurren a la técnica de calco para conservar el elemento concreto. Cabe mencionar que, la solución *monkey-chops* es una combinación de calco semántico y fonológico: el primer carácter 猴 corresponde a *monkey* y *chops* es un calco fonológico del carácter 宰, homónimo del tercer carácter 崽 (el segundo 儿 y tercer carácter 子 son partículas y no expresan significados por sí).

4.8. Figuras retóricas

4.8.1. Tropo

4.8.1.1. Onomatopeyas

- DYLY

1) 格格

TO1	那一个听了，格格地笑了起来，拍手道……	
TM1.1	La otra dio una palmada con una risa ahogada de gallina clueca...	CD
TM1.2	As soon as she heard this, the other girl started to laugh.	Omi
TO2	梁太太格格笑道：“好罢！我随你自己去编个谎哄他。可别圆不了谎！”	
TM2.1	La señora Liang lanzó una risita regocijada. — ¡Muy bien! Inventa lo que te parezca para engatusarlo. Pero sobre todo ¡que no te pille!	Mod _cog Red _ret
TM2.2	Madame Liang laughed. “That’s right! You can make up your own lie to tell your father. Just be sure that it’s not too flimsy!”	Omi
TO3	梁太太格格的笑将起来，一面笑，一面把一只血滴滴的食	

	指点住了薇龙，一时却说不出话来……	
TM3.1	La señora Liang se echó a reír señalando a Weilong con uno de sus índices sanguinolentos, sin encontrar las palabras por unos instantes.	Des Red _ret
TM3.2	Laughter rose in Madame Liang's throat, and as she laughed she pointed a bloodred finger at Weilong, unable, for a moment, to get a word out.	Mod _pers Red _ret
TO4	谁知吉婕虽然满口的鄙薄乔琪乔，对于他的行动依然是相当的注意。过不了五分钟，她握着嘴 格格的笑了起来 ……	
TM4.1	Sorprendentemente, Jijie, pese a manifestar su desdén por Georgie, seguía prestando considerable atención a sus movimientos. No habían transcurrido ni cinco minutos cuando ocultó la boca con la mano para disimular una risita .	Omi
TM4.2	But Jijie, after expressing such contempt for George Qiao, was now following his every move. Five minutes hadn't passed before she was stifling a giggle ; covering her mouth with her hand...	Ada _inter

Se observa que las traductoras emplean un abanico de técnicas para este elemento onomatopéyico.

En la traducción española se encuentran: la creación discursiva (格格 puede simular el sonido de risa –el cascabeleo–, de los dientes, del disparo de las ametralladoras, de algunos aves, entre otros. En el TM1.1, la «risa ahogada de gallina clueca» es una interpretación de la traductora y su correspondencia solo existe en este contexto), la modulación cognitiva (en el TM2.1 Suárez modifica el elemento sonoro a un sentimiento de «regocijo»), la descripción, la reducción retórica y la omisión.

En la inglesa se encuentran: la adaptación intercultural —en el TM4.2, el origen de la palabra *giggle* es imitativo (Lexico.com, 2020)—, la modulación de perspectiva —en el TM3.2 el sujeto de la primera frase cambia de la señora Liang a la risa—, la reducción retórica y la omisión.

2) 蹬蹬蹬

TO	睨儿不知从哪儿钻了出来，斜刺里掠过薇龙睇睇二人， 蹬蹬 跑下石级去，口中一路笑嚷……	
TM1	Como surgida de la nada, Nini se deslizó entre Didi y Weilong y — clac, clac, clac! — bajó como una	Ada _inter

	exhalación la escalera de piedra exclamando alborozada...	AR
TM2	Glint popped out of nowhere. Elbowing her way past Glance and Weilong, she clattered down the stairs, shouting all the while...	Ada _inter

Ambas soluciones son de origen imitativo y de ahí la adaptación intercultural, pero, en el TM1, la traductora es esfuerza en encontrar una onomatopeya española para reproducir el sonido seco y de breve duración (Real Academia Española, 2020).

3) 鼓蓬蓬

TO	她睡在那里，一动也不动，可是身子仿佛坐在高速度的汽车上，夏天的风 鼓蓬蓬 的在脸颊上拍动。	
TM1	Permanecía acostada, perfectamente inmóvil. Sin embargo, tenía la impresión de encontrarse en un coche lanzado a gran velocidad; el viento del verano silbaba rozándole las mejillas.	AR
TM2	She lay sleeping, motionless, but her body seemed to be in a car on the highway, with a soft summer breeze tapping rhythmically on her cheeks.	AR

En cuanto a este pasaje, la técnica aplicada es lo mismo: el ajuste retórico. Y, tanto «silbar» como *rhythmically* pertenecen a la misma figura de estilo: la personificación.

4) 呼呕

TO	正走着，忽然听见山深处“呼呕……”的一声凄长的呼叫，突然而来，突然的断了……	
TM1	De repente, oyó un largo lamento procedente de algún lugar recóndito del monte: uou... uou... , el ulular irrumpía tan súbito como callaba...	Ada _inter Cal _fon
TM2	As he walked along, he heard a long, mournful wail that rose up from deep in the hills. It started suddenly and stopped as quickly...	Omi

El *pinyin* de 呼呕 es *hūōu*. Como se pronuncia la letra en español, Suárez lo quita para adaptarlo a la lengua meta.

● JSJ

5) 花……呕！花……呕！哦……呕！哦……呕！

TO	卖豆腐花的挑着担子悠悠吆喝着，只听见那漫长的尾声：
----	---------------------------

	“花……呕！花……呕！” 再去远些，就只听见“哦……呕！哦……呕！”	
TM	The beancurd soup vender with the flat pole on his shoulder hawked his wares slowly, swingingly. Only the long-drawn last syllable carried, “ Haw... O! Haw... O! ” Farther off, it became “ Aw... O! Aw... O! ”	ADA _inter CD

Haw y *aw* (Merriam-Webster.com dictionary, 2020) son dos interjecciones en la lengua inglesa. Si bien es cierto sus acepciones en diccionarios no mencionan el pregón largo y sonoro de los vendedores ambulantes, en este contexto en particular –dada la similitud formal de las dos interjecciones y con los puntos suspensivos añadidos— esta solución es bastante creativa.

6) 沙沙

TO1	她欠起头来按了一按髻上横绾的银簪，略一转侧，菊叶便沙沙作响。	
TM1	She now raised her head to press down the silver hairpin tucked across her bun and the chrysanthemum leaves rustled with the slight stir.	Ada _inter
TO2	堂屋里本就肃静无声，现在这肃静却是沙沙有声，直锯进耳朵里去，像电影配音机器损坏之后的锈轧。	
TM2	The parlor had been dead quiet before, now the silence became a sandy rustle that sawed straight into the ears like the damaged sound track of a movie grating rustily on.	Ada _inter Cal _sem

Chang utiliza la palabra de origen imitativo (*rustle*) dos veces para transmitir el sonido susurrante, pero añade un adjetivo *sandy* en el segundo caso para conservar el significado original de la onomatopeya 沙沙 dando al TM2 un toque exótico.

7) 哗喇

TO	芝寿猛然坐起身来，哗喇揭开了帐子。	
TM	Chih-shou suddenly sat up and parted the bed curtains with the sound of a bucket of water crashing down.	Amp _situsem Des

En el TM, Chang explicita el sonido usando un ejemplo donde se produce este tipo de sonido.

4.8.1.2. Metáforas y símiles

● DYLX

1) 动手的是小人，动脚的是浪蹄子！

TO	睇睇赶着她便打，只听得一阵劈啪，那一个尖声叫道：“君子动口，小人动手！”睇睇也噉哨连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！……你这蹄子，真踢起人来了！真踢起人来了！”	
TM1	— ¡El hombre noble recurre a la palabra, el villano recurre a la violencia!* —chilló la otra. Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos. — ¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! ¡Serás burra! ¡Hasta das coces de verdad! <i>* Proverbio de Confucio. (N. de la T.)</i>	CD
TM2	Glance chased after the other girl and struck her; a scuffle broke out. “Gentlemen use words, only scoundrels use their fists!” the other girl shrieked. “ True enough, ” Glance yelled back, “ but only a hussy kicks! Hussy! Tarty toes! You do have tarty toes!”	CD Red _ret

En este pasaje, hay dos elementos retóricos en juego. Uno es el empleo de una figura dialéctica –concretamente, el concessio— y el otro consiste en el uso de la expresión 浪蹄子: 蹄子 es un tratamiento despectivo hacia las mujeres y, basado en ello, 浪蹄子 se refiere a las mujeres libertinas.

Las dos soluciones con creaciones ingeniosas capaces de reproducir el sentido en el TO, no obstante, en el TM2, la represión del elemento repetitivo (小人动手) supone una reducción retórica.

2) 水晶心肝玻璃人儿

TO	姑妈是水晶心肝玻璃人儿，我在你跟前扯谎也是白扯。	
TM1	—Tía, es usted una persona de preclara lucidez , sería vano tratar de engañarla.	Des Red _ret
TM2	“Aunt,” she said, “you’re like a Buddha made of solid crystal, reflecting undisguised reality —lying to you would be pointless.	Des IC

Esta expresión se refiere a las personas y sagaces y con perspicacia. En el TM1, se

suprimen las referencias de objetos transparentes y se reformula la frase; en el TM2, además de la paráfrasis, Kingsbury introduce un culturema que no está presente en el TO: *Buddha*.

3) 眉毛官司打得热闹

TO	他们三个人，眉毛官司打得热闹，旁观者看得有趣，都忍不住发笑。	
TM1	Entre esas tres personas el conflicto de faldas estaba que ardía ; los asistentes lo observaban con interés, e incluso dejaban escapar alguna risa.	Ada _inter
TM2	Things got so heated , as the two of them battled it out with eyes and eyebrows , that everyone had to laugh.	AR

Esta es una metáfora para referirse a una tensión subyacente en la que las personas involucradas, en vez de recurrir a las palabras, usan expresiones faciales para mostrar su intención real.

En el TM1, Suárez la adapta a otra expresión española; y en el TM2, Kingsbury crea una aliteración con el uso de *eyes* y *eyebrows*.

4) 豹子胆

TO	夜深陪你们喝酒，我可没吃豹子胆！	
TM1	A estas horas de la noche, ¿voy a estar bebiendo licor con vosotros? ¡No tendría valor para eso ni comiéndome la bilis de una pantera!	Amp _situsem Cal_sem
TM2	Stay up late drinking with you two? I'd have to be brave enough to eat a leopard!	Amp _situsem Mod_pers

吃豹子胆 (lit. comer la bilis de una pantera) es una metáfora para mostrar la valentía de una persona. Se observa que en ambos casos las traductoras hacen una ampliación *in situ* explicitando la cualidad de «valor»; además, en el TM2, también se efectúa un cambio de perspectiva: de negación a afirmación.

● JSJ

5) 草鞋亲

TO	敢情你装不知道就算了！皇帝还有 草鞋亲 呢！这会子有这么势利的，当初何必三媒六聘的把我抬过来？	
TM	So— just going to pretend you don't know. If you are	Omi

	going to be so snobbish, why did you bother to carry me here in a sedan chair, complete with three matchmakers and six wedding gifts?	
--	---	--

草鞋亲 son parientes pobres de una persona con riqueza y poder. Este es uno de los pocos ejemplos en que Chang recurre a la técnica de omisión.

4.8.1.3. Juegos de palabras (polisemia y homonimia)

- **DYLY**

1) 动手动脚

TO	睨儿在那边笑道：“我那么多的工夫跟你胡闹？你爱 动手动脚 ，等那俄国鬼子来跟你 动手动脚 好了。	
TM1	—¡Ni que tuviera yo tiempo para tonterías! —respondió Nini entre carcajadas—. Si te gusta tanto enredar , espera al diablo ruso y [te] enredas con él .	CD
TM2	Glint laughed from a distance. “What makes you think I have time to tangle with you? You want to slap and kick , well, wait till that Russian fellow comes—he’ll be happy to slap and kick with you!”	DES Red _sem

动手动脚 es una expresión polisémica. En el TO, el primero se refiere al conflicto físico entre las dos sirvientas y el segundo hace referencia al coqueteo entre Dini y el ruso.

La traducción inglesa solo transmite el primer significado, pero la elección del verbo «enredar» española sí que crea posibilidades de juego.

2) 蹄、踢

TO	睇睇也嗷唷连声道：“动手的是小人，动脚的是浪 蹄 子！……你这 蹄 子，真 踢 起人来了！真 踢 起人来了！”	
TM1	Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos. — ¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! ¡Serás burra ! ¡Hasta das coces de verdad!	Des Red _ret
TM2	“True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks! Hussy! Tarty toes! You do have tarty toes! ”	Des Red _Ret

El carácter 蹄 (pata) y el 踢 (dar patadas) se pronuncian igual. En ambas soluciones se limita a transmitir el significado sin atender la similitud fónica.

- JSJ

4.8.2. Esquema

4.8.2.1. Repetición

- DYLX

4.8.2.2.

1) 真踢起人来了！真踢起人来了！

TO	睇睇也噉哨连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！……你这蹄子，真踢起人来了！真踢起人来了！”	
TM1	Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos. —¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! ¡Serás burra! ¡Hasta das coces de verdad!	DC Red _ret
TM2	“True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks! Hussy! Tarty toes! You do have tarty toes! ”	AR DC

El chino es una lengua que estima la repetición como un instrumento retórico para dar más fuerza a las palabras, pero este no es el caso ni en español ni en inglés. Vemos que en ambas traducciones se procuran evitar la repetición total del enunciado: en el TM1 se suprime el elemento repetitivo y, en el TM2 lo conserva pero con algunas variaciones.

2) 摇摇晃晃，飘飘荡荡

TO	薇龙那间房，屋小如舟，被那音波推动着，那盏半旧红纱壁灯似乎摇摇晃晃，人在屋里，飘飘荡荡，心旷神怡。	
TM1	Mecido por el son cadencioso de la música difundida por la radio, el pequeño dormitorio de Weilong se asemejaba a una barca a merced de las ondulaciones del agua; el aplique mural de gasa roja, levemente descolorido, parecía fluctuar . En ese cuarto, Weilong se sentía flotar , plácida y alegre.	AR
TM2	When Weilong went upstairs, the people below sat down for dinner, and radio music drifted upward. Weilong’s room, small like a boat, was launched on waves of music. The old wall lamp in its red gauze shade seemed to bob and float , and she felt herself swaying about, exuberant and elated .	Cmp _ret Red _ret

Estos dos caracteres duplicados con estructura AABB comparten dos rimas: *ao* y *ang*,

por eso en el TO hay una doble repetición –una fónica y una visual. En el TM1, «fluctuar» y «flotar» sí que tiene una doble semejanza: una estructural (aliteración) y una fónica. En el TM2, no se observa ninguna similitud de sonido, pero la traductora compensa la repetición visual con otra expresión del pasaje: *bob and float* y *exuberant and elated*.

- JSJ

4.9. Símbolos

- DY LX

1) 沉香屑

TO	沉香屑第一炉香	
TM1	Incienso: primer incensario	Red _sem _ret
TM2	Aloeswood Incense: The First Brazier [The title of this story refers to the fragrant shavings or dust of <i>Aquilarai agalloca</i> . The Chinese term, <i>chenxiang</i> , shares a character with the place-name “Hong Kong” (the English name for the city is derived from Cantonese; in Mandarin Chinese, the city is called Xianggang). This story is one of two broadly parallel tales, both set in Hong Kong, that Chang framed with this incense-burning device. “Aloeswood Incense: The Second Burning” tells of a hapless middle-aged Englishman, a university professor in Hong Kong, who is taken down the garden path by some fellow expatriates—a mother-daughter pair.]	Amp _n Cmp _sem

Este es el título de la novela. Como bien explica Kingsbury en la nota, el nombre de Hong Kong (香港) guarda una estrecha relación con 沉香 (planta del género *Aquilaria*). Entre las diferentes versiones sobre el origen del nombre, en una cuenta que la ciudad es el puerto que exporta las especias (“Xianggang mingcheng”, 2012).

En su nota, Kingsbury también añade informaciones sobre otra novela que comparte el título con esta novela, una práctica frecuente en su traducción.

En lo que respecta al título español, Suárez explica que ella y la editorial decidieron solo traducir el carácter 香 porque no querían poner «algo muy “típico”

que difícilmente el lector asociaría con un pebetero para quemar incienso» y «el título en chino no se refiere exactamente al recipiente, sino al contenido: al incienso» (Suárez, comunicación personal por correo, 22 de mayo de 2020).

2) 卍字

TO	姑母家里的花园不过是一个长方形的草坪，四周绕着矮矮的白石卍字阑干，阑干外就是一片荒山。	
TM1	El jardín no era más que un rectángulo de césped rodeado de un murete de mármol blanco con diseño de esvásticas,* más allá del cual se extendía el monte agreste. *El carácter wàn, 卍, pronunciado igual que wàn 萬 (10.000, la infinitud de las cosas de este mundo), es un término y símbolo auspicioso que aparece en el diseño de numerosos objetos y tejidos. En este contexto, no tiene nada que ver con su sentido en la Alemania nazi.	Amp _np Des Pre _zh
TM2	The garden itself was little more than a rectangular grass lawn, framed by a low wall of white, swastika-shaped blocks, beyond which lay a stretch of rough hillside.	Des

La esvástica (卍) significa «auspicioso» en sánscrito y entra en contacto con China a través del budismo. El TM2 solo describe su forma pero, en el TM1, al tener en cuenta su afinidad formal con el símbolo nazi, Suárez pone una nota al pie explicando la presencia de la esvástica en este contexto, además de introducir el carácter chino (萬) para indicar su pronunciación.

3) 心酸

TO	把方才那一幕细细一想，不觉又 心酸 起来。	
TM1	Al recordar lo que acababa de pasar, no pudo evitar sentir de nuevo congoja .	Des
TM2	When she thought back over everything, she felt heartsick again.	Mod _cog

En la lengua china, cuando uno se siente tristeza, la «acidez» es la sensación correspondiente. Como esta no es una asociación universal, vemos que en ambas traducciones se la elimina. La solución española «congoja» es una descripción y la inglesa, *heartsick*, es una modulación cognitiva, puesto que la corazón pasa de «agrijo» a «enfermo».

4) 福字

TO	草地上遍植五尺来高福字大灯笼，黄昏时点上了火，影影绰绰的，正像好莱坞拍摄《清宫秘史》时不可少的道具。	
TM1	Grandes faroles de cinco pies de alto, adornados con el carácter 福, «felicidad», se erguían plantados por el césped. Cuando los encendieron al caer la tarde, con su luz velada y difusa, parecían accesorios para el rodaje hollywoodiense de una Historia secreta de la corte Qing.	Amp _situsem Pre_zh
TM2	Madame Liang's garden party was garishly swathed in local color. "Good luck" paper lanterns had been planted on five-foot poles all around the lawn; when they were lit at dusk, they glimmered vaguely in the background—a perfect prop for a Hollywood production of <i>Secrets of the Qing Palace</i> .	Des Red_ret

Como evidencia este ejemplo, la traductora española deja, en ocasiones, caracteres chinos en el texto traducido, pero en las traducciones inglesas se lo suprime todo. Suárez explica su consideración:

Me imagino que el lector, al menos el más curioso, agradece tener una idea gráfica de cómo son esos caracteres de escritura. Si digo «adornados con el carácter “felicidad”» o «azul regio con pequeños caracteres “longevidad” tejidos en plateado»¹⁰, el lector no visualiza nada, y el resultado es una traducción más exotizante que si pongo los caracteres chinos: el lector no los entiende, probablemente, pero los visualiza, imagina esos faroles, imagina el qipao de Weilong. Eso sin contar con que son caracteres extremadamente corrientes, que el lector puede haber visto en restaurantes u otros locales chinos y reconocerlos. (Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020)

● JSJ

5) 龙凤烛

¹⁰ El texto original es el siguiente: 薇龙果然屈膝蹲在地上，乔琪也顾不得鞋底有灰，两脚把她的旗袍下摆的火踏灭了。那件品蓝小银寿字织锦缎的棉袍上已经烧了一个洞。[Weilong dobló las rodillas, se puso en cuclillas, y Georgie, sin preocuparse por la suciedad de sus suelas, pisoteó varias veces la falda del qipao acolchado hasta apagar el fuego. En el brocado azul regio con pequeños caracteres 壽, «longevidad», tejidos en plateado, ya se había formado un agujero]. (negrita añadida, traducción de Suárez)

TO	人丛里的新娘子的平板的脸与胸震了一震——多半是龙凤烛的火光的跳动。	
TM	Could the bride, surrounded by a crowd as she was, possibly have registered a quiver on her severely flat face and chest? Probably it was just a reflection of the flames leaping on the tall pair of dragon-and-phoenix candles .	Cal _sem

龙 y 凤 son símbolos de buen agüero, el primero (dragón) se suele asociar con los varones y el segundo (fénix), con las mujeres.

V. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y REFLEXIONES

Ahora bien, con los datos recopilados, pasamos a elaborar gráficos de frecuencia para visualizar mejor los resultados obtenidos a fin de poder interpretarlos y reflexionar sobre ellos en relación con el *habitus* traductor y sus concepciones de la traducción. Los porcentajes se calculan dividiendo, en el caso de los culturemas, el total de los culturemas identificados por el número de los culturemas en cada ámbito y, en el caso de las técnicas de traducción, el total de las técnicas empleadas por el número de las técnicas adoptadas en cada subcategoría.

1. Gráficos de frecuencias

1.1. Distribución de culturemas en las tres traducciones

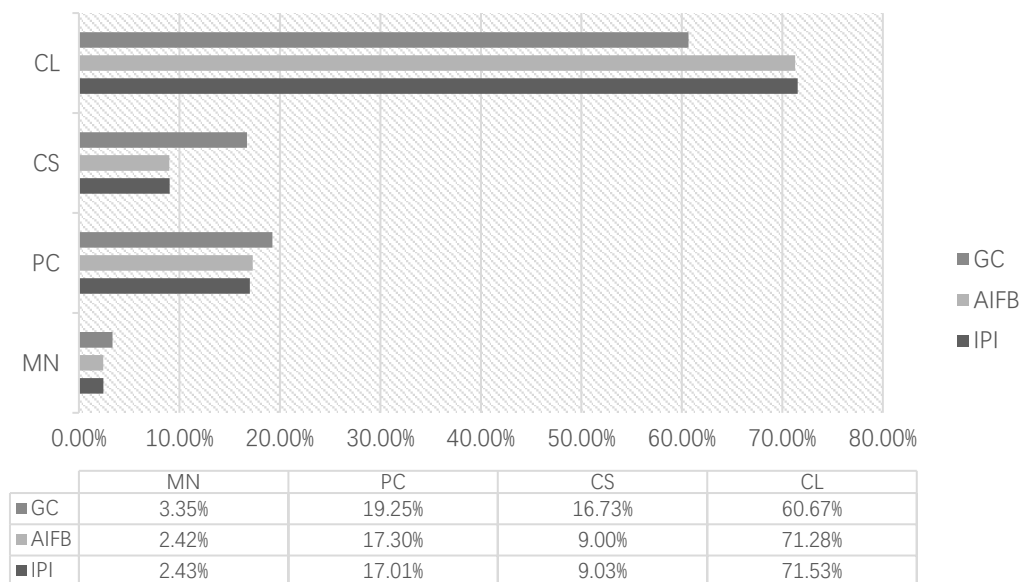


Figura 5: Distribución de culturemas

Este gráfico nos muestra que hay una presencia similar de culturemas entre ambas novelas, *Jinsuo ji* y *Diyi lu xiang*. La diferencia principal está en que los culturemas de

Jinsuo ji tiene una concentración un poco mayor en el ámbito de la cultura social — porque la historia de *Jinsuo ji* se desarrolla en una familia numerosa donde abundan tratamientos entre los parientes— y un poco menor en el ámbito de la cultura lingüística —se observa un número más reducido de interjecciones y repeticiones.

1.2. Distribución de las técnicas empleadas¹¹

1.2.1. Distribución global

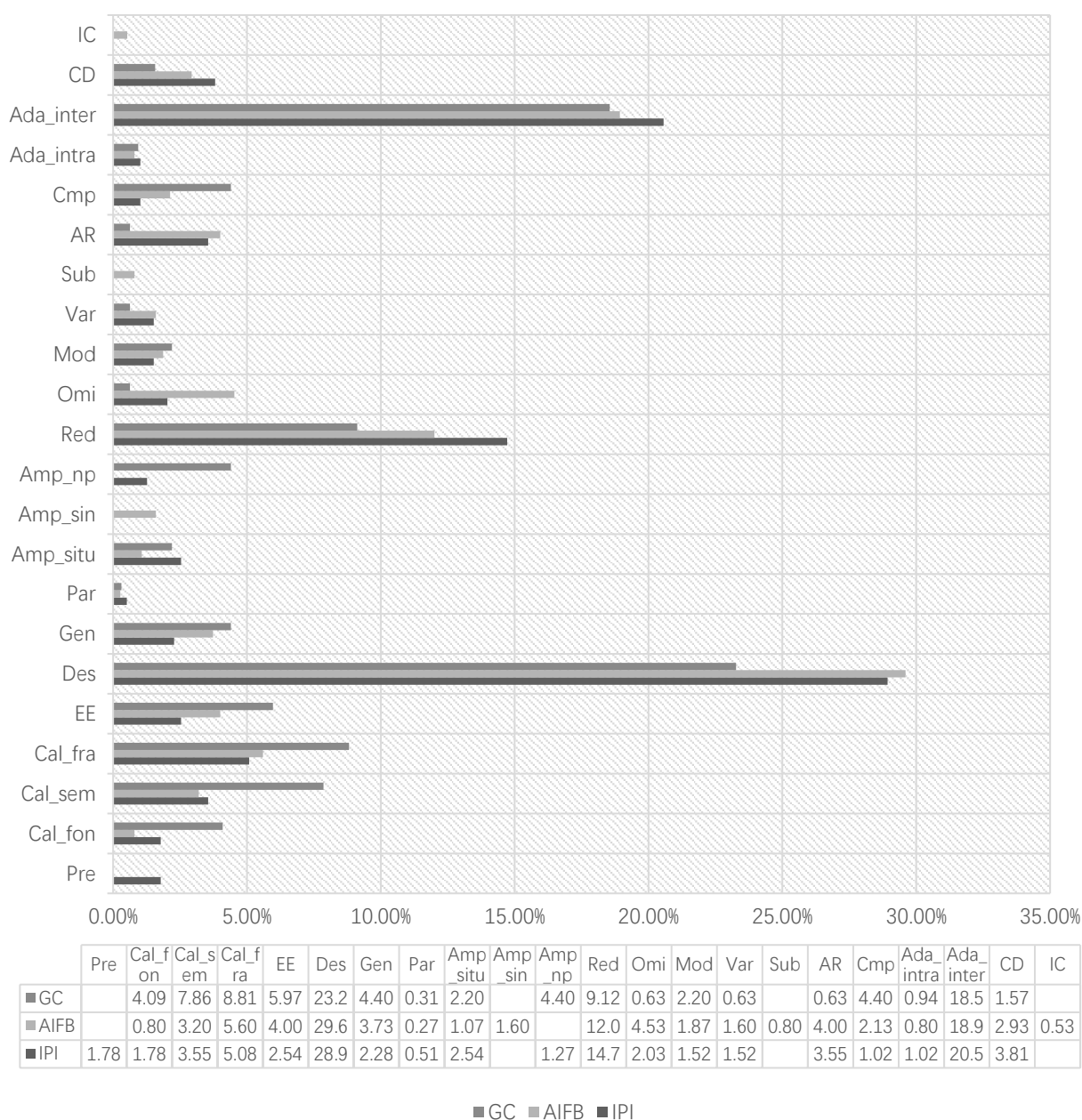


Figura 6: Distribución de las técnicas empleadas

¹¹ El orden de estas técnicas se basa en el modelo presentado en el marco teórico, empezando con la de mayor intervención traductora.

En términos globales, se observa que la mayor diferencia de porcentaje se produce en las técnicas de ajuste retórico, omisión, reducción, amplificación, descripción y calco; y en menor medida, en técnicas de compensación, generalización y equivalencia establecida. Otro aspecto que llama la atención consiste en la técnica de inserción cultural, sustitución, amplificación con notas sin marcas de referencia y préstamo, puesto que cada una de estas técnicas solo aparece en una de las tres traducciones.

1.2.2. Distribución por ámbito

● Medio natural

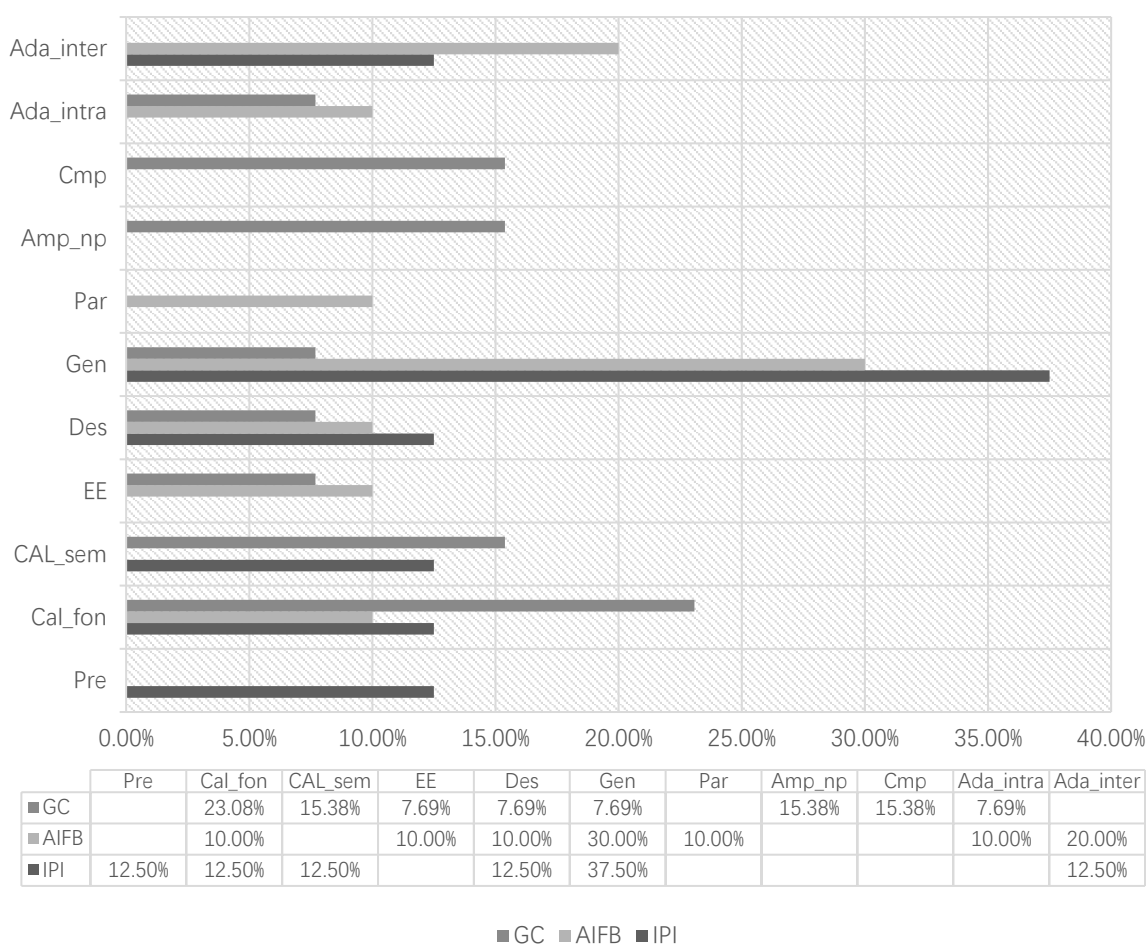


Figura 8: Distribución de las técnicas empleadas en el ámbito de MN

En el ámbito del medio natural, vemos que las técnicas que se suele usar es la generalización, la descripción, la equivalencia establecida y el calco fonológico. Aunque Chang no emplea la técnica de generalización con frecuencia, en cambio, recurre muy a menudo a calcos fonológicos.

● **Patrimonio cultural**

Con respecto al patrimonio cultural, la mayor diferencia concierne a las técnica de adaptación, generalización y calco semántico. Suárez realiza más adaptaciones (tanto inter como intracultural) —sobre todo en lo relativo a los colores y las prendas, mientras Kingsbury recurre a la descripción y generalización, respectivamente— pero menos generalizaciones, mientras que Chang destaca por su uso de calcos semánticos y por ello, poca reducción semántica.

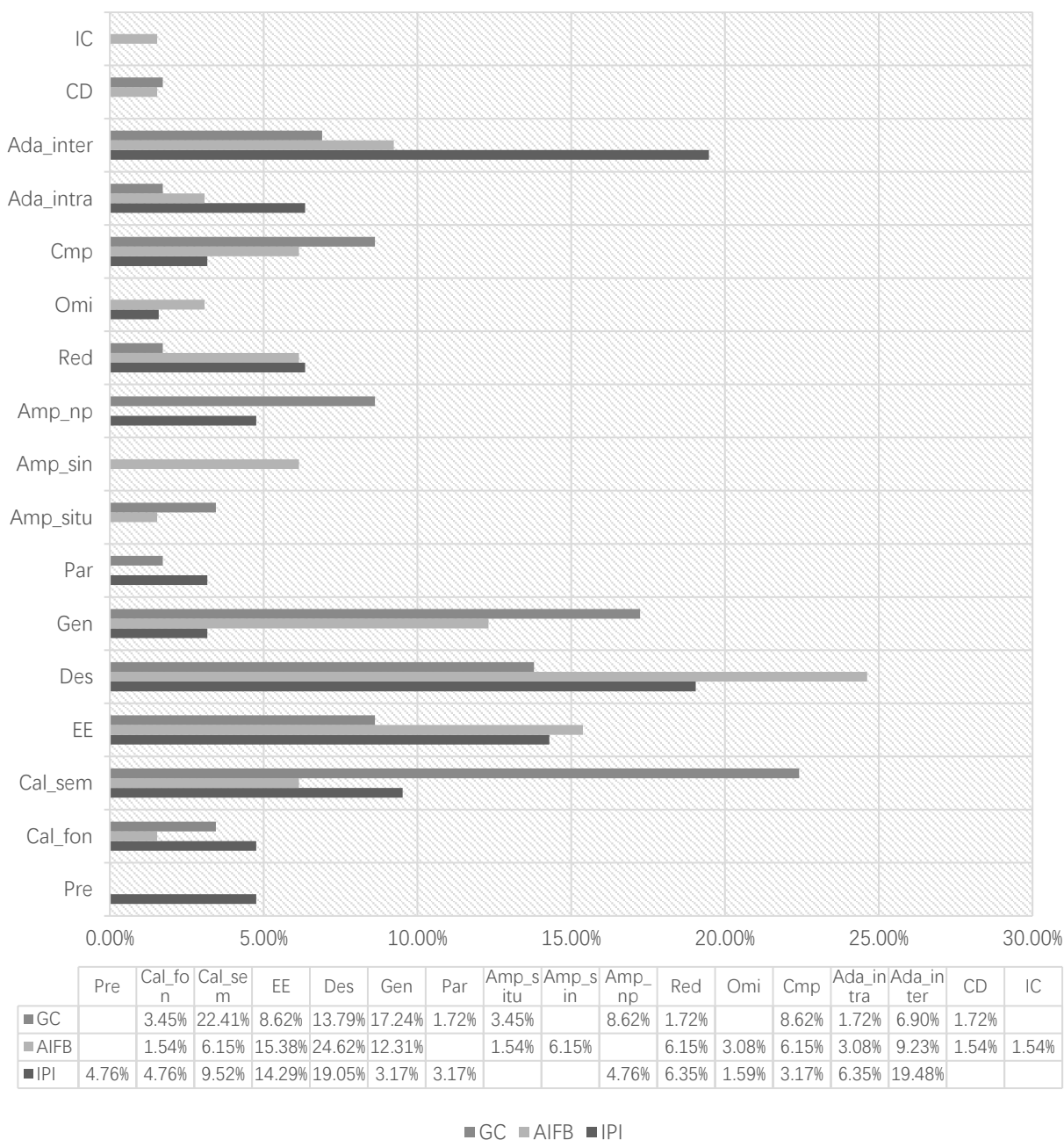


Figura 9: Distribución de las técnicas empleadas en el ámbito de PC

● **Cultura social**

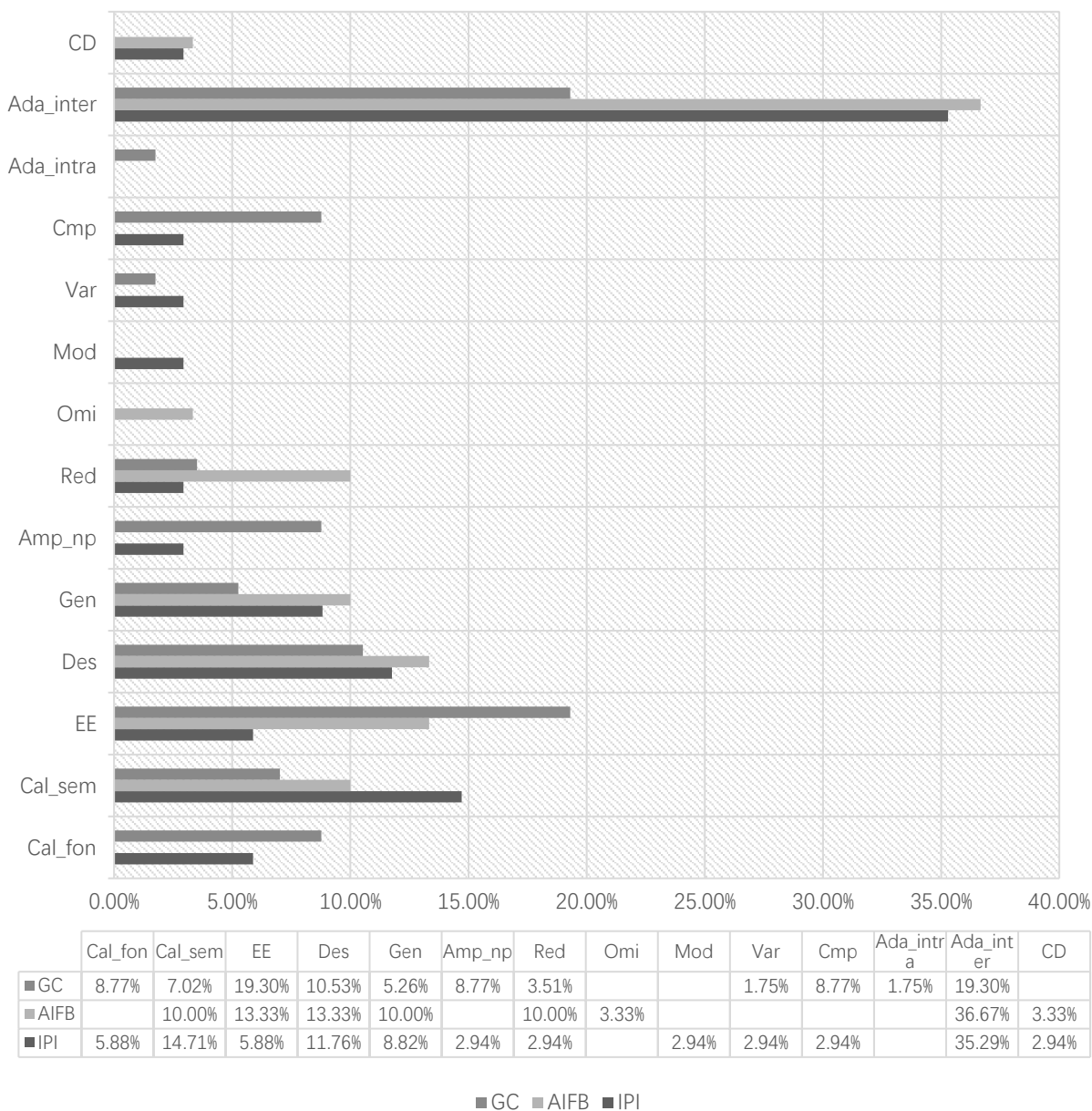


Figura 10: Distribución de las técnicas empleadas en el ámbito de CS

En este ámbito, observamos que Chang tiende a aplicar técnicas de compensación y equivalencia establecida, pero su uso de la adaptación intercultural es mucho menor que en las otras dos traductoras. Se nota que, en este caso, la distribución de las técnicas empleadas por Kingsbury y Suárez es parecida, solo que Kingsbury evita usar calcos fonológicos.

● **Cultura lingüística**

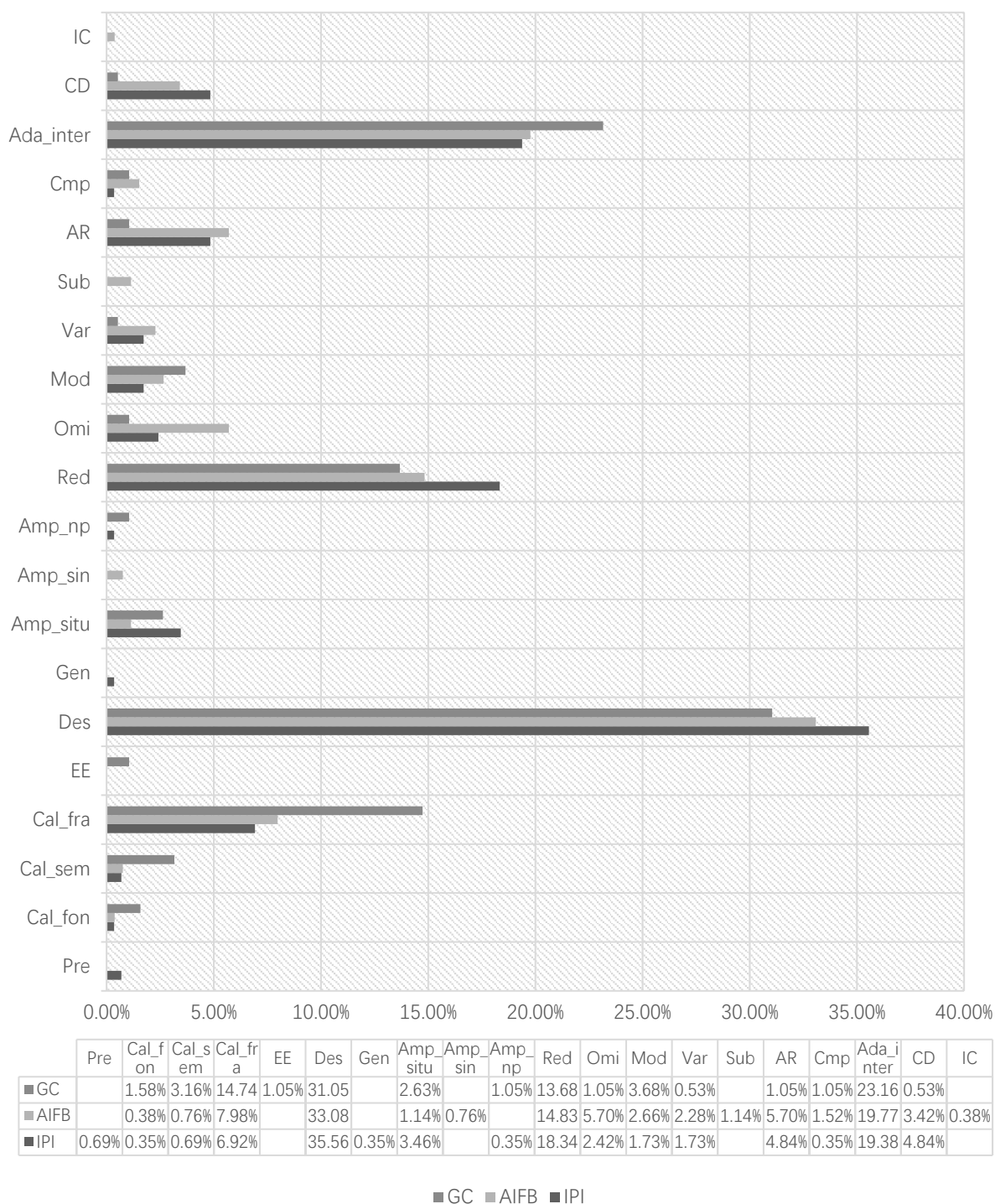


Figura 11: Distribución de las técnicas empleadas en el ámbito de CL

La cultura lingüística es el ámbito con la concentración de culturemas más alta, aunque, como se visualiza en el gráfico, no presenta una distribución tan heterogénea en cuanto al empleo de técnicas en comparación con los otros tres ámbitos.

Por una parte, descubrimos dos patrones recurrentes: un porcentaje relativamente más alto de omisión en la traducción de Kingsbury y el empleo frecuente de calcos por parte de Chang.

Por otra, también se observa nuevas tendencias: en este caso, si bien es cierto que hay más reducción retórica en la traducción de Suárez, esto es compensado por un mayor número de creaciones discursivas; Chang no adapta tanto los culturemas como las otras dos traductoras en otras áreas, pero sí en la cultura lingüística; a diferencia de Chang, Kingsbury y Suárez emplean el ajuste retórico y la creación discursiva con una frecuencia similar.

2. Características de traducción de las tres traductoras

2.1. Eileen Chang

De acuerdo con el análisis de los gráficos arriba expuestos, observamos que Chang destaca por el uso de calcos, sean fonológicos (MN y CL), semánticos (PC y CL) o fraseológicos (CL) y tiene el menor porcentaje de omisión y reducción. Esto se explica, como hemos mencionado en la tercera parte, por el carácter didáctico de la traducción —un «encargo» de Hsia— y el hecho de que, en su segunda etapa como traductora chino-inglés (e investigadora de obras clásicas chinas), Chang ya no atendía deliberadamente al gusto de los lectores anglohablantes, sino que intentaba que su traducción fuera un auténtico retrato de la vida de la China antigua.

Por otra parte, al no ser nativa en inglés, es comprensible que no dispusiera de suficientes recursos lingüísticos como para emplear la técnica de ajuste retórico y la de creación discursiva. Aparte de esto y habida cuenta de que Chang es la única traductora que vertía su obra en una lengua extranjera, una interesante observación de L. Ponz parece pertinente, quien sigue a Gouanvic (2007, como se cita en L. Ponz, 2012, pág. 70):

Dado que el primario se forma en la cultura y lengua propias, o sea, aquella hacia la que normalmente se realiza el trasvase, el traductor tiende a adaptar el texto para que encaje en la cultura meta y, por lo tanto, en su conceptualización y visión del mundo.

Por eso, sigue diciendo Gouanvic (id.), cuando la traducción es inversa sí se

mantienen los rasgos propios del texto, el idioma y la cultura originales, ya que, en ese caso, son los del *habitus* primario del traductor y, por lo tanto, los que tiene interiorizados. (L. Ponz, 2012, pág. 70)

También, su uso de notas al pie ocupa el porcentaje más alto en todos los ámbitos y, en relación con esto, el uso de la compensación semántica también ocupa un lugar importante, lo cual corresponde con el estudio realizado por Wang Xiaoying (2015), quien afirma que *The Golden Cangue* es un caso de *thick translation*.

No obstante, su sensibilidad hacia los colores y las ropas no se ve reflejado de manera muy clara en su práctica traductora. Nuestro corpus muestra que, en subcategorías como colores, prendas y técnicas, aunque Chang sí que utiliza más calcos semánticos que las otras dos traductoras, no presenta mucha diferencia en cuanto a otras técnicas empleadas. Esto es un poco inesperado, de momento ignoramos el motivo exacto, aunque puede que tenga algo que ver con otros agentes involucrados en la traducción, una hipótesis que requeriría una mayor indagación en el proceso de traducción para ser confirmada.

2.2. Karen S. Kingsbury

Una de las características del tratamiento de los *culturemas* por parte de Kingsbury consiste en su amplia gama de técnicas empleadas. La inserción cultural (dos *culturemas* inversos), la substitución y la amplificación con notas sin marcas son técnicas que solo aparecen en su traducción. Kingsbury reconoce (Kingsbury, entrevista personal, 30 de mayo de 2020) que decide no poner notas con marcas en el texto porque no quería interrumpir la lectura y considera que es una buena técnica para las traducciones literarias. Además, este tipo de notas suelen ser de extensión considerable con explicaciones detalladas —incluso de los gustos y las intenciones de la autora misma—, mientras que las notas de las otras dos traductoras normalmente se adhieren más al contenido de la novela. Esto se explica por su *habitus* traductor: Kingsbury está muy familiarizada con las obras de Chang e incluso tiene planteado escribir una biografía suya (Lewis, 2016), aparte del hecho de que Chang constituye uno de los temas principales de la investigación y actividades docentes de Kingsbury.

Por lo que respecta al alto grado de intervención traductora —como evidencia la existencia de *culturemas* inversos—, Kingsbury también tiene sus consideraciones, como hemos citado antes: «It seems to me that if Chang is tantalizing but tough for young Chinese readers today, a translator ought to err on the side of “overtranslation”».

Una segunda característica es su uso relativamente frecuente de la técnica de omisión. Para explicar esta tendencia, también hemos encontrado algunas pistas. En una entrevista, después de enumerar algunas dificultades de la traducción de obras de Chang, comenta:

Then there are the contrasts between fairly obscure dialect words, classical phrases, and plain, pure daily vernacular: it is very difficult to convey those distinctions in another language. But the most difficult items are always the allusions and puns, especially if they are used ironically or as part of witty repartee. In cases like that, I spend an inordinate amount of time searching for something that will replicate the experience for the English-language reader, and usually have to give up anyway. (Kingsbury, 2007)

Aún así, la presencia de un alto porcentaje de ajustes retóricos y creaciones discursivas compensa, en cierto modo, estas omisiones.

Otro aspecto para tener en cuenta es en su uso de calcos fraseológicos. Según los gráficos, el porcentaje de aplicación de esta técnica en su caso solo es un poco más elevado que en el de Suárez; no obstante, como hemos mencionado en la tercera parte, un agente distinto a la traductora ha ejercido bastante influencia en esta traducción. De nuevo en palabras de Kingsbury:

I used to be a bit of a "slave to syntax," trying to replicate Chinese phrasing, but Edwin Frank, my editor at NYRB, helped me look beyond the trees and thereby bring the forest into clearer focus. (Kingsbury, 2007)

Así pues, cabe pensar que existe un porcentaje mucho más alto de calcos fraseológicos en su traducción original antes de pasar por el editor.

2.3. Anne-Hélène Suárez

Suárez es la única traductora que emplea la técnica de préstamo, sea del chino (tres casos), del inglés (dos casos) o de una tercera lengua (un caso del francés y otro del pali). Como es bilingüe español-francés, dispone de los recursos lingüísticos para buscar la palabra prestada de la lengua francesa. En cuanto a los préstamos del chino, como explicamos anteriormente, considera que las descripciones incluso son más exotizantes que los caracteres chinos y cree que los caracteres son capaces de crear imaginaciones y asociaciones. Este último comentario es reflejo de sus propias experiencias en el aprendizaje de chino, si tenemos en cuenta de que son los caracteres chinos lo que le apasionan desde el primer momento y que se dedica a la enseñanza del idioma chino.

Suárez destaca por el uso de adaptaciones inter e intraculturales en el tratamiento de culturemas recogidos en la subcategoría de color y la de prendas, y recurre a calcos semánticos con más frecuencia en la de tratamientos. Asimismo, muestra una mayor diversidad de la adopción de las técnicas en estas subcategorías, lo cual corresponde con su reconocimiento de las dificultades planteadas por un gran número de culturemas presentes en la literatura china y su esfuerzo por investigarlos para poder reexpresarlos siguiendo los códigos de la lengua de llegada.

Su uso de calcos en el ámbito de la cultura lingüística es el menor (incluso menos que en la versión de Chang) y, como hemos indicado en los gráficos, el porcentaje relativamente más elevado se compensa con el empleo de una cantidad considerable de ajustes retóricos y creaciones discursivas. Las prácticas de traducción de poemas chinos que llevaba haciendo durante su aprendizaje del idioma y la cultura, su amor hacia la literatura y la escritura, así como sus experiencias en la traducción de obras clásicas chinas le han brindado un buen manejo de recursos lingüísticos e interlingüísticos:

La traducción literaria —que empecé a practicar antes— influyó en la traducción audiovisual, dándome más recursos al proporcionarme una mayor riqueza léxica y la costumbre de adaptarme a la manera de expresarse de los diferentes personajes.

(Suárez, entrevista personal, 22 de mayo de 2020)

VI. CONCLUSIONES

De acuerdo con nuestros objetivos, hemos presentado una taxonomía para clasificar los culturemas y otra para catalogar las técnicas de traducción para resolver los problemas planteados por los primeros. También, hemos elaborado un modelo para visualizar el grado de intervención traductora y la culturicidad de cada técnica, lo cual nos facilita el trabajo en la cuarta parte, a la hora de confeccionar los gráficos de frecuencia.

Con estos instrumentos en mano, en el análisis del corpus hemos expuesto ejemplos representativos para comprobar la viabilidad y utilidad de nuestras propuestas. Luego, hemos explicado las maneras de proceder reflejadas en la adopción de técnicas con el apoyo de los gráficos para después razonarlas con respecto al *habitus* tradutor, las concepciones de traducción y los diferentes agentes involucrados en cada caso.

A lo largo de la tesis hemos verificado nuestras primeras dos hipótesis: cada ámbito cultural presenta rasgos disímiles y por ello, no se puede afirmar que una traducción se acerca más el polo emisor o el receptor a la ligera; y, la manera en que los traductores resuelven dificultades planteadas por los culturemas varía según sus *habitus* y sus concepciones de la traducción, además de la influencia que ejercen otros agentes involucrados en el proceso de traducción.

No obstante, no hemos sido capaces de comprobar nuestra última hipótesis en su totalidad: si bien es cierto que la traducción no es un trabajo solitario, la comprobación de las intervenciones concretas de otros agentes requiere una investigación más amplia y habría que tener acceso a los archivos de los traductores y las editoriales.

Otra limitación del presente trabajo consiste en que resulta muy difícil cuantificar los dos ejes del modelo de coordenadas para medir de manera más precisa el grado de culturicidad y de la intervención traductora, así que de momento nos hemos limitado a calcularlo de acuerdo con las características de las distintas técnicas y con las relaciones entre ellas.

Por tanto, nos parecería oportuno si futuras investigaciones pudieran ampliar este tema efectuando un análisis más detallado de la intervención de otros agentes en la traducción e ingeniar un modelo de cálculo más nítido para examinar las técnicas de

traducción empleadas sin limitarse al análisis de los culturemas, sino que se pueda explorar otros aspectos de la traducción, como la relación entre el *habitus* y el estilo.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M., & Saldanha, G. (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (3ra. ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- Bourdieu, P. (1986). The forms of capital. En J. G. Richardson (Ed.), *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education* (págs. 241-258). Nueva York: Greenwood Press.
- Bourdieu, P. (1990). *In Other Words: Essays Toward a Reflexive Sociology*. (M. Adamson, Trad.) Stanford: Stanford University Press.
- Bourdieu, P. (1998). *Practical Reason: On the Theory of Action*. (R. Johnson, Trad.) Stanford: Stanford University Press.
- Bourdieu, P. (2000). *Pascalian Meditations*. (R. Nice, Trad.) Stanford: Stanford University Press.
- Buzelin, H. (2005). Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator*, 13(12), 193-218.
- Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press-
- Chang, E. (1992). *Zhang Ailing wenji disijuan* (张爱玲文集第四卷). Hefei: Anhui Wenyi Chubanshe.
- Chang, E. (2019). *Incienso* (A.-H. Suárez, Trad.). Barcelona: Libros del Asteroide.
- Chesterman, A. (2016). Translation strategies. En A. Chesterman, *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. (Edición revisada). (págs. 85-114). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, A. (2017). Problems with strategies. In A. Chesterman, *Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993-2014* (págs. 201-211). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para*

- doblaje y subtitulación [Tesis doctoral]*. Castelló, España: Universitat Jaume I.
- Ge Xiaoqin (2013). (“信”有余而“达”未及——从夏志清改张爱玲英译说起). *Chinese Translators Journal*, (1), 76-79.
- Gil Bardají, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gouanvic, J.-M. (2002). The Stakes of Translation in Literary Fields. *Across Languages and Cultures*, 3 (2), 159-168.
- Gouanvic, J.-M. (2005). A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances: Field, ‘Habitus’, Capital and ‘Illusio’. *The Translator*, 11(2), 147-166.
- Gouanvic, J.-M. (2014). Is Habitus as Conceived by Pierre Bourdieu Soluble in Translation Studies? En G. M. Vorderobermeier, *Remapping Habitus in Translation Studies* (págs. 29-42). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Hall, E. T. (1959). *The Silent Language*. Nueva York: Doubleday & Company.
- Hsia, C. T. (septiembre de 1996). Chaoren caihua, jueshi qiliang (超人才華，絕世淒涼). En C. Zishan (Ed.), *Zuobie Zhang Ailing* (作別張愛玲) (págs. 61-62). Shanghai: Wenhui Chubanshe.
- Hsia, C. T. (2014). *Zhang Ailing geiwo de xinjian* (张爱玲给我的信件). Wuhan: Changjiang Wenyi Chubanshe.
- Hu Wenzhong (Ed.). (1999). *Aspects of Intercultural Communication* (跨文化交际面面观). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkara, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16 (27), 11-32.
- Inghilleri, M. (2005). The Sociology of Bourdieu and the Construction of the ‘Object’ in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*, 11(2), 125-145.
- Katan, D. (2004/2014). *Translating Cultures: An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2da. ed.). Oxfordshire y Nueva York: Routledge.

- Kingsbury, K. S. (2007). Introduction. En E. Chang, *Love In a Fallen City*. (K. S. Kingsbury, Trad., págs. ix-xvii). Nueva York: The New York Review of Books.
- Kingsbury, K. S. (2007). Reading the World: Karen S. Kingsbury Interview. (S. Esposito, Entrevistador)
- Kumiko, T. (2014). Oral History as a Research Method to Study Interpreters' Habitus. En G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies* (págs. 135-147). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- L. Ponz, M. (2012). *La traducción de literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres: nuevas perspectivas desde la sociología de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lewis, J. (2016). *Alumni Profile: Found in Translation*. Obtenido de Whiteman College: <https://www.whitman.edu/newsroom/whitman-magazine/whitman-magazine-spring-2016/wm-feature-stories-spring-2016/wm-alumni-profile-spring-2016>
- Liu, V. X. (2014). *The Reception of Mo Yan in the British and North American Literary Centers*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Marco, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents). *Quaderns. Revista de traducció*, (11), 129-149.
- Marín Lacarta, M. (2012). *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. París: Institut National des Langues et Civilisations Orientales y Universitat Autònoma de Barcelona.
- Merriam-Webster, Inc. (s.f.). *Merriam-Webster.com Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited:. *Meta*, XLVII (4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nord, C. (1997/2014). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches*

- Explained*. Oxfordshire y Nueva York: Routledge.
- Oxford University Press. (2009). *Oxford English Dictionary (OED)*. (2da). Oxford: Oxford University Press.
- Oxford University Press. (2019). *Lexico.com*. Oxford: Oxford University Press.
- Pedersen, J. (2011). Chapter 4 Translation strategies. En J. Pedersen, *Subtitling Norms for Television* (págs. 69-103). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. (2016). *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a flawed dream*. Loudres: Bloomsbury.
- Pym, A. (2018). A typology of translation solutions. *The Journal of Specialised Translation*, (30), 41-65.
- Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D. (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*. Ámsterdam y Filadelfia : John Benjamins Publishing Company.
- Qian Wu. (2019). *Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing*. [Tesis doctoral]. Barcelona, España: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Qing Yu. (2008). *Zhang Ailing Zhuan (张爱玲传)*. Guangzhou: Huacheng Chubanshe.
- Santamaria Guinot, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Simeoni, D. (1998). The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target*, 10 (1), 1-39.
- Sturgeon, D. (s.f.). *Pangeng shang (盤庚上)*. Obtenido de Chinese Text Project: <https://ctext.org/shang-shu/pan-geng-i/zh?en=on>
- Suárez, A.-H. (20 de agosto de 2018). Ta momowuwen, qeshi zhenzheng chuanbo zhongguo wenhua de shizhe (她默默无闻，却是真正传播中国文化的使者). (Yin Ruyun, Entrevistadora)
- Suárez, A.-H. (2 de marzo de 2020). Entrevista a Anne-Hélène Suárez. (TIXCC,

Entrevistador) Obtenido de
<https://www.youtube.com/watch?v=dnpkVHfORV0>

- Vorderobermeier, G. M. (2014). Introduction. En G. M. Vorderobermeier, & G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies* (págs. 9-26). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Vorderobermeier, G. M. (2014). The (Re-)Construction of Habitus: A Survey-Based Account of Literary Translators' Trajectories Put into Methodological Perspective. En G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies* (págs. 149-161). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Wang Xiaoying. (2015). *Lisan yizhe Zhang Ailing de zhongying fanyi: yige houzhimin nüxingzhuyi de jiedu* (离散译者张爱玲的中英翻译：一个后殖民女性主义的解读). Guangzhou: Sun Yat-Sen University Press.
- Xianggang mingcheng de youlai (香港名称的由来). (4 de junio de 2012). *People's Daily*. Obtenido de
<http://www.people.com.cn/GB/shizheng/252/8368/8370/20020604/744306.html>
- Xu Minhui. (2019). Translation of Modern Chinese Literature in America: An Interview with Jeffrey C. Kinkley. *A Review of International English Literature*, 50 (4), 127-138.
- Yang Xue. (2007). *Duoyuan tiaohé: Zhang Ailing fanyi zuopin yanjiu* (多元调和：张爱玲翻译作品研究) [Tesis doctoral]. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Yannakopoulou, V. (2014). The Influence of the Habitus on Translational Style: Some Methodological Considerations Based on the Case of Yorgos Himonas' Rendering of Hamlet into Greek. En G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies* (págs. 163-182). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Yin Ruyun. (agosto de 2018). *Ta momowuwen, qushi zhenzheng chuanbo zhongguo wenhua de shizhe* (她默默无闻，却是真正传播中国文化的使者). Obtenido de WeChat: <https://mp.weixin.qq.com/s/J3eRUdhxz-EzYQ31ShU0qw>
- Zabalbeascoa, P. (2000). Chapter 12 From Techniques to Types of Solutions. In A. E.

Beeby, *Investigating Translation* (págs. 117-127). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Zhu Yi. (2018). *Shehuixue shijiao xia Zhang Ailing guanxi yanjiu --yi Jinsuo ji de gaixie he ziyi weili* (社会学视角下张爱玲惯习研究——以《金锁记》的改写和自译为例) [Tesis doctoral]. Changsha: Hunan University.

APÉNDICES

Apéndice A. Cuestionario y respuestas de Anne-Hélène Suárez

CUESTIONARIO

1. **¿Cuánto tiempo lleva usted aprendiendo chino y trabajando con esta lengua?**

Desde 1978, ininterrumpidamente.

2. **¿La traducción fue una iniciativa propia? ¿O fue la editorial la que propuso hacerlo? ¿Y por qué eligió estas dos novelas cortas (*Primer incensario* y *Segundo incensario*) en particular?**

Si se refiere al último libro publicado de Zhang Ailing, no, no fue iniciativa mía, sino de la editorial. Ignoro por qué eligieron estos textos, habría que preguntárselo a ellos. También creo que la editorial en lengua española y la editorial en lengua catalana se ponen de acuerdo previamente para publicar los mismos libros aproximadamente al mismo tiempo.

3. **¿Cuáles son los requisitos específicos que le planteó la editorial acerca de la traducción? ¿Mantener el menor número de notas al pie posible, por ejemplo?**

Ninguno. Tuve total libertad, salvo, naturalmente, la del plazo de entrega.

4. **¿En la versión publicada hay muchas modificaciones que no sean suyos? Es decir, cambios o ajustes realizados por otras personas (p. ej. los editores o su colaboradora). ¿Qué tipo de modificaciones se suelen hacer?**

No. Sinceramente, no lo he comprobado, porque me fío de lo que vi en las últimas galeradas. Pero no, no pueden tocar mi traducción sin mi consentimiento. La traducción que entrego pasa por correctores que proponen correcciones, ya sean tipográficas o estilísticas. Esas correcciones, luego, yo tengo que revisarlas y aceptarlas o rechazarlas. Así es como funciona.

5. **¿El tiempo que le han dado para traducir es suficiente? Si no, ¿cómo ha gestionado las dificultades que le planteó la falta de tiempo?**

Todo es relativo. Desde el punto de vista de la editorial, era un plazo generoso, y lo era. Pero, para mi manera de trabajar, todos los plazos son insuficientes, porque todas las traducciones pueden mejorarse, perfeccionarse. En algún momento hay que parar. ¿Cómo gestioné las dificultades? Como de costumbre, trabajando casi sin descanso, hasta tarde todos los días de la semana, incluidos los domingos.

- 6. *Incienso* es el segundo libro de Eileen Chang traducido por usted. ¿Ha leído otras obras suyas o algunos artículos sobre ella? ¿Qué aspectos le ha llamado la atención? Por ejemplo, su particular uso de las palabras, su manera de describir las personas... ¿Ha hecho algo para reflejar estos aspectos en su traducción de forma consciente?**

Es una autora que me gusta muchísimo, dotada de una gran sensibilidad. Las historias que cuenta me pueden interesar más o menos, pero su uso del lenguaje me encanta; se nota en ella un disfrute especial en el manejo de las palabras, un disfrute específicamente literario que va, naturalmente, unido a su visión de las cosas. Esa visión de las cosas trágica y desesperanzada, pero no exenta de humor. Naturalmente, me he esmerado mucho en reflejar estos aspectos en la traducción; estas cosas son las que hacen que traducir sea un placer.

- 7. Al tratarse de una obra escrita a mediados del siglo pasado, la dificultad de la transferencia intercultural se multiplica, ya que se ha de tener en cuenta también los problemas surgidos a raíz del transcurso del tiempo, aparte de la lejanía lingüística. ¿Ha intentado «modernizar» el texto en la traducción?**

No, en absoluto. Piense que yo misma nací a mediados del siglo pasado, en 1960. Soy posterior a Zhang Ailing, pero tampoco estamos hablando de una escritora de la Edad Media. Su lenguaje no es incomprensible ni ridículo para un lector actual, no hay nada que justifique una modernización. El lector sabe que está leyendo a una autora china de los años 30-40, no espera que hable como una *influencer*. Además, he tenido libertad para poner notas al pie de página siempre que fuera necesario.

8. ¿Por qué ha cambiado el nombre de Ni'er (晚儿) a Nini (晚晚)? ¿Tiene algo que ver con el nombre de otra sirvienta (睇睇)?

Sí, claro. En chino, ambos nombres tienen que ver con los ojos, con la mirada. Pero no me gustaba la idea de traducirlos, porque, si lo hacía, una de dos: o el nombre de las chicas quedaba completamente inverosímil, o tenía que “traicionar” el sentido buscando una traducción que “pegara” más a los personajes. En general, salvo que el nombre de un personaje sea necesario para comprender algo en un libro, no lo traduzco.

Pero, al mismo tiempo, quería que el lector tuviera esa sensación de similitud que tiene el lector chino al ver los nombres con radical de “ojo”, relacionados con la mirada. Si dejaba Didi y Ni'er, para el lector español no había ninguna similitud. De ahí que cambiara Ni'er a Nini.

9. Se ve que ha dejado algunos caracteres chinos en la obra traducida:

- TO1: 姑母家里的花园不过是一个长方形的草坪，四周绕着矮矮的白石卍字阑干，阑干外就是一片荒山。

TM1: El jardín no era más que un rectángulo de césped rodeado de un murete de mármol blanco con diseño de esvásticas,* más allá del cual se extendía el monte agreste.

[* El carácter wàn, 卍, pronunciado igual que wàn 萬 (10.000, la infinitud de las cosas de este mundo), es un término y símbolo auspicioso que aparece en el diseño de numerosos objetos y tejidos. En este contexto, no tiene nada que ver con su sentido en la Alemania nazi.]

- TO2: 梁太太这园会，便渲染着浓厚的地方色彩。草地上遍植五尺来高福字大灯笼，黄昏时点上了火，影影绰绰的，正像好莱坞拍摄《清宫秘史》时不可少的道具。

TM2: Así, la *garden party* de la señora Liang estaba aderezada de color local. Grandes faroles de cinco pies de alto, adornados con el carácter 福, «felicidad», se erguían plantados por el césped. Cuando los encendieron al caer la tarde, con su luz velada y difusa, parecían accesorios para el rodaje

hollywoodiense de una *Historia secreta de la corte Qing*.

- TO3: 薇龙果然屈膝蹲在地上，乔琪也顾不得鞋底有灰，两脚把她的旗袍下摆的火踏灭了。那件品蓝小银寿字织锦缎的棉袍上已经烧了一个洞。两个人笑了一会，继续向前走。

TM3: Weilong dobló las rodillas, se puso en cuclillas, y Georgie, sin preocuparse por la suciedad de sus suelas, pisoteó varias veces la falda del *qipao* acolchado hasta apagar el fuego. En el brocado azul regio con pequeños caracteres 壽, «longevidad», tejidos en plateado, ya se había formado un agujero. La pareja estuvo riendo un rato, antes de reanudar su paseo.

¿Hay alguna razón específica?

Sí. Me imagino que el lector, al menos el más curioso, agradece tener una idea gráfica de cómo son esos caracteres de escritura. Si digo “adornados con el carácter ‘felicidad’” o “azul regio con pequeños caracteres ‘longevidad’ tejidos en plateado”, el lector no visualiza nada, y el resultado es una traducción más exotizante que si pongo los caracteres chinos: el lector no los entiende, probablemente, pero los visualiza, imagina esos faroles, imagina el *qipao* de Weilong. Eso sin contar con que son caracteres extremadamente corrientes, que el lector puede haber visto en restaurantes u otros locales chinos y reconocerlos.

10. ¿Ha leído la versión inglesa? En su opinión, ¿cuál es la diferencia principal entre la versión inglesa y la castellana?

No. No la he leído.

11. Si le pidieran que escribiera un prólogo o un posfacio de la traductora, ¿qué aspectos querría destacar?

No puedo hacer esto ahora, lo siento. Tengo mucho trabajo, pero creo que contesto al menos en parte en mi respuesta a la pregunta 6.

12. ¿Considera que sus experiencias en la traducción audiovisual ha influido de alguna manera en su práctica de la traducción literaria?

No lo sé. Soy una persona que se ha criado en un ambiente de literatura y de

cine, ya que mi padre es escritor y director de cine. Yo diría más bien que es la inversa, la traducción literaria —que empecé a practicar antes— influyó en la traducción audiovisual, dándome más recursos al proporcionarme una mayor riqueza léxica y la costumbre de adaptarme a la manera de expresarse de los diferentes personajes.

Apéndice B. Cuestionario y respuestas de Karen S. Kingsbury

QUESTIONNAIRE

1. How long have you been learning Chinese and working with this language?

I started studying Chinese a year after I'd graduated from college, in an intensive program at the University of Washington during the summer of 1983, before going to Chongqing to teach English for a year. Later, I studied for two years in Taipei, at the Inter-University Program (also known as the Stanford Center), then continued my study when I returned to Columbia University. From 1992 to 2006 I lived in Taichung and used Chinese in daily interactions outside my home and in university business outside my academic department (where we mostly spoke English).

2. Your translation and research interests concern the works and life of Eileen Chang. What are the aspects that you have paid special attention to in the translation process?

My main focus has been on the evocative power of literary art to convey cultural experiences that may be new, or may be familiar but now are seen from a new perspective, to Anglophone readers. I hope thus to broaden readers' understanding of (in this case) the Chinese worlds that this writer describes and, more generally, the depth and significance of human experience.

3. Did you have enough time to translate? If not, how have you dealt with the difficulties caused by the lack of time?

Those are great questions! I think there are only simple answers that are then adapted to all the forms in which these questions appear:

1) no; 2) perseverance and flexibility.

4. In an interview¹², you mentioned that after reading *The Golden Cangue* in Chinese, you decided to translate *Love in a Fallen City*, the first collection in English of the work of Eileen Chang. Why did you choose this collection in particular?

Some clarification may be needed, because that interviewer, quite understandably, seemed not to have grasped some confusing parts of this title's history: 〈傾城之戀〉 is the title of a **story** that Chang first published in 1943 and that I translated as "Love in a Fallen City" for the Spring 1996 issue of *Renditions*. Chang included this story in her 1944 《傳奇》 (Romances), a set of 15 stories plus a lyrical essay and a preface. It then became the title used by Crown Publishers (皇冠) for a **collected volume** that includes 7 stories from *Romances*. The full title of that volume is 《傾城之戀：張愛玲短篇小說之一》; the other 8 stories, plus the lyrical essay, were published under the collection title 《第一爐香：張愛玲短篇小說之二》. In 2007 the English title *Love in a Fallen City* was used for the collected volume published in English by NYRB—which includes 5 of the 15 stories in 《傳奇》, some of which Crown published in 《傾城之戀》 and others in 《第一爐香》.

So your question seems to have two parts:

1) Why translate this story?

2) Why choose these 5 stories for a collected volume in English, when Crown had chosen to divide the 15 stories in a different way?

As to the first question:

I wanted to translate this story because I had found it both affecting and significant and I thought it would be appreciated by English readers. As I tried to

¹² http://www.catl.org.cn/2015-12/20/content_37359643.htm

explain in that interview, early scholarship on Chang's early fiction had not paid much attention to the story 〈傾城之戀〉, though it was quite popular with Chinese readers. So there was a need, in both English and Chinese, to say more about this story.

I drafted the translation as part of my dissertation, and then had a chance to work with the editors of *Renditions* to further improve the translation before it was published. I later made a few small changes, mostly to improve the English style and generally in consultation with the NYRB editors, before publishing it in the NYRB collected volume. If someone is interested in detailed comparison of those two versions, they might be able to trace something about my thinking and development between 1996 and 2006, and the difference between working with the highly skilled bilingualists at *Renditions* versus the keenly literary but not Chinese-speaking editors at NYRB: I have no idea whether that would be interesting; it could be fairly, perhaps utterly tedious.

As to the second question:

This collection's contents were carefully chosen, but those choices were of course affected by external circumstances and, to some degree, chance.

Getting all 15 of the 《傳奇》 stories into one English volume was not an option: such an undertaking would have been beyond my own abilities and resources and, so far as I could tell, beyond the resources then available in American publishing and its estimate of market demand at that point. Although it true that, after Chang's death in 1995, English publishers were eager to get something onto the market, a) English-Chinese literary translation is not a paying occupation, and b) the publishers were happy to work with a sub-set of 《傳奇》—just as Crown was doing, by dividing it into two volumes.

So then it was a matter of choosing a sub-set that would most interest readers, best represent Chang, and most smoothly fit into book's overall profile and schedule. For instance, even in the later stages of manuscript preparation, there

was discussion as to whether we'd try to get rights to reprint Chang's own English version of "The Golden Cangue," or use my translation; when C.T. Hsia granted us the rights needed to reprint Chang's version, we took that option in order to fulfill our commitment to honoring Chang's own work. I had already translated "Sealed Off" for the second edition of the *Columbia Anthology of Modern Chinese Literature* and, as already noted "Love in a Fallen City" had appeared in *Renditions*. The fundamental structure of the book is thus four major stories ("Aloeswood Incense: The First Brazier," "Love in a Fallen City," "The Golden Cangue," and "Red Rose, White Rose," and two shorter ones ("Jasmine Tea" and "Sealed Off"), plus Chang's 1944 preface. Looking back now, I still am reasonably satisfied with that selection, as an initial introduction to Chang for English readers.

At present, I'm working with NYRB and a project partner, Dr. Jie Zhang of Trinity University, on another volume of translations that will include several later stories from Chang's oeuvre, as well as a few more selections from 《傳奇》 that I think will find a wide and eager Anglophone readership. So it's possible that, back when I was making choices for that first collection, I was unconsciously allowing for the possibility of a second volume later on.

- 5. In another interview¹³, you said you had read some of Chang's work in English, translations she herself had made—*The Golden Cangue*, for example—and it didn't really grab you. But when you started to read her in Chinese, you were just "swept away." From your point of view, what has been "lost" in Chang's self-translation?**

I won't try to address Chang's self-translation as a whole. Limiting the discussion to these two stories only, I think the primary difference is that "Love in a Fallen City" is much easier to translate into English precisely because it "sweeps" readers away in a manner very much reminiscent of Hollywood romance, which, even when we observe it from the perspective of early 21st century viewers looking

¹³ <https://www.whitman.edu/newsroom/whitman-magazine/whitman-magazine-spring-2016/wm-feature-stories-spring-2016/wm-alumni-profile-spring-2016>

back at the 1940's, still tilts forward towards (more or less) blissful illusion that readers from around the world can easily recognize. It is an example of a story that has, in some sense, been “pre-translated” for international audiences even in its initial articulation in Chinese. “The Golden Cangue,” on the other hand, has an insistently rearward gaze, looking back towards what has been left behind or lost, some of which is very specific to Chinese cultural history. So even the most fluent English version of “The Golden Cangue” is likely to feel incomplete—which could be fine and desirable, for a story like this, if it is the incompleteness associated with informed nostalgia. But if instead it is a puzzling sense of incompleteness, it's probably not desirable, as a purely literary-aesthetic experience, because it probably arises from a sense of informational lacunae that one has to backfill in order to understand the story. Of course, puzzlement can lead to a search for further knowledge, in this case more attention to Chinese history and to the literary models on which “The Golden Cangue” is based, but then the story will probably start to become a pedagogical tool and cultural-historical document, the enchantments of which are not exactly the same as those conjured within a literary experience.

The puzzling parts of “The Golden Cangue” are visible also at a very local level, in the various passages in Chang's English version that don't fully make sense: one has to go to the Chinese to figure out what she's saying. I have come to believe that she could have untied those knots and smoothed out those passage, if she'd really wished to do so. She made the English version at the request of C.T. Hsia, and she wanted to honor their friendship and his confidence in her, but, at that point in her career, she'd already given up hope of reaching a wide readership for her own fiction in English and was focusing her energies in other directions.

- 6. We can see that both in *The Golden Cangue* and *Aloeswood Incense: The First Brazier*, 丫头 has been rendered as “slave girl”, and 请安 as “pay respects.” Had you consciously stuck to some of Chang's wording?**

No. Both of these translations are quite common in English translations of

older Chinese literature, so they would have seemed appropriate to me based on my own prior reading in that field. I doubt that Chang read many of those translations, and in any case, many were produced around the same time or after she wrote “The Golden Cangue” in English, so it’s interesting that she came up with the same solutions that those translators found. I don’t recall these two terms being discussed in her correspondence with C.T. Hsia, but someone could check to see whether he proposed them, since he was using texts of that sort in his classroom teaching. –Or someone could just see whether the Chinese-English dictionaries to which Chang could have had access offer those translations.

7. Since the stories in *Love in a Fallen City* were written in the middle of the last century, the difficulty of intercultural transfer is multiplied—one have to take into account problems arising from the passage of time, along with the linguistic remoteness. Have you tried to "modernize" the text in translation?

Not consciously, no. Although I try to make a translation reasonably comprehensible to a current-day reader in English, I also think it’s important to let that reader experience the text through a lens of historical difference, just as the current-day Chinese reader would.

I also feel that one of the sometimes lamentable but still necessary limitations of literary translation is that the target-language text has to retain a certain blandness, a middle-of-the-road diction, rather than going for the most dazzlingly colloquial and trendy slang, because a) some kinds of colorful language will go out of date more quickly than more commonplace language does; and b) trendy language can be jarring for a reader who is trying to enter, through imagination, a somewhat distant place and time.

8. What were the requirements specified by the publisher regarding the translation? Keeping the notes to the minimum, for example?

NYRB is a skillful and savvy literary publisher that respects artistic process. We negotiate when we disagree. I wouldn’t say that they impose requirements.

9. Your notes were all placed at the end of the book. Was this your decision? What was the reason for doing this? To not interrupt the flow of reading, for instance?

Yes. I have seen this method used elsewhere and like it, especially for a literary translation.

10. Are there any modifications in the published version that are not yours? What kinds of modifications are usually made?

Well, yes, there was one large issue that slipped through the cracks at the last minute, when they were dealing with important rights issues and I was in the middle of relocating from Taiwan to the US. Chang's English version of "The Golden Cangue" uses Wade-Giles romanization; the rest of the collection uses *pinyin*; and there's no note or explanation to alert the reader to this fact.

Other than that, NYRB and I agreed—sometimes after prolonged, intense discussion—on every detail of the wording. And when I was uncomfortable with the first proposal for the book cover design, they modified it. I feel very comfortable working with NYRB. I'm not able to answer the second question in the broad manner in which you've posed it.

11. Detailed explanations of the historical background and references are given in endnotes. What are the criteria in choosing additional information you want to deliver?

That's a little hard for me to say now. It might be more interesting to work back from the notes to formulate an answer for yourself.

Apéndice C. Lista de los culturemas identificados

1. Medio natural

Subcategoría	DYLX	JSJ
Flora	紫檀、凤尾草、象牙红	黄杨木、花梨、雪里红、梧桐
Clima	黄梅季节	/
Recursos naturales	翡翠	翡翠、玻璃翡翠
Topónimos	浅水湾、丽都	朵云轩、普陀山

2. Patrimonio cultural

Subcategoría	DYLX	JSJ
Religión	观音、菩萨	进香、阿弥陀佛
Técnicas	平金、琉璃、景泰蓝、罗钿、工笔	平金、琉璃、线香滚、篆字
Color	青莲色、雪青、石青、磁青、碧色、翠蓝、宝蓝、青苍、苍绿、葱绿、鹦哥绿、鹅黄、姜汁黄、大红，桑子红 ¹⁴	青莲色、雪青、佛青、蟹壳青、竹根青、明油绿、水绿、葱白、湖色、酱紫、银红、大红
Personaje	赛金花、慈禧太后	/
Alimentos	粉蒸肉、糖醋排骨	酸梅汤、红绿丝、饺子、一品锅、竹叶青
Prendas, tejidos y adornos	旗袍、对襟、绸、拷绸、织锦、缎、软缎、绫子、绉纱、绢、丝质、竹布、coolie hats ¹⁵ 、荷包、木屐	旗袍、一字襟、绸、锦棉、缎棉、软缎、爱国布、红色盖头、簪、金三事儿
Pensamientos	道学家	/
Objetos	方樽、美女月份牌、拶子	对联、如意
Obras de arte	《聊斋志异》,《红楼梦》, 武侠小说	葡萄仙子、天女散花
Juegos	麻将	麻将、博浪鼓
Festividades	新春市场、庙会	/
Enfermedades	/	湿气、气虚血亏
Hechos históricos	/	革命党造反、璧还
Transporte	/	黄包车

¹⁴ Culturema intermedio presente en el texto origen.

¹⁵ Culturema inverso presente solo en la traducción inglesa.

3. Cultura social

Subcategoría	DYLX	JSJ
Tratamientos	老太太、姑母、少奶、梁太太、姨太太、小姐、姑娘、千金、小妮子、老妈子、陈妈、睇睇、睨儿 爷、乔家十三少爷、小少爷、令兄、驸马、小子、俄国鬼子	老太太、正头奶奶、三奶奶、舅奶奶、姑奶奶、妹妹、小姐、姑娘、老妈子、潘妈、嬷嬷、婆子、七巧、巧姐儿 九老太爷、二爷、舅爷、姑爷、师爷、白哥儿
Medidas	丈、里、尺	丈、里、斤、两、更、顷
Protocolos y costumbres	请安、面子、娘家	请安、面子、三媒六娉、文房四宝、丫头、贴身丫鬟、陪嫁、坐月子、裹脚、文明脚、旧式、半新式、闹新房、结拜弟兄
Gestos	把手指着鼻子	/

4. Cultura lingüística

Subcategoría	DYLX	JSJ
<i>Chengyu</i>	摧枯拉朽、雅俗共赏、非驴非马、不通庆吊、不偏不倚、金鸡独立、满面春风、胆大包天、眉飞色舞、顺手牵羊、烂醉如泥、不成体统、鬼鬼祟祟、心惊肉跳、拿班做势、偷偷摸摸、寿终正寝、单刀直入、川流不息、和颜悦色、含苞欲放、骨肉至亲、宽宏大量、怪模怪样、大红大紫、以礼相待、声气相通、一五一十、事过境迁、前嫌冰释、慷慨解囊、痛哭流涕、不修边幅、归心似箭、鸦雀无声、侧耳细听、杀气腾腾、煞费苦心、一鸣惊人、硕果仅存、知情知趣、恋恋不舍、体贴入微、心旷神怡、色色俱全、蹑手蹑脚、奇货可居、举目无亲、三宫六嫔、搬弄是非、衣冠楚楚、青出于蓝、画蛇添足、影影绰绰、不伦不类、花枝招展、眼光灼灼、数一数二、讳莫如深、难解难分、四平八稳、志得意满、远走高飞、蜻蜓点水、聚精会神、小家子气、翻山倒海、独排众议、三教九流、开诚布公、反覆无常、不可捉摸、	横七竖八、低三下四、见多识广、鸦雀无声、新来乍到、问长问短、衣不解带、骨肉至亲、翻肠搅胃、将计就计、反唇相讥、鬼鬼祟祟、兵荒马乱、如狼似虎、七病八痛、一无所有、一笔勾销、千方百计、若无其事、打躬作揖、无声无息、兵来将挡、满面春风、无牵无挂、闲情逸致、唉声叹气、错综复杂、命中注定、探头探脑、接二连三、狐群狗党、有条不紊、七手八脚、七嘴八舌、踉踉跄跄、归根究底、失魂落魄、三茶六饭、狼心狗肺、忘恩负义、鬼哭神号、暴跳如雷、无地自容、安分守己、影影绰绰、前仰后合、东邻西舍、有声有色、先声夺人、花街柳巷、小家子气、是是非非、谈笑风生、笔墨官司、自讨没趣、男婚女嫁、听天由命、冷言冷语、糊里糊涂、世代书香、

	毛骨悚然、谋财害命、不可理喻、虎视眈眈、交头接耳、吞吞吐吐、优游自在、另起炉灶、坐享其成、理直气壮、振振有词、直截了当、粉白黛绿、死心塌地、东窗事发、哭哭啼啼、明知故问、回心转意、釜底抽薪、接二连三、不闻不问、倾盆大雨、心高气傲、心悦诚服、不约而同、流星赶月、人山人海、小油嘴	漂洋过海、执迷不悟、火烧眉毛、轰轰烈烈、公侯将相、外强中干、颠来倒去、沸沸扬扬、天长地久、光明正大、惠而不费、藕断丝连、无缘无故、毛骨悚然、轻描淡写、酒酣耳热、骨瘦如柴、大兴问罪之师
Dichos antiguos	“星星之火，可以燎原”、“在他檐下过，怎敢不低头”、“唱戏唱到私订终身后花园，反正轮不到我去扮奶妈”、“雏凤清于老凤声”、“何乐而不为”、“醉翁之意不在酒”、“天下老鸦一般的黑”、“敢怒不敢言”、“不可说，不可说”	“内言不出，外言不入”、“一计不成，又生一计”、“高不成，低不就”、“大丈夫何患无妻”
Proverbios	“物以稀为贵”、“君子动口，小人动手”、“阎王好见，小鬼难当”、“无事不登三宝殿”、“三年前被蛇咬了，见了条绳子也害怕”、“跳到黄河里也洗不清”、“茅厕里的砖头，又臭又硬”、“陈谷子烂芝麻”、“真金不怕火烧”、“肥水不落外人田”、“八字还没有一撇呢”、“说时迟，那时快”、“陪了夫人又折兵”、“皇帝不急，急煞了太监”	“龙生龙，凤生凤”、“锯了嘴的葫芦”、“长线放远鹞”、“亲兄弟，明算账”、“娶了媳妇忘了娘”、“送佛送到西天”、“扶不起的阿斗”、“生米煮成了熟饭”、“狗眼看人低”、“只有千年做贼的，没有千年防贼的”
Dialectos	娘姨大姐、呕人、作孽相、贼骨头、回教、荐头行	公亲、推扳
Expresiones de cortesía	托福	/
Interjecciones	哟、呵哟、呵哟了一声、暖呀、暖哟、暖唷连声、哼了一声、噢、哦了一声、喂、咳、罢、罢了、吓、吓	呦、哟了一声、哼
Insultos	猴儿崽子	猴儿崽子、浑蛋
Onomatopeyas (figuras retóricas: tropo)	霍、啪、刷、格格、阁阁、噗哧、喀啦、劈拍、蓬蓬、鼓蓬蓬、蹬蹬、踢托踢托、扑通扑通、喃喃、呜呜、唧唧、唧唧啾啾、叭叭咕咕、淅沥沙啦、唏哩哗啦、沙啦沙啦、拍啦拍啦、哼哼呵呵、	嘘、唉、嗤、格、格格、苏苏、吃吃、吓吓、咕噜、嘟囔、呜呜、沙沙、哗喇、叮叮、叭叭、辘辘、得得、托托、磕托磕托、吱溜溜、滴溜溜、豁朗朗、吱吱格格、

	咕噜、嚼啾、嚼啾嚼啾、咕啾咕啾、咕吱咕吱、汪汪、忒楞楞、呼呕……	吱吱喳喳、扑通扑通、喃喃、喃喃呐呐、抽答抽答、不楞登……不楞登、花……呕！花……呕！
Metáforas y símiles (figuras retóricas: tropo)	“地头蛇”、“耳边风”、“交际花”、“眼中钉”、“金嗓子”、“破竹嗓子”、“豹子胆” “粉扑子脸”、“动手的是小人，动脚的是浪蹄子”、“吃酒，我不惯做陪客”、“水晶心肝玻璃人儿”、“眉毛官司打得热闹”	“地头蛇”、“草鞋亲”、“没脚蟹”、“倒栽葱”、“卷了铺盖” “求爹爹拜奶奶”“水葱似的指甲”、“眼睛里揉不下沙子”
Juegos de palabras (figuras retóricas: tropo)	动手动脚 (polisemia)、 你这蹄子 (homonimia)	/
Repetición (figuras retóricas: esquema)	“飘飘拂拂”、“空落落，静悄悄”、“软溶溶，暖融融”、“摇摇晃晃，飘飘荡荡”、“真踢起人来了！真踢起人来了！” “一排修剪得齐齐整整的长青树，疏疏落落两个花床”、 “黑郁郁的山坡上，乌沉沉的风卷着白辣辣的雨”、 “密密层层的人，密密层层的灯，密密层层的耀眼的货品”	/
Símbolos	沉香屑、卍字、福字、寿字、心酸、鼻子里酸酸的	龙凤烛

Apéndice D. Lista de los culturemas y técnicas empleadas de DYLX

Versión española

N.º de culturemas: 288

N.º de técnicas empleadas: 394

Versión inglesa¹⁶

N.º de culturemas: 289

N.º de técnicas empleadas: 375

○ MN 4' _7'

● Flora 3'

1) 睇睇斜身靠在牌桌子边，把麻将牌吞吞地掬了起来，有一搭没一搭地丢在紫檀盒子里，唏哩哗啦一片响。P15

• ... Didi, quien, reclinada en la mesa de mahjong, iba cogiendo lentamente las fichas del juego y echándolas al desgaire en la caja de **caoba filipina**, donde caían entrechocándose ruidosamente. _Gen

• Glance leaned on the mah-jongg table, scraping the tiles together and dropping them, with a clank, into a **sandalwood** box. _Gen

2) 芭蕉、梔子花、玉兰花、香蕉树、樟脑树、菖蒲、凤尾草、象牙红、棕榈、芦苇、淡巴菰，生长繁殖得太快了，都有点杀气腾腾，吹进来的风也有点微微的腥气。P27

• ... plataneros, gardenias, magnolios, bananos, alcanforeros, ácoros, **helechos**, *erythrin*as, palmeras, carrizos, tabaco, todo ello crecía y se reproducía demasiado deprisa, casi con fervorosa fiereza, y el viento que irrumpía en el dormitorio traía olores levemente carnosos. _Gen

• Plantains, Cape jasmine, magnolia, banana trees, camphor trees, sweet flag, **ferns**, ivorywoods, palms, reeds, and tobacco, all growing too fast and spreading too rapidly: it was ominous, with a whiff of something like blood in the air. _Gen

3) 芭蕉、梔子花、玉兰花、香蕉树、樟脑树、菖蒲、凤尾草、象牙红、棕榈、芦苇、淡巴菰，生长繁殖得太快了，都有点杀气腾腾，吹进来的风也有点微微的腥气。P27

• ... plataneros, gardenias, magnolios, bananos, alcanforeros, ácoros, **helechos**, *erythrin*as, palmeras, carrizos, tabaco, todo ello crecía y se reproducía demasiado deprisa, casi con fervorosa fiereza, y el viento que irrumpía en el dormitorio traía olores levemente carnosos. _Gen

• Plantains, Cape jasmine, magnolia, banana trees, camphor trees, sweet flag, ferns, **ivorywoods**, palms, reeds, and tobacco, all growing too fast and spreading too rapidly: it was ominous, with a whiff of something like blood in the air. _Ada_inter _Gen

● Clima 1'

1) 那时正是初夏，**黄梅季节**的开始。黑郁郁的山坡上，乌沉沉的风卷着白辣

¹⁶ Hemos marcado los culturemas específicos para la versión española con «_es» y, para la inglesa, con «_en».

辣的雨，一阵急似一阵…… P25

- Era el principio del verano, **la temporada de las ciruelas y de las lluvias**. Sobre la intensa negrura de la ladera de la montaña, el viento tenebroso arremolinaba a ráfagas violentas una lluvia de mordaz blancura... _Cal_sem
- It was then early summer, right at the start of the **plum-rain season**. The mountain slopes were velvet-black, and the dark, plush wind came in urgent bursts... _EE

● Recursos naturales 1'

- 1) 炉台上陈列着翡翠鼻烟壶与象牙观音像，沙发前围着斑竹小屏风，可是这一点东方色彩的存在，显然是看在外国朋友们的面上。P4
 - ... en la repisa de la chimenea se alineaban tabaqueras de **jade verde esmeralda** y una escultura en marfil de la diosa Guanyin; delante del sofá se abría un pequeño biombo de bambú moteado. Sin embargo, el poco sabor oriental allí presente estaba claramente destinado a los amigos extranjeros. _Ada_inter _Des
 - An ivory bodhisattva stood on the mantel of the fireplace, along with snuff bottles made of **emerald-green jade**; a small screen with a bamboo motif curved around the sofa. These Oriental touches had been put there, it was clear, for the benefit of foreigners. _Ada_inter _Des

● Topónimos 2'

- 1) 那一个鼻子里哼了一声道：“还不是乔家十三少爷那鬼精灵，说是带她到浅水湾去游泳呢！” P5
 - —¡Hum! —exclamó la otra—. Seguro que es ese demonio de decimotercer señorito Qiao, que ha dicho que se la llevaba a **Repulse Bay** a darse un chapuzón. _Pre_en
 - “It’s Thirteenth Young Master from the Qiao family, that little devil, said he’d take her to **Tsim Sha Tsui** for a swim!” _Ada_intra
- 2) 那一个道：“可不是，游完水要到丽都去吃晚饭，跳舞。”
 - —¡Y que lo digas! —repuso la otra—. Después del chapuzón, se van al **Lido** a cenar y a bailar. _Cal_fon
 - “Naturally. After they’ve gone swimming they’ll go to the **Lido Hotel** for dinner, then go dancing. _Cal_fon _Par

○ PC 11’_50’

● Religión 2'

- 1) 炉台上陈列着翡翠鼻烟壶与象牙观音像，沙发前围着斑竹小屏风，可是这一点东方色彩的存在，显然是看在外国朋友们的面上。P5
 - ... en la repisa de la chimenea se alineaban tabaqueras de jade verde esmeralda y una escultura en marfil de la **diosa Guanyin**; delante del sofá se abría un pequeño biombo de bambú moteado. Sin embargo, el poco sabor oriental allí presente estaba claramente destinado a los amigos extranjeros. _Pre_zh _Par
 - An ivory **bodhisattva** stood on the mantel of the fireplace, along with snuff

bottles made of emerald-green jade; a small screen with a bamboo motif curved around the sofa. These Oriental touches had been put there, it was clear, for the benefit of foreigners. _Gen

- 2) 周吉婕把手指着鼻子笑道：“谢谢我！”薇龙笑道：“救命王菩萨是你差来的么？真亏你了！” P20
- —Dame las gracias —dijo esta risueña, señalándose la nariz.*
—¿Al *bodhisattva* salvador lo has enviado tú? —preguntó Weilong— ¡Qué suerte que estabas aquí! _Pre_tres
 - Zhou Jijie pointed toward her own face. “You should thank me!” she teased. “Was it you who sent the *bodhisattva* that saved my life? How extremely kind!” _EE

● Técnicas 5'

- 1) 园子里也有一排修剪得齐齐整整的长青树，疏疏落落两个花床，种着纤丽的英国玫瑰，都是布置谨严，一丝不乱，就像漆盘上淡淡的工笔彩绘。 P4
- También tenía una hilera de arbustos perennes impecablemente podados y, espaciados, un par de macizos de espléndidas rosas inglesas, todo ello cuidadosamente dispuesto en perfecto orden, como la pálida **pintura detallista** de una bandeja de laca. _Ada_inter
 - This garden was like a gold-lacquered serving tray lifted high amid the wild hills: one row of carefully pruned evergreens; two beds of fine, well-spaced English roses—the whole arrangement severely perfect, not a hair out of place, as if the tray had been deftly adorned with a lavish painting **in the fine-line style**. _Des
- 2) 山腰里这座白房子是流线形的，几何图案式的构造，类似最摩登的电影院。然而屋顶上却盖了一层仿古的碧色琉璃瓦。 P4
- La casa blanca en la falda del monte poseía una forma aerodinámica y una estructura geométrica como las de las salas de cine más modernas; en cambio, la cubría un tejado a la antigua usanza, de **tejas esmaltadas** en color esmeralda. _Des
 - The white house in the dip of the hills was smooth and streamlined—geometric like an ultramodern movie theater. The roof, however, was covered with the traditional **glazed tiles** of emerald green. _Des
- 3) 地上搁着一只二尺来高的景泰蓝方樽，插的花全是小白喙，粗看似乎晚香玉，只有华南住久的人才认识是淡芭菰花。 P10
- En el suelo se erguía un jarrón cuadrado de *cloisonné* de más de medio metro de alto con un ramo de pequeños capullos blancos, que a primera vista podían parecer tuberosas, pero que alguien que hubiera vivido tiempo en el sur podía reconocer como flores de tabaco. _EE
 - On the floor was a square **cloisonne** vase, about two feet high and filled with little rustling flowers that looked at first like white lilies. In fact they were the pale flower buds of wild rice, but only someone who'd lived in southern China a long time would know that. _EE
- 4) 她穿上一件雪青紧身袄子，翠蓝窄脚裤，两手抄在白地平金马甲里面，还是《红楼梦》时代的丫环的打扮。 P14

- Llevaba una túnica corta y ajustada de color lila y un pantalón turquesa de tobillos estrechos; con las manos metidas en su chaleco de **brocado** blanco y **oro**, parecía una sirvienta de *Sueño en el pabellón rojo*. _Gen
 - She was wearing a lilaccolored fitted tunic over a pair of narrow, kingfisher-blue trousers, her arms folded inside a white vest **embroidered with gold thread**—a slave-girl costume from the days of *Dream of the Red Chamber*. _Des
- 5) 她静静的靠在百叶门上，那阳台如果是乌漆小茶托，她就是茶托上镶嵌的**罗钿**的花。P31
- Permanecía apoyada, inmóvil, en la contraventana. Si el balcón era un pequeño plato de laca negra, ella era la flor de nácar incrustada en la laca. _Par
 - She leaned back against the louvered door: had the balcony been a black lacquer tea tray, she would have been the inlaid flower. _Omi

● Color 15'

- 1) 薇龙这才看见她的脸，毕竟上了几岁年纪，白腻中略透青苍，嘴唇上一抹紫黑色的胭脂，是这一季巴黎新拟的“**桑子红**”。
- Weilong pudo por fin ver su rostro, ligeramente ajado al fin y al cabo: el maquillaje blanco traslucía una tez grisácea; el violeta oscuro de sus labios era el *Rouge mûre* que acababa de salir en París esa misma temporada. _Pre_tres
 - Now Weilong could see her face. She really was an older woman. There was a green-blue tinge to her white skin, and she wore purple-black lipstick, the “**mulberry red**” that was the latest thing from Paris. _Cal_sem
- 2) 山腰里这座白房子是流线形的，几何图案式的构造，类似最摩登的电影院。然而屋顶上却盖了一层仿古的**碧色**琉璃瓦。P4
- La casa blanca en la falda del monte poseía una forma aerodinámica y una estructura geométrica como las de las salas de cine más modernas; en cambio, la cubría un tejado a la antigua usanza, de tejas esmaltadas **en color esmeralda**. _Ada_inter
 - The white house in the dip of the hills was smooth and streamlined—geometric like an ultramodern movie theater. The roof, however, was covered with the traditional glazed tiles of **emerald green**. _Ada_inter
- 3) 她穿着南英中学的别致的制服，**翠蓝**竹布衫，长齐膝盖，下面是窄窄裤脚管，还是满清末年的款式…… P5
- ... con su uniforme de alumna del instituto Nanying, compuesto de una túnica de percal **azul turquesa** hasta las rodillas y, por debajo, un pantalón estrecho como los que se llevaban en las postrimerías de la dinastía manchú de Qing. _Ada_inter
 - She wore the special uniform of Nanying Secondary School: a **dark blue** starched cotton tunic that reached to her knees, over narrow trousers, all in the late Qing style. _Des
- 4) 她穿上一件雪青紧身袄子，**翠蓝**窄脚裤，两手抄在白地平金马甲里面，还是《红楼梦》时代的丫环的打扮。P14
- Llevaba una túnica corta y ajustada de color lila y un pantalón **turquesa** de tobillos estrechos; con las manos metidas en su chaleco de brocado blanco y

- oro, parecía una sirvienta de Sueño en el pabellón rojo. _Ada_inter
- She was wearing a lilaccolored fitted tunic over a pair of narrow, **kingfisher-blue** trousers, her arms folded inside a white vest embroidered with gold thread—a slave-girl costume from the days of Dream of the Red Chamber. _EE
- 5) 薇龙这才看见她的脸，毕竟上了几岁年纪，白腻中略透**青苍**，嘴唇上一抹紫黑色的胭脂，是这一季巴黎新拟的“桑子红”。P7
- Weilong pudo por fin ver su rostro, ligeramente ajado al fin y al cabo: el maquillaje blanco traslucía una tez **grisácea**; el violeta oscuro de sus labios era el *Rouge mûre* que acababa de salir en París esa misma temporada. _Des_Red_sem
 - Now Weilong could see her face. She really was an older woman. There was a **green-blue** tinge to her white skin, and she wore purple-black lipstick, the “mulberry red” that was the latest thing from Paris. _Des_Red_sem
- 6) 薇龙一抬眼望见钢琴上面，**宝蓝**磁盘里一棵仙人掌，正是含苞欲放…… P10
- Weilong levantó la mirada y vio, encima del piano, un cactus a punto de florecer en una maceta **azul zafiro**. _EE
 - Looking up, Weilong noticed a prickly pear in a **blue** ceramic dish on top of the piano. It was budding... _Des_Red_sem
- 7) 那**苍绿**的厚叶子，四下里探着头，像一窠青蛇…… P9
- Sus gruesas hojas de un **verde grisáceo** asomaban en todas las direcciones cual nido de serpientes... _Des
 - ... the thick **blue-green** leaves pressed upward on all sides like a nest of green snakes... _Des
- 8) 一引把她引进一间小小书房里，却是中国旧式布置，白粉墙，地上铺着**石青**漆布，金漆几案，大红绫子椅垫，一色大红绫子窗帘…… P10
- ... antes de conducirla sin más demora a una minúscula biblioteca, arreglada en este caso al estilo chino tradicional, con las paredes blancas y el suelo cubierto de linóleo **azurita**, muebles de laca dorada, cojines y cortinas de damasco escarlata. _EE
 - Weilong was led into a small study decorated entirely in the traditional Chinese style. White walls, a **pale green** throw rug, a gold-lacquered table, chair cushions of fine crimson silk, and the same fine crimson cloth for the curtains. _Des
- 9) 薇龙那天穿着一件**磁青**薄绸旗袍，给他那双绿眼睛一看，她觉得她的手臂像热腾腾的牛奶似的，从青色的壶里倒了出来…… P21
- Ella llevaba ese día un *qipao* de fina seda **azul porcelana**. Bajo la mirada de esos ojos verdes, tuvo la impresión de que sus brazos, como leche hirviendo que se derrama... _Ada_intra
 - Weilong was wearing a cheongsam of thin, **porcelain-green** silk, and when he stared at her with his dark green eyes, her arms grew hot, like hot milk pouring out of a green pitcher... _Ada_intra
- 10) 一引把她引进一间小小书房里，却是中国旧式布置，白粉墙，地上铺着石

青漆布，金漆几案，大红绫子椅垫，一色大红绫子窗帘…… P10

- ... antes de conducirla sin más demora a una minúscula biblioteca, arreglada en este caso al estilo chino tradicional, con las paredes blancas y el suelo cubierto de linóleo azurita, muebles de laca dorada, cojines y cortinas de damasco **escarlata**. _Ada_inter
 - Weilong was led into a small study decorated entirely in the traditional Chinese style. White walls, a pale green throw rug, a gold-lacquered table, chair cushions of fine **crimson** silk, and the same fine crimson cloth for the curtains. _Ada_inter
- 11) 她头上的帽子已经摘了下来，家常扎着一条鹦哥绿包头…… P10_es
- Se había quitado el sombrero y llevaba puesto un turbante de andar por casa, **verde periquito**. _Cal_sem
- 12) 便叫睨儿去寻出一件鹅黄丝质衬衫，鸽灰袴短…… P11_en
- She told Glint to bring out a **goose-gold** knit shirt and some dove-gray shorts. _Cal_sem
- 13) 睨儿依然寻出一件姜汁黄朵云绉的旗袍，因道…… P18
- Siguiendo sus instrucciones, Nini sacó un *qipao** de crepé con delicadas nubes sobre fondo **amarillo jugo de jengibre** _Cal_sem.
 - But Glint went ahead and chose a **ginger-yellow** crepe cheongsam. _Cal_sem
- 14) 她穿上一件雪青紧身袄子，翠蓝窄脚袴，两手抄在白地平金马甲里面，还是《红楼梦》时代的丫环的打扮。P14
- Llevaba una túnica corta y ajustada de color **lila** y un pantalón turquesa de tobillos estrechos; con las manos metidas en su chaleco de brocado blanco y oro, parecía una sirvienta de *Sueño en el pabellón rojo*. _Ada_inter
 - She was wearing a **lilaccolored** fitted tunic over a pair of narrow, kingfisher-blue trousers, her arms folded inside a white vest embroidered with gold thread—a slave-girl costume from the days of *Dream of the Red Chamber*. _Ada_inter
- 15) 内中一个年纪顶轻的，不过十三四岁模样，瘦小身材，西装打扮，穿了一件青莲色薄呢短外套，系着大红细摺绸裙，冻得发抖。P39
- Una de ellas, muy joven, de trece o catorce años, no más, flacucha, vestida a la occidental con una fina chaqueta de lana **de color fucsia** y una falda plisada roja, tenía tanto frío que tiritaba. _Ada_inter
 - One girl was very young, thirteen or fourteen at most. Her skinny little body was dressed up Western-style, with a short, **dark-violet** serge coat over a right red skirt of pleated silk. The cold made her shiver so hard that her smile rippled unevenly across her face like a reflection in water; her lower lip was bitten through by her chattering teeth. _Des
- 16) 蓝磁双耳小花瓶、一卷一卷葱绿堆金丝绒、玻璃纸袋装着“巴岛虾片”、琥珀色的热带产的榴莲糕、拖着大红穗子的佛珠、鹅黄的香袋、乌银小十字架、宝塔顶的凉帽…… P38
- ... pequeños jarrones de porcelana azul con asas; rollos y rollos de terciopelo **verde cebolleta** con reflejos amarillos; chips de gambas balineses en bolsas de celofán; pasteles de durio de los trópicos, de color ámbar; rosarios budistas de

borla escarlata; bolsitas perfumadas de tela amarillo pollito, pequeños crucifijos nielados, grandes sombreros en forma de pagoda... _Cal_sem

- ... blue ceramic double-handled flowerpots, rolls and rolls of **scallion-green** velvet brushed with gold, cellophane bags of Balinese Shrimp Crisps, ambercolored durian cakes from the tropics, Buddha-bead bracelets with their big red tassels, light yellow sachets, little crosses made of dark silver, coolie hats... _Cal_sem

● Personaje 2'

1) ……把女学生打扮得像**赛金花**模样，那也是香港当局取悦于欧美游客的种种设施之一。P5

- Vestir a las estudiantes al estilo de la **antigua cortesana Sai Jinhua** había sido una de las muchas medidas tomadas por las autoridades de Hong Kong para agradar a los visitantes occidentales. _Amp_situsem _Cal_fon _Red_ret

- Decking out coeds in the manner of **Boxer-era courtesans**—that was only one of the ways that the Hong Kong of the day tried to please European and American tourists. [The particular courtesan mentioned here is the **legendary Sai Jinhua (1874–1936)**, whose patrons included a Chinese ambassador (with whom she went to Europe) and then, back in Beijing, a German commander who helped to put down the Boxer Rebellion. She was credited with persuading her foreign lover not to sack the Forbidden City, and so became a national heroine. Photographs of Sai Jinhua show her and her courtesan colleagues in long, heavy tunics over trousers, a style of dress that fashion-conscious girls in the 1930s and 1940s—especially those who simply followed trends—would have found ponderously old and unstylish. (Chang herself designed and wore, to great acclaim, an outfit that was loosely inspired by the old Qing tunic-and-trousers combination. Unlike Weilong, she of course integrated the modern touches into the overall design.)] _Amp_sin _Cmp_sem _Gen _Red_ret

2) 她看她姑母是个有本领的女人，一手挽住了时代的巨轮，在她自己的小天地里，留住了满清末年的淫逸空气，关起门来做小型**慈禧太后**。P12

- Le parecía que su tía tenía el poder de retener la inmensa rueda del tiempo: su pequeño universo conservaba la atmósfera decadente de finales de la dinastía Qing, y en ella reinaba cual **emperatriz manchú**, como una mini-**Cixi**, una vez cerrada la puerta. _Cal_fon

- She could see that her aunt was a woman of great ability, and had held back the wheel of history. She had preserved, in her own small world, the opulent lifestyle of the late Qing dynasty. Behind her own doors, she was a little **Empress Cixi**. [The last matriarch of the Qing imperial family, famous for suppressing all attempts at modernization and reform, and for lavish spending on useless adornments.] _Amp_sin _Cal_fon _Cmp_sem

● Alimentos 2'

1) 如果湘粤一带深目削颊的美人是**糖醋排骨**，上海女人就是粉蒸肉。P5

- ... si las bellezas del sudeste, de mirada profunda y pómulos altos, eran **chuletitas de cerdo caramelizadas**, las shanghaianas eran suaves filetes de panceta empanada y cocida al vapor. _Des _Red_sem
 - ... if girls from Canton and Hunan, with their deep-set eyes and high cheeks, were **sweet-and-sour pork bones**, then Shanghai girls were flour-dipped pork dim sum... _Des
- 2) 如果湘粤一带深目削颊的美人是糖醋排骨，上海女人就是粉蒸肉。 P5
- ... si las bellezas del sudeste, de mirada profunda y pómulos altos, eran chuletitas de cerdo caramelizadas, las shanghaianas eran **suaves filetes de panceta empanada y cocida al vapor**. _Des
 - ... if girls from Canton and Hunan, with their deep-set eyes and high cheeks, were sweet-and-sour pork bones, then Shanghai girls were **flour-dipped pork dim sum**... _Ada_intra _Des
- 3) 姑母这里的娘姨大姐们，似乎都是俏皮人物，糖醋排骨之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。 P5
- En casa de su tía, las doncellas y sirvientas parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, **de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada»**; calzadas con sandalias de madera, iban y venían por la veranda repiqueteando con las suelas. _Des _Red_ret
 - Her aunt's housemaids seemed full of mischief—the **sweet-and-sour type**. They were jaunty, clopping back and forth on the veranda in wooden clogs. _CD
- **Prendas, tejidos y adornos 15'**
- 1) 她穿着南英中学的别致的制服，翠蓝竹布衫，长齐膝盖，下面是窄窄袴脚管，还是满清末年的款式…… P5
- ... con su uniforme de alumna del instituto Nanying, compuesto de una túnica **de percal** azul turquesa hasta las rodillas y, por debajo, un pantalón estrecho como los que se llevaban en las postrimerías de la dinastía manchú de Qing. _Ada_inter
 - She wore the special uniform of Nanying Secondary School: a dark blue **starched cotton** tunic that reached to her knees, over narrow trousers, all in the late Qing style. _Des
- 2) 姑母这里的娘姨大姐们，似乎都是俏皮人物，糖醋排骨之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。 P5
- En casa de su tía, las doncellas y sirvientas parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada»; calzadas con **sandalias de madera**, iban y venían por la veranda repiqueteando con las suelas. _Des
 - Her aunt's housemaids seemed full of mischief—the sweet-and-sour type. They were jaunty, clopping back and forth on the veranda in **wooden clogs**. _Des
- 3) ……白粉墙，地上铺着石青漆布，金漆几案，大红绫子椅垫，一色大红绫子窗帘。 P10
- ... con las paredes blancas y el suelo cubierto de linóleo azurita, muebles de

- laca dorada, cojines y cortinas de **damasco** escarlata. _Ada_inter
- White walls, a pale green throw rug, a gold-lacquered table, chair cushions of fine crimson **silk**, and the same fine crimson cloth for the curtains. _Gen
- 4) 便叫睨儿去寻出一件鹅黄**丝质**衬衫，鸽灰袴短……P11
- La señora Liang mandó a Nini a buscar una camisa de **seda** de color amarillo patito y un short gris paloma. _EE
 - She told Glint to bring out a goose-gold **knit** shirt and some dove-gray shorts. _Ada_inter
- 5) 家常的**织锦**袍子，纱的**绸**的、软**缎**的、短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。P14
- Vestidos de uso diario de **brocado**, de gasa, de seda, de raso; chaquetas, abrigos, capas para ir a la playa, camisones, trajes de baño, vestidos de noche, vestidos de tarde para cóctel o vestidos de recepción para una cena informal en casa; había de todo... _EE
 - Silks and satins, **brocade** housedresses, short coats, long coats, beach wraps, nightgowns, bath wear, evening gowns, afternoon cocktail dresses, semiformal dining wear for entertaining guests at home—everything was there. _EE
- 6) 家常的织锦袍子，纱的**绸**的、软**缎**的、短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。P14
- Vestidos de uso diario de brocado, de gasa, de **seda**, de raso; chaquetas, abrigos, capas para ir a la playa, camisones, trajes de baño, vestidos de noche, vestidos de tarde para cóctel o vestidos de recepción para una cena informal en casa; había de todo... _EE
 - **Silks** and satins, brocade housedresses, short coats, long coats, beach wraps, nightgowns, bath wear, evening gowns, afternoon cocktail dresses, semiformal dining wear for entertaining guests at home—everything was there. _EE
- 7) 家常的织锦袍子，纱的**绸**的、软**缎**的、短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。P14
- Vestidos de uso diario de brocado, de gasa, de seda, de **raso**; chaquetas, abrigos, capas para ir a la playa, camisones, trajes de baño, vestidos de noche, vestidos de tarde para cóctel o vestidos de recepción para una cena informal en casa; había de todo... _Gen
 - Silks and **satins**, brocade housedresses, short coats, long coats, beach wraps, nightgowns, bath wear, evening gowns, afternoon cocktail dresses, semiformal dining wear for entertaining guests at home—everything was there. _Gen
- 8) 柔滑的**软缎**，像《蓝色的多瑙河》，凉阴阴地匝着人，流遍了全身。P15
- ... **satenes** mórvidos y suaves como el *Danubio azul*, estremecedores y frescos, rodeaban y envolvían su cuerpo entero. _Ada_intra
 - ... rich, fine **silks**, smooth and slippery like “The Blue Danube,” coolly enveloping the whole body. _Gen
- 9) 衣服的肋下原先挂着白**缎**子小荷包，装满了丁香花末子，薰得满橱香喷喷

的。 P15

- Todas llevaban colgadas unas bolsitas de **satén** blanco llenas de pétalos de lilas cuyo perfume embriagador inundaba el armario. _EE
 - Hanging inside each dress was a little white **satín** sachet filled with lilac petals; the closet smelled of their sweet scent. _Par
- 10) 梁太太扎着夜蓝**绉纱**包头；耳边露出两粒钻石坠子，一闪一闪，像是挤着眼在笑呢…… P15
- La señora Liang llevaba un turbante de **crepé de seda** azul noche del que sobresalían los diamantes de sus pendientes lanzando destellos como ojos risueños... _Ada_inter
 - Madame Liang wore a head wrap of midnight-blue **crepe silk** and a pair of dangling diamond earrings that, when they caught the light, seemed to wink and smile. _Ada_inter
- 11) 正想着，花园的游廊里走出两个挑夫，担了一只朱漆箱笼，哼哼呵呵的出门去了，后面跟着一个身穿黑**拷绸**衫的中年妇女，想是睇睇的娘。 P17
- Estaba cavilando sobre la cuestión cuando en la galería que daba al jardín aparecieron dos portadores con un baúl de laca roja. Salían de la casa jadeando, y los seguía una mujer con camisa y pantalón de **raso** negro, probablemente la madre de Didi. _Ada_intra
 - She was still wondering when two porters passed down the garden path, puffing as they carried a red trunk through the gate. They were followed by a middle-aged woman in a tunic and trousers of black **gambiered silk**; Glance's mother, apparently. _EE
- 12) 女人们戴了颤巍巍的宽帽沿的草帽，佩了过时的**绢花**，丝质手套长过肘际，斯斯文文，如同参与庙堂大典。 P19
- Las mujeres llevan ondeantes pamelas adornadas de anticuadas flores de **organza**, largos guantes de seda por encima del codo, y se comportan con gran elegancia y solemnidad, como si se tratara de una importante ceremonia en la corte. _Ada_inter
 - The ladies wear straw hats with broad floppy brims, corsages of old-fashioned **artificial** flowers, and elbow-length silk gloves, all very fancy, just as if they were attending a formal court function. _Gen
- 13) 薇龙探身进去整理那些**荷包**，突然听见楼下一阵女人的笑声，又滑又甜…… P15
- Weilong estaba colocando de nuevo las **bolsitas perfumadas** en su sitio cuando oyó de repente, procedentes de la planta baja, unas carcajadas de mujeres, a la vez socarronas y adulatoras... _Des
 - Weilong was leaning into the closet to straighten out the **sachets** when she heard a woman's laugh downstairs. It was a sweet, slippery laugh... _Ada_inter
- 14) 睨儿依然寻出一件姜汁黄朵云**绉的旗袍**，因道…… P18
- Siguiendo sus instrucciones, Nini sacó un **qipao*** de crepé con delicadas nubes sobre fondo amarillo jugo de jengibre. [Nombre del vestido chino femenino de origen manchú modernizado y actualizado en las primeras décadas del

siglo XX en Shanghai y también conocido bajo el nombre cantonés de cheongsam.] _Cal_fon _Amp_np _Cmp_sem

- But Glint went ahead and chose a ginger-yellow crepe **cheongsam**. _EE
- 15) 那人蹲在一层一层的陈列品的最高层上, 穿着紧身**对襟**柳条布棉袄, 一色的裤子, 一顶呢帽推在脑后…… P38
- El hombre estaba en cuclillas en la parte más alta del puesto escalonado donde exponía su mercancía. Llevaba una ajustada chaqueta acolchada a rayas con un pantalón a juego y un bombín echado hacia atrás. _Omi
- The vendor squatted on top of a many-tiered stack of display shelves. He wore a tight-fitting padded jacket made of coarse blue cotton sackcloth, trousers of the same cloth, and a woolen hat pushed back from his brow. _Omi
- 16) 蓝磁双耳小花瓶、一卷一卷葱绿堆金丝绒、玻璃纸袋装着“巴岛虾片”、琥珀色的热带产的榴莲糕、拖着大红穗子的佛珠、鹅黄的香袋、乌银小十字架、**宝塔顶的凉帽**…… P38_en
- ... blue ceramic double-handled flowerpots, rolls and rolls of scallion-green velvet brushed with gold, cellophane bags of Balinese Shrimp Crisps, ambercolored durian cakes from the tropics, Buddha-bead bracelets with their big red tassels, light yellow sachets, little crosses made of dark silver, **coolie hats**..._IC

● Pensamientos 1'

- 1) 我所谓的名誉和**道学家**所谓的名誉, 又有些分别。P34
- La reputación de la que hablo es un poco distinta de la que encomian **los moralistas**. _Cal_sem
- When I use the word 'reputation,' I mean something a bit different from **a fusty old scholar's** idea. _Des

● Objetos 3'

- 1) 地上搁着一只二尺来高的景泰蓝**方樽**, 插的花全是小白喙啾, 粗看似乎晚香玉, 只有华南住久的人才认识是淡巴菰花。P10
- En el suelo se erguía un **jarrón cuadrado** de *cloisonné* de más de medio metro de alto con un ramo de pequeños capullos blancos, que a primera vista podían parecer tuberosas, pero que alguien que hubiera vivido tiempo en el sur podía reconocer como flores de tabaco. _Des
- On the floor was a square cloisonne **vase**, about two feet high and filled with little rustling flowers that looked at first like white lilies. In fact they were the pale flower buds of wild rice, but only someone who'd lived in southern China a long time would know that. _Gen
- 2) 墙上钉着的美女月份牌, 在美女的臂上, 母亲用铅笔浓浓的加上了裁缝、荐头行、豆腐浆、舅母、三阿姨的电话号码…… P36
- ... **el calendario colgado en la pared con la imagen de una belleza** cuyo brazo su madre había rellenado a lápiz con números de teléfono: el del sastre, el de la oficina de colocación, el del vendedor de leche de soja, el de su cuñada o el de la tercera tía materna... _Des
- ... **the fashion-girl calendar** tacked up on the wall, the girl's arms covered

with phone numbers her mother had scribbled in a thick pencil script, numbers for the tailor, the employment agency, the soy-milk vender, and two different aunts. _Des

- 3) 梁太太正搽完蔻丹，尖尖的翘着两只手，等它干。两只雪白的手，仿佛才上过拶子似的，夹破了指尖，血滴滴地。P37
 - La señora Liang acababa de pintarse las uñas y estaba dejándolas secar, combando los dedos hacia arriba. Parecía que esas manos, blancas como la nieve, acababan de sufrir el suplicio del **aplastapulgares**, y que las puntas de los dedos, molidas, sangraban. _Ada_inter
 - Madame Liang had just finished painting her nails and was stiffly holding her fingers out to dry. Her snow-white hands looked as if they'd been tortured in a **finger clamp**, the smashed fingertips dripping blood. _Gen

● Obras de arte 3'

- 1) 薇龙自己觉得是《聊斋志异》里的书生，上山去探亲出来之后，转眼间那贵家宅第已经化成一座大坟山…… P12
 - Weilong se sentía como el letrado de los *Cuentos fantásticos del Liaozhai*, que, en su camino de regreso tras haber visitado a sus parientes, mira atrás y descubre que la rica mansión se ha transformado en un túmulo funerario. _Des
 - Weilong felt like one of those young students in **Pu Songling's old ghost stories**, the kind who goes up a mountain to see a relative and then, on the homeward journey, looks back at the mansion and finds it has become a grave mound. [The eighteenth-century collection known as *Liaozhai zhiyi* (*Strange Tales from the Liao Studio*). Many of the stories feature fox fairies, ghostly creatures who disguise themselves as beautiful women and prey on men (in Pu's morally complex universe, the ghosts may make stronger claims on our sympathy than the humans do). Another common motif, as indicated here, is the grand home which in fact is a tomb. Many of the dupes are young traveling students—male of course. Chang shared Pu Songling's inclination toward depicting humans as morally weak or indecisive and, especially in her earliest stories, there are glimmers of the fox fairy in many of her strong female characters.] _Amp_situsem
_Amp_sin _Cmp_sem
- 2) 她和梁太太家的睇睇和睨儿一般的打着辫子，她那根辫子却扎得杀气腾腾，像武侠小说里的九节钢鞭。
 - Al igual que las doncellas de la señora Liang, Didi y Nini, iba peinada con una trenza, pero tan rabiosamente prieta que semejaba una de esas barras de acero de nueve segmentos articulados que aparecen en las **novelas de aventuras y artes marciales**. _Des
 - She wore her hair in a braid, as did Glance and Glint of the Liang household, but the braid was tied murderously tight, like a nine-segment steel whip in a **martial arts novel**. _Des_Red_sem
- 3) 她穿上一件雪青紧身袄子，翠蓝窄脚袴，两手抄在平地平金马甲里面，还是《红楼梦》时代的丫环的打扮。P14
 - Llevaba una túnica corta y ajustada de color lila y un pantalón turquesa de

tobillos estrechos; con las manos metidas en su chaleco de brocado blanco y oro, parecía una sirvienta de *Sueño en el pabellón rojo*. _EE

- She was wearing a lilac-colored fitted tunic over a pair of narrow, kingfisher-blue trousers, her arms folded inside a white vest embroidered with gold thread—a slave-girl costume from the days of *Dream of the Red Chamber*. [The eighteenth-century classic novel (*Honglou meng*; also known as *The Story of the Stone*) that is one of the most important influences on Chang, and on Chinese literature in general. It describes the life of a large, wealthy family and their servants, and the central plot is a love story whose purposes include the exploration of subtle emotions and a survey of the effects of experience on young, impressionable minds. The relations between masters and servants in Madame Liang’s household (and in the Cao household, in “The Golden Cangue”) are clearly modeled on the semifeudal social order that is detailed in this massive (120-chapter) and much-loved novel.] _Amp_sin_Cmp_sem_EE

● Juegos 1’

- 1) 人到了门边，依然觉得门里鸦雀无声，不像有客，侧耳细听，方才隐隐听见清脆的洗牌声，想必有四五桌麻将。P13
- Una vez allí, seguía sin oírse el menor susurro, no parecía que hubiera invitados en el interior. Aun así, aguzando el oído se percibía un tenue entrecocar de fichas de **mahjong** al barajarlas: debía de haber cuatro o cinco partidas en curso. _EE
 - When she reached the door, she was surprised to find that it was quiet inside, as if there weren’t any guests after all. But then, listening intently, she could make out the light clicking sound of **mah-jongg** tiles—probably four or five tables. _EE

● Festividades 2’

- 1) 湾仔那地方原不是香港的中心区，地段既偏僻，又充满了下等的娱乐场所，惟有一年一度的新春市场，类似北方的庙会，却是在那里举行的。
- Wan Chai no estaba en el centro de Hong Kong, era un distrito un tanto retirado, lleno de lugares de ocio de baja estofa. Solo una vez al año, durante la **feria de la Nueva Primavera**,* llegaba a parecerse a las ferias de los templos en China del norte. [Se celebra diez o veinte días después del día de Año Nuevo chino, generalmente en febrero.] _Amp_np_Cal_sem_Cmp_sem
 - Wanchai isn’t in the center of Hong Kong; in fact, it’s quite far away from the city, and filled with low-class amusements. However once a year there’s a **New Year’s market**, not unlike the temple festivals in northern China. _Cal_sem
- 2) 湾仔那地方原不是香港的中心区，地段既偏僻，又充满了下等的娱乐场所，惟有一年一度的新春市场，类似北方的庙会，却是在那里举行的。
- Wan Chai no estaba en el centro de Hong Kong, era un distrito un tanto retirado, lleno de lugares de ocio de baja estofa. Solo una vez al año, durante la feria de la Nueva Primavera,* llegaba a parecerse a las **ferias de los templos** en China del norte. _Cal_sem

- Wanchai isn't in the center of Hong Kong; in fact, it's quite far away from the city, and filled with low-class amusements. However once a year there's a New Year's market, not unlike the **temple festivals** in northern China. _Cal_sem

- **Enfermedades 0'**

- **Hechos históricos 0'**

- **Transporte 0'**

- **CS 4'_26'**

- **Tratamientos 19'**

- 1) 这是第一次，她到**姑母**家里来。 P4
 - Era la primera vez que iba a casa de su **tía**. _Gen
 - This was her first visit to her **aunt's** house. _Gen
- 2) 这时候听到一个大姐娇滴滴地叫道：“**睇睇**，客厅里坐的是谁？” P5
 - De repente, Ge Weilong oyó a una de ellas preguntar zalamera:
—**Didi**, ¿quién está en el salón? _Cal_fon
 - Just then, one of them called out sweetly: “**Glance**, who's that in the living room?” _Cal_sem
- 3) **睇睇**叫道：“**睨儿**你别跑！我找你算账！” P6
 - —¡No huyas, **Nini**, que quiero ajustar cuentas contigo! —exclamó Didi. _CD
 - “**Glint**, don't run away!” Glance called out. “I'm going to pay you back!” _Cal_sem_CD
- 4) **睇睇**道：“想是**少奶**娘家的人。” P5
 - —Creo que es una parienta de la **joven señora** —contestó Didi. _Ada_inter_Var_tem
 - “I think it's someone from **Young Mistress's** family.” _Ada_inter
- 5) 姑母自从嫁了粤东富商梁季腾做**第四房姨太太**，就和薇龙的父亲闹翻了，不通庆吊，那时薇龙还没出世呢。 P5
 - Desde que había pasado a ser **la cuarta concubina** de Liang Shiteng, un rico hombre de negocios cantonés, había roto las relaciones con su hermano, el padre de Weilong, y ya no se hablaban. _EE
 - Weilong's father had had a terrible row with his sister when she became **third concubine** to Liang Liteng, a Cantonese tycoon; ever since then, the family had severed relations with Aunt Liang. _EE
- 6) 那一个鼻子里哼了一声道：“还不是**乔家十三少爷**那鬼精灵，说是带她到浅水湾去游泳呢！”
 - —¡Hum! —exclamó la otra—. Seguro que es ese demonio de **decimotercer señorito Qiao**, que ha dicho que se la llevaba a Repulse Bay a darse un chapuzón. _Cal_sem
 - “It's **Thirteenth Young Master from the Qiao family**, that little devil, said he'd take her to Tsim Sha Tsui for a swim!” _EE
- 7) **睇睇**悄悄地笑道：“**乔家那小子**，呕人也呕够了！我只道**少奶**死了心，想不到她那样机灵人，还是跳不出他的手掌心去！”

- —¡Con la de estropicios que ha causado ese **niñato** Qiao! Yo creía que la joven señora habría desistido, pero ya veo que él, por muy listo que sea, ha acabado cayendo en sus manos. _Ada_inter
 - Glance tittered. “That Qiao **fellow**! He’s enough to make a person sick! I thought Young Mistress had given up on him. How can someone as smart as she is still be in his grip?” _Ada_inter
- 8) 睨儿在那边笑道：“我那么多的工夫跟你胡闹？你爱动手动脚，等那**俄国鬼子**来跟你动手动脚好了。P6
- — ¡Ni que tuviera yo tiempo para tonterías! —respondió Nini entre carcajadas—. Si te gusta tanto enredar, espera al **diablo ruso** y enredas con él. _Cal_sem
 - Glint laughed from a distance. “What makes you think I have time to tangle with you? You want to slap and kick, well, wait till that **Russian fellow** comes—he’ll be happy to slap and kick with you!” _Ada_inter
- 9) 他要约玛琳赵，她们广东人家规矩严，怕她父亲不答应，有了长辈在场监督，赵家的**千金**就有了护身符。
- Lo que quería era invitar a Marlene Zhao, pero esas familias cantonesas son tan chapadas a la antigua que temía que el padre no le diera permiso; y claro: si había una mayor para vigilar, el **tesorito** de los Zhao tendría protección. _Ada_inter
 - He wants a date with Mary Zhao, but those Cantonese are straitlaced and he thought her father wouldn’t allow it. If someone older were there to keep an eye on things then the Zhao family’s **precious jewel** would be protected by a safety charm. _Ada_inter
- 10) 睨儿摇了摇头笑道：“我真是不懂了，从前我们**爷**在世，乔家老小三代的人，成天电话不断，鬼鬼祟祟地想尽方法，给少奶找麻烦…… P7
- —No lo entiendo —contestó Nini con un gesto negativo de la cabeza—. Antes, cuando vivía el **señor**, los Qiao al completo, jóvenes y viejos, se pasaban el día llamando, intrigando en secreto para poner en apuros a la joven señora. _Ada_inter
 - Glint shook her head. “I can’t understand it. Before, when **Master** was still with us, the Qiao men, young and old, would phone up every day, full of schemes and ideas, causing all sorts of trouble for Young Mistress... _Ada_inter
- 11) 她姑妈**梁太太**把下巴腮儿一抬，眯着眼望了她一望。
- La **señora** Liang alzó la barbilla y la miró entornando los ojos. _Ada_inter
 - **Madame** Liang thrust her chin out and squinted at Weilong. _Ada_inter
- 12) 乔琪老是在你姑妈跟前转来转去，你姑妈越是不理他，他越是有意的在她面前卖俏，这下子**老太太**可真要恼了！P20
- Geogie no para de ir y venir delante de tu tía. Cuanto menos caso le hace ella, más galantea él, y esta vez, la **anciana señora** se va a hartar. _Cal_sem
 - George is buzzing around in front of your aunt, and the more she ignores him, the more outrageously he flirts. **She’s** just about to lose her temper! _Des_Red_ret

- 13) 小姐，你处处都想到了，就是没替我设身处地想一想。 P10
- —Has pensado en todo, **señorita** —dijo—, pero no poniéndote en mi lugar. _Ada_inter
 - “**Miss,**” she said, “it seems you’ve thought of everything except my own position in this matter. _Ada_inter
- 14) 睨儿特地赶来，含笑挥手道：“姑娘好走！”那一份儿殷勤，又与前不同了。
- —¡Buen regreso, **señorita!** —exclamó, con una amabilidad distinta a la que había mostrado hasta entonces. _Ada_inter
 - “Goodbye, **young lady!**” she said. It was all very different from the earlier treatment. _Ada_inter
- 15) 葛家老夫妇归心似箭，匆匆整顿行装，回掉了房子，家里只有一个做菜的老妈子…… P13
- Los padres de Weilong estaban deseando regresar a su hogar cuanto antes. Prepararon a toda prisa el equipaje y devolvieron las llaves de la casa. Solo tenían a su servicio a una **vieja criada** que les hacía de cocinera. _Des
 - Mr. and Mrs. Ge were eager to return to Shanghai, so they hurriedly packed their things and gave up the house they’d been renting. One **old servant**, the cook, who had been with her employers for many years, was returning with them. _Des
- 16) 另一个粗做的陈妈是在香港雇的，便开销了工钱打发她走路。 P13
- También tenían a una mujer de la limpieza, la **tata Chen**, que habían empleado en Hong Kong. A ella, le pagaron un finiquito y la despidieron. _Ada_inter
 - The maid of all work, **Amah Chen**, had been hired in Hong Kong, so they paid out her wages and let her go. _EE
- 17) 这次打算在侄女儿身上大破悭囊，自己还拿不定主意，不知道这小妮子是否有出息，值不值得投资？ P13
- ... todavía no tenía claro si invertir en su sobrina: ¿cómo saber si la **cría** prometía lo suficiente como para que mereciera la pena semejante dispendio? _Ada_inter
 - ... but still felt some uncertainty. Did the **girl** have potential? _Gen
- 18) 乔家一门子老的小的，你都一手包办了，他家七少奶奶新添的小少爷，只怕你早下了定了。 P16
- Usted tiene controlada a toda la familia Qiao, desde el más viejo hasta el más joven. Seguro que incluso ya tiene el ojo echado al **último señorito**, al que acaba de parir la séptima nuera. _Cal_sem
 - All the men in the Qiao family, young and old—you’ve got them all sewed up—probably even their Seventh Daughter-in-law’s **new baby boy!** _Des
- 19) 对于追求薇龙的人们，梁太太挑剔得很厉害，比皇室招驸马还要苛刻。 P17
- La señora Liang era extremadamente exigente respecto a los hombres que cortejaban a Weilong, más rigurosa que la casa imperial a la hora de seleccionar al **príncipe consorte**. _Ada_inter
 - Madame Liang was extremely picky about the young men who pursued Weilong, more severe even than the imperial household when it is choosing a

royal son-in-law. _Des

20) 你瞧，你瞧，那是**令兄**么？我倒没有知道，你还有个哥哥。P20

- —Mira, mira, ese es tu hermano mayor, ¿verdad?... No sabía que tuvieras un **hermano mayor.** _Des
- Look, look, it's your **brother**, isn't it? I didn't know you had an older brother. _Des _Red_sem

● **Medidas 3'**

1) 屋子四周绕着宽绰的走廊，地下铺着红砖，支着巍峨的两三丈高一排白石圆柱，那却是美国南部早期建筑的遗风。P4

- Una espaciosa veranda con suelo de ladrillo rojo rodeaba la casa; sus imponentes columnas de piedra blanca, de unos ocho **metros** de altura, recordaban a las antiguas mansiones sureñas de Estados Unidos. _Ada_inter
- A wide, red brick veranda circled the house, with monumental white stone columns that were nearly thirty **feet** tall—this went back to the American Old South. _Ada_inter

2) 乡下八十里圆周内略具身分的人们都到齐了，牧师和牧师太太也叨陪末座。P19

- Todas las personas de cierta categoría en ochenta **li** a la redonda se reúnen en esas celebraciones, incluso el pastor y su esposa son recibidos. _Cal_fon
 - Anyone in the county with the least claim to status is sure to attend, and the local minister and his wife show up to bow and scrape. _Omi
- 3) 草地上遍植五尺来高福字大灯笼，黄昏时点上了火，影影绰绰的…… P19
- Grandes faroles de cinco **pies** de alto, adornados con el carácter 福, «felicidad», se erguían plantados por el césped. Cuando los encendieron al caer la tarde, con su luz velada y difusa.... _Ada_inter
 - Madame Liang's garden party was garishly swathed in local color. "Good luck" paper lanterns had been planted on five-**foot** poles all around the lawn; when they were lit at dusk, they glimmered vaguely in the background... _Ada_inter

● **Protocolos y costumbres 3'**

1) 睇睇道：“想是少奶**娘家**的人。” P5

- —Creo que es una **parienta** de la joven señora —contestó Didi. _Gen
- “I think it's someone from Young Mistress's **family.**” _Gen

2) 不怪姑妈生气，我们到了香港这多时，也没有来给姑妈**请安**，实在是该死！ P8

- Llevamos ya tanto tiempo en Hong Kong, y ni siquiera hemos venido a **presentarle a usted nuestros respetos**, tía, ¡es imperdonable! _Mod_pers
- Of course Aunt is angry—here we've been in Hong Kong a long time, and haven't come to **pay our respects**. It's all our fault! _EE

3) 可是我们到底是姑侄，她被**面子**拘住了，只要我行得正，立得正，不怕她不以礼相待。

- Pero soy su sobrina, al fin y al cabo, está obligada a guardar las **apariencias**. Si tengo un comportamiento irreprochable, no tendré que temer ninguna inconveniencia por su parte. _Cal_sem _Red_sem

- Then again, we are, after all, aunt and niece, and she's got to consider **appearances**. She'll treat me properly, so long as I keep on my best behavior. _Cal_sem _Red_sem

● **Gestos 1'**

- 1) 周吉婕把手指着鼻子笑道：“谢谢我！”薇龙笑道：“救命王菩萨是你差来的么？真亏你了！” P20
 - —Dame las gracias —dijo esta risueña, **señalándose la nariz**.* [En la tradición China, para señalarse a uno mismo, se señala la punta de la nariz.]
 - ¿Al *bodhisattva* salvador lo has enviado tú? —preguntó Weilong— ¡Qué suerte que estabas aquí! _Amp_np _Cmp_sem _Des
 - Zhou Jijie **pointed toward her own face**. “You should thank me!” she teased. “Was it you who sent the bodhisattva that saved my life? How extremely kind!” _Ada_inter

○ **CL 9' _205'**

● **Chengyu 101'**

- 1) 墙里的春天，不过是虚应个景儿，谁知星星之火，可以燎原，墙里的春延烧到墙外去，满山轰轰烈烈开着野杜鹃，那灼灼的红色，一路摧枯拉朽烧下山坡子去了。 P4
 - De muros adentro, la primavera holgazaneaba; pero «la menor chispa puede incendiar la pradera», y la primavera del jardín se había propagado de muros afuera **cual reguero de pólvora**, abrasándolo todo monte abajo con azaleas silvestres de un rojo resplandeciente. _CD
 - Still, inside that wall, spring was only puttering about. When it flashed into flame, it could leap out, scorching everything. Already, beyond the wall, a roar of wild azaleas was blooming across the hill, the fiery red **stomping through brittle grass**, blazing down the mountainside. _Des
- 2) 从走廊上的玻璃门里进去是客室，里面是立体化的西式布置，但是也有几件雅俗共赏的中国摆设。 P4
 - Bajo el porche, una puerta acristalada daba a un salón con decoración cubista al estilo occidental, aunque adornado con esos objetos chinos **de un buen gusto tan común**: ... _CD
 - The furniture and the arrangement were basically Western, touched up with some **unexceptionable** Chinese bric-a-brac. _Red_sem
- 3) 然而薇龙和其他的女孩子一样的爱时髦，在竹布衫外面加上一件绒线背心，短背心底下，露出一大截衫子，越发觉得非驴非马。
 - Aun así, a Weilong, como a las demás jóvenes, le gustaba ir a la moda, y llevaba un chaleco corto de punto por debajo del cual sobresalía gran parte de la túnica, lo cual resultaba todavía más **disparatado**. _Des _Red_ret
 - But Weilong, like any girl, sought to be stylish, and she wore a small knitted vest on top of the tunic. Under that little vest, the tunic stretched down a long way—the effect, in the end, was **unclassifiable**. _Des _Red_ret

- 4) 姑母自从嫁了粤东富商梁季腾做第四房姨太太，就和薇龙的父亲闹翻了，不通庆吊，那时薇龙还没出世呢。 P5
- Desde que había pasado a ser la cuarta concubina de Liang Shiteng, un rico hombre de negocios cantonés, había roto las relaciones con su hermano, el padre de Weilong, y ya **no se hablaban**. _Gen
 - Weilong's father had had a terrible row with his sister when she became third concubine to Liang Liteng, a Cantonese tycoon; ever since then, the family had severed relations with Aunt Liang. _Omi
- 5) ……一只朱漆描金折枝梅的玲珑木屐的溜溜地飞了进来，不偏不倚，恰巧打中薇龙的膝盖，痛得薇龙弯了腰直揉腿…… P6
- ... una primorosa sandalia de laca roja con ramas de ciruelo doradas entró en vuelo directo por la puerta abierta y fue a **dar de lleno** en la rodilla de Weilong, que se dobló de dolor, frotándose la pierna. _Des _Red_ret
 - ... a darling little wooden clog, with a painted spray of golden plum blossoms on a bright red background, skimmed through the air and smacked Weilong **right** in the knee; she had to bend over and rub the spot, it hurt so much. _Des _Red_ret
- 6) 再抬头看时，一个黑里俏的丫头，**金鸡独立**，一步步跳了进来，踏上那木屐，扬长自去了，正眼也不看薇龙一看。 P6
- Cuando levantó la cabeza, vio a una doncella, morena pero bonita, **cual gallo de combate con el espolón en alto**, entrar a la pata coja, calzarse la sandalia y salir pavoneándose, con la cabeza bien alta y sin dirigirle ni una mirada. _Ada_inter
 - When she looked up, a winsome little dark-skinned maid had come bouncing into the room, **knees and elbows lifted high**; the girl skipped up to the clog, slipped it on, then turned and strode away, entirely ignoring Weilong. _Des
- 7) 睇睇虽然喃喃骂着小油嘴，也掌不住笑了…… P6
- Didi la llamó **deslenguada** entre dientes, aunque sin poder reprimir la risa. _Ada_inter
 - Glance muttered under her breath, calling Glint a **slippery-tongued scamp**, but still she had to laugh. _Ada_inter
- 8) 她被睇儿乱哄哄这一阵搅，心里倒有些七上八下的发了慌。 P7
- El jaleo armado por Nini la había dejado un tanto confundida. _Omi
 - Glint's crazy haste had **jangled her nerves**. _Ada_inter _Mod_pers
- 9) 睇儿早满面春风迎了上去问道：“乔家十三少爷怎么不上来喝杯啤酒？” P7
- —¿No sube el decimotercer joven señor Qiao a tomar una cerveza? —preguntó **radiante**. _Des
 - Glint had already rushed in with a greeting, **her face wreathed in smiles**: “Won't Thirteenth Master Qiao come up to have a glass of beer?” _AR
- 10) 你这猴儿崽子，胆大包天，到老娘面前捣起鬼来了！ P7
- ¡Serás granuja, mira que intentar embaucarme a mí, **ni más ni menos!** _CD
 - You monkey-chops, brazen as the sky is wide, gamboling about like a devil, and right in my face! _Des REDret

- 11) 那妇人这才眉飞色舞起来，道：“我不见得那么傻！” P7
- Al oír estas palabras, **la expresión de la dama resplandeció**.
—¡No soy tan boba! _Ada_inter
 - At this, **the woman’s eyebrows flew upward, and her face quivered**. “Do you actually think I’m such an idiot?” _Des
- 12) 我说：‘我们顺手牵羊，拉了赵老太爷来，岂不是好？’ P7
- Entonces le dije: «¿**Para qué complicarnos la vida?** Que se venga el señor Zhao con nosotros, ¿no es lo mejor?» _CD
 - So I said, ‘**How about no fuss at all, just simple, like leading a goat:** we can invite Mr. Zhao, won’t that be nice?’ _Amp_situsem _Cal_fra
- 13) 这还不甘心，同时又顺手牵羊吊上了晚儿。 P33
- Y no contento con eso, ya que estaba, arramblaba de paso con Nini. _AR
 - Even this was not enough; he’d casually taken Glint too. _Des _Red_ret
- 14) 请谁呢？这批英国军官一来了就算计我的酒，可是又不中用，喝多了就烂醉如泥。 P8
- —¿A quién puedo invitar? —dijo tras reflexionar un instante—. Los oficiales ingleses solo vienen por mis licores; pero tienen mal vino, **en cuanto beben tres copas se ponen como cubas**. _Ada_inter
 - Who to invite? Those British officers only come for the drinks—they haven’t got any self-control, and just **get soused**. _AR
- 15) 你给我记着，那陆军中尉，下次不要他上门了，他喝醉了尽黏着睇睇胡调，不成体统！” P8
- ... recuerda: que no vuelva a venir el teniente del ejército de tierra, que cuando se emborrachó estuvo persiguiendo a Didi por todas partes; **ese hombre no tiene modales**. _Des
 - Help me remember—that army lieutenant, he shouldn’t be let in again. He got drunk and chased Glance all over. **No manners at all!** _Des
- 16) 晚儿摇了摇头笑道：“我真是不懂了，从前我们爷在世，乔家老小三代的人，成天电话不断，鬼鬼祟祟地想尽方法，给少奶找麻烦…… P8
- —No lo entiendo —contestó Nini con un gesto negativo de la cabeza—. Antes, cuando vivía el señor, los Qiao al completo, jóvenes y viejos, se pasaban el día llamando, **intrigando en secreto** para poner en apuros a la joven señora. _Des _Red_ret
 - Glint shook her head. “I can’t understand it. Before, when Master was still with us, the Qiao men, young and old, would phone up every day, **full of schemes and ideas**, causing all sorts of trouble for Young Mistress... _Des _Red_sem
- 17) 从前我们爷在世，乔家老小三代的人，成天电话不断，鬼鬼祟祟地想尽方法，给少奶找麻烦，害我们底下人心惊肉跳…… P8
- Antes, cuando vivía el señor, los Qiao al completo, jóvenes y viejos, se pasaban el día llamando, intrigando en secreto para poner en apuros a la joven señora. Las doncellas **vivíamos en vilo**... _AR
 - Glint shook her head. “I can’t understand it. Before, when Master was still with us, the Qiao men, young and old, would phone up every day, full of

schemes and ideas, causing all sorts of trouble for Young Mistress and **scaring the servants to death**... _AR

- 18) 如今少奶的朋友都是过了明路的了，他们反而一个个**拿班做势**起来！ P8
- Y ahora que ya tienen vía libre, se vuelven **altivos y arrogantes**. _AR
 - But now that Young Mistress's friends can come in through the front door, they're suddenly **too high and mighty!** _Des
- 19) 有什么难懂的？贼骨头脾气罢了！必得**偷偷摸摸**的，才有意思！ P8
- —¿Qué es lo que no entiendes? Son rastreros por naturaleza, y punto. Solo disfrutan **haciendo las cosas a hurtadillas**. _Des _Red _ret
 - What's so hard to understand? It's just their thievish way! It has to be **sneaky**, or else it's no fun!" _Des _Red _ret
- 20) 现在我不准那小子上门了，你还**偷偷摸摸**的去找他。 P15
- Pero ahora que tengo prohibido a ese sinvergüenza que entre en mi casa, ¡resulta que te ves con él **a escondidas!** _Des _Red _ret
 - Now I've barred the door to him, and you go **sneaking out** to look for him. _Des _Red _ret
- 21) 我当初说过这话：有一天葛豫琨**寿终正寝**，我乖乖的拿出钱来替他买棺材。 P8
- Ya lo dije hace tiempo: el día en que Ge Yukun **llegue al fin de su vida**, yo pondré lo que haga falta para pagarle un ataúd como está mandado. _Des
 - As I've said before, when Ge Yukun **reaches his end**, I'll be good and buy him a coffin. _Des
- 22) 被她**单刀直入**这么一说，薇龙到底年轻脸嫩，再也敷衍不下去了。 P8
- Tras ese **ataque directo**, Weilong, que era joven y vergonzosa, se vio incapaz de seguir con las cortesías. _Des _Red _ret
 - Madame Liang **thrust deep and hard**. Weilong was too soft and young, it was too much for her. AR
- 23) 我们公馆里，一年到头，**川流不息**的有亲戚本家同乡来打抽丰，少奶是把胆子吓细了。 P8
- ... en esta casa, a lo largo de todo el año, **van viniendo** parientes y paisanos a dar el sablazo; la joven señora está ya escarmentada. _Des _Red _ret
 - Here in this house we get distant relatives and former neighbors **streaming in** all year round, asking for so many favors that Young Mistress is now thoroughly alarmed. _Ada _inter
- 24) 梁太太听了，果然**和颜悦色**起来。 P9
- ... —al oírlo, la señora Liang **recobró inmediatamente una expresión afable**—. _Des
 - When Madame Liang heard this, she **smoothed her face into a pleasant expression**. _Des
- 25) 薇龙一抬眼望见钢琴上面，宝蓝磁盘里一棵仙人掌，正是**含苞欲放**…… P9
- Weilong levantó la mirada y vio, encima del piano, un cactus **a punto de florecer** en una maceta azul zafiro. _Des
 - Looking up, Weilong noticed a prickly pear in a blue ceramic dish on top of

the piano. It was **budding**... _Des

26) 长辈奚落小孩子几句，也是有的，何况是自己姑妈，**骨肉至亲**？ P10

- Que una mayor se burle un poco de una joven es algo que puede pasar, más aún si es su tía, **de su misma sangre**. _Des
- Sometimes older folks take things out on younger ones—why can't she, my own flesh-and-blood aunt, do the same? _Ada_inter

27) 可是事隔多年，姑妈是**宽宏大量**的，难道还在我们小孩子身上计较不成？ P11

- Sin embargo, han pasado muchos años de eso, y usted es **abierta y magnánima**, no querrá guardarle rencor hasta el punto de tomarla con sus hijos, ¿verdad? _Des
- But it's been so many years, and you're **a generous, fair-minded person**—would you bear this grudge even against the younger generation? _Des

28) 噢！我知道，老长的灯笼裤子，**怪模怪样**的。 P11

- —¡Ah, ya! Esos pantalones bombachos, demasiado largos y amorfos. _Des _Red_ret
- Her aunt groaned. “Oh yes, I know, those long bloomer pants, **truly awful**.” _Des _Red_ret

29) 山背后**大红大紫**，金丝交错，热闹非凡，倒像雪茄烟盒盖上的商标画。

- ... tras los montes resplandecían arboles **de escarlata y púrpura** mezclados con un dorado verdoso en una espectacular escena que recordaba a la etiqueta de una caja de puros... _Des _Red_ret
- ... **reds, purples**, and yellows mingled in florid profusion behind the hills, like a picture on a cigar box. _Des _Red_ret

30) 可是我们到底是姑侄，她被面子拘住了，只要我行得正，立得正，不怕她不以礼相待。 P12

- Pero soy su sobrina, al fin y al cabo, está obligada a guardar las apariencias. Si tengo un comportamiento irreprochable, no tendré que temer **ninguna inconveniencia por su parte**. _CD
- Then again, we are, after all, aunt and niece, and she's got to consider appearances. She'll **treat me properly**, so long as I keep on my best behavior. _Des

31) 父亲面前，谎是要扯的，不能不和母亲联络好了，上海方面埋个伏线，**声气相通**，谎话戳穿的机会少些。 P12

- Teniendo que mentir a su padre, no le quedaba más remedio que **entenderse con su madre** si quería tener una aliada secreta en Shanghai. _Ada_inter
- She'd have to invent a story to tell her father, but with her mother she'd be more truthful. That way, she'd have someone in Shanghai to **back her up**, and there'd be less chance of being found out. _CD

32) 主意打定，便一五一十告诉了母亲，她怎样去见了姑母，姑母怎样答应供给学费…… P12

- Una vez tomada su decisión, contó detalladamente a su madre la visita a la tía Liang, y cómo esta había aceptado pagarle la matrícula... _Des _Red_ret
- With this plan in mind, Weilong told her mother all about going to see Aunt

Liang, and how her aunt had agreed to pay her tuition... _Des_Red_ret

- 33) 姑太太从前闹的那些话柄子，早已**事过境迁**，成为历史上的陈迹，久之也就为人淡忘了。P12
- A pesar de que su cuñada había sido objeto de habladurías en el pasado, todo eso era **agua pasada**, un vestigio de la historia que ya se había desvanecido del recuerdo. _Ada_inter
 - All that fuss about the aunt was **water under the bridge**, old history, practically forgotten. _Ada_inter
- 34) 如今姑太太上了年纪，自然与前不同，这次居然**前嫌冰释**，慷慨解囊，资助侄女儿读书，那是再好也没有的事。P12
- Su cuñada ya era mayor, y los años debían de haber corregido su comportamiento. Era magnífico que **reparara las antiguas desavenencias** mostrándose generosa con su sobrina y que estuviera dispuesta a financiarle los estudios. _Des_Red_ret
 - The aunt was a lot older now; and of course the years must have changed her. If she wanted to **bury the hatchet** and make a generous effort to repair things, by helping her niece continue her studies—well, this was good news indeed. _Ada_inter
- 35) 如今姑太太上了年纪，自然与前不同，这次居然**前嫌冰释**，慷慨解囊，资助侄女儿读书，那是再好也没有的事。P13
- Su cuñada ya era mayor, y los años debían de haber corregido su comportamiento. Era magnífico que reparara las antiguas desavenencias **mostrándose generosa** con su sobrina y que estuviera dispuesta a financiarle los estudios. _Des
 - The aunt was a lot older now; and of course the years must have changed her. If she wanted to bury the hatchet and **make a generous effort to repair things**, by helping her niece continue her studies—well, this was good news indeed. _Des
- 36) 姑嫂多年没见过，一旦会晤，少不得有一番**痛哭流涕**，激动了情感，恐怕于病体不宜。P13
- Las dos cuñadas llevaban tantos años sin verse que el reencuentro provocaría **lágrimas y efusiones** probablemente poco favorables para su estado. _Des
 - The sisters-in-law hadn't seen each other in many years; if they got together, there certainly would be **a tearful scene**, and stirring up the emotions isn't good for someone who's sick. _Des
- 37) 葛豫琨原是个**不修边幅**的名士脾气，脱略惯了，不像他太太一般的讲究礼数，听了这话，只夸赞了女儿两句…… P13
- Ge Yukun, un intelectual **un tanto flemático e informal**, no daba la misma importancia a las cuestiones de cortesía que su esposa y, al oír la noticia, se limitó a felicitar a su hija con un par de frases... _Des
 - Ge Yukun was a man who relied on his social status, **with little regard for the niceties**; he didn't bother about the formalities the way his wife did. When he heard the news, he praised his daughter offhandedly. _Des
- 38) 葛家老夫妇**归心似箭**，匆匆整顿行装，回掉了房子，家里只有一个做菜的

老妈子…… P13

- Los padres de Weilong **estaban deseando regresar a su hogar cuanto antes**. Prepararon a toda prisa el equipaje y devolvieron las llaves de la casa. Solo tenían a su servicio a una vieja criada que les hacía de cocinera. _Des_Red_ret
 - Mr. and Mrs. Ge were **eager to return to Shanghai**, so they hurriedly packed their things and gave up the house they'd been renting. One old servant, the cook, who had been with her employers for many years, was returning with them. _Des_Red_ret
- 39) 人到了门边，依然觉得门里**鸦雀无声**，不像有客，侧耳细听，方才隐隐听见清脆的洗牌声，想必有四五桌麻将。P13
- Una vez allí, seguía **sin oírse el menor susurro**, no parecía que hubiera invitados en el interior. Aun así, aguzando el oído se percibía un tenue entrecocar de fichas de mahjong al barajarlas: debía de haber cuatro o cinco partidas en curso. _Ada_inter
 - When she reached the door, she was surprised to find that it was **quiet** inside, as if there weren't any guests after all. But then, listening intently, she could make out the light clicking sound of mah-jongg tiles—probably four or five tables. _Des_Red_ret
- 40) 对面山上，虫也不叫了，越发**鸦雀无声**。P31
- En el peñasco de enfrente, los insectos se habían callado, el **silencio** era cada vez más profundo. _Des_Red_ret
 - Along the mountain face, the insects had fallen silent. There was a **noiseless hush** in the air. _AR
- 41) 人到了门边，依然觉得门里**鸦雀无声**，不像有客，侧耳细听，方才隐隐听见清脆的洗牌声，想必有四五桌麻将。P13
- Una vez allí, seguía sin oírse el menor susurro, no parecía que hubiera invitados en el interior. Aun así, **aguzando el oído** se percibía un tenue entrecocar de fichas de mahjong al barajarlas: debía de haber cuatro o cinco partidas en curso. _Des
 - When she reached the door, she was surprised to find that it was quiet inside, as if there weren't any guests after all. But then, **listening intently**, she could make out the light clicking sound of mah-jongg tiles—probably four or five tables. _Des
- 42) 她和梁太太家的睇睇和睨儿一般的打着辫子，她那根辫子却扎得**杀气腾腾**，像武侠小说里的九节钢鞭。
- Al igual que las doncellas de la señora Liang, Didi y Nini, iba peinada con una trenza, pero tan **rabiosamente prieta** que semejaba una de esas barras de acero de nueve segmentos articulados que aparecen en las novelas de aventuras y artes marciales. _Des
 - She wore her hair in a braid, as did Glance and Glint of the Liang household, but the braid **was tied murderously tight**, like a nine-segment steel whip in a martial arts novel. _Ada_inter_AR
- 43) 今天在座的男女，都是配好了搭子的，其中布置，**煞费苦心**。P14
- ... los hombres y mujeres que había invitado esa noche estaban

cuidadosamente distribuidos en las mesas de juego, **se había esforzado mucho** en colocarlos formando parejas. _Des

- ... tonight's guests had been carefully matched; she'd **gone to considerable trouble** over the details. _Ada_inter
- 44) 若是这妮子果真一鸣惊人，雏凤清于老凤声，势必引起一番骚动，破坏了均衡。 P14
- Si la cría **causaba sensación nada más llegar**, pasaría como cuando la joven ave fénix canta con voz más cristalina que las aves mayores: provocaría agitación y se rompería el equilibrio. _Des
 - If this girl, **with her very first trill, did cause a sensation**—if the young phoenix sang more thrillingly than the old one—that would lead to all kinds of fuss, and the balance would be upset. _Des
- 45) 梁太太瞟一瞟迎面坐着的那个干瘦小老儿，那是她全盛时代无数的情人中硕果仅存的一个…… P14
- Liang echó una ojeada al anciano menudo y enjuto sentado frente a ella, **el único que quedaba** de los innumerables amantes que había tenido en su época de esplendor. _Des
 - Madame Liang glanced at the lean and hungry tiger seated across from her. Of all her paramours, he'd **had the greatest staying power**. _Ada_inter
- 46) 梁太太交游虽广，向来偏重于香港的地头蛇，带点官派的绅士阶级，对于这一个生意人之所以恋恋不舍，却是因为他知情识趣，工于内媚。 P14
- Aunque la señora Liang tenía un amplio círculo de relaciones, se centraba siempre en los honkoneses más influyentes, en los caballeros con cierto aire de mandarín, pero nunca había podido renunciar a ese comerciante porque era un hombre **avezado y sociable**, hábil en complacer a las damas. _Des
 - Although Madame Liang knew a lot of people, she usually preferred Hong Kong's local big shots, members of the gentlemanly class who had ties to officialdom. Nonetheless, she'd been quite taken with this businessman, for he was **an expert charmer**, with a talent for pleasing the ladies. _Des
- 47) 梁太太交游虽广，向来偏重于香港的地头蛇，带点官派的绅士阶级，对于这一个生意人之所以恋恋不舍，却是因为他知情识趣，工于内媚。 P14
- Aunque la señora Liang tenía un amplio círculo de relaciones, se centraba siempre en los honkoneses más influyentes, en los caballeros con cierto aire de mandarín, pero **nunca había podido renunciar** a ese comerciante porque era un hombre avezado y sociable, hábil en complacer a las damas. _Des
 - Although Madame Liang knew a lot of people, she usually preferred Hong Kong's local big shots, members of the gentlemanly class who had ties to officialdom. Nonetheless, she'd **been quite taken with this businessman**, for he was an expert charmer, with a talent for pleasing the ladies. _Des
- 48) 司徒协和梁太太，二十年如一日，也是因为他摸熟了自己的脾气，体贴入微…… P14
- Y si, tras veinte años de relación, Situ Xie trataba a la señora Liang como el primer día, era porque ella conocía bien su temperamento y **se deshacía en atenciones con él**. _Des

- They'd known each other for a long time now, with Madame Liang always walking in slight fear of him, letting him have his way and keeping herself in check. If twenty years had passed like a single day for Situ Xie and Madame Liang, it was because he understood her all too well, and **paid her plenty of attention** _Des.
- 49) 人在屋里，飘飘荡荡，心旷神怡。P14
- En ese cuarto, Weilong se sentía flotar, **plácida y alegre** _Des
 - ... she felt herself swaying about, **exuberant and elated.** _Des
- 50) 家常的织锦袍子，纱的绸的、软缎的、短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。P14
- Vestidos de uso diario de brocado, de gasa, de seda, de raso; chaquetas, abrigos, capas para ir a la playa, camisones, trajes de baño, vestidos de noche, vestidos de tarde para cóctel o vestidos de recepción para una cena informal en casa; **había de todo...** _Des
 - Silks and satins, brocade housedresses, short coats, long coats, beach wraps, nightgowns, bath wear, evening gowns, afternoon cocktail dresses, semiformal dining wear for entertaining guests at home—**everything was there.** _Des
- 51) 睨儿与睇睇出了房，小丫头便蹑手蹑脚钻了进来，送拖鞋给梁太太……P16
- Cuando hubieron salido, una joven sirvienta se deslizó **sin ruido** en la estancia acercando las chinelas a la señora Liang. _Des _Red_ret
 - When Glint and Glance had left the room, a junior maid crept in gingerly, bringing slippers for Madame Liang. _Des _Red_ret
- 52) 便是那侥幸入选的七八个人，若是追求得太热烈了，梁太太却又奇货可居，轻易不容他们接近薇龙。P17
- Cuando los pocos afortunados mostraban excesivo entusiasmo en su cortejo, la señora Liang **reservaba con celo su tesoro** y les impedía, sin más, aproximarse a Weilong. _Cal_fra
 - If the lucky half dozen who were in the running grew excessively ardent in their pursuit, Madame Liang simply **took the precious goods off the shelf:** none of the suitors would be allowed to go near her niece. _Ada_inter
- 53) 薇龙在香港举目无亲，渐渐的也就觉得睨儿为人虽然刻薄些，对自己却处处热心指导，也就把睨儿当个心腹人。P17
- En Hong Kong, Weilong ya **no tenía a nadie** y, aunque Nini le parecía un poco mordaz, siempre la orientaba con entusiasmo, de modo que enseguida había acabado considerándola su confidente. _Des
 - Weilong, **with no family in Hong Kong to turn to**, had found that Glint, though she could be quite cold-hearted, always had warm, wise advice for her. Glint was now her trusted confidante. _Des
- 54) 姑妈这一帮朋友里，有什么人？不是浮滑的舞男似的年轻人，就是三宫六嫔的老爷。P18
- Entre los amigos de mi tía, ¿qué hombre voy a encontrar?... Cuando no son jóvenes frívolos y sinuosos como gigolós, son ancianos que tienen ya toda una

cohorte de concubinas. _Des _Red_ret

- And who would that be, in my aunt's circle of friends? They're either young men as slippery as dance-hall playboys or the kind of old man who likes to hang around a **harem**. _Ada_inter _Red_ret
- 55) 薇龙忙推她道：“听见了没有？可别**搬弄是非**！” P18
- — ¿Me has oído? —insistió Weilong—. No vayas a **sembrar cizaña**. _Ada_inter
 - “Did you hear me?” Weilong was insistent. “Don't **go spreading rumors!**” _Des
- 56) 大家**衣冠楚楚**，在堡垒遗迹，瓦砾场中踱来踱去，僵僵地交换谈话。 P19
- Impecablemente ataviados, todos deambulan charlando, envarados, entre escombros de castillos en ruinas. _Des
 - Decked out in their finery, the company paces about the castle grounds and through the rocky ruins, engaging in stiff conversation. _Des
- 57) 香港人的园会，却是**青出于蓝**。香港社会处处模仿英国习惯，然而总喜欢画蛇添足，弄得全失本来面目。 P19
- Sin embargo, a los hongkoneses **no les basta con eso**. Es una sociedad que copia las costumbres inglesas, pero le gusta tanto «añadir patas al dibujar una serpiente» que acaba perdiéndose por completo el carácter original. _Des
 - Hong Kong garden parties are even **better**. Hong Kong society copies English custom in every respect, but goes on adding further touches until the original conception is entirely lost. _AR
- 58) 香港人的园会，却是**青出于蓝**。香港社会处处模仿英国习惯，然而总喜欢**画蛇添足**，弄得全失本来面目。 P19
- Sin embargo, a los hongkoneses **no les basta con eso**. Es una sociedad que copia las costumbres inglesas, pero le gusta tanto «añadir patas al dibujar una serpiente» que acaba perdiéndose por completo el carácter original. _Cal_fra
 - Hong Kong garden parties are even better. Hong Kong society copies English custom in every respect, but **goes on adding further touches until the original conception is entirely lost**. _Des
- 59) 草地上遍植五尺来高福字大灯笼，黄昏时点上了火，**影影绰绰**的，正像好莱坞拍摄《清宫秘史》时不可少的道具。 P19
- Grandes faroles de cinco pies de alto, adornados con el carácter 福, «felicidad», se erguían plantados por el césped. Cuando los encendieron al caer la tarde, **con su luz velada y difusa**, parecían accesorios para el rodaje hollywoodiense de una Historia secreta de la corte Qing. _Des _Red_ret
 - Madame Liang's garden party was garishly swathed in local color. “Good luck” paper lanterns had been planted on five-foot poles all around the lawn; when they were lit at dusk, **they glimmered vaguely in the background**—a perfect prop for a Hollywood production of *Secrets of the Qing Palace*. _Des _Red_ret
- 60) 灯笼丛里却又歪歪斜斜插了几把海滩上用的遮阳伞，洋气十足，未免有点不伦不类。 P19
- Clavadas aquí y allí en la espesura de faroles, pero inclinadas, unas sombrillas

de playa de estilo occidental resultaban inevitablemente **extemporáneas**. _Des
_Red_ret

- Beach umbrellas were stuck at various angles among the lanterns, an **incongruously** Western touch. _Des _Red_ret
- 61) 薇龙眼睁睁看着卢兆麟来了，梁太太**花枝招展**的迎了上去，拉了他的手，在太阳里眯缝着眼，不知说些什么。P19
- La joven había contemplado, sin poder hacer nada, la llegada de Lu Zhaolin, y a su tía **desplegando sus encantos** para ir a recibirlo, tomarle la mano y, entornando los ojos a la luz del sol, decirle a saber qué. _Ada_inter
 - Weilong watched helplessly as Lu Zhaolin arrived. Madame Liang, **gorgeously attired**, took his hand and, blinking in the bright sun, said something Weilong couldn't hear. _Des _Red_ret
- 62) 他看谁，薇龙也跟着看谁。其中惟有一个人，他**眼光灼灼**看了半晌，薇龙心里便像汽水加了柠檬汁，咕嘟咕嘟冒酸泡儿。P20
- Weilong seguía su mirada para ver si se fijaba en alguien. Solo una persona retuvo su atención, y estuvo contemplándola un buen rato **con los ojos destellantes**. Entonces, como soda en la que se echa zumo de limón, Weilong sintió ascender en su interior una efervescencia de burbujas ácidas. _Des
 - Weilong followed his gaze as he looked around. There was only one person there who **made his eyes grow fixed and brilliant**. Weilong's heart fizzed sourly, like a carbonated drink after a squirt of lemon. _Mod_pers
- 63) 他看的是一个混血女孩子，年纪不过十五六岁……美得带点肃杀之气；那是香港小一辈的交际花中**数一数二**的周吉婕。P20
- Lu Zhaolin estaba mirando a una joven mestiza que no tendría más de quince o dieciséis años... destacaban con una belleza un poco sobrecogedora. Era una de las jóvenes mundanas **más mentadas** de Hong Kong: Zhou Jijie. _Des _Red_ret
 - Lu Zhaolin was looking at a mixed-race girl who was no more than fifteen or sixteen years old... a face of almost forbidding beauty. This was Zhou Jijie, **peerless** among the party girls in Hong Kong's younger set. _Des _Red_ret
- 64) 薇龙猛然记起，听见人说过，周吉婕和乔琪乔是同母异父的兄妹，这里面的详情，又是“不可说，不可说”了。难怪吉婕**讳莫如深**。P20
- Weilong recordó de pronto haber oído decir que Zhou Jijie y Georgie Qiao eran hermanastros de diferentes padres. En cuanto a los detalles del asunto, «es indecible, es indecible», como rezaba el dicho budista. No era de extrañar que Zhou Jijie **no quisiera hablar del asunto**. _Des
 - Weilong suddenly remembered being told that Zhou Jijie and George Qiao had the same mother but different fathers, though the details were of course entirely hush-hush. No wonder Zhou Jijie **avoided the topic**. _Des
- 65) 两个人四颗眼珠子，似乎是用线穿成一串似的，**难解难分**。P20
- Las pupilas de ambos, como cuatro perlas unidas por un hilo, **parecían inseparables**. _Des _Red_ret
 - ... fused together, almost, their eyes beaded on a single string. _AR
- 66) 一个女人，太镇静过分了，**四平八稳**的，那就欠可爱。P22

- Una mujer excesivamente serena, siempre circunspecta y reservada, pierde encanto. _Des
 - If a woman's too calm, too steady and self-controlled, then she's not so attractive. _Des
- 67) 今天她正在志得意满的时候, 偏偏看见了我, 处处提醒她上次的失败, 也难怪她生气。P22
- Hoy, justo cuando **estaba en pleno apogeo de autocomplacencia**, ha tenido que verme precisamente a mí, y eso le ha recordado su reciente fracaso. No es de extrañar que esté enfadada. _Des
 - Today, just when she was **most contented**, she saw me, and had to remember the defeat she suffered. Naturally, she's angry. _Des
- 68) 依我的意思, 我恨不得远走高飞, 到澳洲或是檀香山去进大学, 在香港待得腻死了。P23
- — Si por mí fuera, me encantaría **irme lo más lejos posible...** a una universidad de Australia o de Honolulu. De Hong Kong ya no puedo más. _Des
 - What I'd really like is to **get as far away from here as possible**, go to university in Australia maybe, or Hawaii. I'm sick of Hong Kong. _Des
- 69) 可是她的心, 在梁太太和卢兆麟身上, 如蜻蜓点水似的, 轻轻一掠, 又不知飞到什么地方去了。P24
- Pero su mente apenas se posó un instante en la imagen de la señora Liang junto a Lu Zhaolin, **cual libélula a flor de agua**, antes de volar a saber adónde. _Cal_fra
 - But her heart had slipped away from Liang and Lu as lightly as a dragonfly grazes the water, before carelessly flying off somewhere else. _Des
- 70) 梁太太不愿为了一时的欢娱, 得罪了多年的朋友, 因将卢兆麟捺过一边, 聚精会神的来敷衍司徒协。P25
- La señora Liang no deseaba ofender a un amigo de tantos años por un divertimento pasajero. En consecuencia, dejó de lado a Lu Zhaolin y **concentró toda su atención** en cubrir el expediente con Situ Xie. _Des
 - Madame Liang was not about to offend an old friend, just for the sake of a fling. She set Lu Zhaolin aside, and focused instead on keeping Situ Xie happy. _Des
- 71) 说你没见过世面, 越发的小家子气起来了! P26
- Pareces una **paleta**, con tantos melindres. _Ada_inter
 - Have you no sense?... Do you have to carry on like some **low-bred idiot**? _Des
- 72) 汽车转眼间已经到了梁宅, 那雨越发下得翻山倒海。P26
- El coche llegó en un instante a la mansión de los Liang, mientras la lluvia, arrolladora, **caía con ímpetu creciente**. _Des_Red_ret
 - The car pulled up at the Liang mansion, the storm now blowing so hard that **it seemed the mountains would be driven into the sea**. _Cal_fra
- 73) 她做小姐的时候, 独排众议, 毅然嫁了一个年逾耳顺的富人, 专候他死。P28
- ... de soltera, **oponiéndose a la opinión de todos**, se había empeñado en casarse con un rico de más de sesenta años para esperar a que muriera. _Des

- ... as a young woman, she'd **ignored the opinions of others** and married a sixty-year-old tycoon, waiting for him to die. _Des
- 74) 即使他没有钱, 香港的三教九流各种机关都有乔家的熟人, 不怕没有活路可走。 P28
- Aunque él no tenía dinero, los Qiao tenían contactos en **todo tipo** de instituciones y organismos de Hong Kong, y no le faltarían medios de subsistencia. _Omi
 - He didn't have money, but the Qiao family had contacts **throughout** Hong Kong. He'd find a way to make a living. _Omi
- 75) 薇龙, 我把这种话开诚布公的向你讲, 因为你是个女孩子, 你从来没在我跟前耍过手段。 P29
- Weilong, si te hablo **con tanta franqueza** es porque eres una buena chica, nunca has jugado conmigo. _Des
 - Weilong, I'm telling you this **straight out** because you've never played games with me. _Des
- 76) 两般两列, 因为那海岛上的女孩子, 与那阴霾炎毒的气候一样的反覆无常, 不可捉摸。 P29
- ... sugiriendo que las jóvenes de la isla son tan **tornadizas**, inconstantes e imprevisibles como la calima ardiente de su clima. _Des
 - It's an apt comparison. Hong Kong girls are just as **capricious**, just as unpredictable, as the island's steamy climate. _Des
- 77) 两般两列, 因为那海岛上的女孩子, 与那阴霾炎毒的气候一样的反覆无常, 不可捉摸。 P29
- ... sugiriendo que las jóvenes de la isla son tan tornadizas, **inconstantes e imprevisibles** como la calima ardiente de su clima. _Des
 - It's an apt comparison. Hong Kong girls are just as capricious, just as **unpredictable**, as the island's steamy climate. _Des
- 78) 乔琪明明知道是猫头鹰, 依旧毛骨悚然, 站住了脚, 留神谛听。 P29
- Geogie sabía perfectamente que se trataba de una lechuza. Aun así, **sintió un escalofrío recorrerle el espinazo**, detuvo su avance y aguzó el oído. _Ada_inter
 - George knew it was only an owl, but **fear chilled him to the bone**. He stopped, listening intently. _Ada_inter
- 79) 不好了, 你打算给她们报仇么? 黑夜里拦住了我的去路, 敢是要谋财害命? P30
- —¡Vaya! ¿Tienes intención de vengarlas? ¡Seguro que me has salido al paso en plena oscuridad para **robarme y matarme!** _Des
 - Ah, so you're going to avenge them? Waylay me in the dark, **kill me, take all my money?** _Des
- 80) 也许乔琪根据过去的经验, 早已发现了这一个秘诀可以征服不可理喻的妇人心。 P31
- Georgie hubiera descubierto desde hacía mucho tiempo, basándose en su propia experiencia, el secreto de su éxito a la hora de conquistar los **irracionales** corazones femeninos. _Des

- George had learned from experience, perhaps, this secret way to conquer women's **unreasoning** hearts. _Des
- 81) 梁太太、司徒协、其他一群**虎视眈眈**的人，随他们爱怎样就怎样吧，她有一种新的安全，新的力量，新的自由。 P31
- La señora Liang, Situ Xie y toda esa banda de **mirada ávida** que hicieran lo que quisieran, Weilong se sentía más segura, más fuerte, más libre. _Des _Red_ret
 - Madame Liang, Situ Xie, and the rest of that **tiger-eyed** crowd—they could do what they liked. She had a new kind of security, a new sense of power and freedom. _Cal_fra
- 82) 有两个看得不服气起来，便**交头接耳**的说道：“正经主子，且不这么作践我们；这是哪一门子的小姐，这样大的脾气！睨儿姐姐，你平时也是不肯让人的人，今儿你是怎么了？” P32
- Dos de ellas, indignadas, empezaron a **decirse cosas al oído**.
—Ni siquiera el ama de verdad nos humillaría de esta manera. ¿De dónde habrá salido esta señorita para sacar ese genio? Hermana Nini, normalmente no sueles ser tan apocada, ¿qué te pasa hoy? _Des
 - Two of them grew restive; they **huddled together and muttered**, “A legitimate master doesn't trample on us like this—where did this Miss come from, that she has such a temper! And Glint, you hardly ever give in to others—what's wrong with you today?” _Des
- 83) 睨儿无法隐瞒，只得**吞吞吐吐**说出姑娘怎样约了乔琪来，自己怎样起了疑…… P33
- Nini ya no pudo ocultar los hechos, y tuvo que contar, **balbuciente**, cómo la señorita había dado cita a Georgie Qiao, cómo ella misma lo había sospechado... _Des _Red_ret
 - There was no disguising the situation: Glint had to explain, **in broken sentences**, how Miss had made a date with George, and then she herself, upon hearing voices in Miss's bedroom, had grown suspicious. _Des _Red_ret
- 84) 她利用睨睨来引他上钩，香饵是给他吞了，他还是**优游自在**，不受羁束。 P33
- La señora Liang había querido atraparlo utilizando a Didi para que mordiera el anzuelo, pero él había engullido el cebo sin más y seguía igual de **libre y despreocupado**, sin la menor atadura. _Des
 - She'd tried using Glance to hook him, but he'd merely swallowed the bait and **gone on swimming about**, free as he pleased. _AR
- 85) 睨睨走了，她如失左右手，一方面**另起炉灶**，用全力去训练薇龙…… P33
- Perderla había sido como perder sus manos, de modo que tuvo que volver a **empezar de cero** dedicando toda su energía a instruir a Weilong. _Ada_inter
 - ... when Glance left it was like losing both of her hands. So she'd **fired up the cooking pot again**, and devoted all her energies to training Weilong. _Cal_fra
- 86) 她费了一番心血，把薇龙捧得略微有些资格了，正在风头上，身价十倍的时候，乔琪乔又来**坐享其成**。 P33
- Y con los quebraderos de cabeza que le había costado hacer que esa cría llegara

a tener un mínimo de aptitud, ahora que estaba teniendo éxito y que su valor se había multiplicado por diez, resultaba que Georgie Qiao volvía para **cosechar lo que ella había sembrado**. _Ada_inter

- Putting her whole heart into the effort, she'd brought the girl along till she showed some promise. Weilong was just now making her debut, she was ten times more valuable than before, and now George turned up, once again, to **feast on the fruits of others' toil**. ——ADAinter
- 87) 薇龙自己知道被她捉住了把柄，自由得她**理直气壮**，**振振有词**。P33
- Weilong sabía que su tía la había descubierto, de modo que podía **expresarse con el aplomo y la solemnidad** de la persona a quien asiste toda la razón. _Des
 - Weilong knew that she was caught, and she let her aunt have her say. _Omi
- 88) 薇龙自己知道被她捉住了把柄，自由得她**理直气壮**，**振振有词**。P33
- Weilong sabía que su tía la había descubierto, de modo que podía expresarse con el aplomo y la solemnidad de **la persona a quien asiste toda la razón**. _Des
 - Weilong knew that she was caught, and she let her aunt **have her say**. _Des
- 89) 自己该懊悔的事，也懊悔不了这许多，把心一横，索性**直截了当**的说道…… P33
- Pero tampoco tenía tanto de que arrepentirse, de modo que hizo de tripas corazón y le dio una respuesta **simple y directa**. _Des
 - Her regrets were past repair. She steadied herself and gave a **simple, straightforward** reply... _Des
- 90) 这一席话，刺耳惊心，薇龙不由自主的把双手打着脸，仿佛那**粉白黛绿**的姿容已经被那似水流年洗褪了色。P34
- Esas palabras impactaron los oídos de Weilong y la sobrecogieron de tal manera que no pudo evitar cubrirse el rostro con las manos, como si el curso de los años ya hubiera desvanecido su belleza. _Omi
 - These were words to hurt the ears and pain the heart. Weilong covered her face with her hands, just as if her **powdery white, inky black** good looks had already been leached away by the years that stream by like water. _Cal_fra
- 91) 你真要挣回这口气来，你得收服乔琪乔。等他**死心塌地**了，那时候，你丢了他也好，留着他解闷儿也好——那才是本领呢！P34
- Si de verdad quieres resarcirte, lo que tienes que hacer es someter a Georgie Qiao. Una vez que **le tengas completamente sorbido el seso**, entonces podrás dejarlo o quedarte con él para distraerte cuando estés aburrida, ¡eso sí es habilidad! _Ada_inter
 - If you want to get your strength back, you have to make George Qiao submit. Once he's **surrendered completely**, then you can drop him—or keep him around for amusement's sake, that would show true skill! _Des
- 92) 乔琪知道**东窗事发**了，一味的推托，哪里肯来。P35
- Sabedor de que **su traición había sido descubierta**, Georgie dio todo tipo de excusas para tratar de librarse de ir hasta allí. _Des
 - George knew that he'd **been found out** and, as per usual, gave lots of reasons

why he couldn't come. _Des

93) 薇龙哭哭啼啼，要回上海去了，她父母如何肯罢休…… P35

- Weilong **está llorando a todo llorar** y dice que quiere volver a Shanghai. Ya me dirás si sus padres van a quedarse de brazos cruzados... _AR
- Weilong is **in tears** and wants to go back to Shanghai, but her parents are sure to take this up. _Des _Red_ret

94) 你这不是明知故问么？——我没有婚姻自主权。 P35

- —¿**Para qué me preguntas, si lo sabes perfectamente?**... No tengo ningún poder de decisión para casarme. _Des
- **Since you know, why are you asking?** I don't have the right to marry as I please. _Des

95) 两人商议如何使薇龙回心转意。 P35

- Estuvieron discutiendo sobre cómo conseguir que Weilong **cambiara de opinión**. _Des
- The two of them talked over the problem of getting Weilong to **change her mind**. _Des

96) 若要釜底抽薪，第一先得把自己的行动对梁太太略加解释，剖明心迹。 P35

- Si quería **apagar ese fuego rápidamente**, necesitaba una solución radical, y lo primero que tenía que hacer era darle una breve explicación de sus actos y declararle sus sentimientos más íntimos. _AR
- His first step, in order to **defuse the situation**, was to render a full account of his behavior, and bare his heart to her. _Des _Red_ret

97) 第二天，乔琪接二连三的向薇龙打电话，川流不息的送花，花里藏着短信。 P35

- Al día siguiente, Georgie hizo **constantes** llamadas telefónicas a Weilong y le envió montones de ramos de flores con mensajes dentro. _Des
- The next day, George's calls to Weilong rang the phone **off the hook**, and a steady stream of bouquets arrived for her, each with a note tucked inside. _Ada_inter

98) 第二天，乔琪接二连三的向薇龙打电话，川流不息的送花，花里藏着短信。 P35

- Al día siguiente, Georgie hizo constantes llamadas telefónicas a Weilong y le envió **montones de** ramos de flores con mensajes dentro. _Des _Red_ret
- The next day, George's calls to Weilong rang the phone off the hook, and a **steady stream of** bouquets arrived for her, each with a note tucked inside. _Cal_fra

99) 梁太太表示对她的去留抱不干涉态度，因此一切都不闻不问。 P35

- La señora Liang fingía no querer inmiscuirse en lo concerniente a la partida de su sobrina, de modo que **se desentendió por completo del asunto**. _Des _Red_ret
- Madame Liang's attitude was one of strict noninterference, **hearing nothing, asking nothing**. _Cal_fra

100) 薇龙没有坐家里的汽车，走下山去搭了一截公共汽车，回来的时候，在

半山里忽然下起**倾盆大雨**来。P35

- Weilong había prescindido del coche de la casa, había bajado de la montaña a pie y luego había tomado el autobús. En el camino de vuelta, a media ladera, de pronto se puso a **llover a mares**. _Ada_inter
- Weilong hadn't taken the car—instead she'd caught a bus at the bottom of the hill—and when she was on her way back up again, **rain** started **coming down in buckets**. _Ada_inter

101) 就是乔琪有这**心高气傲**的毛病，总愿意两口子在外面过得舒服一点，而且还有一层，乔家的家庭组织太复杂，他家的媳妇岂是好做的？P37

- Es él, Georgie, quien tiene el defecto de ser un **engreído**. Le gustaría que su mujer y él pudieran tener un hogar independiente y confortable. Además, hay otra cosa: en casa de los Qiao, la organización familiar es muy compleja, las nueras, allí, no lo tienen fácil. _Des
- George's problem is that **he's proud and he's set his sights higher**; he wants his own place after he's married, since that would be more comfortable. Besides, the Qiao family is extremely complicated, and any daughter-in-law has a rough time of it there. _Des

102) 一席话说得乔琪**心悦诚服**，他们很快的就宣布结婚，在香港饭店招待来宾，自有一番热闹。P38

- Su discurso logró que Georgie **aceptara de buena gana**. No tardaron en anunciar públicamente la boda. La recepción se celebró en el Hong Kong Hotel, en medio de una gran animación. _Des
- After this talk, George **was perfectly ready to go along**. The wedding was announced right away. It was held at the Hong Kong Hotel, and was a great success. _Des

103) 瞥见了薇龙，**不约而同的**把她做了目的物，那花炮像流星赶月似的飞过来。P40

- Al ver a Weilong, y **todos a una**, la tomaron por blanco. Los petardos volaban tras ella como estrellas fugaces en pos de la luna. _Ada_inter
- When they saw Weilong, they started to aim at her, and the firecrackers raced like meteors toward the moon. _Omi

104) 瞥见了薇龙，**不约而同的**把她做了目的物，那花炮像**流星赶月**似的飞过来。P40

- Al ver a Weilong, y todos a una, la tomaron por blanco. Los petardos volaban tras ella como **estrellas fugaces en pos de la luna**. _Ada_inter
- When they saw Weilong, they started to aim at her, and the firecrackers raced like **meteors toward the moon**. _Cal_fra

105) 届时**人山人海**，很多的时髦人也愿意去挤一挤，买些零星东西。P38

- Pero al celebrarse allí, acudía **multitud de gente**, incluso había gente muy moderna con ganas de mezclarse con la muchedumbre y comprar alguna que otra cosa. _Des_Red_ret
- When the market opens, people **flood in**, and lots of fashionable people like to join in the throng and buy a few trinkets. _Des_Red_ret

● Dichos antiguos 9'

- 1) 墙里的春天，不过是虚应个景儿，谁知星星之火，可以燎原，墙里的春延烧到墙外去，满山轰轰烈烈开着野杜鹃，那灼灼的红色，一路摧枯拉朽烧下山坡子去了。P4
- De muros adentro, la primavera holgazaneaba; pero **«la menor chispa puede incendiar la pradera»**, y la primavera del jardín se había propagado de muros afuera cual reguero de pólvora, abrasándolo todo monte abajo con azaleas silvestres de un rojo resplandeciente. _Cal_fra
 - **Still, inside that wall**, spring was only puttering about. **When it flashed into flame, it could leap out, scorching everything. Already, beyond the wall**, a roar of wild azaleas was blooming across the hill, the fiery red stomping through brittle grass, blazing down the mountainside. _CD_Cmp_ret
- 2) 薇龙不由得生气，再一想：“阎王好见，小鬼难当。”“在他檐下过，怎敢不低头？”这就是求人的苦处。P6
- Weilong no pudo evitar enfurecerse; entonces recordó **el refrán**: «Más vale ver al diablo que tratar con sus demonios: **cuando cruza el umbral, todos se inclinan**». Eso era lo que había que soportar cuando se venía a pedir algo. _Amp_situsem_Cal_fra
 - Weilong couldn't help but be angry. Then she remembered “The King of Hell is a gentleman, but the little devils are pests” and “**When you go under another's roof, how can you avoid bowing?**” That was the rub, when you had a favor to ask. _Cal_fra
- 3) 唱戏唱到私订终身后花园，反正轮不到我去扮奶妈！吃酒，我不惯做陪客！P7
- **En cualquier caso, si lleva la opereta hasta la escena del noviazgo clandestino en el jardín de atrás, no seré yo quien haga de carabina.** ¡Ni que fuera una comparsa! _Ada_inter_CD
 - **Go ahead, sing that love scene from the opera about lovers meeting secretly in the rear garden—but I'm not playing the nurse!** When I go to a banquet, I'm not the second-class guest! [In traditional Chinese dramas like *The Peony Pavilion* it is the nursemaid (much like Nurse in *Romeo and Juliet*) who aids and abets secret lovers' trysts.] _Ada_inter_Amp_sin_Cmp_sem_Des
- 4) 若是这妮子果真一鸣惊人，雏凤清于老凤声，势必引起一番骚动，破坏了均衡。
- Si la cría causaba sensación nada más llegar, pasaría como cuando **la joven ave fénix canta con voz más cristalina que las aves mayores**: provocaría agitación y se rompería el equilibrio. _Cal_fra
 - If this girl, with her very first trill, did cause a sensation—if **the young phoenix sang more thrillingly than the old one**—that would lead to all kinds of fuss, and the balance would be upset. _Cal_fra
- 5) 梁太太对于他虽然不倒贴，却也不需他破费，借她地方请请客，场面既漂亮，应酬又周到，何乐而不为。P14
- Además, aunque no pudiera decirse que ocasionara muchos gastos a la señora Liang, se ahorra alguno al tener la posibilidad de usar la mansión de su

amiga para sus recepciones: un marco elegante, un trato exquisitamente atento, **a nadie le amarga un dulce.** _Ada_inter.

- ... besides, although she didn't pick up the tab for him, he didn't have to spend money on her, either. When he wanted to throw a dinner party, he could use her place—it was lovely and the guests were well treated; **people could relax and enjoy themselves here.** _CD
- 6) 那人和梁太太攀交情，原是**醉翁之意不在酒**，末了总是弄假成真，坠入情网。P17
 - Cuando ese hombre se acercaba a la señora Liang, sucedía como en **el refrán, «el deseo inicial del borracho no es el vino»**, pero al final las mentiras siempre acaban pareciendo verdades, y el hombre caía en las redes amorosas de su tía. Weilong estaba acostumbrada a ese tipo de trucos, y ya no le importaban. _Amp_situsem _Cal_fra
 - When a youth paid his addresses to Madame Liang, he was like **an old drunk who pretends he doesn't want a drink**; in the end, he succumbed, and there he'd be, deep in an affair. Weilong got used to watching this little drama, without caring much about it. _Cal_fra
- 7) 天下老鴉一般的黑，男人就爱上这种当。P19
 - Igual que, en el mundo, **todos los cuervos son negros**, a todos los hombres les gusta morder este tipo de anzuelo. _Cal_fra
 - **Crows will be black**, wherever you go; men will always fall for this kind of bait. _Des
- 8) 你有生气的理由，怎么一点儿不生气？古时候的人‘**敢怒不敢言**’，你连怒都不敢了么？P24
 - «Tienes buenas razones para estar furiosa, ¿cómo es que no lo estás? **«Atrévete a sentir rabia, mas no a expresarla»**, decían los antiguos. ¿Y tú, ni siquiera te atreves a sentir rabia?» _Cal_fra
 - You've got good reason to be angry—why are you so calm? People in the old days would 'dare to fume but dare not speak.' You don't even dare to get angry, is that it? _Cal_fra
- 9) 薇龙猛然记起，听见人说过，周吉婕和乔琪乔是同母异父的兄妹，这里面的详情，又是“**不可说，不可说**”了。难怪吉婕讳莫如深。P20
 - Weilong recordó de pronto haber oído decir que Zhou Jijie y Georgie Qiao eran hermanastros de diferentes padres. En cuanto a los detalles del asunto, **«es indecible, es indecible»**, como rezaba el dicho budista. No era de extrañar que Zhou Jijie no quisiera hablar del asunto. _Amp_situsem _Cal_fra
 - Weilong suddenly remembered being told that Zhou Jijie and George Qiao had the same mother but different fathers, though the details **were of course entirely hush-hush**. No wonder Zhou Jijie avoided the topic. _Ada_inter
- **Proverbios 13'**
 - 1) 她在南英中学读书，**物以稀为贵**，倾倒于她的白的，大不乏人…… P5
 - Y en el instituto Nanying, como **lo excepcional era valioso**, no faltaba quien admirara la blancura de su piel... _Cal_fra
 - **Scarcity pushes value up**: at Nanying Secondary, her white skin had earned

- her an untold number of admirers. _Des
- 2) 那一个尖声叫道：“君子动口，小人动手！” P6
- —¡**El hombre noble recurre a la palabra, el villano recurre a la violencia!***
—chilló la otra. [**Proverbio de Confucio.**] _Amp_np _Cal_fra _Cmp_sem
 - “Gentlemen use words, only scoundrels use their fists!” the other girl shrieked. _Cal_fra
- 3) 薇龙不由得生气，再一想：“阎王好见，小鬼难当。”“在他檐下过，怎敢不低头？”这就是求人的苦处。
- Weilong no pudo evitar enfurecerse; entonces recordó **el refrán: «Más vale ver al diablo que tratar con sus demonios:** cuando cruza el umbral, todos se inclinan». Eso era lo que había que soportar cuando se venía a pedir algo. _Amp_situsem _Cal_fra
 - Weilong couldn't help but be angry. Then she remembered “**The King of Hell is a gentleman, but the little devils are pests**” and “When you go under another's roof, how can you avoid bowing?” That was the rub, when you had a favor to ask. _Cal_fra
- 4) 我只当你们**无事不登三宝殿**，想必有用得着我的地方。
- Y yo que pensaba que **no vendrías a verme por nada**, que seguro que tendrías algo que pedirme... _Des
 - I guess I'm too suspicious, thinking that **no one climbs a jeweled staircase without reason**, and that there must be something you want from me. _Cal_fra
- 5) 可是古话说的，三年前被蛇咬了，见了条绳子也害怕！ P8
- Ya lo dice el proverbio: «**Aquel a quien mordió una serpiente hace años se asusta hasta de las cuerdas**». _Cal_fra
 - Of course, as the old saying goes, ‘**Bit by a snake, scared by a rope, three years later.**’ _Cal_fra
- 6) 我平白来搅在混水里，女孩子家，就是**跳到黄河里也洗不清**！ P9
- He venido para nada a ensuciarme en agua turbia; una chica como yo **ni tirándose al río Amarillo podría lavar el honor familiar.** _Amp_situsem _Cal_fra
 - Here I am wading into muddy waters, and for a girl **there's no way to get clean again, not even if she throws herself into the Yellow River.** _Cal_fra
- 7) 吓！越是破落户，越是茅厕里的砖头，又臭又硬。 P11
- ¡Bah! Esas viejas familias venidas a menos, cuanto más pobres se vuelven, más parecen **ladrillos de letrina: duros y apestosos.** _Cal_fra
 - Bah! These declining old families, they're like **outhouse bricks, pure petrified stink.** _Cal_fra
- 8) 我就是小性儿！我就是爱嚼这陈谷子烂芝麻！ P11
- —¡Pues sí, soy rencorosa! ¡Sí, me gusta rumiar las **viejas ofensas!** _Des _Red_ret
 - Yes, I would! I like to chew on this **rotten little memory!** _CD
- 9) ……不妨趁今晚请客的机会，叫这孩子换件衣裳出来见见客，俗语道：“**真金不怕火烧**。”自然立见分晓。 P13
- ... así podía aprovechar la presencia de los invitados de esa noche y pedir a la

muchacha que se arreglara y viniera a presentarse. Ya lo decía el refrán: «**El oro auténtico no teme la prueba del fuego**». _Cal_fra

- ... the smart thing would be to make use of this opportunity—tell the child to change her clothes and come meet the guests. As the saying goes, “**True gold does not fear testing by fire.**” Then she’d find out right away. _Cal_fra
- 10) 这回子可称了心了，自己骨肉，一家子亲亲热热的过活罢，肥水不落外人田。 P16
- Ahora sí que estará satisfecha, es de su misma sangre, las personas de la misma familia se llevan la mar de bien, y así **el estiércol no abona el campo ajeno.** _Cal_fra
 - Must be a very satisfactory arrangement, one’s own flesh and blood, everyone living together so cozily, and ‘**no water wasted on other folks’ fields.**’ _Cal_fra
- 11) 薇龙淡淡的一笑道：“交情！八字还没有一撇呢！” P19
- — ¡Aprecio! —contestó Weilong con una sonrisa indiferente—. **¡Qué exageración! ¡Ni muchísimo menos!** _CD
 - “Know him!” Weilong smiled blandly. “**We’ve barely spoken to each other!**” She let the matter drop. _CD
- 12) 梁太太陪了夫人又折兵。身边出色人材，全被他一网打尽了，如何不气？ P33
- La señora Liang **había perdido a una dama y a sus tropas, como Zhou Yu**; ese hombre le había arrebatado de golpe a todos los talentos más eminentes de su entorno, ¿cómo no iba a estar furiosa? _Amp_situsem _Cal_fra
 - Madame Liang had **lost a queen and a pawn**. All her best personnel has been netted by this fellow—how could she not be angry? _Ada_inter
- 13) 我是因为薇龙是在我这里认识你的，说出去，连我面子上也不好看，所以忙着找你想补救的方法。谁知道你到底这么舒坦——皇帝不急，急煞了太监！ P35
- Además, como Weilong te conoció aquí, en mi casa, si el asunto llega a saberse, hasta yo quedaré en ridículo, por eso te he llamado enseguida, para buscar la manera de solucionarlo. No imaginaba que pudieras ser tan flemático. **¡Si el emperador no se preocupa, sus oficiales sí que se angustian!** _Cal_fra
 - And since Weilong met you at my place, if this gets out, it’s not going to help my reputation either, which is why I’ve been trying to reach you—to see if there’s some solution. Who would have guessed you’d take it so calmly? **The emperor does not worry—and that’s what worries his advisers!** _Cal_fra

● Dialectos 6’

- 1) 姑母这里的**娘娘大姐**们，似乎都是俏皮人物，糖醋排骨之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。 P5
- En casa de su tía, las **doncellas y sirvientas** parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada»; calzadas con sandalias de madera, iban y venían por la veranda repiqueteando con las suelas. _Var_geo
 - Her aunt’s **housemaids** seemed full of mischief—the sweet-and-sour type.

They were jaunty, clopping back and forth on the veranda in wooden clogs.
_Var_geo

2) 睇睇悄悄地笑道：“乔家那小子，呕人也呕够了！我只道少奶死了心，想不到她那样机灵人，还是跳不出他的手掌心去！” P6

- —¡Con **la de estropicios que ha causado** ese niñato Qiao! Yo creía que la joven señora habría desistido, pero ya veo que él, por muy listo que sea, ha acabado cayendo en sus manos. _Var_geo

- Glance tittered. “That Qiao fellow! He’s enough to **make a person sick!** I thought Young Mistress had given up on him. How can someone as smart as she is still be in his grip?” _Var_geo

3) 睇睇道：“叫她回去罢。白叫人家呆等着，作孽相！” P6

- —¡Pues le decimos que se vaya! No vamos a dejarla esperar para nada, que eso **da mal karma** —respondió Didi. _error

- “Tell her to go,” Glance said. “Asking people to wait around for nothing **isn’t very nice.**” _Var_geo

4) 有什么难懂的？贼骨头脾气罢了！必得偷偷摸摸的，才有意思！ P8

- —¿Qué es lo que no entiendes? Son **rastreros** por naturaleza, y punto. Solo disfrutaban haciendo las cosas a hurtadillas. _Var_geo

- What’s so hard to understand? It’s just their **thievish** way! It has to be sneaky, or else it’s no fun!” _Var_geo

5) 我若生着他那一张鬼脸子，我可受不了！趁早嫁个回教的人，好终年蒙着面幕！ P20

- Si yo tuviera esa facha, no podría soportarlo. Me casaría lo antes posible con un **musulmán** para pasar la vida tapada con un velo. _Var_geo

- If I had a face like his, I’d marry a **Muslim** straight off, and spend my life behind a veil! _Var_geo

6) 墙上钉着的美女月份牌，在美女的臂上，母亲用铅笔浓浓的加上了裁缝、荐头行、豆腐浆、舅母、三阿姨的电话号码…… P36

- ... el calendario colgado en la pared con la imagen de una belleza cuyo brazo su madre había rellenado a lápiz con números de teléfono: el del sastre, el de **la oficina de colocación**, el del vendedor de leche de soja, el de su cuñada o el de la tercera tía materna... _Var_geo

- ... the fashion-girl calendar tacked up on the wall, the girl’s arms covered with phone numbers her mother had scribbled in a thick pencil script, numbers for the tailor, **the employment agency**, the soy-milk vender, and two different aunts. _Var_geo

● Expresiones de cortesía 1’

1) 薇龙道：“我爸爸托福还在。”

- —Mi padre, **afortunadamente**, sigue con vida. _Des_Red_sem

- “My father, **I’m happy to say**, is quite well.” _Ada_inter_Red_sem

● Interjecciones 15’

1) 那一个鼻子里哼了一声道：“还不是乔家十三少爷那鬼精灵，说是带她到浅水湾去游泳呢！” P5

- —**¡Hum!** —exclamó la otra—. Seguro que es ese demonio de decimotercer señorito Qiao, que ha dicho que se la llevaba a Repulse Bay a darse un chapuzón. *_Ada_inter*
- “It’s Thirteenth Young Master from the Qiao family, that little devil, said he’d take her to Tsim Sha Tsui for a swim!” *_Omi*
- 2) 睇睇哦了一声道：“那，我看今儿指不定什么时候回来呢。” P5
 - —**¡Ah, ya!** Entonces ¡a saber a qué hora volverá! —exclamó Didi. *_Ada_inter*
 - Glance **let out a little gasp**. “In that case, I don’t know when she’ll be back.” *_sub*
- 3) 那一个道：“罢了！罢了！少嚼舌头，里面有人。” P6
 - —**¡Ya está bien!** —dijo la otra—. Déjate de cháchara, que hay gente. *_Ada_inter*
 - “**Hush! Hush!**” the other one said. “Don’t prattle on, there’s someone inside.” *_AR_CD*
- 4) 睇睇也噯唷连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！” P6
 - Didi lanzó a su vez **una sarta de quejidos**.
—¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! *_AR*
 - “True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks!” *_Omi*
- 5) ……踢中了乔琪的右膝。乔琪待叫“噯哟”，又缩住口。P30
 - ... asestó una patada en la rodilla de Georgie. Este estuvo a punto de lanzar un «¡Ay!», pero se contuvo. *_Ada_inter*
 - ... kicking George’s knee as hard as she could. He **cried out** once, then stifled his voice. *_Des*
- 6) 睇儿噯哟了一声，偏过头去，抬起手来挡着，手上又着了一下…… P31
 - La doncella lanzó un «¡Ay!» y desvió la cabeza protegiéndosela con las manos levantadas, pero la toalla se abatió de nuevo sobre ella... *_Ada_inter*
 - Glint **cried out** and turned away, raising her hands in defense, and the towel struck her hands as well. *_Des*
- 7) 踌躇了半晌，方道：“走就走罢！” P6
 - «**Bueno, ¡pues me voy!**», se dijo después de dudar un buen rato. *_Ada_inter*
 - She hesitated. **May as well** leave, she decided at last. *_sub*
- 8) 那妇人道：“呸！又讲呆话了。我告诉你——” P8
 - —**¡Bah!** ¡Otra vez con esas tonterías! —replicó la dama—. Te dire una cosa... *_Ada_inter*
 - “**Bah!** Talking foolishness again. Let me tell you—” *_Ada_inter*
- 9) 哟！原来你今天是专程来请安的！ P8
 - —**¡Huy!** ¡Así que has venido hasta aquí tan solo para presentarme tus respetos! *_Ada_inter*
 - **Oh**, so you’ve come today just to pay your respects! *_Ada_inter*
- 10) 哟！我怎么不知道？要不然，你加入唱诗班，她早就说了话了。 P18
 - —**¡Huy!** ¿Y cómo no iba a saberlo? Si no fuera así, ya la habría regañado hace tiempo por ingresar en la coral. *_Ada_inter*
 - **Eh!** How could I not know? If it weren’t for this, she wouldn’t have let you

join the choir in the first place. _Ada_inter

11) 呵哟！就像我眼里没见过钱似的！ P9

- — ¡**Huy**, ni que no hubiera visto yo dinero! _Ada_inter
 - “**What!**” Glint protested. “As if I’d never seen money before!” _CD
- 12) 车厢里没有点灯，可是那镯子的灿烁精光，却把梁太太的红指甲都照亮了。薇龙呵哟了一声。 26
- La luz no estaba encendida en el interior del coche, pero los destellos fulgurantes de la pulsera iluminaban las uñas rojas de la señora Liang. Weilong **lanzó una exclamación admirativa.** _Des
 - The car’s interior light hadn’t been switched on, but the bracelet gleamed so brightly that it made Madame Liang’s red fingernails shine. Weilong **gasped in admiration.** _sub

13) 吓！越是破落户，越是茅厕里的砖头，又臭又硬。 P11

- ¡**Bah!** Esas viejas familias venidas a menos, cuanto más pobres se vuelven, más parecen ladrillos de letrina: duros y apestosos. _Ada_inter
- **Bah!** These declining old families, they’re like outhouse bricks, pure petrified stink. _Ada_inter

14) 梁太太道：“噢！我知道，老长的灯笼裤子，怪模怪样的。”

- — ¡**Ah**, ya! Esos pantalones bombachos, demasiado largos y amorfos. _Ada_inter
- Her aunt **groaned**. “**Oh yes**, I know, those long bloomer pants, truly awful. _Ada_inter _Amp_situsem

15) 噯呀，你这人！魂都给你吓掉了！ P30

- ¡**Qué barbaridad!** ¡Un poco más y me muero del susto! _Ada_inter
- **My goodness**, what a lot of trouble you are! You could scare a ghost to death! _Ada_inter

16) 咳！你这可坑坏了我！ P33

- **Ay**, ¡en qué lío me has metido! _Ada_inter
- She **sighed**. “You certainly have flouted my authority!” _Des

17) 乔琪突然带着笑喊道：“喂！你身上着了火了！” P39

- — ¡**Eh**, estás ardiendo! —exclamó de pronto Georgie, sonriente. _Ada_inter
- “**Oh!**” George suddenly cried out. “You’re on fire!” _Ada_inter

● Insultos 1’

1) 你这猴儿崽子，胆大包天，到老娘面前捣起鬼来了！

- ¡Serás **granuja**, mira que intentar embaucarme a mí, ni más ni menos! _Ada_inter _Red_ret
- You **monkey-chops**, brazen as the sky is wide, gamboling about like a devil, and right in my face! _Cal_fon _Cal_sem

● Figuras retóricas 54’

a) Tropo 46’

× onomatopeyas 32’

1) 姑母这里的娘姨大姐们，似乎都是俏皮人物，糖醋排骨之流，一个个拖着木屐，在走廊上踢托踢托地串来串去。 P5

- En casa de su tía, las doncellas y sirvientas parecían adecuarse todas ellas al personaje de criada bonita y pizpireta, de la categoría «chuletita de cerdo caramelizada»; calzadas con sandalias de madera, **iban y venían** por la veranda **repiqueteando** con las suelas. _Ada_inter
 - Her aunt's housemaids seemed full of mischief—the sweet-and-sour type. They were jaunty, **clopping** back and forth on the veranda in wooden clogs. _Ada_inter
- 2) 那一个听了, 格格地笑了起来, 拍手道…… P6
- La otra dio una palmada **con una risa ahogada de gallina clueca...** _CD
 - As soon as she heard this, the other girl started to **laugh**. _Omi
- 3) 梁太太格格笑道:“好罢!我随你自己去编个谎哄他。可别圆不了谎!”
- La señora Liang **lanzó una risita regocijada**.
—¡Muy bien! Inventa lo que te parezca para engatusarlo. Pero sobre todo ¡que no te pille! _Mod_cog_Red_ret
 - Madame Liang **laughed**. “That's right! You can make up your own lie to tell your father. Just be sure that it's not too flimsy!” _Omi
- 4) 梁太太格格的笑将起来, 一面笑, 一面把一只血滴滴的食指点了住薇龙, 一时却说不出话来…… P37
- La señora Liang **se echó a reír** señalando a Weilong con uno de sus índices sanguinolentos, sin encontrar las palabras por unos instantes. _Des_Red_ret
 - **Laughter rose** in Madame Liang's throat, and as she laughed she pointed a bloodred finger at Weilong, unable, for a moment, to get a word out. _Mod_pers_Red_ret
- 5) 谁知吉婕虽然满口的鄙薄乔琪乔, 对于他的行动依然是相当的注意。过不了五分钟, 她握着嘴格格的笑了起来…… P20
- Sorprendentemente, Jijie, pese a manifestar su desdén por Georgie, seguía prestando considerable atención a sus movimientos. No habían transcurrido ni cinco minutos cuando ocultó la boca con la mano para disimular una **risita**. _Omi
 - But Jijie, after expressing such contempt for George Qiao, was now following his every move. Five minutes hadn't passed before she was stifling a **giggle**; covering her mouth with her hand... _Ada_inter
- 6) 睇睇赶着她便打, 只听得一阵劈拍, 那一个尖声叫道…… P6
- Didi la persiguió para golpearla. Se oyó **una andanada de manotazos**. _AR
 - Glance chased after the other girl and struck her; **a scuffle broke out**. _Des_Red_ret
- 7) 睇睇虽然喃喃骂着小油嘴, 也掌不住笑了…… P6
- Didi la llamó deslenguada **entre dientes**, aunque sin poder reprimir la risa. _Mod_cog_Red_ret
 - Glance **muttered under her breath**, calling Glint a slippery-tongued scamp, but still she had to laugh. _Ada_inter
- 8) 房里跑出一只白狮子狗来, 摇着尾巴。薇龙抱着它, 喃喃地和它说着

话。 P31

- ... un perrito pekinés blanco salió de la habitación moviendo el rabo. Weilong lo cogió en brazos y lo meció **susurrándole** carantoñas. _Ada_inter
 - ... a white poodle came bounding out of the room wagging its tail. **Murmuring softly**, Weilong hugged the dog. _Ada_inter
- 9) 睨儿不知从哪儿钻了出来，斜刺里掠过薇龙睇睇二人，**蹬蹬蹬**跑下石级去，口中一路笑嚷…… P6
- Como surgida de la nada, Nini se deslizó entre Didi y Weilong y —**¡clac, clac, clac!**— bajó como una exhalación la escalera de piedra exclamando alborozada... _Ada_inter _AR
 - Glint popped out of nowhere. Elbowing her way past Glance and Weilong, she **clattered** down the stairs, shouting all the while... _Ada_inter
- 10) 睨儿又凑在梁太太耳朵边**唧唧啾啾**说道：“少奶，你老是忘记，美容院里冯医生嘱咐过的，不许皱眉毛，眼角容易起鱼尾纹。” P9
- Nini se había aproximado a la señora Liang. —Olvida usted siempre, joven señora, que el doctor Feng, del instituto de belleza, le aconsejó que no frunciera el ceño porque favorece las patas de gallo... _Omi
 - Leaning over, Glint **whispered** in Madame Liang's ear: “Young Mistress, you always forget. Dr. Feng at the beauty salon told you not to frown; you'll get wrinkles around your eyes.” _Des _Red_ret
- 11) 她们**叽叽咕咕**说着，薇龙两三句中也听到了一句。只见两人端了茶碗出去了。 P9
- De sus cuchicheos, Weilong captó solo un tercio. Luego salieron, llevándose las tazas de té. _Ada_inter
 - Although they spoke in undertones, Weilong caught about half of it. The girls cleared the tea things and went out. _Des _Red_ret
- 12) 地上搁着一只二尺来高的景泰蓝方樽，插的花全是小白**嘴嘟**，粗看似乎晚香玉，只有华南住久的人才认识是淡巴菰花。 P10
- En el suelo se erguía un jarrón cuadrado de cloisonné de más de medio metro de alto con un ramo de pequeños **capullos** blancos, que a primera vista podían parecer tuberosas, pero que alguien que hubiera vivido tiempo en el sur podía reconocer como flores de tabaco. _Des _Red_ret
 - On the floor was a square cloisonne vase, about two feet high and filled with little **rustling flowers** that looked at first like white lilies. In fact they were the pale flower buds of wild rice, but only someone who'd lived in southern China a long time would know that. _Ada_inter
- 13) 梁太太不端不正坐在一张交椅上，一条腿勾住椅子的扶手，高跟织金拖鞋**悠悠**地吊在脚趾尖，随时可以**啪的一**声掉下地来。
- La señora Liang estaba sentada con abandono en una butaca de tijera de laca dorada, con una pierna encima del reposabrazos. Su chinela de tacón, de trenzado dorado, se columpiaba en la punta del pie, amenazando con **caer** al suelo —**¡clac!**— en cualquier momento. _Ada_inter _AR

- Madame Liang lay half reclined in a lounge chair, one leg hooked over the armrest and a gold-embroidered high-heeled slipper dangling from her foot, ready to **fall off** at any moment. _Omi
- 14) 睨儿**啪**一声把他的手打了一下，叱道…… P30
- Nini le propinó una **sonora palmada** en la mano. _Des
 - Glint **slapped** his hand sharply. She scolded... _Ada_inter
- 15) 人一窘便在蓝布褂里打旋磨，擦得那竹布**淅沥沙啦响**。
- Al verse en apuros, se revolvía en su bata azul haciendo **crujir y susurrar** la tela. _Ada_inter_CD
 - When she got flustered she twisted around inside her clothes, so that the cloth **rustled noisily**. _Ada_inter
- 16) 薇龙不由想起壁橱里那条紫色电光绸的长裙子，跳起伦巴舞来，一踢一踢，**淅沥沙啦响**。P15
- Weilong no pudo sino pensar en el largo vestido púrpura de seda tornasolada que aguardaba en el armario, y que a cada paso de rumba debía de cimbreade **susurrante** _Ada_inter.
 - ... she couldn't help but think of that long electric-purple dress hanging in the closet, and the **swish** it would make with each dance step. _Ada_inter
- 17) 睇睇斜身靠在牌桌子边，把麻将牌吞吞地掬了起来，有一搭没一搭地丢在紫檀盒子里，**唏哩哗啦**一片响。P15
- ... a Didi, quien, reclinada en la mesa de mahjong, iba cogiendo lentamente las fichas del juego y echándolas al desgaire en la caja de caoba filipina, donde **caían entrechocándose ruidosamente**. _Mod_cog_Red_ret
 - Glance leaned on the mah-jongg table, scraping the tiles together and dropping them, **with a clank**, into a sandalwood box. _Ada_inter
- 18) 正想着，花园的游廊里走出两个挑夫，担了一只朱漆箱笼，**哼哼呵呵**的出门去了，后面跟着一个身穿黑拷绸衫的中年妇女，想是睇睇的娘。P17
- Estaba cavilando sobre la cuestión cuando en la galería que daba al jardín aparecieron dos portadores con un baúl de laca roja. Salían de la casa **jadeando**, y los seguía una mujer con camisa y pantalón de raso negro, probablemente la madre de Didi. _Des_Red_ret
 - She was still wondering when two porters passed down the garden path, **puffing** as they carried a red trunk through the gate. They were followed by a middle-aged woman in a tunic and trousers of black gambiered silk; Glance's mother, apparently. _Ada_inter
- 19) 他看谁，薇龙也跟着看谁。其中惟有一个人，他眼光灼灼看了半晌，薇龙心里便像汽水加了柠檬汁，**咕嘟咕嘟冒酸泡儿**。P20
- Weilong seguía su mirada para ver si se fijaba en alguien. Solo una persona retuvo su atención, y estuvo contemplándola un buen rato con los ojos destellantes. Entonces, como soda en la que se echa zumo de limón, Weilong **sintió ascender en su interior una efervescencia de burbujas ácidas**. _CD

- Weilong followed his gaze as he looked around. There was only one person there who made his eyes grow fixed and brilliant. Weilong's heart **fizzed sourly**, like a carbonated drink after a squirt of lemon. _Ada_inter
- 20) 薇龙噗哧一笑，斜倚在门框上道：“你醉了！” P23
- Apoyada en el marco de la puerta, Weilong se echó a reír. —¡Has bebido!—dijo. _Des_Red_ret
 - Weilong **laughed**, then sat down sideways on the raised doorsill. “You're drunk!” she exclaimed. _Omi
- 21) 薇龙见她远兜运转，原来仍旧是在那里替司徒协做说客。忍不住，差一点噗哧一笑…… P34
- Weilong se dio cuenta de que todos esos circunloquios iban dirigidos una vez más a interceder en favor de Situ Xie. Le costó contenerse para no **echarse a reír**. _Des_Red_ret
 - Weilong could see that she was working her way, in roundabout fashion, to the same old appeal on Situ Xie's behalf. She struggled to suppress a **little burst of laughter**. _Ada_inter
- 22) 薇龙托着梁太太的手，只管啧啧称赏，不想喀啦一声，说时迟，那时快，司徒协已经探过手来给她戴上了同样的一只金刚石镯子，那过程的迅疾便和侦探出其不意地给犯人套上手铐一般。 P26
- Weilong sostenía la mano de la señora Liang, extasiada, cuando de repente —¡clac!—, en menos de lo que se tarda en decirlo, Situ Xie le puso una pulsera de diamantes idéntica con la rapidez de un detective esposando a un delincuente por sorpresa. _Ada_inter_AR
 - Weilong held Madame Liang's wrist and admired the bracelet. While she was exclaiming over it, and in far less time than it takes to tell—faster even than a detective whips out the handcuffs and **claps** them onto a criminal—Situ Xie put another diamond bracelet, identical to the first, around Weilong's own wrist. _Ada_inter
- 23) 梁太太和薇龙的镂空白皮鞋，拖泥带水，一迈步便咕吱咕吱的冒泡儿。 P26
- Los zapatos blancos de piel calada de la señora Liang y de Weilong no tardaron en empaparse y mancharse de barro. A cada paso, **gorgoteaban y echaban pompas**. _Ada_inter
 - The white leather pumps that Madame Liang and Weilong wore were soaked and splattered; at each step they **squeaked and oozed** _Ada_inter.
- 24) 接着就来了睨儿，蓬蓬的敲门，送了阿斯匹灵来…… P27
- A continuación, llegó Nini, que **llamó enérgicamente con los nudillos** para traerle aspirina. _Des_Red_ret
 - Glint **knocked** a few minutes later, with some aspirin. _Omi
- 25) 丛林中潮气未收，又湿又热，虫类唧唧地叫着，再加上蛙声阁阁，整个的山洼子像一只大锅，那月亮便是一团蓝阴阴的火，缓缓的煮着它，锅里水沸了，啾啾啾的响。 P29
- En los matorrales aún reinaba la humedad. Con el bochorno asfixiante, los **chirridos** de los insectos y el croar de las ranas, todo el valle parecía una

- gran olla que, bajo el círculo de fuego azulado de la luna, bullera borboteando lentamente. _Ada_inter
- The woods were still thick with humidity. It was hot and damp, the insects **chirped**, the frogs gurgled. The entire hollow was like a huge cauldron that was slowly being heated by the dark blue blaze of the moon, heated till you could hear the water boiling. _Ada_inter
- 26) 丛林中潮气未收，又湿又热，虫类唧唧地叫着，再加上蛙声阁阁，整个的山洼子像一只大锅，那月亮便是一团蓝阴阴的火，缓缓的煮着它，锅里水沸了，**啾啾啾啾**的响。P29
- En los matorrales aún reinaba la humedad. Con el bochorno asfixiante, los chirridos de los insectos y **el croar de las ranas**, todo el valle parecía una gran olla que, bajo el círculo de fuego azulado de la luna, bullera borboteando lentamente. _Ada_inter
 - The woods were still thick with humidity. It was hot and damp, the insects chirped, **the frogs gurgled**. The entire hollow was like a huge cauldron that was slowly being heated by the dark blue blaze of the moon, heated till you could hear the water boiling. _Ada_inter
- 27) 丛林中潮气未收，又湿又热，虫类唧唧地叫着，再加上蛙声阁阁，整个的山洼子像一只大锅，那月亮便是一团蓝阴阴的火，缓缓的煮着它，锅里水沸了，**啾啾啾啾**的响。P29
- En los matorrales aún reinaba la humedad. Con el bochorno asfixiante, los chirridos de los insectos y el croar de las ranas, todo el valle parecía una gran olla que, bajo el círculo de fuego azulado de la luna, bullera **borboteando** lentamente. _Ada_inter
 - The woods were still thick with humidity. It was hot and damp, the insects chirped, the frogs gurgled. The entire hollow was like a huge cauldron that was slowly being heated by the dark blue blaze of the moon, heated till you could **hear the water boiling**. _Des_Red_ret
- 28) 正走着，忽然听见山深处“**呼呕……**”的一声凄长的呼叫，突然而来，突然的断了…… p29
- De repente, oyó un largo lamento procedente de algún lugar recóndito del monte: **uou... uou...**, el ulular irrumpía tan súbito como callaba... _Ada_inter_Cal_fon
 - As he walked along, he heard a long, mournful wail that rose up from deep in the hills. It started suddenly and stopped as quickly... _Omi
- 29) 不想睨儿感官异常敏锐，觉得背后有人，**霍地**掉过身来，正和乔琪打了个照面。P30
- Pero Nini tenía los sentidos particularmente agudos, y percibió una presencia tras ella. Se giró **con presteza** y se topó cara a cara con él. _Des_Red_ret
 - But Glint was on high alert; the moment she sensed someone at her back, she **whipped** around, confronting him head-on. _AR
- 30) 睨儿扣着钮子，**咕噜**着，又道：“我可要失陪了。” P30
- —Tendrá que disculparme, debo irme —**refunfuñó** Nini mientras se

abrochaba—. _Ada_inter

- “I’m so very sorry,” Glint remarked **snippily** as she did up the fastening of her top. _Des
- 31) 她睡在那里，一动也不动，可是身子仿佛坐在高速度的汽车上，夏天的风**鼓蓬蓬**的在脸颊上拍动。P31
- Permanecía acostada, perfectamente inmóvil. Sin embargo, tenía la impresión de encontrarse en un coche lanzado a gran velocidad; el viento del verano **silbaba** rozándole las mejillas. _AR
 - She lay sleeping, motionless, but her body seemed to be in a car on the highway, with a soft summer breeze tapping **rhythmically** on her cheeks. _AR
- 32) “你看那是谁？你看那是谁？”狗便**汪汪**叫了起来。P31
- —¡Mira! ¿Quién está allí?... ¿Lo has visto, quién es? El perro se puso a ladrar. _Omi
 - ... “Who do you think that is? Now just who do you think that is?” The dog began to bark. _Omi
- 33) 薇龙仔细再向那人一看，吓得心里**扑通扑通**跳——花匠哪儿有这么臃肿？P31
- Weilong miró más atentamente, y el corazón **le dio un vuelco**... El jardinero no era, ni mucho menos, tan corpulento. _Ada_inter
 - Weilong looked more closely, and her heart started to pound—why did the gardener have such a monstrously swollen shape? _Omi
- 34) 薇龙在脸盆里捞出一条湿淋淋的大毛巾，迎面打了过来，**刷**的一声，睨儿的脸上早着了一下，溅了一身的水。P31
- Weilong sacó de un barreño una gran toalla chorreante con la que acto seguido le asestó **un sonoro golpe** en plena cara, dejándola empapada de pies a cabeza. _Des
 - Weilong pulled a sopping towel out of the sink and slapped her with it: **one slashing sweep**, right in the face, drenching her from head to foot. _Ada_inter
- 35) 她狠命的再抽了睨儿一下，把毛巾一丢，人一软，就瘫到浴盆边上去，捧着脸，**呜呜**的哭了起来。P32
- Asestó un último golpe a Nini con todas sus fuerzas, tiró la toalla y, desfallecida, se desplomó sobre el borde de la bañera con el rostro oculto en las manos y se puso a llorar **desconsoladamente**. _Mod_cog_Red_ret
 - She walloped Glint as hard as she could. Then, dropping the towel, she collapsed; sitting on the edge of the bathtub, she buried her face in her hands and **burst into tears**. _Ada_inter
- 36) 订了船票回家，天快晚了，风**沙啦沙啦**吹着矮竹子，很有些寒意。P36
- Una vez hecha la reserva, se dispuso a volver a la mansión. Ya era casi de noche, y el viento **aullaba** y estremecía los bambúes enanos, dando al ambiente un aire invernal. _Ada_inter
 - ... and booked her passage. Later, as she was returning home, with darkness falling and the wind **shuffling** through the dwarf bamboos, the

air grew sharp with cold. _Ada_inter

37) 因为抖，她的笑容不住的荡漾着，像水中的倒影，牙齿**忒楞楞**的打在下唇上，把嘴唇皮都咬破了。P39

- Con el temblor, su sonrisa fluctuaba sin parar como un reflejo en el agua, los dientes le **vibraban** en los labios, tanto que ya se había mordido. _Des_Red_ret
- The cold made her shiver so hard that her smile rippled unevenly across her face like a reflection in water; her lower lip was bitten through by her **chattering** teeth. _Ada_inter

38) 车过了湾仔，花炮**拍啦拍啦**炸裂的爆响渐渐低下去了，街头的红绿灯，一个赶一个，在车前的玻璃里一溜就黯然灭去。

- A medida que el coche se alejaba de Wan Chai, los estrepitosos estallidos de los petardos fueron callando. Los semáforos desfilaban uno tras otro a través del parabrisas antes de perder brillo y extinguirse. _Omi
- The car passed through Wanchai. The sharp **pop-pop** of the firecrackers faded behind them, and the red traffic lights chased each other across the windshield, then slipped into darkness. _Ada_inter

39) 自己正伤心着，隐隐地听得那边屋里有人高声叱骂，又有人摔门，又有人**抽抽咽咽**地哭泣…… P9

- Desconsolada, de pronto oyó confusamente una regañina en una habitación vecina. Una puerta se cerró de golpe, sonaron **llantos, sollozos**. _Des_Red_ret
- Naturally she was quite hurt. From another room, she could just make out the sound of a loud argument going on, then the slam of a door, and someone **sobbing bitterly**. _Mod_cog_Red_ret

× Metáforas y símiles 12'

1) 她的脸是平淡而美丽的小凸脸，现在，这一类“**粉扑子脸**”是过了时了。P5

- Tenía la cara pequeña y aniñada, sin relieve pero bonita; ahora este tipo de **rostro en forma de borla de plumón** ha quedado anticuado. _Cal_sem
- She had a small, round face, bland but pretty, a “**powder-puff face**” that would be considered old-fashioned nowadays. _Cal_sem

2) 睇睇也噉噉连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！……你这蹄子，真踢起人来了！真踢起人来了！” P6

- Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos.
—¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! ¡Serás burra! ¡Hasta das coces de verdad! _CD
- “**True enough,**” Glance yelled back, “**but only a hussy kicks! Hussy! Tarty toes! You do have tarty toes!**” _CD_Red_ret

3) 唱戏唱到私订终身后花园，反正轮不到我去扮奶妈！吃酒，我不惯做陪客！ P7

- En cualquier caso, si lleva la opereta hasta la escena del noviazgo clandestino en el jardín de atrás, no seré yo quien haga de carabina. ¡Ni que fuera una comparsa! _Ada_inter_CD

- Go ahead, sing that love scene from the opera about lovers meeting secretly in the rear garden—but I’m not playing the nurse! **When I go to a banquet, I’m not the second-class guest!** _Des
- 4) 姑妈是水晶心肝玻璃人儿，我在你跟前扯谎也是白扯。P10
- —Tía, es usted **una persona de preclara lucidez**, sería vano tratar de engañarla. _Des_Red_ret
 - “Aunt,” she said, “you’re like a **Buddha made of solid crystal, reflecting undisguised reality**—lying to you would be pointless. _Des_IC
- 5) 梁太太交游虽广，向来偏重于香港的**地头蛇**，带点官派的绅士阶级，对于这一个生意人之所以恋恋不舍，却是因为他知情识趣，工于内媚。P14
- Aunque la señora Liang tenía un amplio círculo de relaciones, se centraba siempre en los honkoneses **más influyentes**, en los caballeros con cierto aire de mandarín, pero nunca había podido renunciar a ese comerciante porque era un hombre avezado y sociable, hábil en complacer a las damas. _Des_Red_ret
 - Although Madame Liang knew a lot of people, she usually preferred Hong Kong’s **local big shots**, members of the gentlemanly class who had ties to officialdom. Nonetheless, she’d been quite taken with this businessman, for he was an expert charmer, with a talent for pleasing the ladies. _Ada_inter
- 6) 从前你和乔琪的事，不去说它了。骂过多少回了，只当**耳边风**！P15
- Vamos a dejar lo ocurrido con Georgie en el pasado. Todo lo que ya te dije al respecto **te entró por un oído y te salió por el otro**. _Ada_inter
 - We won’t discuss what you were doing with George Qiao before all this... I’ve told you about this so many times, but you **let it go in one ear and out the other!** _Ada_inter
- 7) 香港大户人家的小姐们，沾染上英国上层阶级传统的保守派习气，也有一种**骄贵矜持**的风格，与上海的**交际花**又自不同。P17
- En Hong Kong, las señoritas de buena familia, contagiadas por las conservadoras costumbres propias de la buena sociedad inglesa, tienen un estilo altivo y distante, en eso son muy diferentes de las **mundanas** de Shanghai. _Des_Red_ret
 - Steeped as they are in the conservative habits of the British upper class, the young ladies of Hong Kong’s great families maintain an air of dignified reserve, quite unlike Shanghai’s socialites. _Ada_inter_Red_ret
- 8) 他们三个人，**眉毛官司打得热闹**，旁观者看得有趣，都忍不住发笑。P20
- Entre esas tres personas el **conflicto de faldas estaba que ardía**; los asistentes lo observaban con interés, e incluso dejaban escapar alguna risa. _Ada_inter
 - **Things got so heated**, as the two of them **battled it out with eyes and eyebrows**, that everyone had to laugh. _AR
- 9) 你瞧着我不顺眼么？怎么把我当**眼中钉**似的，只管瞪着我！P21

- —¿Le parezco desagradable a la vista?... ¿Por qué me mira con esos ojos desorbitados, como si fuera yo una **astilla que se le hubiera clavado**? _Ada_inter
 - Am I bothering you?... Why are you staring like that? It's as if I were a **thorn stuck in your eye!**" _Ada_inter
- 10) 又不知道是谁要露一露**金嗓子**了! 我没有那么大的耐心去伴奏。P23
- —Ni siquiera sé quién va a querer lucir su voz de ruiseñor. No tengo paciencia para hacer el acompañamiento. _Ada_inter
 - And just who is the silver-throated diva this time? I really haven't got the patience it takes to back them up! _Ada_inter
- 11) 那班人, 都是**破竹嗓子**, 每个人一开口就像七八个人合唱似的。P23
- —Pues animación va a haber, ya verás. En esa panda todos tienen **voces estentóreas**, cuando canta uno parece un coro de siete u ocho. _Des_Red_ret
 - Those people all have windpipes like **cracked bamboo**. One person singing, but it sounds like half a dozen voices at once. _Cal_sem
- 12) 夜深陪你们喝酒, 我可没吃**豹子胆**! P26
- A estas horas de la noche, ¿voy a estar bebiendo licor con vosotros? ¡No tendría valor para eso ni **comiéndome la bilis de una pantera!**. _Amp_situsem_Cal_sem
 - Stay up late drinking with you two? I'd have to **be brave enough to eat a leopard!** _Amp_situsem_Mod_pers
- × **juegos de palabras (polisemia y homonimia) 2'**
- 1) 睨儿在那边笑道: “我那么多的工夫跟你胡闹? 你爱动手动脚, 等那俄国鬼子来跟你**动手动脚**好了。P6
- —¡Ni que tuviera yo tiempo para tonterías! —respondió Nini entre carcajadas—. Si te gusta tanto **enredar**, espera al diablo ruso y **enredas con él**. _CD
 - Glint laughed from a distance. “What makes you think I have time to tangle with you? You want to **slap and kick**, well, wait till that Russian fellow comes—he'll be happy to **slap and kick** with you!” _Des_Red_sem
- 2) 睨睨也嗷唷连声道: “动手的是小人, 动脚的是浪蹄子! ……**你这蹄子**, 真踢起人来了! 真踢起人来了!” P6
- Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos. —¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! **¡Serás burra!** ¡Hasta das coces de verdad! _Des_Red_ret
 - “True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks! **Hussy!** Tarty toes! You do have tarty toes!” _Des_Red_ret

b) Esquema 8'

× repetición 8'

- 1) 园子里也有一排修剪得**齐齐整整**的长青树, **疏疏落落**两个花床, 种着纤丽的英国玫瑰, 都是布置谨严, 一丝不乱, 就像漆盘上淡淡的工笔彩绘。P4

- También tenía una hilera de arbustos perennes **impecablemente podados y, espaciados**, un par de macizos de espléndidas rosas inglesas, todo ello cuidadosamente dispuesto en perfecto orden, como la pálida pintura detallista de una bandeja de laca. _AR
- This garden was like a gold-lacquered serving tray lifted high amid the wild hills: one row of **carefully pruned** evergreens; two beds of **fine, well-spaced** English roses—the whole arrangement severely perfect, not a hair out of place, as if the tray had been deftly adorned with a lavish painting in the fine-line style. _AR
- 2) 睇睇也噉噉连声道：“动手的是小人，动脚的是浪蹄子！……你这蹄子，真踢起人来了！真踢起人来了！” P6
- Didi lanzó a su vez una sarta de quejidos.
—¡El villano usará las manos, pero la que usa las pezuñas es la burra perdida! ¡Serás burra! ¡Hasta das coces de verdad! _CD _Red_ret
- “True enough,” Glance yelled back, “but only a hussy kicks! Hussy! **Tarty toes! You do have tarty toes!**” _AR _CD
- 3) 那面网足有两三码长，像围巾似的兜在肩上，飘飘拂拂。 P7
- El velo de la dama, de un par de metros de longitud, la envolvía como un chal y **flotaba** sobre sus hombros. _Des _Red_ret
- The veil, several feet long, was wrapped around her shoulders like a scarf, and it **floated and fluttered** about her. _AR
- 4) 薇龙那间房，屋小如舟，被那音波推动着，那盏半旧红纱壁灯似乎摇摇晃晃，人在屋里，飘飘荡荡，心旷神怡。 P14
- Mecido por el son cadencioso de la música difundida por la radio, el pequeño dormitorio de Weilong se asemejaba a una barca a merced de las ondulaciones del agua; el aplique mural de gasa roja, levemente descolorido, parecía **fluctuar**. En ese cuarto, Weilong se sentía **flotar**, plácida y alegre. _AR
- When Weilong went upstairs, the people below sat down for dinner, and radio music drifted upward. Weilong’s room, small like a boat, was launched on waves of music. The old wall lamp in its red gauze shade seemed to **bob and float**, and she felt herself **swaying about, exuberant and elated**. _Cmp_ret _Red_ret
- 5) 梁家在这条街上是独门独户，柏油山道上空落落，静悄悄地，却排列着一行汽车。 P13
- La mansión de los Liang era la única residencia en esa calle. La calzada asfaltada estaba **totalmente desierta, profundamente silenciosa**. Sin embargo, había una hilera de coches aparcados. _AR
- The Liang house stood alone on the street; the asphalt road was **empty and quiet**, but there was a row of parked cars. _Des _Red_ret
- 6) 黑郁郁的山坡上，乌沉沉的风卷着白辣辣的雨，一阵急似一阵，把那雨点儿挤成车轮大的团儿，在汽车头上的灯光的扫射中，像白绣球似的滚动。 P25
- Sobre la **intensa negrura** de la ladera de la montaña, el viento **tenebroso**

arremolinaba a ráfagas violentas una lluvia de **mordaz blancura**, concentrando las gotas en torbellinos grandes como ruedas de carro y arrojándolas ante los faros del coche, donde rodaban como bolas de cintas de seda. _Des_Red_ret

- The mountain slopes were **velvet-black**, and the **dark, plush** wind came in urgent bursts, squeezing the **hot, white** raindrops into a round, whirling mass as big as a cartwheel; lit up by the car's headlights, it rolled on ahead of them like a white satin-covered ball. _Des_Red_ret
- 7) 仅仅现在这样回忆起来那可爱的姿势，便有一种**软溶溶，暖融融**的感觉，泛上她的心头..... P26
 - El mero hecho de recordar ese gesto enternecedor le inundó el corazón de una sensación de **dulzura entrañable y cálida**. _Des_Red_ret
 - Now all of George's delightful little gestures came to mind, and her heart **grew soft and warm**. _Des_Red_ret
- 8) 头上是紫黝黝的蓝天，天尽头是紫黝黝的冬天的海，但是海湾里有这么一个地方，有的是**密密层层**的人，**密密层层**的灯，**密密层层**的耀眼的货品.....
 - Por encima de sus cabezas, estaba el cielo, de un azul cárdeno y, lindando con el cielo, el mar invernal, del mismo color sombrío. En cambio, en la bahía, estaba ese lugar, **efervescente** de personas, de lámparas y de objetos deslumbrantes... _Des_Red_ret
 - The sky overhead was a dark purple-blue, and the sea at the end of the winter sky was purple-blue too, but here in the bay was a place like this, a place **teeming with** people and lanterns and dazzling goods... _Des_Red_ret

● Símbolos 6'

- 1) 沉香屑
 - Incienso _Red_sem_Red_ret
 - Aloeswood Incense [The title of this story refers to the fragrant shavings or dust of *Aquilarai agalloca*. The Chinese term, *chenxiang*, shares a character with the place-name “Hong Kong” (the English name for the city is derived from Cantonese; in Mandarin Chinese, the city is called Xianggang). This story is one of two broadly parallel tales, both set in Hong Kong, that Chang framed with this incense-burning device. “Aloeswood Incense: The Second Burning” tells of a hapless middle-aged Englishman, a university professor in Hong Kong, who is taken down the garden path by some fellow expatriates—a mother-daughter pair.] _Amp_sin_Cmp_sem
- 2) 姑母家里的花园不过是一个长方形的草坪，四周绕着矮矮的白石卍字阑干，阑干外就是一片荒山。P4
 - El jardín no era más que un rectángulo de césped rodeado de un murete de mármol blanco **con diseño de esvásticas**,* más allá del cual se extendía el monte agreste. [El carácter wàn, 卍, pronunciado igual que wàn 萬 (10.000, la infinitud de las cosas de este mundo), es un término y símbolo

auspicioso que aparece en el diseño de numerosos objetos y tejidos. En este contexto, no tiene nada que ver con su sentido en la Alemania nazi.]

_Des _Amp_np _Pre_zh

- The garden itself was little more than a rectangular grass lawn, framed by a low wall of white, **swastika-shaped** blocks, beyond which lay a stretch of rough hillside. _Des
- 3) 那妇人……自己发了一会楞，然后鼻子里酸酸的笑了一声道：“睨儿你听听…… P7
- La dama..., un tanto aturdida.
—No te lo vas a creer, Nini —dijo al fin **con una sonrisa amarga**—. _Mod_cog
 - The woman glared at her, consumed by her own thoughts, not deigning to disclose her complaint to the girl. Then, **with a bitter snort**, she snapped out of it. “Listen to this, Glint...” _Mod_cog
- 4) 把方才那一幕细细一想，不觉又心酸起来。 P9
- Al recordar lo que acababa de pasar, no pudo evitar **sentir** de nuevo **congoja**. _Des
 - When she thought back over everything, she **felt heartsick** again. _Mod_cog
- 5) 草地上遍植五尺来高**福字**大灯笼，黄昏时点上了火，影影绰绰的，正像好莱坞拍摄《清宫秘史》时不可少的道具。 P19
- Grandes faroles de cinco pies de alto, adornados con el carácter 福, «**felicidad**», se erguían plantados por el césped. Cuando los encendieron al caer la tarde, con su luz velada y difusa, parecían accesorios para el rodaje hollywoodiense de una Historia secreta de la corte Qing. _Amp_situsem _Pre_zh
 - Madame Liang’s garden party was garishly swathed in local color. “**Good luck**” paper lanterns had been planted on five-foot poles all around the lawn; when they were lit at dusk, they glimmered vaguely in the background—a perfect prop for a Hollywood production of *Secrets of the Qing Palace*. _Des
- 6) 薇龙果然屈膝蹲在地上，乔琪也顾不得鞋底有灰，两脚把她的旗袍下摆的火踏灭了。那件品蓝小银**寿字**织锦缎的棉袍上已经烧了一个洞。 P39
- Weilong dobló las rodillas, se puso en cuclillas, y Georgie, sin preocuparse por la suciedad de sus suelas, pisoteó varias veces la falda del qipao acolchado hasta apagar el fuego. En el brocado azul regio con pequeños caracteres 壽, «**longevidad**», tejidos en plateado, ya se había formado un agujero. _Amp_situsem _Pre_zh
 - Weilong kneeled on the ground; George stamped on her dress, dirty shoes and all, and put out the fire that was burning at the hem. Her cotton-lined dress, made of violet satin that was embroidered with small silver “**longevity**” **characters**, had a hole burned through. _Des

Apéndice E. Lista de los culturemas y técnicas empleadas de JSJ

N.º de culturemas: 239

N.º de técnicas empleadas: 318

○ MN 3' _8'¹⁷

● Flora 4'

- 4) 黄杨木阑干里面，放着一溜篾篓子，晾着笋干。
 - Behind the railings of **willow wood** was a row of large baskets of bamboo splits, in which dried bamboo shoots were being aired. _Ada_intra
- 5) 她嫂子见她分明有些留恋之意，便做好做歹劝住了她哥哥；一面半搀半拥把她引到花梨炕上坐下了，百般譬解，七巧渐渐收了泪。
 - Her sister-in-law, seeing that she was evidently clinging to them a little, succeeded by cajoling and lecturing in pacifying her brother, and at the same time, with her arm around her, led her to the **carved pearwood** couch, set her down, and patiently reasoned with her, until she gradually dried her tears. _Cal_sem
- 6) 她再年轻些也不过是一棵较嫩的雪里红——盐腌过的。
 - Even when she was younger, she did not seem fresh, but was like a tender bunch of **vegetables** that had been salted. _Gen
- 7) 迎着阳光走着，走到树底下，一个穿着黄短袴的男孩骑在树杈枝上颠颠着，吹着口琴……不大的一棵树，稀稀朗朗的梧桐叶在太阳里摇着像金的铃铛。
 - Walking with her face to the sunlight, she came under a **wu-t'ung tree** with a boy in khaki shorts astride one of its forked branches... The tree was not big, and its sparse leaves shook in the sun like golden bells. _Cal_fon

● Clima

● Recursos naturales 2'

- 1) 七巧挽起袖口，把手帕子掖在翡翠镯子里，瞟了兰仙一眼，笑道……
 - Ch'i-ch'iao rolled up her sleeve and tucked the handkerchief in her **green jade** bracelet, glanced sideways at Lan-hsien, and said, smiling... _Des
- 2) 赴宴的那天晚上，长馨先陪她到理发店去用钳子烫了头发，从天庭到鬓角一路密密的贴着细小的发圈，耳朵上戴了二寸来长的玻璃翡翠宝塔坠子，又换上了苹果绿乔琪纱旗袍，高领圈，荷叶边袖子，腰以下是半西式的百褶裙。
 - Upon returning home, Ch'ang-hsing made her cousin wear “**glassy-green jadeite**¹³” earrings with pagoda-shaped pendants two inches long and change into an apple-green georgette gown with a high collar, ruffled sleeves, and fine pleats below the waist, half Western style. [The most valued kind of jadeite, translucent and dark green in color.] _Amp_np _Cal_sem _Cmp_sem _EE

¹⁷ El primer número indica las subcategorías y el segundo, los culturemas.

● **Topónimos 2'**

- 3) 年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。
- To young people the moon of thirty years ago should be a reddish-yellow wet stain the size of a copper coin, like a teardrop on letter paper by **To-yün Hsüan**,¹ worn and blurred. [**To-yün Hsüan (Solitary Cloud Studio) was famous for its fine red-striped letter paper, popular down to the thirties.**] _Amp_np _Cal_fon _Cmp_sem
- 4) 前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。舅爷脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。
- The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to **Mount P'u-t'o**. She didn't go because it was just after her lying in, so she was left at home to look after the house. Master-in-law⁵ called a bit too often and a batch of things was lost." _Cal_fon

○ **PC 11' _46'**

● **Religión 3'**

- 3) 前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。舅爷脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。
- The year before last Old Mistress took everybody in the house on a **pilgrimage** to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her lying in, so she was left at home to look after the house. Master-in-law⁵ called a bit too often and a batch of things was lost." _Gen
- 4) 阿弥陀佛，我保不定别人不安着这个心，我可不那么想。
- **By Buddha**, I can't vouch for the others but I don't think like that. _CD
- 5) 都是些鬼，多年前的鬼，多年后的没投胎的鬼……什么是真的？什么是假的？
- All ghosts, ghosts of many years ago or the **unborn** of many years hence... What is real and what is false? _Gen

● **Técnicas 4'**

- 2) 曹七巧且不坐下，一只手撑着门，一只手撑住腰，窄窄的袖口里垂下一条雪青洋绉手帕，身上穿着银红衫子，葱白线香滚，雪青闪蓝如意小脚子……
- She wore a pale pink blouse over narrow mauve trousers with a flickering blue scroll design and greenish-white **incense-stick binding**.⁶ A lavender silk crepe handkerchief was half tucked around the wrist in one narrow blouse sleeve. [**So called because the binding is rounded and narrow.**] _Amp_np _Cal_sem _Cmp_sem
- 3) 屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌布，大红平金五凤齐飞的围屏，水红软缎对联，绣着盘花篆字。
- Inside the room she could clearly see the embroidered rosy-purple chair covers and table cloths, the **gold-embroidered** scarlet screen with five phoenixes flying in a row, the pink satin scrolls embroidered with seal-script characters

embellished with flowers. _Des

4) 屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌布，大红平金五凤齐飞的围屏，水红软缎对联，绣着盘花篆字。

- Inside the room she could clearly see the embroidered rosy-purple chair covers and table cloths, the gold-embroidered scarlet screen with five phoenixes flying in a row, the pink satin scrolls embroidered with **seal-script characters** embellished with flowers. _EE

5) 梳妆台上红绿丝网络着银粉缸、银漱盂、银花瓶，里面满满盛着喜果，帐檐上垂下五彩攒金绕绒花球、花盆、如意、粽子，下面滴溜溜坠着指头大的琉璃珠和尺来长的桃红穗子。

- On the dressing table the silver powder jar, silver mouth-rinsing mug, and silver vase were each caught in a red and green net and filled with wedding candies. Along the silk panel across the lintel of the bed hung balls of flowers, toy flower pots, ju-yi,¹² and rice dumplings, all made of multicolored gilded velvet, and dangling underneath them **glass** balls the size of finger tips and mauvish pink tassels a foot long. _Gen

● Color 12'

17) 她把两手抄在青莲色旧绸夹袄里。下面系着明油绿子。

- She put both hands under her old lined jacket of **dark violet** silk, worn over bright oil-green trousers. _Des

18) 她把两手抄在青莲色旧绸夹袄里。下面系着明油绿子。

- She put both hands under her old lined jacket of dark violet silk, worn over **bright oil-green** trousers. _Cal_sem

19) 天是森冷的蟹壳青，天底下黑漆漆的只有些矮楼房，因此一望望得很远。

- The sky was a cold bleak **crab-shell blue**. The houses were only a couple of stories high, pitch-dark under the sky, so it was possible to see far. _Cal_sem

20) 兰仙凑到镜子前面仔细望了一望，从腋下抽出一条水绿洒花湖纺手帕，擦了擦鼻翅上的粉，背对着床上的三爷道……

- Lan-hsien leaned close to the mirror for a careful look, pulled out from under her armpit a **pale green** blossom-flecked handkerchief, rubbed some powder off the wings of her nose, and said with her back to Third Master on the bed. _Des

21) 那曹七巧且不坐下，一只手撑着门，一只手撑住腰，窄窄的袖口里垂下一条雪青洋绉手帕，身上穿着银红衫子，葱白线镶滚，雪青闪蓝如意小脚子……

- She wore a pale pink blouse over narrow mauve trousers with a flickering blue scroll design and greenish-white incense-stick binding.⁶ A **lavender** silk crepe handkerchief was half tucked around the wrist in one narrow blouse sleeve. _Ada_inter

22) 那曹七巧且不坐下，一只手撑着门，一只手撑住腰，窄窄的袖口里垂下一条雪青洋绉手帕，身上穿着银红衫子，葱白线镶滚，雪青闪蓝如意小脚子……

- She wore a **pale pink** blouse over narrow mauve trousers with a flickering blue scroll design and greenish-white incense-stick binding.⁶ A lavender silk crepe

handkerchief was half tucked around the wrist in one narrow blouse sleeve.

_Des

23) 那曹七巧且不坐下，一只手撑着门，一只手撑住腰，窄窄的袖口里垂下一条雪青洋绉手帕，身上穿着银红衫子，葱白线镶滚，雪青闪蓝如意小脚子……

- She wore a pale pink blouse over narrow mauve trousers with a flickering blue scroll design and **greenish-white** incense-stick binding.⁶ A lavender silk crepe handkerchief was half tucked around the wrist in one narrow blouse sleeve.

_Des

24) 季泽是个结实小伙子，偏于胖的一方面……穿一件竹根青窄袖长袍，酱紫芝麻地一字襟珠扣小坎肩……

- A robust youth, tending toward plumpness, Chiang Chi-tse... Over a narrow-sleeved gown of **bamboo-root green** he wore a little sleeveless jacket the color of sesame-dotted, purplish-brown soy paste, buttoned across with pearls from shoulder to shoulder. _Cal_sem

25) 季泽是个结实小伙子，偏于胖的一方面……穿一件竹根青窄袖长袍，酱紫芝麻地一字襟珠扣小坎肩……

- A robust youth, tending toward plumpness, Chiang Chi-tse... Over a narrow-sleeved gown of bamboo-root green he wore a little sleeveless jacket the color of sesame-dotted, **purplish-brown soy paste**, buttoned across with pearls from shoulder to shoulder. _Cal_sem

26) 她家常穿着佛青实地纱袄子，特地系上一条玄色铁线纱裙，走下楼来。

- She tied on a black skirt of iron-thread gauze under the **Buddha-blue** solid gauze jacket she was wearing and came downstairs. _Cal_sem

27) 行的是半新式的婚礼，红色盖头是蠲免了，新娘戴着蓝眼镜，粉红喜纱，穿着粉红彩绣裙袄，进了洞房，除去了眼镜，低着头坐在湖色帐幔里。

- The wedding ceremony was half modern, and the bride, without the customary red kerchief over her head and face, wore blue eyeglasses and a pink wedding veil instead, and a pink blouse and skirt with multi-colored embroidery. The glasses were removed after she entered the bridal chamber and sat with bowed head under the **turquoise-colored** bed curtains. _Ada_inter

28) 屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌布，大红平金五凤齐飞的围屏，水红软缎对联，绣着盘花篆字。

- Inside the room she could clearly see the embroidered rosy-purple chair covers and table cloths, the gold-embroidered **scarlet** screen with five phoenixes flying in a row, the pink satin scrolls embroidered with seal-script characters embellished with flowers. _Ada_inter

● **Personaje 0'**

● **Alimentos 5'**

4) 潘妈送了点心与酸梅汤进来，七巧亲自拿筷子替季泽拣掉了蜜层糕上的玫瑰与青梅，道：“我记得你是不爱吃红绿丝的。”

- P'an Ma brought the tea things and **chilled sour plum juice**. Ch'i-ch'iao used her chopsticks to pick the shredded roses and green plums off the top of the

honey layer cake for Chi-tse. “I remember you don’t like the red and green shreds,” she said. _Des

- 5) 潘妈送了点心与酸梅汤进来，七巧亲自拿筷子替季泽拣掉了蜜层糕上的玫瑰与青梅，道：“我记得你是不爱吃**红绿丝**的。”
- P’an Ma brought the tea things and chilled sour plum juice. Ch’i-ch’iao used her chopsticks to pick the shredded roses and green plums off the top of the honey layer cake for Chi-tse. “I remember you don’t like the **red and green shreds**,” she said. _Cal_sem
- 6) 季泽把咬开的**饺子**在小碟里蘸了点醋，闲闲说出两个靠得住的人名，七巧便认真仔细盘问他起来，他果然回答得有条不紊，显然他是筹之已熟的。
- Chi-tse dipped a **dumpling** that he had bitten open into the little dish of vinegar, taking his time, and mentioned a couple of reliable names. Ch’ich’iao then seriously questioned him in detail and he set his answers out tidily, evidently well prepared. _Gen
- 7) 佣人端上一**品锅**来，又换上了新烫的竹叶青。
- The servants brought the soup called *i-p’in-kuo*, the “**highest ranking pot**,” and changed the wine to Bamboo Leaf Green, newly heated. _Amp_situsem _Cal_fon
- 8) 佣人端上一**品锅**来，又换上了新烫的竹叶青。
- The servants brought the soup called *i-p’in-kuo*, the “**highest ranking pot**,” and changed the wine to **Bamboo Leaf Green**, newly heated. _Cal_sem

● **Prendas, tejidos y adornos 10’**

- 17) 她把两手抄在青莲色旧**绸**夹袄里。下面系着明油绿子。
- She put both hands under her old lined jacket of dark violet **silk**, worn over bright oil-green trousers. _EE
- 18) 她欠起头来按了一按髻上横绾的**银簪**，略一转侧，菊叶便沙沙作响。
- She now raised her head to press down the silver **hairpin** tucked across her bun and the chrysanthemum leaves rustled with the slight stir. _Gen
- 19) 季泽是个结实小伙子，偏于胖的一方面……穿一件竹根青窄袖长袍，酱紫芝麻地一**字襟**珠扣小坎肩……
- A robust youth, tending toward plumpness, Chiang Chi-tse... Over a narrow-sleeved gown of bamboo-root green he wore a little sleeveless jacket the color of sesame-dotted, purplish-brown soy paste, **buttoned across** with pearls **from shoulder to shoulder**. _Des
- 20) 七巧长长的吁了一口气，只管拨弄兰仙衣襟上扣着的**金三事儿**和钥匙。
- With a long-drawn-out groan she kept fingering the **gold triad**⁷ and key chain buttoned on Lan-hsien’s lapel. [A **toothpick, tweezers, and ear-spoon**.] _Amp_np _Cal_sem _Cmp_sem
- 21) 在年下，一个穿着品蓝摹本**缎棉袍**，一个穿着葱绿遍地锦棉袍，衣服太厚了，直挺挺撑开了两臂，一般都是薄薄的两张白脸，并排站着，纸糊的人儿似的。
- During the New Year holidays the boy wore a bright blue padded gown of **heavy silk** and the girl a bright green brocade padded gown, both so thickly

wadded that their arms stuck out straight. Standing side by side, both looked like paper dolls, with their flat thin white faces. _Gen

22) 在年下，一个穿着品蓝摹本缎棉袍，一个穿着葱绿遍地**锦棉袍**，衣服太厚了，直挺挺撑开了两臂，一般都是薄薄的两张白脸，并排站着，纸糊的人儿似的。

- During the New Year holidays the boy wore a bright blue padded gown of heavy silk and the girl a bright green **brocade** padded gown, both so thickly wadded that their arms stuck out straight. Standing side by side, both looked like paper dolls, with their flat thin white faces. _Ada_intra

23) 屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌布，大红平金五凤齐飞的围屏，水红**软缎**对联，绣着盘花篆字。

- Inside the room she could clearly see the embroidered rosy-purple chair covers and table cloths, the gold-embroidered scarlet screen with five phoenixes flying in a row, the pink **satin** scrolls embroidered with seal-script characters embellished with flowers. _Gen

24) 长安换上了蓝**爱国布**的校服，不上半年，脸色也红润了，胳膊腿腕也粗了一圈。

- Ch'ang-an changed into a uniform of rough blue "**patriotic cloth**" and in less than six months her complexion turned ruddy and her wrists and ankles grew thicker. _Cal_sem

25) 行的是半新式的婚礼，**红色盖头**是蠲免了，新娘戴着蓝眼镜，粉红喜纱，穿着粉红彩绣裙袄，进了洞房，除去了眼镜，低着头坐在湖色帐幔里。

- The wedding ceremony was half modern, and the bride, without **the customary red kerchief over her head and face**, wore blue eyeglasses and a pink wedding veil instead, and a pink blouse and skirt with multi-colored embroidery. The glasses were removed after she entered the bridal chamber and sat with bowed head under the turquoise-colored bed curtains. _Amp_situsem _Ada_inter

26) 长安静静的跟在他后面送了出来，她的藏青长袖**旗袍**上有着淡黄的雏菊。

- Ch'angan quietly followed behind, watching him out. There were light yellow daisies on her navy blue long-sleeved **gown**. _Gen

● Pensamiento 0'

● Objetos 2'

4) 屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌布，大红平金五凤齐飞的围屏，水红**软缎**对联，绣着盘花篆字。

- Inside the room she could clearly see the embroidered rosy-purple chair covers and table cloths, the gold-embroidered scarlet screen with five phoenixes flying in a row, the pink satin **scrolls** embroidered with seal-script characters embellished with flowers. _Gen

5) 梳妆台上红绿丝网络着银粉缸、银漱盂、银花瓶，里面满满盛着喜果，帐檐上垂下五彩攒金绕绒花球、花盆、**如意**、粽子，下面滴溜溜坠着指头大的琉璃珠和尺来长的桃红穗子。

- On the dressing table the silver powder jar, silver mouth-rinsing mug, and

silver vase were each caught in a red and green net and filled with wedding candies. Along the silk panel across the lintel of the bed hung balls of flowers, toy flower pots, *ju-yi*,¹² and rice dumplings, all made of multicolored gilded velvet, and dangling underneath them glass balls the size of finger tips and mauvish pink tassels a foot long. [Literally, “as you wish.” An odd-shaped ornamental piece, usually of jade.] _Amp_np _Cal_fon _Cmp_sem

● **Obras de arte 3’**

- 4) 一个小大姐蹲在地上为她扣揷钮，长安在穿衣镜里端详着自己，忍不住将两臂虚虚的一伸，裙子一踢，摆了个葡萄仙子的姿势，一扭头笑了起来道：“把我打扮得天女散花似的！”
- As a young maid squatted on the floor buttoning her up, Ch’ang-an scrutinized herself in the wardrobe mirror and could not help stretching out both arms and kicking out the skirt in a posture from “**The Grape Fairy.**”¹⁴ Twisting her head around, she started to laugh, saying, “Really dolled up to look like the celestial maiden scattering flowers!”¹⁵ [A short musical by Li Ching-hui, a most popular choice for school productions during the twenties and thirties.] _Amp_np _Cal_sem _Cmp_sem
- 5) 一个小大姐蹲在地上为她扣揷钮，长安在穿衣镜里端详着自己，忍不住将两臂虚虚的一伸，裙子一踢，摆了个葡萄仙子的姿势，一扭头笑了起来道：“把我打扮得天女散花似的！”
- 6) As a young maid squatted on the floor buttoning her up, Ch’ang-an scrutinized herself in the wardrobe mirror and could not help stretching out both arms and kicking out the skirt in a posture from “The Grape Fairy.”¹⁴ Twisting her head around, she started to laugh, saying, “Really dolled up to look like the celestial maiden scattering flowers!”¹⁵ [T’ien-nü san-hua (The celestial maiden scatters flowers) is the title of a Peking opera made popular by Mei Lan-fang. It is based on an episode from the Vimalakirti Sutra.] _Amp_np _Cal_sem _Cmp_sem

● **Juegos 2’**

- 2) 街上小贩遥遥摇着博浪鼓，那懵懂的“不楞登……不楞登”里面有着无数老去的孩子们的回忆。
- Far away in the street a peddler shook a **rattle-drum** whose sleepy beat, *bu lung dung... bu lung dung*, held the memory of many children now grown old. _EE
- 3) 七巧一夜没合眼，却是精神百倍，邀了几家女眷来打牌，亲家母也在内。在麻将桌上一五一十将她儿子亲口招供的她媳妇的秘密宣布了出来，略加渲染，越发有声有色。
- Ch’i-ch’iao had not slept all night but was more energetic than ever and asked relatives over to play **mahjong**, women of different families including her daughter-in-law’s mother. Over the mahjong table she told in detail all her daughter-in-law’s secrets as confessed by her son, adding some touches of her own that made the story still more vivid. _EE

● **Festividades 0’**

● **Enfermedades 2'**

- 1) 季泽却是满面春风的站起来问二嫂好，又问白哥儿可是在书房里，安姐儿的**湿气**可大好了。
- When Chi-tse got up all smiles to give his best regards to Second Sister-in-law, and asked if Master Pai was in the schoolroom and if Little Miss An's **ringworm** was all cured... _Par
- 2) 起初不过是**气虚血亏**，却也将阖家支使得团团转，哪儿还能够兼顾到芝寿？
- At first it was just **weak breath and thin blood**, but even then it sent the entire household into a spin, so that they had no time for Chih-shou. _Cal_sem

● **Hechos históricos 2'**

- 1) 这次办喜事，偏赶着**革命党造反**，可委屈了你们小姐！
- This wedding happened to run into the revolution, really hard on your lady. _Gen
- 2) 他割舍了他的自由，送了她这一份厚礼，虽然她是“心领**璧还**”了，他可是尽了他的心。这是惠而不费的事。
- Shih-fang had pledged himself to relinquish his freedom. Although Ch'ang-an had **declined his valuable offer**, he had done her a service at no cost to himself. _Des_Red_ret

● **Transporte 1'**

- 1) **包车**叮叮的跑过，偶尔也有一辆汽车叭叭叫两声。
- The private **rickshas** tinkled as they ran past and an occasional car horn went ba ba. _EE

○ **CS 3'_40'**

● **Tratamientos 20'**

- 21) 月光照到姜公馆新娶的**三奶奶**的陪嫁丫头凤箫的枕边。凤箫睁眼看了一眼，只见自己一只青白色的手搁在半旧高丽棉的被面上……
- The moonlight reached the side of Feng-hsiao's pillow. She was a slave girl brought by the bride, the new **Third Mistress** of the Chiangs. She opened her eyes to take a look and saw her own blue-white hand on the half-worn blanket faced with quilted Korean silk. _EE
- 22) 我们**老太太**古板，连奶奶小姐们尚且做不得主呢，何况我们丫头？给什么，穿什么——一个个打扮得庄稼人似的！
- Our **Old Mistress** is strict, even the young mistresses can't have their own way, not to say us slave girls. We wear what's given us—all dressed like peasants. _EE
- 23) 她一蹲身坐在地铺上，拣起凤箫脚头一件小袄来，问道：“这是你们**小姐**出阁，给你们新添的？”
- She squatted down to sit on the pallet and picked up a little jacket at Feng-hsiao's feet. "Was this newly made for your **lady's** wedding?" _Ada_inter
- 24) 老太太没奈何，打算替二爷置一房姨奶奶，做媒的给找了这曹家的，是七月里生的，就叫**七巧**。

- Old Mistress didn't know what to do, First was going to get him a concubine, and the matchmaker found this one of the Ts'ao family, called **Ch'i-ch'iao**⁴ because she was born in the seventh month. [The old phrase **ctü-ch'iao, clever seven, refers to the skill of the Weaving Maid, a star that is reunited with the Cowherd, another star, across the Milky Way every year on the seventh of the seventh moon.**] _Amp_np_Cal_fon_Cmp_sem
- 25) 朝禄赶着她叫曹大姑娘。难得叫声**巧姐儿**，她就一巴掌打在钩子背上，无数的空钩子荡过去锥他的眼睛……
- Ch'ao-lu was always after her, calling her Miss Ts'ao, and on rare occasions **Little Miss Ch'iao**,¹¹ and she would give the rack of hooks a slap that sent all the empty hooks swinging across to poke him in the eye. [A familiar form of address, as to a child of the family.] _Amp_np_Cmp_sem_CD
- 26) 原来是姨奶奶的，后来老太太想着，既然不打算替二爷另娶了，二房里没个当家的媳妇，也不是事，索性聘了来做**正头奶奶**，好教她死心塌地服侍二爷。
- Was to be a concubine. Then Old Mistress thought, since Second Master was not going to take a wife, it wouldn't do either for the second branch to be without its proper mistress. Just as well to have her for a **wife** so she would faithfully look after Second Master. _Gen
- 27) 原来是姨奶奶的，后来老太太想着，既然不打算替二爷另娶了，二房里没个当家的媳妇，也不是事，索性聘了来做**正头奶奶**，好教她死心塌地服侍二爷。
- Was to be a concubine. Then Old Mistress thought, since Second Master was not going to take a wife, it wouldn't do either for the second branch to be without its proper mistress. Just as well to have her for a wife so she would faithfully look after **Second Master**. _EE
- 28) 现在正式挽了叔公**九老太爷**出来为他们分家，今天是她嫁到姜家来之后一切幻想的集中点。
- Now her husband's uncle, **Ninth Old Master**, was formally invited to come and divide the property among the survivors. Today was the focal point of all her imaginings since she had married into the house of Chiang. _EE
- 29) 九老太爷来了这一下午，就在堂屋里跟**马师爷**查账？
- All this time Ninth Old Master has been here this afternoon, he's just been going over the accounts with **Secretary Ma**? _Ada_inter
- 30) ……中间还被收租的、**师爷**、地头蛇一层一层勒啃着，莫说这两年不是水就是旱，就遇着了丰年，也没有多少进账轮到我们头上。
- ... the collectors and **bookkeepers** and the local powers—how much do we get when it comes to our turn, even in a year of good harvest? _Ada_inter
- 31) 前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。**舅爷**脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。
- The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her lying in, so she was left at home to look after the house. **Master-in-law**⁵ called a bit too often and a batch of things was lost." [Chiu-yeh, lit., **Master Brother-in-law, in**

this case Ch'i-ch'iao's elder brother.] _Amp_np _Cmp_sem _CD

- 32) 玳珍问小双道：“舅爷一个人来的？”小双道：“还有舅奶奶，携着四只提篮盒。”
- Tai-chen asked Little Shuang, “Master-in-law came alone?”
“With **Mistress-in-law**, carrying food in a two-decked set of round wooden boxes.” _CD
- 33) 她们俩隔着丈来远交谈。虽是极力的压低了喉咙，依旧有一句半句声音大了些，惊醒了大床上睡着的赵嬷嬷。
- The two of them talked across ten feet. Despite their effort to lower their voices, a louder sentence or two woke up old **Mrs.** Chao on the big bed. _Gen
- 34) 屋子里丫头老妈子也起身了，乱着开房门、打脸水、叠铺盖、挂帐子、梳头。
- In the house the slave girls and **amahs** had also got up, in a flurry to open the room doors, fetch hot water, fold up bedding, hook up the bed-curtains, and do the hair. _Ada_inter
- 35) 便三脚两步赶出门去，到下房里吩咐潘妈替三爷弄点心去，快些端了来，顺便带芭蕉扇进来替三爷打扇。
- ... and rushed out. She went to the amahs' quarters to tell P'an Ma to get the tea things for Third Master. _Cal_fon
- 36) 还是云妹妹孝心，老太太昨儿一时高兴，叫做糖核桃，你就记住了。
- **Sister** Yün, you are really filial. Old Mistress happened to be in the mood yesterday to want some sugared walnuts made, and you remembered.” _Cal_sem
- 37) 婆子们端着托盘从起坐间穿了过去，里面的丫头接过碗碟，婆子们依旧退到外间来守候着。
- The **old women** holding trays went in through the living room; the slave girls inside took the dishes from them and they returned to wait in the outer room. _Gen
- 38) 她嫂子慌忙站直了身子，抢步上前，两只手捧住她一只手，连连叫着姑娘。
- Her sister-in-law straightened up hastily and rushed up to hold her hand in both of hers, calling her **Miss** over and over again. _Ada_inter
- 39) 七巧哀哀哭了起来，急得她嫂子直摇手道：“看吵醒了姑爷。”
- ... she began to weep. It made her sister-in-law so nervous she kept shaking a raised hand from side to side, saying, “Be careful you don't wake up **Ku-yeh.**”
[**Honorific for the son-in-law of the family.**] _Amp_np _Cal_fon _Cmp_sem
- 40) 她嫂子吓得掩住她的嘴道：“姑奶奶别！病人听见了，心里不好受！”
- Her sister-in-law was so frightened she covered Ch'i-ch'iao's mouth. ”Don't, **Ku-nai-nai!**¹⁰ Sick people feel bad to hear such talk.” [**Honorific for the married daughter of the house.**] _Amp_np _Cal_fon _Cmp_sem
- 41) 来人哪！祥云你把白哥儿给我找来！
- Come, somebody! Ch'iang-yün, go and get **Master** Pai for me. _Ada_inter
- **Medidas 6'**
- 4) 她们俩隔着丈来远交谈。虽是极力的压低了喉咙，依旧有一句半句声音大了些，惊醒了大床上睡着的赵嬷嬷。

- The two of them talked across ten **feet**. Despite their effort to lower their voices, a louder sentence or two woke up old Mrs. Chao on the big bed. *_Ada_inter*
- 5) 凭良心说，我就用你两个钱，也是该的，当初我若贪图财礼，问姜家多要几百**两**银子，把你卖给他们做姨太太，也就卖了。
 - To be perfectly frank though, even if I use a bit of your money it's only fair. If I'd been greedy for wedding gifts and asked for another several hundred **taels** of silver from the Chiangs and sold you for a concubine, you'd have been sold. *_EE*
- 6) 漏斗插在打油的人的瓶里，一大匙再加上两小匙正好装满一瓶，——一斤半。熟人呢，算一斤四**两**。
 - Insert the funnel in the customer's bottle. One big spoon plus two small spoons just make a bottle —one and a half catties. Counts as one **catty** and four ounces if it's somebody she knows. *_EE*
- 7) 漏斗插在打油的人的瓶里，一大匙再加上两小匙正好装满一瓶，——一斤半。熟人呢，算一斤四**两**。
 - Insert the funnel in the customer's bottle. One big spoon plus two small spoons just make a bottle —one and a half catties. Counts as one catty and four **ounces** if it's somebody she knows. *_Ada_inter*
- 8) 酸梅汤沿着桌子一滴一滴朝下滴，像迟迟的夜漏——一滴，一滴……一**更**，二更……一年，一百年。
 - Drop by drop, the sour plum juice trickled down the table, keeping time like a water clock at night—one drip, another drip—the first **watch** of the night, the second watch—one year, a hundred years. *_Cal_sem*
- 9) 怕什么！莫说我们姜家还吃得起，就是我今天卖了两**顷**地给他们姐儿俩抽烟，又有谁敢放半个屁？
 - What is there to be afraid of? For one thing we Chiangs can still afford it, and even if I sold two hundred **mou** of land today so the brother and sister could smoke, who is there who'd dare let out half a fart? *_Ada_intra*
- 10) 他若是个人，怎么活到三十来几，飘洋过海的，跑上十**万里**地，一房老婆还没弄到手？
 - If he's a man, how did he live to be thirty-something, cross oceans and seas over a hundred thousand **li**, and never get himself a wife? *_Cal_fon*

● **Protocolos y costumbres 14'**

- 1) 问得出什么好的来？大家**面子**上下不去！
 - What would have come of that? It would have been **embarrassing** for everybody. *_Des*
- 2) 我走就是了。你不怕人，我还怕人呢。也得给二哥**留点面子**！
 - I'm going, if that's all right with you. If you're not afraid of being seen, I am. Have to **save some face** for Second Brother. *_EE*
- 3) 我先去替老太太**请安**罢。等你，准得误了事。
 - I'd better go first to **pay my respects** to Old Mistress. I'd be late if I waited for you. *_EE*
- 4) 众人连忙扯扯衣襟，摸摸鬓脚，打帘子进隔壁房里去，**请了安**，伺候老太太吃早饭。

- Each of them straightened her blouse hastily, smoothed her hair in front of her ears, lifted the curtain to go into the next room, **curtsied**, and waited on Old Mistress at breakfast. _Ada_inter
- 5) 七巧听了，心头火起，跺了跺脚，喃喃呐呐骂道：“敢情你装不知道就算了！皇帝还有草鞋亲呢！这会子有这么势利的，当初何必三媒六聘的把我抬过来？”
- Fire leaped up inside Ch'i-ch'iao as she heard this. She stamped her feet and muttered on her way downstairs, “So— just going to pretend you don't know. If you are going to be so snobbish, why did you bother to carry me here in a sedan chair, complete with **three matchmakers and six wedding gifts**? _Cal_sem
- 6) 月光照到姜公馆新娶的三奶奶的陪嫁丫头凤箫的枕边。凤箫睁眼看了一看，只见自己一只青白色的手搁在半旧高丽棉的被面上……
- The moonlight reached the side of Feng-hsiao's pillow. She was a **slave girl** brought by the bride, the new Third Mistress of the Chiangs. She opened her eyes to take a look and saw her own blue-white hand on the half-worn blanket faced with quilted Korean silk. _EE
- 7) 玳珍兰仙挽手一同上楼，各人后面跟着贴身丫鬟，来到老太太卧室隔壁的一间小小的起坐间里。
- Tai-chen and Lan-hsien went upstairs hand in hand, each followed by **the slave girl closest to her**, to the small anteroom next door to Old Mistress's bedroom. _Des
- 8) 凤箫道：“你是她陪嫁过来的么？”
- “Did you **come with her when she was married**?” _Des_Red_sem
- 9) 前年老太太领着合家上下到普陀山进香去，她坐月子没去，留着她看家。舅爷脚步儿走得勤了些，就丢了一票东西。
- The year before last Old Mistress took everybody in the house on a pilgrimage to Mount P'u-t'o. She didn't go because it was just after her **lying in**, so she was left at home to look after the house. Master-in-law5 called a bit too often and a batch of things was lost.” _Ada_inter_Var_tem
- 10) 她的脚是缠过的，尖尖的缎鞋里塞了棉花，装成半大的文明脚。
- Her bound feet had been padded with cotton wool to simulate the **reformed feet**, half let out. _Des
- 11) 按说你今年十三了，裹脚已经嫌晚了，原怪我耽误了你。马上这就替你裹起来，也还来得及。
- Actually at thirteen it's already too late for **foot-binding**, it is my fault not to have seen to it earlier. We'll start right now, there's still time. _EE
- 12) 他深信妻子还是旧式的好，也是由于反应作用。
- His conviction that **old-fashioned** wives were best was also a rebound. _Ada_inter
- 13) 行的是半新式的婚礼，红色盖头是蠲免了，新娘戴着蓝眼镜，粉红喜纱，穿着粉红彩绣裙袄，进了洞房，除去了眼镜，低着头坐在湖色帐幔里。
- The wedding ceremony was **half modern**, and the bride, without the customary red kerchief over her head and face, wore blue eyeglasses and a

pink wedding veil instead, and a pink blouse and skirt with multi-colored embroidery. The glasses were removed after she entered the bridal chamber and sat with bowed head under the turquoise-colored bed curtains. _Des

14) 闹新房的人围着打趣，七巧只看了一看便出来了。

- The guests gathered for the “**riot in the bridal chamber**” surrounded her, making jokes. Ch’i-ch’iao came out after taking a look. _Cal_sem

15) 女家也回了礼，文房四宝虽然免了，却用新式的丝绒文具盒来代替，又添上了一只手表。

- And the girl’s family gave gifts in return, not **the traditional stationery** but a pen set in a velvet-lined box plus a wrist watch. _Des_Red_sem

16) 喜欢她的有肉店里的朝禄，她哥哥的**结拜弟兄**丁玉根、张少泉，还有沈裁缝的儿子。

- Among those that liked her were Ch’ao lu of the butcher shop; her brother’s **sworn brothers**, Ting Yü-ken and Chang Shao-ch’üan, and also the son of Tailor Shen. _EE

● Gestos 0’

○ CL 8’_145’

● Chengyu 84’

106) 那两年正忙着换朝代，姜公馆避兵到上海来，屋子不够住的，因此这一间下房里**横七竖八**睡满了底下人。

- The Chiangs coming to Shanghai as refugees did not have room, so the servants’ quarters were **criss-crossed** with people sleeping. _Ada_inter

107) 像你们大奶奶，也是公侯人家小姐，我们那一位虽比不上大奶奶，也还不是**低三下四**的人……

- Now your Eldest Mistress is from a titled family; ours can’t compare with Eldest Mistress, but she also **came from a respectable family**. _Mod_pers

108) 麻油店的活招牌，站惯了柜台，**见多识广**的，我们拿什么去比人家？

- Why, she was the big attraction at the sesame oil shop, standing at the counter, and **dealing with all kinds of customers**. What have we got to compare with her? _Des

109) “……这儿可是挤鼻子挤眼睛的，什么事瞒得了人？趁早别讨打！”屋里顿时**鸦雀无声**。

- Here it’s cheek by jowl, nothing can be kept from other people. Better stop talking if you want to avoid a beating.”

Immediately the room became **silent**. _Des_Red_ret

110) 玩是玩，笑是笑，也得有个分寸。三妹妹**新来乍到**的，你让她想着咱们是什么样的人家？

- Jestng is jestng, but there’s a limit. Third Sister **has just come here**, what will she think of us? _Des

111) 七巧自己也知道这屋子里的人都瞧不起她，因此和新来的人分外亲热些，倚在兰仙的椅背上**问长问短**，携着兰仙的手左看右看……

- Because Ch’i-ch’iao knew that everybody in this house looked down on her,

she was especially warm to the newcomer. Leaning on the back of Lanhsien's chair, she asked her this and that and spoke admiringly of her fingernails after giving her hand a thorough inspection. _Ada_inter

112) 我进了你们姜家的门，别的不说，单只守着你二哥这些年，衣不解带的服侍他，也就是个有功无过的人……

- Ever since I stepped inside the Chiang house, just nursing your Second Brother all these years, **watching over the sickbed day and night**, just for that alone you'd think I've done some good and nothing wrong... _Des

113) 谁叫咱们是骨肉至亲呢？我不过是要你当心你的身子。

- Aren't we **the closest kin**? I just want you to take care of your health. _Des
_Red_ret

114) 她的背影一挫一挫，俯伏了下去。她不像在哭，简直像在翻肠搅胃地呕吐。

- Her back convulsed as it sank lower and lower. She seemed to be not so much weeping as vomiting, **churning and pumping out her bowels**. _Des

115) 七巧神志还不很清楚，直到有人推门，她方才醒了过来，只得将计就计，藏在门背后……

- She had not quite come to her senses, but when she heard someone pushing the door she roused herself, **managing the best she could** and hiding behind the door. _Des _Red_ret

116) 七巧觉得她话中有刺，正待反唇相讥，小双进来了，鬼鬼祟祟走到七巧跟前……

- Ch'i-ch'iao felt the sting and was just about to **reply in kind** when Little Shuang came in furtively and walked up to her, mumbling... _Ada_inter

117) 七巧觉得她话中有刺，正待反唇相讥，小双进来了，鬼鬼祟祟走到七巧跟前……

- Ch'i-ch'iao felt the sting and was just about to reply in kind when Little Shuang came in **furtively** and walked up to her, mumbling... _Des _Red_ret

118) 不许他到上海来？内地兵荒马乱的，穷人也一样的要命呀！”

- He's not to come to Shanghai? With **war** inland, poor people want to stay alive too.” _Des _Red_ret

119) 你们来一趟，就害得我把前因后果重新在心里过一过。我禁不起这么掀腾！

- Every time you come I have to review once more in my mind **how everything has led to this**, I can't stand the agitation. _Des

120) 姜家是个大族，长辈动不动就拿大帽子压人，平辈小辈一个个如狼似虎的，哪一个是好惹的？

- ... the Chiangs are a big clan, the elders keep browbeating people with high-sounding words, and those of your generation and the next are **like wolves and tigers**, every one of them, not a single one easy to deal with. _Cal_fra

121) 一家子都往我头上踩，我若是好欺负的，早给作践死了，饶是这么着，还气得我七病八痛的！

- The whole family treading me down, if I'd been easy to bully I'd have been trampled to death long ago. As it is, I'm **full of aches and pains** from anger.

_Des

122) 三爷在公账上拖欠过巨，他的一部份遗产被抵销了之后，还净欠六万，然而大房二房也只得就此算了，因为他是一无所有的人。

- Third Master had borrowed too much from the general accounts and for too long. Apart from his share, now canceled out, he still owed sixty thousand dollars, but the eldest and second branches had to let it go at that since **he had nothing** _Des.

123) 我们死掉的那个若是有能耐出去做两任官，手头活便些，我也乐得放大方些，哪怕把从前的旧账一笔勾销呢？

- If the one we lost were able to go out and be a mandarin for a couple of terms and save some money, I'd be glad to be generous, too—what if we **cancel all the old accounts?** _Des

124) 长白，你爹好苦呀！一下地就是一身的病，为人一场，一天舒坦日子也没过着，临了丢下你这点骨血，人家还看不得你，千方百计图谋你的东西！

- Ch'ang-pai, what a hard life your father had! Born with ailments all over, went through life like a wretch, and for what? Never even had a single comfortable day. In the end he left you, all there is of his bone and blood, and people still won't let you be, there're **a thousand designs** on your property. _Cal_fra

125) 惟有那马师爷忙着拾掇账簿子，落后了一步，看看屋里人全走光了，单剩下二奶奶一个人在那里捶着胸脯号啕大哭，自己若无其事的走了，似乎不好意思，只得走上前去，打拱作揖……

- Only Secretary Ma was left behind busy tidying up the account books. He thought that, with everybody gone and Second Mistress sitting there alone beating her breast and wailing, it would be embarrassing if he just **walked off**, and so he went up to her, bowing repeatedly, holding his own hands and moving them up and down in obeisance... _Ada_inter

126) 惟有那马师爷忙着拾掇账簿子，落后了一步，看看屋里人全走光了，单剩下二奶奶一个人在那里捶着胸脯号啕大哭，自己若无其事的走了，似乎不好意思，只得走上前去，打拱作揖……

- Only Secretary Ma was left behind busy tidying up the account books. He thought that, with everybody gone and Second Mistress sitting there alone beating her breast and wailing, it would be embarrassing if he just walked off, and so he went up to her, **bowing repeatedly, holding his own hands and moving them up and down in obeisance...** _Des

127) 维持了几天的僵局，到底还是无声无息照原定计画分了家。孤儿寡妇还是被欺负了。

- The awkward situation lasted for a few days, then the property was divided **quietly** according to the original plans. The widow and orphans were still taken advantage of. _Des_Red_ret

128) 老妈子通报上来，七巧怀着鬼胎，想着分家的那一天得罪了他，不知他有什么手段对付。可是兵来将挡，她凭什么要怕他？

- When the amah announced the visit upstairs, Ch'i-ch'iao was secretly worried that she had offended him that day at the family conference over the division

of property and wondered what he was going to do about it. But “**an army comes and generals fend it off,**” so why should she be afraid of him? _Cal_fra
129) 季泽却是**满面春风**的站起来问二嫂好，又问白哥儿可是在书房里，安姐儿的湿气可太好了。

- When Chi-tse got up **all smiles** to give his best regards to Second Sister-in-law, and asked if Master Pai was in the schoolroom and if Little Miss An’s ringworm was all cured... _Des

130) 有福之人不在忙吗！你一向就是**无牵无挂**的。

- Well, ‘A blessed man need never be busy.’ You’re **never one to worry.** _Des
_Red_ret

131) 这些时我们倒也没吵过嘴。不得已在一起说两句话，也是难得的，也没那**闲情逸致**吵嘴。

- Exchange a few words when we have to but that’s also rare. No time to quarrel and **no mood for it.** _Des

132) 自己做错了事，还**唉声叹气**的仿佛谁害了你似的。你们姜家就没有一个好人！

- You’re in the wrong and still **sighing away** as if you were wronged. There’s not one good man among you Chiangs! _Ada_inter

133) 人生就是这样的**错综复杂**，不讲理。

- Life is so **devious** and unreasonable. _Des _Red_sem

134) 当初她为什么嫁到姜家来？为了钱么？不是的，为了要遇见季泽，为了**命中注定**她要和季泽相爱。

- Why had she married into the Chiang family? For money? No, for meeting Chitse, because it was **fated** that she should be in love with him. _Des

135) 真可恶，老妈子在门口**探头探脑**的，见了我抹过头去就跑，被我赶上去喝住了。

- So hateful —amah **peering** outside the door, turned and ran the minute she saw me. I went after her and stopped her. _Des _Red_ret

136) 自从改了民国，**接二连三**的打仗，何尝有一年闲过，把地面上糟蹋得不成样子……

- Ever since we became a republic it’s been **one war after another**, never missed a single year. The area is so messed up and with all the squeeze... _Ada_inter

137) 得了，你那些**狐群狗党**里头，又有谁是靠得住的？

- Go on! You and that pack of foxes and dogs you run with, who is there that’s halfway reliable? _Cal_fra

138) 季泽把咬开的饺子在小碟里蘸了点醋，闲闲说出两个靠得住的人名，七巧便认真仔细盘问他起来，他果然回答得**有条不紊**，显然他是筹之已熟的。

- Chi-tse dipped a dumpling that he had bitten open into the little dish of vinegar, taking his time, and mentioned a couple of reliable names. Ch’ich’iao then seriously questioned him in detail and he **set his answers out tidily**, evidently well prepared. _Des

139) 潘妈叫唤起来，祥云等人都奔了来，**七手八脚**按住了她，七嘴八舌求告着。七巧一头挣扎，一头叱喝着，然而她的一颗心直往下坠……

- ... P'an Ma held her in a desperate embrace and started to yell. Ch'iang-yün and the others came running, pressed her down **between them**, pleaded noisily. _Des_Red_ret
- 140) 潘妈叫唤起来，祥云等人都奔了来，七手八脚按住了她，七嘴八舌求告着。七巧一头挣扎，一头叱喝着，然而她的一颗心直往下坠……
- ... P'an Ma held her in a desperate embrace and started to yell. Ch'iang-yün and the others came running, pressed her down between them, pleaded **noisily**. _Des_Red_ret
- 141) 七巧扶着头站着倏地掉转身来上楼去，提着裙子，性急慌忙，跌跌踉踉，不住的撞到那阴暗的绿粉墙上，佛青袄子上沾了大块的淡色的灰。
- In another second she had turned around and was hurrying upstairs. Lifting her skirt, she half climbed and half **stumbled** her way up, continually bumping against the dingy wall of green plaster. _Des_Red_ret
- 142) 人生在世，还不就是那么一回事？归根究底，什么是真的？什么是假的？
- Isn't life just like this and no more than this? **In the end** what is real and what is false? _Ada_inter
- 143) 过了秋天又是冬天，七巧与现实失去了接触。虽然一样的使性子，打丫头，换厨子，总有些**失魂落魄**的。
- The autumn passed, then the winter. Ch'i-ch'iao was out of touch with reality, feeling a little lost despite the usual flares of temper which prompted her to beat slave girls and change cooks. _Des
- 144) 我三茶六饭款待你这狼心狗肺的东西，什么地方亏待了你，你欺负我女儿？
- I treat you to **three teas and six meals**, you wolf-hearted, dog-lunged thing, in what way have I not done right by you, and yet you'd take advantage of my daughter? _Cal_fra
- 145) 那两个**狼心狗肺**忘恩负义的老浑蛋！齐了心想我的钱，一计不成，又生一计！
- Those two **wolf-hearted, dog-lunged**, ungrateful, old addled eggs, they are determined to get my money. When one scheme fails another comes up. _Cal_fra
- 146) 那两个**狼心狗肺**忘恩负义的老浑蛋！齐了心想我的钱，一计不成，又生一计！
- Those two wolf-hearted, dog-lunged, **ungrateful**, old **addled eggs**, they are determined to get my money. When one scheme fails another comes up. _Cal_fra
- 147) 当真替长安裹起脚来，痛得长安**鬼哭神号**的。
- She actually started to bind her daughter's feet, and Ch'ang-an **howled with great pain**. _Ada_inter
- 148) 这一天放假回家，检点了一下，又发现有一条褥单是丢了。七巧**暴跳如雷**，准备明天亲自上学校去大兴问罪之师。
- One day when she was home for holidays, in going over her things Ch'i-ch'iao found a sheet was missing. She **fell into a thunderous rage** and threatened to

- go to the school herself the next day to demand satisfaction. *_Ada_inter*
- 149) 这一天放假回家，检点了一下，又发现有一条褥单是丢了。七巧暴跳如雷，准备明天亲自上学校去**大兴问罪之师**。
- One day when she was home for holidays, in going over her things Ch'i-ch'iao found a sheet was missing. She fell into a thunderous rage and threatened to go to the school herself the next day to **demand satisfaction**. *_Mod_pers*
- 150) 长安以后在街上遇着了同学，脸上红一阵白一阵，**无地自容**，只得装做看不见，急急走了过去。
- Afterwards, when Ch'ang-an met any of her schoolmates on the street, she reddened and paled alternately. **Earth had no room for her**. She could only pretend not to see and walk past them hastily. *_Cal_fra*
- 151) 她渐渐放弃了一切上进的思想，**安分守己**起来。
- She gradually gave up all thought of self-improvement and kept to her place. *_Des*
- 152) 起坐间的帘子撤下送去洗濯了。隔着玻璃窗望出去，**影影绰绰**乌云里有个月亮，一搭黑，一搭白，像个戏剧化的狰狞的脸谱。
- The living room curtains had been sent to be washed. Outside the windows the moon was barely visible behind dark clouds, a dab of black, a dab of white like a ferocious theatrical mask. *_Des_Red_ret*
- 153) 长安早去睡了，长白打着烟泡，也**前仰后合**起来。
- It was long past midnight, and Ch'ang-an had gone to bed long ago. As Ch'ang-pai started to nod while rolling the opium pills... *_Des*
- 154) 七巧斟了杯浓茶给他，两人吃着蜜饯糖果，讨论着**东邻西舍**的隐私。
- ... Ch'i-ch'iao poured him a cup of strong tea. The two of them ate honeyed preserves and discussed neighbors' secrets. *_Des*
- 155) 七巧一夜没合眼，却是精神百倍，邀了几家女眷来打牌，亲家母也在内。在麻将桌上一五一十将她儿子亲口招供的她媳妇的秘密宣布了出来，略加渲染，越发**有声有色**。
- Ch'i-ch'iao had not slept all night but was more energetic than ever and asked relatives over to play mahjong, women of different families including her daughter-in-law's mother. Over the mahjong table she told **in detail all** her daughter-in-law's secrets as confessed by her son, adding some touches of her own that made the story still more vivid. *_Des_Red_ret*
- 156) 七巧一夜没合眼，却是精神百倍，邀了几家女眷来打牌，亲家母也在内。在麻将桌上一五一十将她儿子亲口招供的她媳妇的秘密宣布了出来，略加渲染，越发**有声有色**。
- Ch'i-ch'iao had not slept all night but was more energetic than ever and asked relatives over to play **mahjong**, women of different families including her daughter-in-law's mother. Over the mahjong table she told in detail all her daughter-in-law's secrets as confessed by her son, adding some touches of her own that made the story **still more vivid**. *_Des_Red_ret*
- 157) 多半他准备**先声夺人**，借酒盖住了脸，找点岔子，摔上两件东西。她知道他的脾气。
- Very likely he would steal her thunder by coming in half drunk, to pick on her

and smash something. She knew his ways. _Ada_inter

158) 白哥儿给我多烧了两口烟，害得我们少奶奶一宿没睡觉，半夜三更点着灯等着他回来——少不了他吗！”

- Master Pai fixed me a couple more pipes and our poor young mistress couldn't sleep the whole night, kept her light on to all hours waiting for him to come back—can't do without him. _Des

159) 夫妻不和，长白渐渐又往花街柳巷里走动。

- Since the two did not get along, Ch'ang-pai again went strolling in “**the streets of flowers and the lanes of willows**”. _Cal_fra

160) 那长安更与长白不同，未出阁的小姐，没有其他的消遣，一心一意的抽烟，抽的倒比长白还要多。

- An unmarried girl without any other distractions, Ch'ang-an went at it **singlemindedly** and smoked even more than her brother. _Des_Red_ret

161) 你早该知道了，安姐儿就跟她娘一样的小家子气，不上台盘。

- I've told you so many times you should have known better, Little Miss An is just as **petty** as her mother and not used to company. _Des

162) 待会儿出乖露丑的，说起来是你姐姐，你丢人也是活该，谁叫你把这些是是非非，揽上身来，敢是闲疯了？

- She'll make a spectacle of herself and she's your cousin after all. If you lose face you deserve it—who told you to get into **this**? Gone crazy from having nothing to do? _Omi

163) 长安在汽车里还是兴兴头头，谈笑风生的，到了菜馆子里，突然矜持起来……

- Ch'ang-an was still in good spirits in the car, **talking and laughing away**. But once in the restaurant, she suddenly became reserved... _Des

164) 他留学以前早就定了亲，只因他爱上了一个女同学，抵死反对家里的亲事，路远迢迢，打了无数的笔墨官司，几乎闹翻了脸……

- He had been engaged long before he went abroad, but having fallen in love with a schoolmate he violently opposed the match. After endless long-distance **negotiations** he almost broke with his parents... _Des_Red_ret

165) 我虽然没有跟她红过脸，再好些也有限，何苦去自讨没趣？”

- Although I've never quarreled with her there's no love lost. Why **ask to be cold-shouldered**?" _Ada_inter

166) 怎奈这丫头天生的是扶不起的阿斗，恨得我只嚷嚷；多咱我一闭眼去了，男婚女嫁，听天由命罢！

- But this girl was born an Ah-tou¹⁶ that can't be propped up. I get so angry I keep yelling: 'Oh, for the day that I shut my eyes and am gone!'—her **marriage** will then be in the hands of heaven and left to fate. _Des

167) 怎奈这丫头天生的是扶不起的阿斗，恨得我只嚷嚷；多咱我一闭眼去了，男婚女嫁，听天由命罢！”

- But this girl was born an Ah-tou¹⁶ that can't be propped up. I get so angry I keep yelling: 'Oh, for the day that I shut my eyes and am gone!'—her marriage will then **be in the hands of heaven and left to fate**. _Cal_fra

168) 长安带了点星光下的乱梦回家来，人变得异常沉默了。时时微笑着。

七巧见了，不由得有气，便冷言冷语道……

- Ch'ang-an brought back some of the stray dreams under the starlight and became unusually silent, often smiling. Ch'i-ch'iao saw the change and could not help getting angry and **sarcastic**. _Des _Red_ret
- 169) 男人的心，说声变，就变了，他连三媒六聘的还不认账，何况那不三不四的歪辣货？
- Men's hearts change faster than you can say change. He didn't even acknowledge the one who came with the three matchmakers and six gifts, not to say the hussy that's **neither fish nor flesh**. _Ada_inter _AR
- 170) 我就只这一个女儿，可不能糊里糊涂断送了她的终身，我自己是吃过媒人的苦的！
- I have only this one daughter, I can't **muddle along** and ruin her whole life. I myself have suffered in matchmakers' hands. _Des _Red_ret
- 171) 你姜家枉为世代书香，只怕你还要到你开麻油店的外婆家去学点规矩哩！
- You Chiangs **had generations of book learning** in vain, you may have to go and learn some manners from your mother's family with their sesame oil shop. _Des
- 172) 他若是个人，怎么活到三十来几，飘洋过海的，跑上十万里地，一房老婆还没弄到手？
- If he's a man, how did he live to be thirty-something, **cross oceans and seas** over a hundred thousand li, and never get himself a wife? _Cal_fra
- 173) 然而长安一味的执迷不悟。因为双方的年纪都不小了，订了婚不上几月，男方便托了兰仙来议定婚期。
- But Ch'ang-an remained **obdurate**. Both parties being none too young, several months after the engagement Lan-hsien came to Ch'i-ch'iao as Shih-fang's deputy and asked her to set a date for the wedding. _Des
- 174) 不害臊！你是肚子里有了搁不住的东西是怎么着？火烧眉毛，等不及的要过门！
- Shameless! You have something in your belly that won't keep or what? Can't wait to get over there, **as if your eyebrows were on fire**. _Cal_fra
- 175) 别瞧你们家轰轰烈烈，公侯将相的，其实全不是那么回事！早就是外强中干，这两年连空架子也撑不起了。
- Your family **sounds so grand with its tides** and its eminent generals and ministers, actually it's not so at all. It's been strong outside and shriveled up inside long since, and for these last few years couldn't even keep up appearances. _Des _Red_ret
- 176) 别瞧你们家轰轰烈烈，公侯将相的，其实全不是那么回事！早就是外强中干，这两年连空架子也撑不起了。
- Your family sounds so grand with its tides and its **eminent generals and ministers**, actually it's not so at all. It's been strong outside and shriveled up inside long since, and for these last few years couldn't even keep up appearances. _Cal_fra
- 177) 别瞧你们家轰轰烈烈，公侯将相的，其实全不是那么回事！早就是外

强中干，这两年连空架子也撑不起了。

- Your family sounds so grand with its tides and its eminent generals and ministers, actually it's not so at all. It's **been strong outside and shriveled up inside** long since, and for these last few years couldn't even keep up appearances. _Cal_fra
- 178) 颠来倒去几句话，嚷得一条街上都听得见。亲戚丛中自然更将这事沸沸扬扬传了开去。
- She had just these few sentences **arranged in different orders**, shouted out so that the whole street could hear. Of course the talk spread among relatives, boiling and steaming. _Des
- 179) 颠来倒去几句话，嚷得一条街上都听得见。亲戚丛中自然更将这事沸沸扬扬传了开去。
- 180) She had just these few sentences arranged in different orders, shouted out so that the whole street could hear. Of course the talk spread among relatives, **boiling and steaming**. _Cal_fra
- 181) 这是**天长地久**的事，只有千年做贼的，没有千年防贼的——她知道她母亲会放出什么手段来？
- Marriage is a **lifelong** affair; you can be a thief all your life but you can't always be on guard against thieves. Who knew what her mother would resort to? _Des
- 182) 订着婚的时候，**光明正大**的一同出去，尚且要瞒了家里，如今更成了幽期密约了。
- When they had been engaged and **openly** going out together she still had had to guard her movements. Now her rendezvous were more secret than ever. _Des
- 183) 他割舍了他的自由，送了她这一份厚礼，虽然她是“心领璧还”了，他可是尽了他的心。这是**惠而不费**的事。
- Shih-fang had pledged himself to relinquish his freedom. Although Ch'ang-an had declined his valuable offer, he had **done her a service at no cost to himself**. _Des
- 184) 世舫猜着姜家许是要警告他一声，不准他和他们小姐**藕断丝连**，可是他同长白在那阴森高敞的餐室里吃了两盅酒，说了一会话，天气、时局、风土人情，并没有一个字沾到长安身上。
- Shih-fang guessed that the Chiangs might want to warn him not to **persist in a friendship** with their daughter after the break. But while he was talking with Ch'ang-pai over two cups of wine about the weather, current politics, and local news in the somber and high-ceilinged dining room, he noticed that nothing was mentioned of Ch'ang-an. _Des _Red_ret
- 185) 世舫直觉地感到那是个疯子——**无缘无故**的，他只是毛骨悚然……
- Shih-fang instinctively felt this was a mad person. **For no reason** there was a chill in all his hairs and bones. _Ada_inter
- 186) 世舫直觉地感到那是个疯子——**无缘无故**的，他只是毛骨悚然……
- Shih-fang instinctively felt this was a mad person. For no reason there was a **chill in all his hairs and bones**. _Cal_fra

187) 隔了些时,再提起长安的时候,她还是**轻描淡写**的把那几句话重复了一遍。她那平扁而尖利的喉咙四面割着人像剃刀片。

- When Ch'ang-an was mentioned again she just repeated these words **lightly** once more, her flat sharp voice cutting all around like a razor blade. _Des

188) 世舫拿上饭来胡乱吃了两口,不便放下碗来就走,只得坐在花梨炕上等着,**酒酣耳热**,忽然觉得异常的委顿,便躺了下来。

- Shih-fang asked for rice and made himself eat some of it. He could not leave the minute he set his bowl down, so he waited, sitting on the carved pearwood couch. **Flushed from the wine**, his ears hot, he suddenly felt exhausted and lay down. _Des

189) 她摸索着腕上的翠玉镯子,徐徐将那镯子顺着**骨瘦如柴**的手臂往上推,一直推到腋下。

- She groped for the green jade bracelet on her wrist and slowly pushed it up her bony arm as thin as firewood until it reached the armpit. _Cal_fra

● Dichos antiguos 4'

10) 你还没听见她的谈吐呢!当着姑娘们,一点忌讳也没有。亏得我们家一向**内言不出,外言不入**,姑娘们什么都不懂。

- Lucky that in our house **not a word goes out from inside, nor comes in from outside**, so the young ladies don't understand a thing. _Des

11) 那两个狼心狗肺忘恩负义的老浑蛋!齐了心想我的钱,一计不成,又生一计!

- Those two wolf-hearted, dog-lunged, ungrateful, old addled eggs, they are determined to get my money. **When one scheme fails another comes up.** _Des

12) 长安不过是中等姿色,她母亲出身既低,又有个不贤慧的名声,想必没有什么家教。因此**高不成,低不就**,一年一年耽搁了下去。

- Ch'ang-an had only average good looks, and since her mother was not only lowborn but also known for her shrewishness, she probably would not have much upbringing. **So the high were out of reach and the low Ch'i-ch'iao would not stoop to**—Ch'ang-an stayed home year after year. _Des

13) 固然,她略略伤害了他的自尊心,同时他对于她多少也有点惋惜,然而“大丈夫何患无妻?”

- Of course she had hurt his self-respect a little, and he also thought it a pity more or less, but as the saying goes, “**a worthy man needn't worry about not having a wife.**” _Cal_fra

● Proverbios 11'

14) **龙生龙,凤生凤**,这话是有的。你还没听见她的谈吐呢!当着姑娘们,一点忌讳也没有。

- **Dragons breed dragons, phoenixes breed phoenixes**—as the saying goes. You haven't heard her conversation! Even in front of the unmarried young ladies she says anything she likes. _Cal_fra

15) 你二嫂去告诉了老太太,说**女大不中留**,让老太太写信给彭家,叫他们早早把云妹妹娶过去罢。

- Your Second Sister-in-law was just telling Old Mistress, ‘**A grown girl won’t keep,**’ and Old Mistress is to write to the P’engs to come for the bride quick. _Cal_fra
- 16) 你也说句话呀！成日家念叨着，见了妹妹的面，又像锯了嘴的葫芦似的！
- Say something! Talking about Sister all the time, now that you see her you’re again like **the gourd with its mouth sawed off.**”⁸ [An idiomatic expression in Chinese.] _Amp_np _Cal_fra _Cmp_ret
- 17) 奶奶不胜似姨奶奶吗？长线放远鹞，指望大着呢！”
- Isn’t a wife better than a concubine? Kites go farther on a longer string, you have big hopes yet. _Cal_fra
- 18) 亲兄弟，明算账，大哥大嫂不言语，我可不能不老着脸开口说句话。
- “‘**Even brothers settle their accounts openly,**’” Ch’i-ch’iao quoted. “Eldest Brother and Sister-in-law say nothing, but I have to toughen my skin and speak out this once. _Cal_fra
- 19) 长安在旁答道：“娶了媳妇忘了娘吗！”
- Ch’ang-pai quoted with a smile, “‘Take a wife and the mother is forgotten.’” _Cal_fra
- 20) 长馨想着送佛送到西天，自己再热心些，也没有资格出来向长安的母亲说话，只得央及兰仙。
- Ch’ang-hsing thought she should **finish her good deed** but, however enthusiastic, she was not qualified to speak to Ch’ang-an’s mother. She had to beg Lan-hsien... _Ada_inter
- 21) 怎奈这丫头天生的是扶不起的阿斗，恨得我只嚷嚷；多咱我一闭眼去了，男婚女嫁，听天由命罢！
- But this girl was **born an Ah-tou**¹⁶ **that can’t be propped up.** I get so angry I keep yelling: ‘Oh, for the day that I shut my eyes and am gone!’—her marriage will then be in the hands of heaven and left to fate. [The inept heir of Liu Pei, founder of the Shu Han kingdom during the Three Kingdoms period.] _Amp_np _Cal_fra _Cmp_sem
- 22) 名为是她三婶给找的人，其实不过是拿她三婶做个幌子。多半是生米煮成了熟饭了，这才挽了三婶出来做媒。
- It’s supposed to be her Third Aunt that found him for her—actually she’s just using her Third Aunt for a blind. Probably **the rice was already cooked** before they asked Third Aunt to be matchmaker. _Cal_fra
- 23) 你娘自从嫁到姜家来，上上下下谁不是势利的，狗眼看人低，明里暗里我不知受了他们多少气。
- Ever since your mother married into the Chiang family, from top to bottom there’s not one that’s not a snob. **Man stands low in dogs’ eyes.** I took so much from them in the open and in the dark. _Cal_fra _Mod_pers
- 24) 这是天长地久的事，只有千年做贼的，没有千年防贼的——她知道她母亲会放出什么手段来？
- Marriage is a lifelong affair; **you can be a thief all your life but you can’t always be on guard against thieves.** Who knew what her mother would resort to? _Cal_fra

● **Dialectos 2'**

- 7) 四周除了马师爷之外，又有特地邀请的“公亲”，近于陪审员的性质。
- Around him besides Secretary Ma were the specially invited **kung ch'in, relatives no closer to one than to the other**, serving more or less in the capacity of assistant judges. _Amp_situsem _Cal_fon
- 8) 也有人来替她做媒。若是家境**推扳**一点的，七巧总疑心人家是贪她们的钱。
- Some people tried to make matches for her. If the other side was **not well off**, Ch'i-ch'iao would always suspect it wanted their money. _Var_geo

● **Expresiones de cortesía 0'**

● **Interjecciones 4'**

- 18) 哟！小姐的头发怎么这样稀朗朗的？去年还是乌油油的一头好头发，该掉了不少罢？
- **Yo!** How come your hair is so thin? Only last year you had such a head of glossy black hair—must have lost a lot? _Ada_inter _Amp_situret
- 19) 凤箫**哟**了一声道：“开麻油店！打哪儿想起的？像你们大奶奶，也是公侯人家小姐，我们那一位虽比不上大奶奶，也还不是低三下四的人——”
- “Oh!” Feng-hsiao was surprised. “A sesame oil shop! How on earth could they stoop so low! Now your Eldest Mistress is from a titled family; ours can't compare with Eldest Mistress, but she also came from a respectable family.” _Ada_inter
- 20) 七巧**哟**了一声道：“快拿剪刀来修一修。我记得这屋里有一把小剪子的。”便唤：“小双！榴喜！来人哪！”
- “**Yo!**” Ch'i-ch'iao cried. “Quick, get scissors and trim it. I remember there was a pair of little scissors in this room. Little Shuang!” she called out. “Liu-hsi! Come, somebody!” _Amp_situret _EE
- 21) 哼！别以为你大了，订了亲了，我打不得你了！
- ... **humph!** don't you think that because you're grown up and engaged I can't beat you any more! _EE

● **Insultos 2'**

- 2) 三妹妹，你也不管管他！这么个**猴儿崽子**，我眼看他长大的，他倒占起我的便宜来了！
- Why don't you do something about him, Third Sister? The **little monkey**, I saw him grow up, and now he's joking at my expense! _Ada_inter
- 3) 那两个狼心狗肺忘恩负义的老**浑蛋**！齐了心想我的钱，一计不成，又生一计！
- Those two wolf-hearted, dog-lunged, ungrateful, old **addled eggs**, they are determined to get my money. When one scheme fails another comes up. _Cal_sem

● **Figuras retóricas 37'**

c) **Tropo 37'**

- × **onomatopeyas 29'**

- 1) 你别瞧这窗户关着，窗户眼儿里吱溜溜的钻风。”
- The window may be closed but the wind **squeaks in** through the crevices. _Ada_inter
- 2) 她欠起头来按了一按髻上横绾的银簪，略一转侧，菊叶便沙沙作响。
- She now raised her head to press down the silver hairpin tucked across her bun and the chrysanthemum leaves **rustled** with the slight stir. _Ada_inter
- 3) 赵嬷嬷翻了个身，吱吱格格牵动了全身的骨节，她唉了一声道……
- She turned over, her whole frame pulled into motion, all her bones **squeaking**. She sighed... _Ada_inter
- 4) 渐渐马路上有了小车与塌车辘辘推动，马车蹄声得得。
- Gradually wheelbarrows and big pushcarts began **rattling** along the road, and horse carriages passed, hoofs tapping. _Ada_inter
- 5) 渐渐马路上有了小车与塌车辘辘推动，马车蹄声得得。
- Gradually wheelbarrows and big pushcarts began rattling along the road, and horse carriages passed, hoofs **tapping**. _Mod_cog
- 6) 卖豆腐花的挑着担子悠悠吆喝着，只听见那漫长的尾声：“花……呕！花……呕！”再去远些，就只听见“哦……呕！哦……呕！”
- The beancurd soup vender with the flat pole on his shoulder hawked his wares slowly, swingingly. Only the long-drawn last syllable carried, “**Haw... O! Haw... O!**” Farther off, it became “**Aw... O! Aw... O!**” _Ada_inter_CD
- 7) 她把大拇指抵着嘴唇，中间的三个指头握着拳头，小指头翘着，轻轻的“嘘”了两声。
- She put her thumb to her lips, made a fist with the three middle fingers, sticking out the little finger, and **shushed** softly a couple of times. _Ada_inter
- 8) 玳珍也撑不住噗哧一笑，咕噜了一句道：“怎么你孩子也有了两个？”
- Even Tai-chen could not help a titter, and then she **muttered**, “How is it that you even got two children?” _Ada_inter
- 9) 跑了两步，又站住了，身子向前伛偻着，捧着脸呜呜哭起来。
- After a couple of running steps she stood still and bent forward with her face in her hands, sobbing. _Ada_inter
- 10) 谁在里头吱吱喳喳跟老太太说话？
- Who’s **talking away** to Old Mistress inside there? _Des_Red_ret
- 11) 街上小贩遥遥摇着博浪鼓，那懂懂的“不楞登……不楞登”里面有着无数老去的孩子们的回忆。
- Far away in the street a peddler shook a rattle-drum whose sleepy beat, **bu lung dung... bu lung dung**, held the memory of many children now grown old. _Cal_fon
- 12) 包车叮叮的跑过，偶尔也有一辆汽车叭叭叫两声。
- The private rickshas **tinkled** as they ran past and an occasional car horn went ba ba. _Ada_inter
- 13) 包车叮叮的跑过，偶尔也有一辆汽车叭叭叫两声。
- The private rickshas tinkled as they ran past and an occasional car horn

went **ba ba**. _Cal_fon

- 14) 玳珍两肘支在桌子上,伸着小指剔眉毛,沉吟了一会,嗤的一笑道……
- Tai-chen rested both elbows on the table and stroked an eye-brow with a little finger. After a moment of reflection she **snickered**... _Ada_inter
- 15) 季泽嗤的一笑道:“我当心我的身子,要你操心?”
- He could not suppress a **titter**. “Why are you so worried about my health?” _Ada_inter
- 16) 玳珍格的一笑道:“倒破费了他们。”
- Tai-chen **chuckled**, “They went to all that expense.” _Ada_inter
- 17) 玳珍坐了下来,嘟囔道:“害人家剥了一早上,便宜他享现成的!”
- “People had to shell them all morning, and he came along to enjoy himself.” Tai-chen **grumbled** as she took a seat. _Ada_inter
- 18) 七巧听了,心头火起,跺了跺脚,喃喃呐呐骂道:“敢情你装不知道就算了!皇帝还有草鞋亲呢!这会子有这么势利的,当初何必三媒六聘的把我抬过来?”
- Fire leaped up inside Ch’i-ch’iao as she heard this. She stamped her feet and **muttered** on her way downstairs, “So— just going to pretend you don’t know. If you are going to be so snobbish, why did you bother to carry me here in a sedan chair, complete with three matchmakers and six wedding gifts? _Ada_inter
- 19) 七巧吓吓的笑了起来道:“坐起来,脊梁骨直溜下去,看上去还没有我那三岁的孩子高哪!”
- Ch’i-ch’iao started to chuckle. “**Huh huh!** Sit up and the spine slides down, not even as tall as my three-year-old, to look at.” _Ada_inter
- 20) 七巧又是咬牙,又是笑,又是喃喃咒骂,卸下烟斗来狠命磕里面的灰,敲得托托一片响,长白说溜了嘴,止不住要说下去,足足说了一夜。
- Ch’i-ch’iao gritted her teeth and laughed and **muttered** curses, removed the pipe bowl to knock out the ashes with all her strength, banging loudly. _Ada_inter
- 21) 七巧又是咬牙,又是笑,又是喃喃咒骂,卸下烟斗来狠命磕里面的灰,敲得托托一片响,长白说溜了嘴,止不住要说下去,足足说了一夜。
- Ch’i-ch’iao gritted her teeth and laughed and muttered curses, removed the pipe bowl to knock out the ashes with all her strength, **banging** loudly. _Ada_inter
- 22) 风从窗子里进来,对面挂着的回文雕漆长镜被吹得摇摇晃晃,磕托磕托敲着墙。
- A gust of wind came in the window and blew against the long mirror in the scrollwork lacquered frame until it **rattled** against the wall. _Ada_inter
- 23) 茶给喝了下去,沉重地往腔子里流,一颗心便在热茶里扑通扑通跳。
- The tea she drank flowed heavily into her chest cavity and her heart jumped, **thumping** in the hot tea. _Ada_inter
- 24) 堂屋里本就肃静无声,现在这肃静却是沙沙有声,直锯进耳朵里去,像电影配音机器损坏之后的锈轧。
- The parlor had been dead quiet before, now the silence became a **sandy**

- rustle** that sawed straight into the ears like the damaged sound track of a movie grating rustily on. _Ada_inter_Cal_sem
- 25) 季泽两肘撑在藤椅的扶手上,交叉十指,手搭凉棚,影子落在眼睛上,深深的唉了一声。
- He rested his elbows on the arms of the rattan chair, locking his fingers to shade his eyes, and **sighed** deeply. _Ada_inter
- 26) 抬高了手,一扇子劈下来,又在半空中停住了,吃吃笑起来……
- She swung her arm downward, but the descending fan remained in mid air as she started to **giggle**. _Ada_inter
- 27) 七巧把扇子向背后一藏,越发笑得格格的了。
- She hid the fan behind her, **chuckling**. _Ada_inter
- 28) 七巧的手直打颤,扇柄上的杏黄须子在她额上苏苏摩擦着。
- Ch'i-ch'iao's hands trembled until the yellow tassel on the fan handle **rustled** against her forehead. _Ada_inter
- 29) 她端起盖碗来吸了一口茶,舐了舐嘴唇,突然把脸一沉,跳起身来,将手里的扇子向季泽头上滴溜溜掷过去,季泽向左偏了一偏,那团扇敲在他肩膀上,打翻了玻璃杯……
- She raised the lidded teacup to suck a mouthful of tea, licked her lips, and suddenly jumped up with a set face and threw her fan at his head. The round fan **went wheeling through the air**, knocked his shoulder as he ducked slightly to the left, and upset his glass. _AR_Mod_pers_Mod_cog
- 30) 为了竭力按捺着,那呜呜的口琴忽断忽续,如同婴儿的哭泣。
- Held down strictly, the thin, wailing music of the harmonica kept trailing off and on like a baby **sobbing**. _Ada_inter
- 31) 芝寿猛然坐起身来,哗喇揭开了帐子。
- Chih-shou suddenly sat up and parted the bed curtains **with the sound of a bucket of water crashing down**. _Amp_situsem_Des
- 32) 敞着房门,一阵风吹了进来,帐钩豁朗朗乱摇,帐子自动的放了下来,然而芝寿不再抗议了。
- A wind blew in through the open door and **rattled** the curtain hooks. The curtains slid shut of their own accord but Chih-shou did not protest any more. _Ada_inter_Mod_pers
- 33) 七巧正哭着,忽然住了声,停了一停,又抽答抽答哭了起来。
- Ch'i-ch'iao held still for a moment before she went on **sobbing**. _Ada_inter
- × **Metáforas y símiles 8'**
- 13) 当心你那水葱似的指甲,养得这么长了,断了怪可惜的!”
- Be careful of those nails of yours, **as slender as scallions**. It would be a pity to break them when you've grown them so long. _Amp_situsem_Cal_sem
- 14) 且不提你在外头怎样荒唐,只单在这屋里……老娘眼睛里揉不下沙子去!
- Why, just in these rooms alone... **nothing escapes my eyes**—not to mention how wild you are once outside the house. _Des_Red_ret

15) 七巧听了，心头火起，跺了跺脚，喃喃呐呐骂道：“敢情你装不知道就算了！皇帝还有**草鞋亲**呢！这会子有这么势利的，当初何必三媒六聘的把我抬过来？”

- Fire leaped up inside Ch'i-ch'iao as she heard this. She stamped her feet and muttered on her way downstairs, "So— just going to pretend you don't know. If you are going to be so snobbish, why did you bother to carry me here in a sedan chair, complete with three matchmakers and six wedding gifts?" _Omi

16) 我是个**没脚蟹**，长白还不满十四岁，往后苦日子有得过呢！

- I'm a **crab without legs** and Ch'angpai is not yet fourteen, with plenty of hard days ahead. _Cal_sem

17) 我不管了！是你们**求爹爹拜奶奶**邀了我来的，你道我喜欢自找麻烦么？

- I wash my hands of this! It was you people who **begged and kowtowed** to make me come. Do you think I like to go looking for trouble? _Des _Red_ret

18) ……中间还被收租的、师爷、**地头蛇**一层一层勒啃着，莫说这两年不是水就是旱，就遇着了丰年，也没有多少进账轮到我们头上。

- ... the collectors and bookkeepers and the **local powers**—how much do we get when it comes to our turn, even in a year of good harvest? _Des _Red_ret

19) 正说着，只见长安猛可里向后一仰，若不是春熹扶住了，早是个**倒栽葱**。

- The words were scarcely out of his mouth when Ch'ang-an suddenly tipped backwards and would have **toppled down** if he had not caught her. _Des _Red_ret

20) 春熹究竟年纪轻火性大，赌气**卷了铺盖**，顿时离了姜家的门。

- Being a quick-tempered youth, Ch'un-hsi **rolled up his bedding** and left the Chiang house forthwith. _Cal_sem

× **juegos de palabras (polisemia y homonimia) 0'**

d) **Esquema 0'**

× **repetición 0'**

● **Símbolos 1'**

7) 人丛里的新娘子的平板的脸与胸震了一震——多半是**龙凤烛**的火光的跳动。

- Could the bride, surrounded by a crowd as she was, possibly have registered a quiver on her severely flat face and chest? Probably it was just a reflection of the flames leaping on the tall pair of **dragon-and-phoenix candles**. _Cal_sem